

علوم اللغة

في هذا العدد :

- لفظ الله دراسة في التأصيل المعجمي في السامية والخصائص المورفولوجية والتركيبية والدلالية.
- دور السياق في تقدير مرجع الضمير في الدراسات اللغوية والقرآنية.
- أثر التنغيس الدلالي في ظهور النثر رادف.
- القلب المكاني في الموروث اللغوي.
- تبسيط استخدام اللغة العربية: الضعف اللغوي والإصلاح.
- المصدر الصناعي في الصحافة المصرية (١٩٩٦ - ١٩٩٨).
- دراسة صرفية دلالية.
- كتاب «علم النص» لتسوين أ. فان دايك.

علوم اللغة

دراسات علمية مُحكَّمة تصدر أربع مرات في السنة

كتاب دوري

١٩٩٩

العدد الأول

المجلد الثاني

رئيس التحرير

أ.د. محمود فهمى حجازى (القاهرة)

نائب رئيس التحرير

أ.د. سعيد حسن بحيرى (عين شمس) د.د. عمر صابر عبد الجليل (القاهرة)

المستشارون العلميون

أ.د. جوزيف ديشى (ليون ٢) أ.د. عبده على الراجحي (الاسكندرية)

أ.د. حسن حمزة (ليون ٢) أ.د. كمال محمد بشر (القاهرة)

أ.د. حمزة المزينى (الرياض) أ.د. مانفرد فويدخ (أمستردام)

أ.د. رثيف جورج خورى (ميدلبرج) أ.د. محمد عونى عبد الرؤوف (عين شمس)

أ.د. السعيد محمد بدوى (الجامعة الأمريكية بالقاهرة) أ.د. محمود الطنحاحى (حلوان)

أ.د. فولفديترش فيشرز (ارلانجن) أ.د. مصطفى مندور (بنها)

الناشر

دار غريب

القاهرة

بِسْمِ اللَّهِ الرَّحْمَنِ الرَّحِيمِ

علوم اللغة
دراسات علمية محكمة تصدر أربع مرات في السنة
كتاب دورى

مج ٢، ١٤ ١٩٩٩

© حقوق الطبع والنشر محفوظة ، ولا يسمح بإعادة نشر هذا العمل كاملا أو أى قسم من أقسامه ، بأي شكل من أشكال النشر أو استنساخه أو ترجمته ، أو اجتزائه في أى شكل من أشكال نظم استرجاع المعلومات ، إلا بإذن كتابي من الناشر .

قيمة الاشتراك السنوى :

- ٨ جنيهًا مصرياً (داخل جمهورية مصر العربية)
٨ دولاراً أمريكياً (خارج جمهورية مصر العربية شاملا البريد)

سعر العدد :

- ٢٠ جنيهًا مصرياً (داخل جمهورية مصر العربية)
٢٠ دولاراً أمريكياً (خارج جمهورية مصر العربية شاملا البريد)

أسعار خاصة للطلبة

المراسلات :

توجه جميع المراسلات الخاصة إلى :

دار غريب للطباعة والنشر والتوزيع

ص ب (٥٨) الدواوين - القاهرة ١١٤٦١ القاهرة - جمهورية مصر العربية

تليفون ٣٥٤٢٠٧٩ فاكس ٣٥٥٤٣٢٤

المحتويات

الصفحة

البحوث:

- لفظ الله دراسة فى التأصيل المعجمى فى السامية والخصائص
المورفولوجية والتركيبية والدلالية ٩
- د. محمد رجب الوزير
- دور السياق فى تقدير مرجع الضمير فى الدراسات اللغوية والقرآنية ٦٩
- د. محمد أحمد خضير
- أثر التنغير الدلالى فى ظهور الترادف ١٠٣
- د. طيبة صالح الشذر
- القلب المكائى فى الموروث اللغوى ١٨٠
- د. أحمد مطر العطية
- تبسيط استخدام اللغة العربية:الضعف اللغوى والإصلاح ٢١٧
- د. عوض بن حمد القوزى
- المصدر الصناعى فى الصحافة المصرية (١٩٩٦ - ١٩٩٨) ٢٤٦
- دراسة صرفية دلالية
- د. عزة عبد الحكيم عبد الفتاح
- كتاب «علم النص» لتوين أ. فان دايك ٣١٥
- د. سعيد حسن بحيرى

تقديم

هذا هو العدد الخامس من مجلة علوم اللغة ، يصدر فى موعده فى بدايات عام ١٩٩٩ متضمنا بحوثا متخصصة فى علوم اللغة ، تلقتها المجلة من باحثين يتمون إلى جامعات متعددة فى مصر والكويت والمملكة العربية السعودية ، ويمثلون اهتمامات متنوعة فى إطار علوم اللغة .

البحوث التى تنشر فى علوم اللغة هدفها النهوض بالدراسات اللغوية فى مجالاتها المختلفة ، ولهذا خططت المجلة لأعداد متخصصة وتم الاتفاق على عدددين فى مجال الأصوات يختص كل منهما بجانب محدد ، ويتم التخطيط أيضا لعدددين فى المصطلح النحوى القديم ومصطلحات علوم اللغة . وهذه الأعداد تتم بإشراف أعلام متميزين من أعضاء اللجنة العلمية لعلوم اللغة ، ويصدر كل عدد حاملا اسم المشرف عليه والمشاركين ببحوثهم فيه . وهو نمط جديد نرجو أن يتكرر لتغطى المجلة فى بعض أعدادها موضوعات متكاملة فى مجال محدد ، إلى جانب الأعداد ذات المقالات المتنوعة المجالات .

ويطيب لنا أن نسجل للمادة الزملاء فى الجامعات العربية والأوربية خالص الشكر والاعتزاز بمشاركتهم المتزايدة واقتراحاتهم القيمة . هى مجلتهم جميعا ، ونحن نتعاون من أجل دعم البحوث الجادة فى مجالات علوم

اللغة . إن علوم اللغة فصلية هادفة إلى التواصل العلمى وتبادل الرأى من خلال نشر البحوث المتخصصة فى اللغة العربية والدراسات اللغوية المقارنة والتقابلية .

والله ولى التوفيق ،

أ.د. محمود فهمى حجارى

شروط النشر

- يقبل هذا الكتاب نشر الدراسات والأبحاث فى علوم اللغة ، ونتائج البحوث الاستكشافية ، والمراجعات العلمية، وتقارير الممارسات والمشروعات والأنشطة العلمية، وعروض الكتب اللغوية المتخصصة العربية أو الأجنبية .
- يفضل أن تكون الدراسة فى حدود ١٥٠٠٠ كلمة ، والمراجعة العلمية فى حدود ٦٠٠٠ كلمة ، والتقرير فى حدود ٢٠٠٠ كلمة ، وعرض الكتاب فى حدود ١٥٠٠ كلمة .
- يشترط ألا يكون العمل قد سبق نشره أو قدم للنشر فى أي مكان آخر .
- تخضع الأعمال المقدمة للتحكيم ، ويخطر صاحب العمل بقبوله أو بملاحظات التحكيم أو الحاجة إلى المراجعة .
- تقدم الأعمال بخط واضح ، أو مطبوعة ، على الحاسوب .
- تقدم الرسومات بشكل جاهز للاستنساخ المباشر .
- يراعى فى الاستشهادات المرجعية الدقة فى التوثيق واكتمال بيانات الوصف ، والاطراد فى ترتيب عناصر البيانات .
- يعبر ما ينشر فى هذا الكتاب عن رأي كاتبه ولا يمثل بالضرورة رأي المحرر أو الناشر .
- لا يعاد نشر أي عمل مما ينشر فى هذا الكتاب الدوري إلا بإذن كتابي من الناشر .
- يخضع ترتيب المواد فى النشر لاعتبارات فنية ولا علاقة له بمكانة المؤلف أو قيمة العمل .

لفظ الله

دراسة فى التأصيل المعجمى فى السامية والخصائص المورفولوجية والتركييبية والدالية^(١)

د. محمد رجب الوزير

تقديم :

مجال هذا البحث هو دراسة فى التأصيل المعجمى للفظ (الله) فى اللغات السامية وخصائصه المورفولوجية والتركييبية والدالية .

وترجع أهمية هذه الدراسة إلى أنها تقوم بالكشف عن أصل لفظ الله من خلال المقارنة بينه وبين الألفاظ المشابهة فى اللغات السامية وتحليل الخصائص المورفولوجية والتركييبية والدالية للفظ الله فى العربية .

ولم يشتمل البحث على دراسة الخصائص الصوتية للفظ الله ؛ لأن ملامحها قليلة ، ومن أهمها طريقة نطق اللام فى لفظ الله ، وقد تناولها بالدراسة علماء كثيرون ، من أبرزهم أوجست فيشر فى مقالة بعنوان : فى نطق اسم الله (A. Fischer : Zur Aussprache des Namens des ALLĀH) .

وتهدف هذه الدراسة إلى عدة أمور ، منها :

(١) الكشف عن أصل لفظ (الله) والألفاظ المشابهة والمناظرة فى ضوء

(١) اجيز هذا البحث بعد تحكيمه فى ١٧ ديسمبر ١٩٩٨ م .

الدراسة المقارنة بين العربية وأخواتها من اللغات السامية .

(٢) تفسير ظاهرة دلالة صيغة الجمع (آلهة) فى العبرية والفينيقية على معنى المفرد (الله) .

(٣) تفسير ظاهرة دخول (يا) النداء على لفظ (الله) وهو محلى بالالف واللام فى مثل : « يا الله اغفر لنا » .

(٤) بيان الجهد الذى قام به العلماء العرب والمستشرقون فى مجال تأصيل لفظ (الله) فى اللغات السامية .

ومادة هذا البحث المعجمية مأخوذة من المعاجم والكتب التى وضعها علماء العربية القدامى :

- الجوهري (ت ٣٩٣ هـ) فى الصحاح . .
- الخليل بن أحمد (ت ١٧٠ هـ) فى كتاب العين .
- الراغب الأصفهاني (ت ٥٠٢ هـ) فى المفردات فى غريب القرآن .
- ابن فارس (ت ٣٩٥ هـ) فى مجمل اللغة .
- الفخر الرازي (ت ٦٠٦ هـ) فى شرح أسماء الله الحسنى .
- ابن منظور (ت ٧١١ هـ) فى لسان العرب .
- وكذلك من المعاجم والكتب التى وضعها العلماء المحدثون والمعاصرون :
- بيستون وآخرون فى المعجم السبئي (١٩٨٢ م) .
- (Beeston and others : Sabaic Dictionary).
- جرومن فى تاريخ حضارة الشرق القديم (بلاد العرب) (١٩٦٣ م) .
- (Grohmann : Kulturgeschichte des alten Orients (Arabien)).

- جزيانيوس فى قاموس قلهم جزيانيوس العبرى والآرامى عن العهد القديم (١٩٦٢ م) .

(Gesenius : Wilhelm Gesenius' hebräisches und aramäisches Handwörterbuch über das alte Testament).

- جورون فى نصوص أجريية (١٩٦٥ م) .

(Gordon : Ugaritic textbook).

- دِلْمَن فى معجم اللغة الحبشية (١٨٦٥ م) .

(Dillmann : Lexicon Linguae Aethiopicae).

- شمت فى ديانة الساميين (١٩٦٧ م) .

(Smith : Religion der Semiten).

- فون رودن فى القاموس الاكادى (١٩٦٥ م) .

(Von Soden : Akkadisches Handwörterbuch).

- كرامر فى فهرست ألمانى - عبرى وآرامى (١٩٦٢ م) .

(Kramer : Deutsch - hebräischer und - aramäischer Index).

- مجمع اللغة العربية : المعجم الكبير (١٩٧٠ م) .

إضافة إلى هذه المادة المعجمية اعتمد الدارس فى دراسة الخصائص

المورفولوجية والتركيبية والدلالية للفظ (الله) على نصوص عربية من القرآن

الكريم ومن الكتب التى وضعها :

- ابن الأثير (ت ٦٣٠ هـ) فى الكامل فى التاريخ .

- ابن حجر العسقلانى (ت ٨٥٢ هـ) فى فتح البارى بشرح صحيح البخارى .

- الطبرى (ت ٣١٠ هـ) فى تاريخ الطبرى : تاريخ الرسل والملوك .

- أبو العلاء المعرى (ت ٤٤٩ هـ) فى الفصول والغايات .

- مسلم (ت ٢٦١ هـ) فى صحيحه .

وقد أقاد الدارس من الجهود التى بذلها هؤلاء العلماء فى مجال التأصيل المعجمى للفظ (الله) فى اللغات السامية وخصائصه المورفولوجية والتركيبية والدلالية وأضاف إليها أبعاداً أربعة :

أولها : تتبع مدى شيوع لفظ (إله) فى أخوات العربية من اللغات السامية .

ثانيها : بيان أصل اللفظين : (إلّ وإيل) المناظرين لفظاً (الله) فى العربية ومدى شيوعهما فى اللغات السامية الأخرى .

ثالثها : تقديم تصور جديد لتفسير الميم المشددة الملحقة بلفظ الله فى (اللهم) .

رابعها : حصر الخصائص المورفولوجية والتركيبية والدلالية للفظ (الله) فى العربية وتحليلها ودراستها فى ضوء سياقات نصوص عربية .

منهج التحليل :

يقوم المنهج التحليلى لدراسة التأصيل المعجمى للفظ (الله) فى اللغات السامية ، وخصائصه المورفولوجية والتركيبية والدلالية على عدة أسس توضح فى النقاط التالية :

(١) ترتّب أخوات العربية من اللغات السامية وفقاً للتقسيم الذى يعتمد على الموقع الجغرافى لكل منها هكذا : اللغة الأكادية (البابلية والآشورية) ، فالأجريتية ، فالعبرية (عبرية العهد القديم) ، فالفينيقية ، فالآرامية ، فالسريانية ، فالعربية الجنوبية ، فالحبشية .

(٢) ترتّب صور لفظ (إله) فى كل لغة سامية ، بحيث ترد صورة المفرد المذكور،

فالمفردة المؤنثة ، فالتثنية ، فجمع المذكر ، فجمع المؤنث إن وجدت الصور فيها كاملة .

(٣) تكتب الألفاظ التي وردت في البحث من اللغات السامية بالكتابة الصوتية في كل حال حتى لو كتب اللفظ منها بحروف لغته الأصلية ، حيثئذ يكتب اللفظ بالكتابة الصوتية بعد كتابته بحروف لغته الأصلية .

(٤) توضع الكلمات السامية في حالة الرفع مع التثنية أو التثنية إن وجد أحدهما في الكلمة ، اللهم إلا إذا وقع اللفظ في حالة إعرابية أخرى ، فيبقى حيثئذ على حالته هذه في البحث .

(٥) يستعان في البحث بجدول يتضمن جميع الألفاظ الدالة على معنى (الله) أو (إله) في اللغات السامية للوصول إلى نتائج دقيقة .

(٦) ترتب الألفاظ الدالة على لفظ (الله) أو (إله) في اللغات السامية داخل الجدول الذي يرد في آخر المحور الأول من البحث والمشار إليه آنفاً ، بحيث ترد الألفاظ التي جاءت على صورة المفرد أولاً ثم الألفاظ التي جاءت على صورة الجمع ثانياً . وترتب الألفاظ داخل كل صورة منهما ترتيباً مقطعياً ، بحيث ترد مجموعة الألفاظ التي يتكون كل منها من مقطع واحد ، فالألفاظ التي يتكون كل منها من مقطعين ، فالألفاظ التي يتكون كل منها من ثلاثة مقاطع وهكذا . . .

فيراعى في ترتيب الألفاظ داخل كل مجموعة مدى قصر المقطع وطوله ، بحيث يتقدم مثلاً اللفظ المكون من مقطعين : الأول قصير والآخر طويل ، على المكون من مقطعين طويلين وهكذا . .

(٧) ترتب المورفيمات داخل نقطة الخصائص المورفولوجية لللفظ (الله) ، بحيث ترد المورفيمات السوابق للمورفيمات اللوحق ، وترتب المورفيمات السوابق فيما بينها ترتيباً ألفبائياً .

(٨) ترتب الخصائص النحوية للفظ (الله) ، بحيث ترد الخصيصة المتعلقة بالجر بحرف الجر ، فالخصيصة المتعلقة بالجر بالإضافة .

وتقسم دراسة التأصيل المعجمي للفظ (الله) في اللغات السامية وخصائصه المورفولوجية والتركيبية والدلالية في هذا البحث إلى محورين يتفرع عنهما عدة أقسام ، وهما :

المحور الأول : التأصيل المعجمي للفظ (الله) في اللغات السامية .

المحور الثاني : خصائص لفظ (الله) في العربية .

وبيان دراسة هذين المحورين بالتفصيل فيما يلي :

المحور الأول : التأصيل المعجمي للفظ (الله) في اللغات السامية :

يقسم هذا المحور في الدراسة إلى قسمين :

أولهما : خاص بالتأصيل المعجمي للفظ الله في أخوات العربية من اللغات السامية .

وثانيهما : خاص بالتأصيل المعجمي للفظ (الله) في اللغة العربية .

وبيان دراسة هذين القسمين بالتفصيل فيما يلي :

القسم الأول : التأصيل المعجمي للفظ (الله) في أخوات العربية من اللغات السامية :

يتناول هذا القسم تأصيل لفظ (الله) في أخوات العربية من اللغات السامية ، وهي : اللغة الأكادية (البابلية والآشورية) ؛ والأجريتية ، والعبرية (عبرية العهد القديم) ؛ والفينيقية ؛ والآرامية ؛ والسريانية ؛ والعربية الجنوبية ، والحبشية . وبيان ذلك بالتفصيل فيما يلي :

أولاً، التأسيس للمعجم للفظ (الله) في اللغة الأكادية (البابلية والآشورية) :

يوجد في الأكادية لفظان متناظران يدلان على معنى الإله الحق ، وهما :

Ellil ، و ilum . ويان هذين اللفظين ودراستهما بالتفصيل فيما يلي :

اللفظ الأول : Ellil (وكذلك Illil) :

وهو « في الأكادية القديمة : Enlil (ويعنى في السومرية : مالك الريح) .

ويستعمل ذلك اللفظ على وجهين :

أولهما : أنه اسم لآلهة .

والآخر : أنه اسم يدل على الله العليّ في اللغة الأدبية البابلية . . . ويؤنث

اللفظ Ellil على Ellil (L) la / Tu بمعنى الإلهة العليّة^(١) .

اللفظ الثاني : ilu (m) (وكذلك elu (m) :

وهو في الأكادية « بمعنى إله أو إلهي » (واللفظان الساميان هما : il

و ilāh)^(٢) .

يشير أوجنساد إلى أن لفظ ilum يُعدّ اسماً من الأسماء « ذوات الأصول

الثنائية الصامتة^(٣) » . ويعنى بذلك : الهمزة في أوله واللام . أما (u) فتمثل

علامة الرفع (الضمة) وأما (m) فيمثل التمييز المقابل للتونين في العربية .

ويرد هذا اللفظ في الأكادية على أربع صور :

(١) Von Soden, Wlofram : Akkadisches Handwörterbuch, I, S. 203.b, Z. 47 u. 3 v.u. (١)

(٢) معجم فون رودن السابق : ج ١ / ص ٣٧٣ (ب) / ص ٣٨ .

(٣) Ungnad, Arthur : Grammatik des Akkadischen : § 36. B, S. 40. (٣)

الصورة الأولى : المفرد المذكر :

يرد لفظ المفرد المذكر ilu (m) في وظيفة المضاف إليه^(١) غالباً هكذا : il ، وفي الأكادية القديمة هكذا : ili^(٢) . ويستعمل لفظ المفرد المذكر ilu (m) وكذلك elu (m) في الأكادية على ثلاثة أوجه :

الوجه الأول : أنه اسم لإله مُعَيَّن . ومن هذا الوجه يرد :

« (١) العَلَمُ على شخص في بعض الأحيان مثل : -Lum- أ وكذلك -Lu- É في الأكادية القديمة . أما في البابلية والآشورية فيكون هذا العلم رمزاً غالباً .
(ب) راعى القَسَم : -li - i - li - im (بمعنى : ناس الإله) في البابلية القديمة .

(ج) إله المدينة : il āli (m) في البابلية القديمة .

(د) إله الحُلُم : ilu ša šutti / šunāti في البابلية الحديثة .

(هـ) مخاطبة الإله ، مثل : Anāku - ilum - ma (بمعنى : أنا (ها) هو يا الله) في الآشورية^(٣) .

الوجه الثاني : أنه بمعنى الله في البابلية الحديثة ، مثل : itti / ana ili (بمعنى مَعَ الله أو إلى الله) وكذلك sa lā i ، بمعنى : الذي ينكر الله^(٤) .

الوجه الثالث : أنه بمعنى « الله العَلِيّ » ، في مثل : il / el - ni - lū^(٥) ، بمعنى : ليته إلهنا العَلِيّ .

Status Constructus.

(١)

Von Soden, W. : Akkadisches Handwörterbuch, I, S. 373. b, Z. 49.

(٢)

Von Soden, W. : Akkadisches Handwörterbuch, I, S. 373. b, Z. 50.

(٣)

(٤) معجم فون زودن السابق : ج ١ / ص ٣٧٤ (١) / س ١ .

(٥) معجم فون زودن السابق : ج ١ / ص ٣٧٤ (١) / س ٣ .

الصورة الثانية : المفردة المؤنثة :

يستخدم « المؤنث » من اللفظ ilum في الآشورية الحديثة علماً على شخص ،
مثل : Istar - ila - a - a ^(١) ، أى : عشتَرُ الإلهة . ولا يقصد باللفظ هنا
معنى الإله المعبود ، إنما هو علم على شخص .

الصورة الثالثة : المثني :

يرد لفظ المثني « ilān . . . في الفال الحسن هكذا : i - la - an ^(٢) » .

الصورة الرابعة : جمع المذكر :

يرد لفظ « ilū بمعنى : الآلهة (كلها) ، وكذلك ilānu بمعنى : الآلهة الذاتية
العظيمة جمعاً مذكراً ^(٣) » للفظ ilu (m) .

يوضح فون زودن « أن الأسماء المجموعة جمعاً مذكراً باللاحقة (-ānu) في
معظم أحوالها ، تبقى الاختيار ، فيما يبدو ، متروكاً للمتكلم بين استعمالها
مختومة باللاحقة (-ū) ، واستعمالها مختومة باللاحقة (-ānu) طبقاً لما يريده
المتكلم من إفصاح عن عبارته . وقد ورد كلا النوعين معاً في البابلية القديمة .
من ذلك : ilānu ... أى الآلهة الذاتية العظيمة ، و ilū ، أى : الآلهة
كلها ^(٤) » .

ثانياً : التأصيل المعجمي للفظ «الله» في اللغة الآجريتية :

يدل لفظ il في الآجريتية على معنى الإله . ويرد هذا اللفظ على أربع

صور هي :

- (١) معجم فون زودن السابق : ج ١ / ص ٣٧٤ (l) / ص ٤ من أسفل .
- (٢) Von Soden, W. : Akkadisches Handwörterbuch, I, S. 374. h, Z. 2.
- (٣) معجم فون زودن السابق : ج ١ / ص ٣٧٤ (l) / ص ٤ .
- (٤) Von Soden, W. : Grundriss der akkadischen Grammatik, § 61.i, S. 77.

الصورة الأولى: المفرد المذكر :

يرد لفظ المفرد المذكر il على معنى الإله فى مثل : « il šdq بمعنى : الإله هو العادل ، و dn . il بمعنى : الإله هو القاضى ^(١) » وكذلك « yknil بمعنى : الإله يُبَيِّنُ (أمرأ) أو يقوم (بذاته) ^(٢) » .

ويرد هذا اللفظ ضمن « تركيب اسمى شائع مكون من لفظ il واسم من أسماء الإله ، مثل : ilhd بمعنى : Hadd هو إلهى ، و ilb^cl بمعنى Ba^cl هو إلهى ، و ildgn بمعنى Dagân هو إلهى ، و ilršp بمعنى Rāšp هو إلهى و ilšpš بمعنى Šapš هو إلهى . وبقدر ما يكون الملك مقدساً (عندهم) فإن تركيب ilmlk (بمعنى : الملك هو إلهى) يقع ضمن هذا النوع .

وعند ورود عنصرى التركيب فى وضع مقلوب فإن التركيب يصبح ymil بمعنى : Yamm هو إلهى ^(٣) .

يوضح سايروس جوردن « أن الأسماء السامية الشائعة ذوات الأصول الثنائية الصامتة محققة فى اللغة الأجرىية (ومنها) . . . il^١ بمعنى إله ^(٤) » . ويعنى بذلك الهمزة فى أوله واللام .

الصورة الثانية : المفردة المؤنثة :

يستخدم « لفظ المفردة المؤنثة il^٥ » فى الأجرىية بزيادة تاء تأنيث على لفظ المفرد المذكر il بمعنى إله .

(١) Gordon, Cyrus H. : Ugaritic textbook, § 8. 65, p. 64.

(٢) الكتاب نفسه : فقرة ٨ (٦٦) ، ص ٦٤ .

(٣) الكتاب نفسه : فقرة ٨ (٦٢) ، ص ٦٤ .

(٤) Gordon, Cyrus H. : Ugaritic textbook, § 8.20, p. 58.

(٥) الكتاب نفسه : فقرة ٨ (٨) ، ص ٥٥ .

الصورة الثالثة : جمع المذكر :

يرد فى الأجرية لفظان لجمع المذكر ، أولهما : لفظ « ilm » ويدل على معنى : الآلهة العظيمة^(١) ، والميم فيه علامة جمع المذكر . من ذلك : « mri ilm » بمعنى : قرايين للآلهة^(٢) .

واللفظ الآخر هو ilhm بمعنى : الآلهة ، يقول جوردن : « وبمعنا السياق المتطور^(٣) (الذى ورد فيه) لفظ ilhm الذى لا خلاف حوله ، من مساواة هذا اللفظ بلفظ 𐤀𐤋𐤍𐤁^(٤) » العبرى فى دلالة على معنى المفرد (الله) وهو جمع .

الصورة الرابعة : جمع المؤنث :

للفظة المفردة المؤنثة الدالة على معنى إلهة (ilt) فى الأجرية جمع مؤنث « هو ilht^(٥) » والتاء الأخيرة فيه علامة جمع المؤنث . أما الهاء فأغلب الظن أنها مبدلة من التاء فى المفردة المؤنثة .

ثالثاً : التأصيل المعجمى للفظ (الله) فى اللغة العبرية (عبرية العهد القديم) :

يوجد فى العبرية لفظان متناظران يدلان على معنى إله :

اللفظ الاول : 𐤀𐤋 (ēl) بمعنى إله^(٦) :

يرد هذا اللفظ فى العبرية على صورتين ؛ هما :

(١) الكتاب نفسه : فقرة ٨ (٧٢) ، ص ٦٦ .

(٢) الكتاب نفسه : فقرة ٨ (٧) ، ص ٥٤ .

(٣) The broken context. (٣)

(٤) الكتاب نفسه : فقرة ٨ (٨) ، ص ٥٥ .

(٥) Gordon, Cyrus H. : Ugaritic textbook, § 8.8, p. 55. (٥)

(٦) لهذا اللفظ فى العبرية خمسة معان أخرى ذكرها جزيئوس فى معجمه :

الصورة الأولى : المفرد المذكور :

وهو لفظ **إِلَه** (ēl) الذى يرد في العهد القديم لغرض السنداء (مثل اللفظ الآشورى ilu) ، ويشير إلى معنى الإله الحق ، وكذلك إلى معنى آلهة الشعوب . . . ولو وجب أن يشير هذا اللفظ إلى إله معين (إله إسرائيل أو الله الواحد لعرف اللفظ حتماً ، مثل : **יְהוָה יְהוּדָה** - **יְהוָה יִשְׂרָאֵל** (ēl - bēl hā dēl) بمعنى : (أنا) الله فى بيت الله^(١) .

وفى حالة إذا ما أتبع لفظ **إِلَه** (ēl) بتابع ، تمكّن ، وهو بدون أداة تعريف ، من أن يشير إلى معنى الإله الحق ، ومن ثم يصير اللفظ (بهذا) علماً ، مثل : **יְהוָה** (ēl hayi) بمعنى الله الحي^(٢) .

ويستعمل لفظ **إِلَه** (ēl) فى لغة الشعر بدون أداة التعريف ، وبدون أدنى تحديد لمعنى الإله الحق . . . ونادراً جداً ما يقع عكس ذلك (أى يرد معرباً بأداة التعريف) هكذا : **יְהוָה** (hā dēl) دون أدنى تحديد لمعنى الإله الحق^(٣) .

الصورة الثانية : الجمع المذكور :

يجمع لفظ **إِلَه** جمعاً مذكراً على **إِلَه** (ēlīm) بمعنى آلهة ، مثل : **إِلَه** **إِلَه** **إِلَه** ، أى : إله الآلهة أو الإله العلى . و (يجمع) كذلك على **إِلَه** (ēlim) بمعنى : آلهة أو حارس الشعوب^(٤) .

Wilhelm Gesenius' hebräisches und aramäisches Handwörterbuch über das alte

Testament, S. 36.b, Z. 4, u. S. 37. a. Z. 2 v.u.

عظيم ، والثانى : شجر ، والثالث : عماد الخائط ، والرابع : عقل وقوة ، والخامس : الإشارة إلى الجمع (حين يستعمل اللفظ ضمير إشارة) .

(١) معجم جزيئوس نفسه : ص ٣٦ (ب) ، ص ٣٣ .

Wilhelm Gesenius' hebräisches und aramäisches Handwörterbuch über das alte Testament, S.37, a, Z. 2.

(٢) معجم جزيئوس نفسه : ص ٣٧ (ل) ، ص ٩ .

(٣) معجم جزيئوس نفسه : ص ٣٧ (ل) ، ص ٢٥ .

اللفظ الثاني: **יְהוָה** وكذلك **יְהוָה** (Dælōah)^(١) :

يرد هذا اللفظ في العبرية على ثلاث صور ، هي :

الصورة الاولى : المفرد المذكر :

وهو اللفظ المذكور آنفاً . ويرد « أولاً : دالاً على معنى إله ... وثانياً : اسماً علمياً على الإله الحق^(٢) » . و « بينما هذا اللفظ يعدّه بعض العلماء (ومنهم فليشر Fleischer^(٣)) مأخوذاً من الأصل **אלה** (lh) ، إذ عدّه آخرون مكملأً للأصل **אל** (ēl)^(٤) » .

الصورة الثانية : المفردة المؤنثة :

يستعمل لفظ المفردة المؤنثة في العبرية **אלה** (alāh) بمعنى : إلهة معبودة^(٥) » .

الصورة الثالثة : الجمع المذكر :

يجمع لفظ **יְהוָה** وكذلك **יְהוָה** جمعاً مذكراً على **יְהוָה** (Dælōhīm)^(٦) .

وترد صيغة الجمع هذه دالة « (أولاً) على معنى آلهة متعددة ... و (ثانياً) على معنى المفرد المذكر ، فتأتى (في أحوال ثلاث هي) :

(١) بمعنى إله ذى طبيعة ما ، وذلك في حالة إضافة صيغة الجمع إلى العابد ، في مثل : **יְהוָה** **יְהוָה** ، أى : إله إسرائيل

(١) Wilhelm Gesenius' hebräisches und aramäisches Handwörterbuch über das alte Testament, S. 39.b, Z. 38.

(٢) معجم جزيئوس نفسه : ص ٤٠ (أ) ، ص ٧ ، ١٥ .

(٣) معجم جزيئوس نفسه : ص ٣٨ (ب) ، ص ٨ أسفل .

(٤) معجم جزيئوس نفسه : ص ٣٩ (ب) ، ص ٧ أسفل .

(٥) يحزقيل قوشمان : قاموس عبرى - عربى ، ص ٣١ .

(٢) للإشارة إلى الإله الحق (الله) إذا سبقت بأداة التعريف هكذا : **אֱלֹהֵינוּ**. غير أنها ترد أيضاً بدون أداة التعريف ؛ لتشير إلى هذا العَلَم نفسه ...

(٣) للدلالة على معنى الذات الإلهية الميتافيزيقية ، وكذلك على مَيْت مبعوث ؛ وعلى إنسان يكاد يكون (لديهم) إلهاً بالقياس إلى سائر عالم الطبيعة ؛ ومجارياً على موسى بقياسه إلى هارون^(١) .

تفسير ظاهرة دلالة صيغة الجمع السابقة في العبرية على معنى المفرد (الله) :

وردت صيغة جمع المذكر **אֱלֹהִים** بدون أداة تعريف دالة على معنى المفرد (الله) في العبرية (في سفر التكوين ، الآية الأولى من الإصحاح الأول ، والآية الثانية من الإصحاح الثاني ، على سبيل المثال) . وفي تفسير هذه الظاهرة رأيان :

الرأى الأول : يوضح أن الاستعمال العبرى لصيغة الجمع **אֱלֹהִים** والفينيقى لصيغة الجمع **אֱלֹהִים** يردان وقد دلت كل صيغة منهما على معنى المفرد (الله) لسبب معين . وترجع هذه الظاهرة إلى (مسألة) تعدد الآلهة في الأصل ، وقد حدث ذلك من حين إلى آخر ، فلم يكن كافياً لأن يوضح كيف أن صيغة الجمع تستعمل عادة للإشارة إلى وجود إله فرد . غير أن صيغة الجمع Elohim بمعنى آلهة لموضع ما في عهد زمنى قديم لما عَبَّرت عن كل أبناء هذا الموضع المقدسين أصلاً ، الذين عُدُّوا مجموعة غير محدَّدة موصوفة بصفات غير متشابهة ، فلما عَبَّرت عن ذلك ، أتى ، فيما يبدو ، تحوُّلٌ لاستعمال صيغة

Wilhelm Gesenius' hebräisches und aramäisches Handwörterbuch über das alte (١) Testament. S. 40. a, Z. 19, 33, 37, 9 v.u. und b, Z. 14.

الجمع بعد ذلك ، بحيث دلت على معنى المفرد حين انتقلت الرؤية غير المحددة إلى تصور إله فرد للمقدس^(١) .

والرأى الثانى يشير إلى أن صيغة الجمع تدل على معنى المفرد (الله) فى العبرية « للتعظيم^(٢) » . من الواضح أن الرأى الأول قد فسر ظاهرة دلالة صيغة الجمع فى العبرية على معنى المفرد (الله) عن طريق تأصيل هذه الظاهرة ووصف تطورها التاريخى فى العبرية حتى عبّرت هذه الصيغة عن معنى المفرد ، وكذلك ربطها بما يناظرها من اللغة الفينيقية .

أما الرأى الثانى فيبدو أنه قاس استعمال صيغة الجمع العبرى الدالة على معنى المفرد (الله) ، قاسه على استعمال ضمير الجمع (مثل : أنتم ونحن وواو الجماعة) فى الدلالة أحيانا على معنى المفرد للتعظيم فى العبرية .

رابعاً: التأصيل المعجمى للفظ (الله) فى اللغة الفينيقية :

يرد لفظ المفرد المذكر **ʾēl** (אל) فى الفينيقية للدلالة على معنى الله^(٣) . ويجمع هذا اللفظ جمعاً مذكراً على **ʾlīm** (إليم)^(٤) وقد دلت صيغة الجمع هذه على معنى أكمة متعددة فى مرحلة زمنية قديمة ثم دلت بعد ذلك على

(١) Smith, W. Robertson : Die Religion der Semiten, S. 101, Z. 5.

وقريب من الرأى الأول المذكور أعلاه ما ذكره الدكتور محمود الراغى (فى كتابه : مدخل إلى اللغة العبرية : ١٧٤) من « أن اليهود فى إحدى فتراتهم الزمنية كانوا يعبدون أكثر من إله حتى جاءتهم الشريعة الموسوية الداعية إلى الوحداية فأطلقوا كلمة **ʾēlīm** = إليم) فى صيغة الجمع يريدون بها المفرد للدلالة على أن معبودهم الواحد هذا يجمع صفات جميع الآلهة » .

(٢) رمضان عبد التواب : فى قواعد الساميات (العبرية والسريانية والآشورية) : ٧٥ .

(٣) Wilhelm Gesenius' hebräisches und aramäisches Handwörterbuch über das alte Testament, S. 37.a, Z. 34 u. 39.

(٤) هكذا وردت الصيغة دون ضبطها بالشكل .

معنى المفرد (الله)^(١) . مثلما دلت صيغة الجمع فى العبرية على المعنى نفسه .

خامساً : التأصيل المعجمى للفظ (الله) فى اللغة الآرامية :

يدل اللفظ **ܐܠܗܐ** ^(٢) فى الآرامية على معنى إله^(٣) . ويرد هذا اللفظ فى الآرامية على ثلاث صور :

الصورة الأولى : المفرد المذكر :

وهو لفظ **ܐܠܗܐ** ^(٤) . وقد نشأت نصف الكسرة القصيرة المائلة (œ) فيه من تقصير الحركة (i) التى كانت فى اللفظ الأصلى : **ilāh**^(٥) . ويرد معرّفًا هكذا : **ܐܠܗܐ** ^(٦) بمعنى الله أو الإله .

الصورة الثانية : المفردة المؤنثة :

وهو لفظ **ܐܠܗܐ** ^(٧) ، بمعنى إلهة .

الصورة الثالثة : الجمع المذكر :

يجمع اللفظ **ܐܠܗܐ** جمعاً مذكراً على **ܐܠܗܐ** ^(٨) فى حالة

(١) Smith, W. Robertson : Die Religion der Semiten, S. 101, Z. 7.

(٢) ذكر الدكتور رمضان عبد التواب (فى كتابه : فى قواعد الساميات ، العبرية والسريانية والحثبية : ٧٥) لفظاً نظيراً لهذا اللفظ فى الآرامية (هو) **ܐܠܗܐ** ^(٩) ، يدل على معنى إله أيضاً . والمرجح أنه لفظ سريانى ، وإن كانت السريانية لهجة آرامية .

(٣) Kramer, Friedrich Oswald : Deutsch - hebräischer und - aramäischer Index : S. (٣) 962. c. Z. 36.

(٤) Segert, Stanislav : Altaramäische Grammatik, S. 140, § 3 . 9 . 8 . 4 . 4 und S. (٤) 151, § 4 . 3 . 3 . 3 . 7.

(٥) كتاب زيجرت نفسه : ص ٢١١ ، فقرة ٣ - ١٠ .

(٦) Wilhelm Gesenius' hebräisches und aramäisches Handwörterbuch über das alte Testament : S. 39. b. Z. 39.

وقوعه مطلقاً^(١) ، وعلى pāḥēy في حالة وقوعه في وظيفة
المضاف إليه^(٢) .

سادساً : التأصيل المعجمي للفظ (الله) في اللغة السريانية :

يدل اللفظ alāhā (على معنى) الله ، (و) الإله^(٣) ،
ويجمع جمعاً مذكراً على alāhē (بمعنى) آلهة^(٤) .

سابعاً : التأصيل المعجمي للفظ (الله) في اللغة العربية الجنوبية :

تتفرع العربية الجنوبية القديمة إلى أربع لهجات رئيسة ، هي : السبئية ،
والمعينية ، والسقبتانية ، والحضرية . وفيما يلي بيان بالالفاظ المتناظرة الدالة
على معنى (الله) في كل لهجة من هذه اللهجات :

(١) في اللهجة السبئية : وردت ثلاثة الفاظ متناظرة دالة على معنى إله أو الله :

اللفظ الأول : al ، وبمعنى التميم في آخره (يصبح هكذا : $\text{al} - \text{m}$) في
السياق الديني ، بمعنى إله (أو إلهة) ومعبود^(٥) .

وأشار جزيניوس إلى أن هذا اللفظ يرد في العربية الجنوبية بوصفه اسماً
لله أيضاً^(٦) .

Status absolutus. (١)

Segert, S. : Altaramäische Grammatik, S. 211, § 5. 3. 10. (٢)

(٣) أحمد ارحيم هبو : المدخل إلى اللغة السريانية : القسم الرابع : معجم الالفاظ ومقارنتها باللغات
السامية : ٣٥٦ .

Beeston, A. F. L and others : Sabaic dictionary (English - French - Arabic), p. 5. (٤)
line 5.

Wilhelm Gesenius ' hebräisches und aramäisches Handwörterbuch über das alte (٥)
Testament, S. 37. a, Z. 42.

وترد منه صورة « المفردة المؤنثة على *ʔlt* ، والمثنى على *ʔly* ، والجمع على *ʔltʔltʔlt* ^(١) » .

اللفظ الثاني : « *ʔlh* بمعنى إله (أو إلهة) ومعبود . (وترد منه صورة) المفردة المؤنثة في نقش YM 386 / 2 هكذا : *ʔlht* . أما صورة الجمع منه فورودها أمر مشكوك فيه ^(٢) » .

اللفظ الثالث : « *ʔlh-n* ، وهو معرف بالنون . ويرجع هذا اللفظ إلى عصر التوحيد ، وهو عبرانى منقول بمعنى الله ، والإله ^(٣) » .

(ب) في اللهجة المعينية لم يستعمل لفظ إله أو أية ألفاظ مناظرة ، فيما يبدو ، بل استعملت ألفاظ أخرى دالة على معنى إله ، منها « لفظ *wadd* ، أى إله القمر ^(٤) » .

(ج) في اللهجة القتبائية يدل لفظ *ʔil* على معنى إله أو الإله في مثل : *ʔil - Fahr* إله القوى ، و *ʔil - taʕalay* إله الله تعالى ^(٥) .

(د) في اللهجة الحضرية (لهجة حضرموت) « يطلق على إله القمر اسم *Sīn* ، كما هو الحال في البابلية القديمة (ويرد) باللقب : *Dū ʔllim* بعد (ذكر) معبد من معابده ^(٦) » .

Beeston, A. F. L and others : Sabaic dictionary (English - French - Arabic) p. 5. (١)
line 5.

(٢) المعجم السبئي نفسه : ص ٥ ، س ٥ ، ٦ .

(٣) المعجم السبئي نفسه : ص ٥ ، س ٨ .

Grohmann, Adolf : Kulturgeschichte des alten Orients (Arabien), S. 244, Z. 21. (٤)

(٥) الكتاب نفسه : ص ٢٤٦ ، س ٢٣ .

(٦) الكتاب نفسه : ص ٢٤٤ / س ٣٠ .

ثامناً: التأصيل المعجمي للفظ (الله) في اللغة الحبشية :

يُرد اللفظ **ኤሎ** (elo) بمعنى الإله في الحبشية^(١) ، خاصة في العهد الجديد وذلك ضمن التعبير **ኤሎኤ** (elohe) ففى متى ٢٧ : ٤٦ ورد هذا التعبير مكرراً هكذا :

ኤሎኤ : ኤሎኤ (elohe elohe) أى : إيلى إيلى فى جملة :
 « صرخ يسوع قائلاً : إيلى إيلى لما شبعتنى » . وفى مرقس ١٥ : ٣٤ ورد التعبير نفسه مكرراً أيضاً فى جملة : « صرخ يسوع بصوت عظيم قائلاً : إيلوى إيلوى لما شبعتنى »^(٢) .

ويروى التعبير نفسه فى كتاب الأسرار مكرراً أيضاً فى جملة : « والظاهر الذى قال فوق خشبة الصليب : إيلى إيلى »^(٣) . وهذا التعبير (**ኤሎኤ**)
 (elohe) مكون من اللفظ **ኤሎ** (elo) بمعنى الإله ، واللاحقة **ኤ** (he) ،
 وهى ضمير إشارى يعنى هنا أو هناك ويشير أحياناً إلى المكان كما يشير إلى حالة
 النصب مثلما هو الحال فى النداء فى قولنا : يارجل^(٤) .

(١) ذكر فولف لزلار Wolf leslau (فى مجمعه :

(Comparative Dictionary of Ge'ez, p. 12 and 344

لفظين آخرين يدل كل واحد منهما على معنى الإله فى الحبشية :
 اولهما **ኤገዚኤልኤ** (əḡzi'ab (ə) her) وهى كلمة مركبة من جزأين : الأول :
ኤገዚ (əḡzi) بمعنى سيد أو صاحب ، والآخر **ኤልኤ** (əḥer) بمعنى الأرض أو الكون .
 وثانيهما **ኤሞኤልኤ** (əmlāk) .

(٢) Dillmann, August : lexicon linguæ Aethiopicae, p. 718. ينظر :

Grehaui, Sylvain : Livre de Mystères du Ciel et de la Terre, Parologia Orientalis, p. (٣)
 404.

(٤) ينظر :

Dillmann, August : Ethiopic Grammar. Second Edition Enlarged and Improved
 by Carl Bezold, p. 320.

القسم الثاني : التسهيل المعجمي للفظ (الله) في اللغة العربية :

تتم في هذا القسم دراسة مسألتين : أولاهما خاصة بأصل لفظ (الله) في العربية ، وثانيتهما خاصة بأصل اللفظين : « إلّ » ، وإيل » المناظرين لفظ (الله) في العربية .

وبيان هاتين المسألتين ودراستهما فيما يلي :

المسألة الأولى : أصل لفظ (الله) في العربية :

يعرف لفظ (الله) في العربية بأنه « عَلم دال على الإله^(١) الحق دلالة جامعة لمعنى الأسماء الحسنى كلها^(٢) » . ولعلماء العربية في بيان أصل لفظ (الله) ثلاثة اتجاهات ، يتفق الأول والثاني منها على أن اللفظ عربى مع فارق بينهما في توجيه اللفظ إلى الأصل العربى . أما الاتجاه الثالث فيرى أن اللفظ ليس عربياً وأن العرب أخذوه من العبرية والسريانية .

وتوضيح هذه الاتجاهات الثلاثة وبيان رأى الدارس فيها فيما يلي :

الاتجاه الأول : يرى أن أصل لفظ (الله) هو « إله » أو « الإله » وأصحاب هذا الاتجاه هم : سيبويه والطبرى والزمخشري ؛ فسيبويه يرى أن أصل اللفظ هو « إله » وأن الألف واللام لزمتهاء بعد حذف الهمزة ، فهما عوض من الهمزة ، يقول فى ذلك :

« وكان الاسم ، والله أعلم ، إله ، فلما أُدْخِلَ فيه الألف واللام حذفوا الألف ، وصارت الألف واللام خلفاً منها . فهذا أيضاً مما يقويه أن يكون بمنزلة

(١) يقول ابن منظور (فى اللسان مادة (اله)) : « الإله : الله عزَّ وجلَّ ، وكلُّ ما أُتخذ من دونه مُعبوداً إله عند متخذه ، والجمع آلهة . والآلهة : الأصنام ، سُموا بذلك لاعتقادهم أن العبادة تُحقُّ لها وأسماءهم تتبع اعتقادهم لاما عليه الشئ فى نفسه » .

(٢) ابن مالك : شرح التسهيل ، ١٧٧/١ .

ماهو من نفس الحرف^(١) .

يبد أن الطبرى يشير إلى أن أصل اللفظ هو « الإله » ، ويفهم من ذلك أن الألف واللام وجدتا فيه قبل حذف الهمزة ، وأنهما - على رايه - ليستا عوضاً من الهمزة ، مخالفاً فى ذلك رأى سيويه السابق ، يقول الطبرى : « الله أصله الإله ، أسقطت الهمزة التى هى فاء الاسم ، فالتقت اللام التى هى عين الاسم واللام الزائدة التى دخلت مع الألف الزائدة وهى ساكنة فادغمت فى الأخرى التى هى عين الاسم فصارتا فى اللفظ لاما واحدة مشددة^(٢) » .

أما الزمخشري فإنه يتحرك بين مفهومين : الأول يوحى بأن الألف واللام طارتان للتعريف ويجوز الجمع بينهما وبين الهمزة ، والآخر يؤكد أن الألف واللام فى لفظ (الله) عوض من الهمزة ، على الرغم من أن العوض لا يجتمع مع المعوض منه ولا يستغنى عنه إلا إذا جئنا ببديل ، يقول الزمخشري : «(الله) أصله الإله . . . فحذفت الهمزة وعوض منها حرف التعريف . . . والإله من أسماء الأجناس كالرجل والفرس ، اسم يقع على كل معبود بحق أو باطل ثم غلب على المعبود بحق . . . وأما (الله) بحذف الهمزة فمختص بالمعبود بالحق لم يطلق على غيره^(٣) » .

الاتجاه الثانى : يرى أن لفظ (الله) فى العربية علم يدل على المولى عز وجل ، وضع أصلاً بالألف واللام ، وليس أصله (الإله) ؛ لأنهما يختلفان لفظاً ومعنى . وصاحب هذا الاتجاه هو ابن مالك ، يقول فى ذلك :

« ومن الاعلام التى قارن وضعها وجود الألف واللام « الله » تعالى المنفرد به ، وليس أصله الإله كما زعم الاكثرون ، بل هو علم دال على الإله

(١) سيويه : الكتاب : ١٩٥/٢ ، وينظر : المقضب للمبرد : ٢٤٠/٤ .

(٢) الطبرى : جامع البيان فى تفسير القرآن : المجلد الأول ، ص ٤٢ .

(٣) الزمخشري : تفسير الكشاف : ١٢/١ .

الحق . . . لأن الله والإله مختلفان في اللفظ والمعنى . أما في اللفظ فلأن أحدهما في الظاهر الذي لا عدول عنه دون دليل معتل العين ، والثاني مهموز الفاء صحيح العين واللام فهما من مادتين . . . وأما اختلافهما في المعنى فلأن الله خاص بربنا تبارك وتعالى في الجاهلية والإسلام ، والإله ليس كذلك ، ولهذا يستحضر بذكر الله مدلولات جميع الأسماء ، ولا يستحضر بالإله إلا ما يستحضر بالمعبود^(١) .

الاتجاه الثالث : يرى أن لفظ (الله) ليس عربياً ، وأن العرب أخذوه من العبرية والسريانية ، وهو فيهما « إلهها » وحين أخذه العرب حذفوا المدة التي كانت في آخره للتخفيف والإيجاز . وصاحب هذا الاتجاه هو أبو يزيد البلخي ، يقول في ذلك : « قولنا « الله » ليس من الألفاظ العربية ، وذلك لأن اليهود والنصارى يقولون : إلهها ، والعرب أخذوا هذه اللفظة منهم ، وحذفوا المدة التي كانت موجودة في آخرها ، وذلك لأن المدة كثيرة في اللغة السريانية ، وميل العرب إلى التخفيف والإيجاز ، فحذفوا هذه المدة ، مثل قولهم بدل أبا ، أب ، وبدل روحا روح ، وبدل نورا نور ، وبدل ليلا ليل وبدل يوما يوم ، وفيما يشبه هذا اسم الملك ، فإن الموجود في لغتي العبرانية والسريانية بدل ملك مالاخا ، وهذه الحاء ترجع في عامة الألفاظ المعربة المنقولة من السريانية إلى الكاف^(٢) .

ويرى الدارس أن أصل لفظ (الله) هو (الإله) وحذفت منه الهمزة ليختص بالعلمية على المولى عز وجل ، وأن لفظ (إله) عربى من أصل سامى ، فهو من السامية الأم وليس عربياً فقط ، فإنه - كما اتضح من دراسة تأصيله في القسم الأول من هذا المحور - من الألفاظ المشتركة التي شاعت أيضاً في العبرية والآرامية والسريانية والعربية الجنوبية .

(١) ابن مالك : شرح التسهيل : ١٧٧/١ . (٢) الرازى : شرح أسماء الله الحسنى : ص ١١٣ .

صورة مؤنث لفظ (إله) :

يؤنث لفظ « إله » بمعنى معبود في الجاهلية على « إلهة » اسماً للشمس ؛ لأنهم عبدوها^(١) .

أما « اللات » فهي اسم صنم في الجاهلية . ويرى الراغب الأصفهاني أن « أصل اللات : الله ، فحذفوا منه الهاء وأدخلوا التاء فيه وأثوّه تنبيهاً على قصوره عن الله تعالى وجعلوه مختصاً بما يتقرب به إلى الله تعالى . في رعمهم^(٢) » .

على حين يرى برجستراسر أن « اللات أصلها al - ʔilāt والفحة فيها ممدودة ... وأما مذكر اللات الثنائي فلا يوجد في العربية الفصيحة ، وهو في الأكديّة ʔilu وفي العبرية ʔel ، وينوب عن ذلك في العربية إله بزيادة الهاء^(٣) » .

يتضح مما سبق أن الراغب الأصفهاني يرجع لفظ (اللات) إلى أصل عربي ذي جذر ثلاثي مكون من الهمزة واللام والهاء وأن الهاء حذفت منه وأثوّه بالتاء . أما برجستراسر فيرجعه إلى أصل غير عربي ذي جذر ثنائي مكون من الهمزة واللام .

ويلاحظ الدارس أن لفظ (اللات) يشبه اللفظ الأكادي Ellilītu بمعنى الإلهة العلية (لديهم) ، وهو مؤنث Ellil^(٤) ، يشبه في البدء بهمزة تعقبها لام مشددة ثم تاء في آخره .

(١) ذكر الراغب الأصفهاني (في كتابه : المفردات في غريب القرآن : ٢١) أن « إله جملوه اسماً لكل معبود لهم وكذا اللات ، وسموا الشمس إلهة لاتخاذهم إياها معبوداً ، وآله فلان ياله - عَيْد »

(٢) الراغب الأصفهاني : المفردات في غريب القرآن : ٤٥٥ .

(٣) برجستراسر : التطور النحوي للغة العربية : ٦٢ .

(٤) Von Soden , Wolfram : Akkadisches Handwörterbuch, I, S. 203. b, Z. 3 v.u. (٤)

صورة مثني لفظ (إله) وجمعه :

يشنى لفظ (إله) على (إلهين) فى العربية ويجمع على (آلهة) .

المسألة الثانية : أصل اللفظين « إله » و « إيل » المناظرين لفظ « الله » فى العربية :

يوجد للفظ (الله) فى العربية لفظان مناظران ، هما : « إله » « إيل »
وفى ما يلى بيان لأصل كل من اللفظين ودراستهما :

أولاً : أصل لفظ « إله » المناظر لفظ « الله » :

ورد لفظ « إله » بمعنى « الله »^(١) فى « حديث أبى بكر رضي الله عنه » ، لما تلى عليه سَجْعٌ مُسَيَّلَةٌ : إِنَّ هَذَا لَشَيْءٌ مَا جَاءَ مِنْ إلهٍ وَلَا بِرٍ فَأَيْنَ ذُهِبَ بِكُمْ^(٢) .
فمعنى قوله : « إله » هو الله عز وجل^(٣) ، ومعنى « بر » : صدق .

إن ما رآه كل من الجوهري وابن سيده من أن لفظ (إله) يرد فى العربية بمعنى (الله) ، وما ورد فى البحث من نصوص عربية استعمل فيها اللفظ نفسه

(١) يقول الجوهري (فى الصحاح : ١٦٢٦/٤ مادة إله ل) : « الإله ، بالكسر ، هو الله عز وجل » ويقول

ابن سيده (فى اللسان مادة إله ل) : « الإله : الله عز وجل ، بالكسر » .

(٢) ابن منظور : لسان العرب : مادة (إله) .

(٣) إضافة إلى هذا النص ورد تصان فى كتاب الفصول والغايات لأبى العلاء المعرى استعمل فيهما لفظ « إله »

بمعنى الله ، فى النص الأول (ص ١٤٢) يقول أبو العلاء : « رَجَعُ : رَبُّنَا إلهٌ مَا الْإلهُ ، كَقُرْآنِ الْإلهِ ، أَنْ يَتَابِعَ نَفْسَهُ وَنَعْمَاءَهُ فَإِنَّ نَفْسَكَ تَقْوَى عَلَى تَقْوَاهُ » ، وَالْإلهُ الشَّرُّ بِأَنَّكَ تَرِيدُ مَا نَأَاهُ ، وَاعْبُدْ إِلَهَكَ وَدَعْ مَا سِوَاهُ » .

ويفسر أبو العلاء معانى كلمات نصه هذا بقوله (ص ١٤٢ ، ١٤٣) : « مَا الْإلهُ : مَا قَصَرُ بِهِ » ، وَالْإلهُ : التَّعَمُّدُ وَاحِدَةُ الْإلهِ . وَالْإلهُ نَفْسُكَ أَيْ سَهْوًا . وَالْإلهُ الشَّرُّ بِأَنَّكَ أَيْ اطَّعْتَهُ بِحَرْبِكَ ، وَإِنْ كَسَرْتَ بِأَنَّكَ فَعَمَّاهُ : ادْفَعِ الشَّرَّ بِإِلَهِكَ ، وَاعْبُدْ إِلَهَكَ : أَيْ رَبَّكَ » .

ويقول فى النص الثانى (ص ٣٣٩ من الكتاب نفسه) : « رَجَعُ : والجائعة والهبل مقدسات للإله .

تعالى المأجد » وفى تفسير معنى الإله فى هذا النص يقول أبو العلاء (ص ٣٤١) : « وَالْإلهُ : الله تبارك وتعالى » .

بهذا المعنى ، إن ذلك كله ينفي ما رآه الفراءُ من أن هذا اللفظ ليس من أسماء (الله) عز وجل ، وقد وافقه الراغب الأصفهاني في ذلك^(١) . « قال الفراء : الإلّ : القرابة والذمة والعهد . وقيل : هو من أسماء الله عز وجل ، قال : وهذا ليس بالوجه ، لأن أسماء الله تعالى معروفة كما جاءت في القرآن ، وتليت في الأخبار . قال : ولم نسمع الداعي يقول في الدعاء : يا إلّ ، كما يقول : يا الله ويأرحمن ويأرحيم ، يا مؤمن ، يا مهيم^(٢) » .

فليس عدم ورود لفظ (إلّ) في القرآن والأخبار بمعنى (الله) وعدم استعماله في الدعاء دليلين على عدم وجوده بهذا المعنى في النصوص العربية الأخرى وفي أساليب أخرى غير الدعاء .

ويلاحظ أن اللفظ (إلّ) في العربية يشبه « اللفظ (Ellil) في الأكادية ، وهو بمعنى الله العليّ في اللغة الأدبية البابلية^(٣) » ، يشبه في البدء بهمزة مكسورة ولام مشددة ، وفي الجذر الثنائي (الهمزة واللام) ، وإن كانت اللام الأولى في اللفظ الأكادي مبدلة من النون في اللفظ الأكادي الأقدم Enlil^(٤) .

ثانياً : أصل لفظ « إيل » المناظر لفظ « الله » :

ورد لفظ « إيل » بمعنى (الله) في العربية مركباً مع كلمة سابقة عليه ليكوناً معاً اسم عَلم مثل : إسرائيل ، وجبرائيل وعزرائيل ، وميكائيل .
وتحذف منه الهمزة في نحو : إسماعيل ، وإسرافيل ، وجبريل

(١) يقول الراغب الأصفهاني (في كتابه : المقدرات في غريب القرآن : ٢٠) : « قيل : إلّ . . اسم الله تعالى . وليس ذلك بصحيح » .

(٢) ابن منظور : لسان العرب : مادة آل ل .

(٣) Von Soden, Wolfram : Akkadisches Handwörterbuch, I, S. 203. h, Z. 47. (٤)

(٤) معجم قون زودن السابق : ج ١ / ص ٢٠٣ (ب) / ص ٤٧ .

و « شَرَحِيل ، وشَرَاخِيل وشِهْمِيل ^(١) » .

يرى الخليل بن أحمد أن لفظ «إيل» فى العربية منقول من اللغة العبرية ، يقول فى ذلك : « جاء فى التفسير أن كل اسم فى آخره « إيل » نحو (جبرائيل) فهو معبد لله ، كما تقول : عبد الله ، وعبيد الله . وإيل اسم من أسماء الله عز وجل بالعبرانية ^(٢) » .

وقد خالف رأى الخليل فى ذلك الراغب الأصفهاني ، يقول : « وقيل : ... إيل اسم الله تعالى ، وليس ذلك بصحيح ^(٣) » .

أما اللفظ العبرى الذى يقصده الخليل فهو (עֵל) بمعنى إله وحين نقل إلى العربية تحولت حركة همزته ، وهى الكسرة المائلة الطويلة إلى كسرة خالصة طويلة .

ولم يكن وجود اللفظ « إيل » مقصوراً على اللغتين : العبرية والعربية ، ولكنه وجد أيضاً فى بعض اللغات السامية الأخرى ، فهو فى الأكادية elum وفى الفينيقية ʿl و فى الحبشية ʿelo ، وقد اتضح ذلك من دراسة أصل لفظ (الله) فى أخوات العربية من اللغات السامية فى القسم الأول من هذا المحور .
وفى الجدول يتضمن الألفاظ الدالة على معنى (الله) أو (إله) فى اللغات السامية ثم ملاحظات للدارس على ما يتضمنه هذا الجدول :

(١) يقول ابن الكلبي (فى لسان العرب لابن منظور : مادة ال ل) : « كُلُّ اسم فى العربية آخره إل أو إيل فهو مضاف إلى الله عز وجل كشرحيل وشراخيل وشهميل ، وهو كقولك : عبد الله وعبيد الله » .
(٢) الخليل بن أحمد : كتاب العين : ٣٥٧/٨ مادة (إيل) .
(٣) الراغب الأصفهاني : المفردات فى غريب القرآن : ص ٢٠ .

٢	اللفظ وصورته	معناه في العربية	معناه في الأكادية	معناه في الأجريتية	معناه في العبرية القديمة	معناه في الفينيقية	معناه في الآرامية	معناه في السريانية	معناه في العربية الجنوبية	معناه في الحبشية
١	il (مفرد)			الإله						
٢	ē (مفرد)				إله أو آلهة أو الإله الحق (الله)	الله				
٣	elo (مفرد)									الإله
٤	*ilū (مفرد)	الله								
٥	elu(m) ilu(m) (مفرد)	إله أو الله (في) البابلية الحديثة								
٦	Ellil Illil (مفرد)		إله أو آلهة							
٧	illun (مفرد)	الله								
٨	ælāh (مفرد)						إله أو الله			
٩	lh (مفرد)								إله أو (إلهة)	

• الشرطة في أول الكلمة تعني أنها لا تأتي منفردة ، بل مركبة مع كلمة سابقة عليها .

م	اللفظ وصورته	معناه فى العربية	معناه فى الاكادية	معناه فى الاجريية	معناه فى العبرية القديمة	معناه فى الفينيقية	معناه فى الارامية	معناه فى السريانية	معناه فى العربية الجنوبية	معناه فى الحبشية
١٠	𐤀𐤋𐤁𐤏𐤁 (مفرد)							الله أو الإله		
١١	𐤀𐤋𐤁𐤏𐤁𐤏 (مفرد)				إله أو الإله الحق					
١٢	𐤀𐤋𐤁𐤏𐤁𐤏𐤏 (مفرد)	الله								
١٣	𐤀𐤋𐤁𐤏𐤁𐤏𐤏𐤏 (مفرد)	إله					إله أو الله			
١٤	𐤀𐤋𐤁𐤏𐤁𐤏𐤏𐤏𐤏 (مفرد)								الله أو الإله	
١٥	𐤀𐤋𐤁𐤏𐤁𐤏𐤏𐤏𐤏𐤏 (جمع)					آلهة أو الله				
١٦	𐤀𐤋𐤁𐤏𐤁𐤏𐤏𐤏𐤏𐤏𐤏 (جمع)				آلهة أو إله أو الله					

* ما بين القوسين فى هذه الكلمة وأمثالها هو نهاية إعرابية للكلمة ، وقد اختيرت حالة الرفع مع التمييز إن وجد .

من الجدول السابق يتضح :

أولاً : أن الألفاظ الدالة على معنى (الله) أو (إله) فى اللغات السامية تكون إما ذوات أصول ثنائية صامتة (الهمزة واللام) وإما ذوات أصول ثلاثية صامتة (الهمزة واللام والهاء) . ولعل هذا يؤكد أن الهمزة فى اللفظ العربى (إله) أصلية كما يرى ابن فارس^(١) وأنها ليست منقلبة عن الواو فى (ولاه) كما يرى الخليل بن أحمد^(٢) .

ثانياً : أن اللفظ المفرد (ʔil) يدل فى اللغتين : الأجرية والعربية الجنوبية على معنى (إله) أو (الله) .

ثالثاً : أن اللفظ المفرد (ʔēl) يدل فى اللغتين : العبرية القديمة والفينيقية على معنى (الله) . وتجدر الإشارة هنا بأن هذا اللفظ هو أصل للفظ (ʔilu-) بمعنى (الله) فى العربية ، وقد اتضح ذلك من دراسة تأصيل لفظ (إيل) فى العربية بمعنى (الله) فى البحث . ووجد اللفظ ʔēl وقد قصرت حركته الأولى فى اللغتين : الأكادية هكذا : elum ، والحشية هكذا : ʔelo .

رابعاً : أن اللفظ المفرد ʔilāh (un) يدل فى اللغتين : العربية والآرامية على معنى (إله) .

خامساً : أن اللفظ (ʔillun) الدال على معنى الله فى العربية يشبه اللفظ الأكادى (Elil) الدال على معنى الله العلى ، يشبهه فى البدء بهمزة مكسورة ولام مشددة بعدها ، وفى الأصل الثنائى الصامت (الهمزة واللام) .

سادساً : أن اللفظ (ʔilāh) الدال على معنى (إله) فى العربية والآرامية هو

(١) ينظر : مجمل اللغة لابن فارس : ١/١٠١ ، والمعجم الكبير : ١/٤٤٠ (أ ل ه) .

(٢) ينظر : الصحاح للجوهري : ٦/٢٢٢٤ (و ل ه) ، والمعجم الكبير : ١/٤٤١ (أ ل ه) .

أصل للفظ الآرامي (ʔælāh) الدال على المعنى نفسه ، وذلك بعد تقصير الحركية (i) من اللفظ الأصلي ، لتصبح نصف كسرة قصيرة مائلة هكذا : (æ) .

سابعاً : أن اللفظ (ʔālu-) الدال على معنى الله فى العربية لا يرد فيها إلا مركباً مع كلمة سابقة عليه فيما يظن الباحث ، كما فى : إسرائيل وجبرائيل وميكائيل .

ثامناً : أن اللفظين المفردين (ʔlh) و (ʔlh - n) اللذين وردا فى العربية الجنوبية بمعنى إله أو الله وصلا إلينا مكتوبين هكذا بالصوامت دون الحركات .

تاسعاً : أن صورتى جمع المذكر (ʔelim) فى الفينيقية ، و ʔælōhīm فى العبرية القديمة) تدلان على معنى المفرد (الله) ، وقد فسرت دلالتهما على المفرد فى البحث وذلك عند الحديث عن التأصيل المعجمى للفظ (الله) فى العربية القديمة .

المحور الثانى : خصائص لفظ «الله» فى العربية :

يختص لفظ «الله» فى العربية بخصائص مورفولوجية وتركيبية ودلالية لا تجوز فى غيره . وفيما يلى بيان بأنواع هذه الخصائص ودراستها :

أولاً : الخصائص المورفولوجية للفظ (الله) :

يختص لفظ «الله» بست خصائص مورفولوجية لا تجوز فى غيره . وتتعلق كل خصيصة من الخصائص الخمس الأولى منها بدخول مورفيم من «المورفيمات السوابق» على لفظ «الله» ، منها ثلاث سوابق تدخل عليه وحده ، وهى : تاء الجر الدالة على معنى القسم والتعجب معاً ؛ ولام الجر الدالة أيضاً على معنى القسم والتعجب معاً ، ويا النداء (إذا دخلت على لفظ «الله» وهو

محلى بالالف واللام) ، ومنها سابقة واحدة ، وهى باء القسم ، تحذف قبل لفظ « الله » فيعوض عنها بهمزة الاستفهام أو بـ (ها) التنبيه أو بقطع همزة لفظ « الله » فى الدرج ، ومنها سابقة واحدة ، هى باء الجر ، تدخل على كلمة « اسم » مضافة إلى لفظ « الله » فتحذف همزة الوصل من الكلمة فى الكتابة علاوة على حذفها فى النطق .

أما الخصيصة السادسة فتتعلق باتصال مورفيم لاحقة ، وهو الميم المشددة ، بلفظ « الله » فى المركب « اللهم » .

وبيان هذه الخصائص المورفولوجية ودراستها فيما يلى :

الخصيصة الأولى : دخول تاء الجر الدالة على معنى القسم والتعجب معاً على لفظ « الله »^(١) :

يمثل لدخول هذه التاء على لفظ « الله » بقوله تعالى على لسان إبراهيم ، عليه السلام : ﴿ وَتَاللَّهِ لَأَكِيدَنَّ أَصْنَامَكُمْ ﴾^(٢) .

فالتاء فى هذه الآية دخلت على لفظ « الله » فأفادت معنى القسم والتعجب معاً ، فنرى إبراهيم ، عليه السلام ، فى سياق الآية « كأنه تعجب

(١) يشير المبرّد (فى المختضب : ١٧٥/٤) إلى « أنك تقول : تالله لأفعلن » ، فنقسم على معنى التعجب ، ولا تدخل التاء على شئ من أسماء الله غير هذا الاسم ؛ لأن المعنى الذى يوجب التعجب إنما وقع هائنا . ويذكر ابن السراج (فى الأصول فى النحو : ٤٣٠/١) أن « أدوات القسم والمقسم به خمس الوار والباء والتاء واللام ومن ، فأكثرها الواو ثم الباء ... ثم التاء ، وذلك قولك : تالله لأفعلن ، ولانتقال مع غير الله . قال الله : ﴿ وتالله لأكيدن أصنامكم ﴾ (الأنبياء : ٥٧) . وقد تقول : تالله وفيها معنى التعجب » . ويوضح رضى الدين الاسترأباذى (فى شرح الكافية : ٤٥/١) أن لفظ (الله) « اختص بأشياء لا تجوز فى غيره كاختصاص سماء تعالى وخواصه فى اللهم ، وتالله » . ويقول ابن هشام الأنصارى (فى معنى اللبيب : ١١٥/١) إن هذه التاء « حرف جر معناه القسم ، ويختص بالتعجب ، وباسم الله تعالى » .

(٢) سورة الأنبياء ، الآية ٥٧ .

من تسهل الكيد على يده وتأتيه ؛ لأن ذلك كان أمراً مقنوطاً منه لصعوبته وتعذره . . . في كل زمان خصوصاً في زمن مجرود مع عتوه واستكباره وقوة سلطانه وتهالكه على نصرة دينه^(١) .

وتدخل هذه التاء على لفظ « رَبَّ » و « رَبَّ (الكعبة) » شذوذاً على رأى رضى الدين الاستراباذي^(٢) ، وقليلاً على رأى ابن هشام الأنصارى^(٣) .

الخصيصة الثانية : دخول لام الجر الدالة على معنى القسم والتعجب معاً على لفظ « الله » :

تختصُّ لام الجر الدالة على معنى القسم والتعجب معاً بالدخول على لفظ الله في الأمور العظام^(٤) . ويمثل لها بقول القائل : « لله ما رأيتُ كالיום قطُّ^(٥) » . فاللام التي دخلت على المقسم به لفظ « الله » في هذا القول تدل على معنى القسم مصحوباً بمعنى التعجب من عِظَم ذلك اليوم الذي يعنيه هذا القائل .

(١) الزمخشري : تفسير الكشاف : ٦٤/٤ .

(٢) يقول الرضى (في شرح الكافية : ٣٣٤/٢) : « حكى الأخفش : تربى وترب الكعبة ، وهو شاذ » .

(٣) يذكر ابن هشام (في معنى اللبيب : ١١٥/١) أن العرب « ربما قالوا : « تربى » و « ترب الكعبة » و « تالرحمن » » .

(٤) يقول سيبويه (في كتابه : ٤٩٧/٣) : « وقد تقول : تالله ! وفيها معنى التعجب . وبعض العرب يقول في هذا المعنى : لله ، فيجئ باللام ، ولا تجئ إلا أن يكون فيها معنى التعجب » .

ويشير الرضى (في شرح الكافية : ٣٣٤/٢) إلى أن « أو القسم . . . مختصة بالظاهر والتاء مثلها مختصة بسم الله تعالى . . . ولام الجر تجئ بمعنى الواو كما ذكرنا مختصة أيضاً بلفظ « الله » في الأمور العظام » . وينظر في ذلك أيضاً : شرح التسهيل لابن مالك : ١٤١/٣ ، ومعنى اللبيب لابن هشام الأنصارى : ٢١٤/١ .

(٥) يقول المبرد (في المقتضب : ٣٢٤/٢) : « ومن حروف القسم - إلا أنها تقع على معنى التعجب - اللام . وذلك قولك : لله ما رأيت كالיום قطُّ » .

الخصيصة الثالثة : دخول حرف النداء «يا» على لفظ «الله» ، وهو محلى بالالف واللام .

يمثل لدخول يا النداء على لفظ الله ، وهو محلى بالالف واللام ، بقول القائل : « يا الله اغفر لنا^(١) » . ويلاحظ هنا قطع همزة الوصل من لفظ « الله » .

ويرجع سيويه^(٢) سبب جوار دخول حرف النداء (يا) على لفظ « الله » إلى أنه اسم لزمه الألف واللام دائماً وكثر استعماله في كلام العرب على هذه الصورة ، وكان الألف واللام من نفس حروفه ، فلم يخضع لقاعدة امتناع دخول (يا) على ما فيه الألف واللام . ووافق رأى سيويه في ذلك المبرد^(٣) . أما رضى الدين الاسترأبادي^(٤) فيرجع ذلك إلى قطع همزة لفظ « الله » في جملة « يا الله » ، فتخلص الناطق بها من كراهية توالى ساكنين ، وهما ألف المد في « يا » واللام الساكنة في لفظ « الله » .

(١) سيويه : الكتاب : ١٩٥/٢ .

(٢) يقول سيويه (في كتابه : ١٩٥/٢) : « واعلم أنه لا يجوز لك أن تنادى اسماً فيه الألف واللام اليتة ، إلا أنهم قد قالوا : يا الله اغفر لنا ، وذلك من قبل أنه اسم يلزمه الألف واللام ، لا يفارقه ، وكثير في كلامهم فصار كان الألف واللام فيه بمنزلة الألف واللام التي من نفس الحروف » .
(٣) يقول المبرد (في المقتضب : ٢٣٩/٤ ، ٢٤٠) : « واعلم أن الاسم لا ينادى وفيه الألف واللام ؛ لأنك إذا ناديته فقد صار معرفة بالإشارة بمنزلة هذا ، وذلك ، ولا يدخل تعريف على تعريف ؛ فمن ثم لا تقول : يا الرجل تعال » .

وأما قولهم : يا الله اغفر ، فإنما دعى وفيه الألف واللام ، لأنهما كاحد حروفه . ألا ترى أنهما غير باتين منه ، وليستا فيه بمنزلة في الرجل ؛ لأنك في الرجل تثبتهما وتحذفهما ، وهما في اسم الله ثابتان ، وهو اسم علم » .

(٤) يشير الرضى (في شرح الكافية : ١٤٥/١) إلى أن « الأكثر في يا الله قطع الهمزة ، وذلك للإيضاح من أول الأمر أن الألف واللام خرجا عما كتبا عليه في الأصل وصارا كجزء الكلمة حتى لا يستكره اجتماع (يا) واللام ، فلو كانا بقيا على أصلهما لسقط الهمزة في الدرج ، إذ همزة اللام المعرفة همزة وصل . وحكى أبو علي (ياالله) بالوصل على الأصل » .

ويرى الدارس أنه لا خلاف بين الرايين فى تفسير دخول « يا » النداء على لفظ « الله » ؛ فكل منهما يمثل وجهة خاصة : فسيبويه يبحث فى الالف واللام بوصفهما جزءاً من بنية لفظ « الله » أو شيئاً رائداً طارئاً بالإمكان أن يدخل عليه أو يزول عنه . أما الرضى فيشغل بتبرير التقاء الساكنين حين تتصل « يا » بال باحثاً عن المبررات التى نحل هذا الإشكال .

الخصيصة الرابعة : التعويض من حرف القسم الباء^(١) قبل المقسم به لفظ الله ، بهمزة الاستفهام (أو « ها » ، التنبيه أو قطع همزة الله ، فى الدَرْج^(٢)) :

وللتعويض بهمزة الاستفهام من باء القسم قبل المقسم به لفظ « الله » يمثل بحديث رسول الله ﷺ حين « خرج على حلقة من أصحابه ، فقال : « ما أَجْلَسَكُمْ ؟ » قالوا : جَلَسْنَا نذكر الله ونُحَمِّدُهُ على ما هَدَانَا للإسلام ، وَمَنْ بِهِ عَلَيْنَا . قال : « أَلَّهِ ! ما أَجْلَسَكُمْ إِلَّا ذَاكَ ؟ » قالوا : والله ! ما أَجْلَسْنَا إِلَّا ذَاكَ . قال : أما إِنِّي لَمْ أَستَحْلِفْكُمْ تَهْمَةً لكم ، وَلَكِنَّهُ أَتَانِي جَبْرِيلُ فَأخْبَرَنِي أَنَّ اللَّهَ ، عَزَّ وَجَلَّ ، يباهى بِكُمْ الْمَلَائِكَةُ^(٣) » .

فهمزة الاستفهام التى سبقت المقسم به لفظ (الله) فى قول الرسول ﷺ :

-
- (١) لأن الباء فى القسم ، كما يقول ابن هشام (فى مفتى اللبيب : ١ / ١٠٥) ، هى « أصل آخره » .
- (٢) يوضح الرضى (فى شرح الكافية : ٢ / ٢٣٥) أن لفظ (الله) يختص « بتعويض هاء أو همزة الاستفهام من الجار (أى باء القسم) وكذا يعوض من الجار فيها قطع همزة (الله) فى الدرج ، فكانها حذفت للدرج ثم ردت عوضاً من الحرف . وجار الله (أى الزمخشري) جعل هذه الأحرف بدلاً من الواو ، ولعل ذلك لاختصاصها بلفظة (الله) كالتاء ، فإذا جئت بهاء التنبيه بدلاً فلا بد أن نحيى بلفظة (ذا) بعد المقسم به نحو : لاها الله ، وأى ها الله ذا . . . والظاهر أن حرف التنبيه من تمام اسم الإشارة . . . قدم على لفظ المقسم به عند حذف الحرف ليكون عوضاً منها » .
- (٣) يورده مسلم فى صحيحه (٤ / ٢٠٧٥) ، وهو الحديث رقم ٤٠ من الباب رقم ٤٨ الخاص بالذكر والدعاء والتوبة والاستغفار ، رواه أبو سعيد الخدرى رحمه الله .

« آله » هى عوض من حرف القسم (الباء) ، وذلك لجر المقسم به بعدها ، وللإشارة إلى طلب الحلف فى قول الرسول ﷺ ، بعد ذلك : « أما إني لم أستحلفكم تهممة لكم » .

وللتعويض بـ (ها) التنبيه من باء القسم قبل المقسم به لفظ (الله) يمثل بقول القائل : « ها الله ذا^(١) » . فـ (ها) التنبيه التى سبقت المقسم به لفظ (الله) فى هذا القول عوض من حرف القسم (الباء) .

وللتعويض بقطع همزة لفظ (الله) من باء القسم يمثل بقول يقع فيه اللفظ « فى مكان مخصوص » ، وذلك إذا كان قبله فاء قبلها همزة استفهام . تقول لشخص : هل بعث ذارك ؟ فيقول : نعم ، فنقول : أقالله لقد كان كذا^(٢) » . فقطع همزة (الله) فى قوله (أقالله) عوض من حرف القسم (الباء) .

(١) يشير الرضى (فى شرح الكافية : ٢/٣٣٦) إلى رأى كل من الخليل والأخفش فى إعراب (ذا) فى هذا المثال بقوله : « قال الخليل : (ذا) من جملة جواب القسم ، وهو خير مبتداً محذوف أى الأمر ذا ، أو فاعل ، أى ليكون ذا أو لا يكون ذا . والجواب الذى يأتى بعده نفيًا أو إثباتًا . نحو : (ها الله لأفعلن) أو (لا أفعل) بيدل من الأول . ولا يقاس عليه ، فلا يقال : ها الله أخوك ، أى لأننا أخوك ونحوه . وقال الأخفش : ذا من تمام القسم : إما صفة لله ، أى الله الحاضر الناظر ، أو مستداً محذوف الخبر ، أى ذاسمى . فيبعد هذا إما أن يجنى الجواب أو يحذف مع القرينة » .

(٢) رضى الدين الاسترأبادى : شرح كافية ابن الحاجب : ٢/٣٣٦ .

الخصيصة الخامسة : دخول باء الجر على كلمة (اسم) مضافة إلى لفظ (الله) ، فتحذف همزة الوصل من الكلمة في الكتابة علاوة على حذفها في النطق^(١) :

ويعمل لذلك بقوله تعالى : «وَقَالَ ارْكَبُوا فِيهَا بِسْمِ اللَّهِ مَجْرَاهَا وَمُرْسَاهَا»^(٢) .

وفيما عدا ذلك تكتب همزة الوصل في كلمة (اسم) ، حتى لو أضيفت إلى ضمير يعود إلى لفظ (الله) في مثل : « باسمك اللهم » و (باسمك تعالى) أو أضيفت إلى كلمة (رب) في مثل : « باسم ربك » .

الخصيصة السادسة : إلحاق الميم المشددة بلفظ «الله» في المركب «اللهم» :

تلحق الميم المشددة بلفظ «الله» ؛ فيتكون منهما المركب «اللهم» الذي يستعمل في النداء والإيذان بندرة المستثنى وتوكيد الجواب . وستوضح أوجه هذه الاستعمالات في النقطة الخاصة بالخصيصة الدالية للفظ «اللهم» في البحث . ويبدو أن المركب «اللهم» استعمل بدون الألف واللام هكذا : «لاهم» في مرحلة تاريخية متقدمة من اللغة (في العصر الجاهلي) ثم دخلت عليه

(١) يقول الزمخشري (في تفسير الكشاف : ١٢/١) : « وأما الباء فليكونها لازمة للجرية والجر . والاسم أحد الأسماء العشرة التي بنو أوائلها على الكون فإذا نطقوا بها مبشدين (أدوا) همزة لثلاث يقع ابتدائهم بالسكن ... (و) باسم الذي في كل سورة سمة ... (فإن قلت) : فلم حذف الألف في الخط وثابت في قوله : باسم ربك ؟ (قلت) : قد اتبعوا في حذفها حكم الدرج دون الابتداء الذي عليه وضع الخط لكثرة الاستعمال » .

ويشير زوكن Socin (في كتابه : Arabische Grammatik, § 6 (f.) S. 15) إلى أن «الف الوصل تحذف تماماً في الكتابة من ... كلمة (اسم) إذا وقعت بعد حرف الجر الباء بالشكل المتعمل كثيراً : (بسم الله) » .

(٢) سورة هود ، الآية ٤١ ، وينظر أيضاً ، على سبيل المثال لا الحصر ، سورة النمل ، الآية ٣٠ ، وأرائل السور في القرآن .

الألف واللام بعد ذلك . وقد فهم ذلك من كلام للخليل بن أحمد ورد في كتاب العين^(١) .

وللعلماء في بيان أصل الميم المشددة التي تلحق بلفظ « الله » في المركب « اللهم » ثلاثة آراء مختلفة ، وللدارس فيه رأى رابع . وفيما يلى بيان بهذه الآراء ودراستها وتحليلها :

الرأى الاول : يقول إن « اللهم نداءً ، والميم هاهنا بدل^(٢) من يا ، فهي هاهنا فيما زعم الخليل ، رحمه الله ، آخر الكلمة بمنزلة يا في أولها^(٣) » .
وهذا الرأى للخليل بن أحمد هو الرأى الشائع لدى البصريين^(٤) .

ويوضح ابن السراج أن الميم المشددة جاءت عوضاً من يا هنا ، لأنهما حرفان مكان حرفين^(٥) .

ويرجع الرضى تأخر الميم المشددة في اللهم إلى التبرك بالابتداء باسمه تعالى^(٦) .

(١) يذكر الخليل بن أحمد (في كتاب العين (أه) ٩٠ / ٤ ، ٩١) قول العرب « في الجاهلية الجلاء ،
لاهم اغفر لنا ، وكره ذلك في الإسلام » . وينظر في ذلك : لسان العرب لابن منظور ، مادة (أه) .
ويشار في المعجم الكبير (مادة (أه) ، ٤٤١ / ١) إلى ورود المركب (لاهم) في قول « عبد المطلب بن
هاشم (جده الرسول ﷺ) :

لاهم إن العبد يمدح رَحْلَةً فامنع جِلالك

(حلال : جمع حَلَّة ، وهى جماعة البيوت) » .

(٢) اعترض ابن جنى على مصطلح (بدل) في هذا الموضع واقترح مصطلح (عوض) بدلاً منه ، يقول (في
المخصص : ٢٦٥ / ١) : « ونقول فى ميم (اللهم) إنها عوض من (يا) في أوله ، ولا نقول : (بدلاً)
... فالبدل أهم تصرفاً من العوض ، فكان عوض بدل وليس كل بدل عوض » .

(٣) سيويه : الكتاب : ١٩٦ / ٢ . ويقول سيويه (في الكتاب نفسه : ٢٥ / ١) : « والعوض ... قولهم
اللهم ، حذفوا « يا » وألحقوا الميم عوضاً » .

(٤) ينظر : الأشباه والنظائر للسيوطى : ٢٠٧ / ٢ .

(٥) ابن السراج : الأصول في النحو : ٣٣٨ / ١ . (٦) الرضى : شرح الكافية : ١٤٦ / ١ .

الرأى الثانى : يقول إن أصل (اللهم) هو لفظ (الله) لحقه (أم) التى هى جزء من جملة محذوفة وأصل الكلام : يا الله أمنا بخير^(١) .

وهذا الرأى للفراء هو الرأى الشائع لدى الكوفيين^(٢) . يترتب على الرأين السابقين خلاف بين البصريين والكوفيين فى مدى جواز إدخال (يا) على اللهم : فلم يحجز البصريون إدخالها عليه ، على حين أجاز الكوفيون ذلك^(٣) . وقد اجتمع (يا) و (اللهم) فى الشعر للضرورة^(٤) .

الرأى الثالث : يقول فى أصل (اللهم) : **يَا لَإِيْهِمَّ** = الله ، وهو

(١) يقول ابن السراج (فى كتابه : الأصول فى النحو : ١/٣٣٨) : « إنما نقول : اللهم اغفر لنا ، اللهم اهدنا ... فإن قال الفراء : هو نداء معه «أم» ، قيل له : فكيف نقول : اللهم اغفر لنا ، واللهم أمنا بخير ، فقد ذكر «أم» مرتين ... ويجب على قوله أن نقول : «يا اللهم» ، لأنه : يا الله أمنا ، ولا يلزم ذلك الخليل ، لأنه يقول : الميم بدل من يا » .

(٢) ينظر : الأشباه والنظائر للسيوطى : ٢٠٧/٢ .

(٣) يذكر السيوطى (فى الأشباه والنظائر : ٢٠٧/٢) أن العلماء اختلفوا « فى اللهم » ، فمذهب البصريين أن الميم عوض من حرف النداء ، ومذهب الكوفيين أنها بقية من جملة محذوفة والأصل : يا الله أمنا بخير . وينبنى على هذا الخلاف جواز إدخال (يا) على اللهم ، فعند البصريين لا يجوز ، لأنه لا يجمع بين العوض والمعووض ، وعند الكوفيين يجوز ، لأن الميم على رابهم ليست عوضا من (يا) . قال أبو حيان فى الارتشاف : اللهم لا تباشره (يا) فى مذهب البصريين ، زعموا أن الميم المشددة فى آخره عوض من حرف النداء فلا يجمعان ، وأجاز الكوفيون أن تباشره (يا) وعندهم الميم المشددة بقية من جملة محذوفة قدروها أمنا بخير ، وهو قول سخيف لا يحسن أن يقول من عنده علم » .

(٤) يقول المبرد (فى المختضب : ٢٤٢/٤) : اضطرب (يعنى أمية بن أبى الصلت) . فادخل (يا) فى اللهم لما كان العوض فى آخر الاسم فقال :

إني إذا ما حدث أُلما دَعَوْتُ يا اللهم يا اللَّهُمَّ

ويشير محقق كتاب المختضب محمد عبد الحافظ عضيمة (فى الكتاب نفسه : ٢٤٢/٤ ، ٢٤٣ بالهامش) إلى أن المعنى زعم أن هذا البيت لأبى خراش الهذلى ... وهذا خطأ ... وإنما هو لامية بن أبى الصلت ، قاله عند موته ، وقد أخذ أبو خراش وضمه إلى بيت آخر ، وكان يقولهما وهو يسعى بين الصفا والمروة » .

جمع للتعظيم مفردة مستعمل في العبرية كذلك . . . ولعل لصيغة النداء العبرية «الاهم» علاقة بالجمع العبرى^(١) .

أما نحن فنرجح أن الميم المشددة التي لحقت بلفظ «اله» في المركب «لاههم» قبل دخول الألف واللام عليه في مرحلة تاريخية متأخرة من اللغة^(٢) ، أن هذه الميم المشددة قد تكون منقولة من اللغة الآشورية ، حيث استعملت فيها هذه الميم المشددة ضمن المركب ilum-ma (بمعنى اللهم أو يا الله) ، وهو مكون من لفظ «ilu» بمعنى الله ، وميم التمييز «m» ؛ واللاحقة الدالة على معنى النداء «-ma»^(٣) . ويبدو أن هذه اللاحقة مختصة في الآشورية أيضاً بلفظ ilum . « مثل ذلك : Anāku - ilum - ma بمعنى : أنا (ها) هو يا الله» في الآشورية^(٤) .

فالميم المشددة التي لحقت بالمركب (لاههم) هي عبارة عن ميم التمييز واللاحقة الدالة على معنى النداء (-م) ، وقد بقيت هذه الميم المشددة في المركب نفسه بعد أن دخلت عليه الألف واللام فأصبح (الاهم) .

ويؤيد قضية وجود ميم التمييز في المركب (لاههم) ورود بقايا لهذه الميم في كلمات عبرية أخرى ، فقد أشار الدكتور رمضان عبد التواب إلى أن « هناك بقايا للتمييز في العبرية ، فسي كلمة : « فم » ، و « ابنم » في مثل قول

(١) رمضان عبد التواب : في قواعد الساميات : العبرية والسريانية والحشية مع النصوص والمقارنات : ٧٥ .

(٢) سبق ذكر مسألة دخول الألف واللام على المركب (لاههم) في مقدمة هذه الحصة بالبحث .

(٣) هذه اللاحقة (-ma) إن اتصلت بالاسم في الآشورية فإنها تدل على معنى النداء كما هو الحال في المثال المذكور أعلاه وإن « اتصلت بصيغة فعل دالة على معنى اتجاه وقوع الحدث im Ventiv في الشر الأكادي ؛ فإنها تكون أداة ربط تربط هذه الصيغة بفعل من أفعال الحركة يدل أيضاً على معنى اتجاه وقوع الحدث ، مثل : Kunkam - ma Sūbilam (أي : اختتم وأرسل إلى هنا فيما بعد » . ينظر

Ungnad, Arthur : Grammatik des Akkadischen, § 58. b. S. 67. كتاب أونجناد

Von Soden, W. : Akkadisches Handwörterbuch, I. S. 373. h. Z. 50.

(٤)

وهل لي أم غيرُها إن هجوئها أبى الله إلا أن أكون لها ابنمًا

بدليل أن الإعراب يجرى فى هذه الكلمة الأخيرة على النون والميم معاً^(٢). أما علماء العربية فمنهم من يرى أن الميم فى (فم) بدل من الواو فى (فوه) شذوذاً ، يقول ابن مالك : « وليس لإبدال الميم من الواو إلا موضع شاذ وهو فم ، وفيه مع شذوذه خلاف^(٣) » .

وفيه من كلام لابن مالك أن الميم تلحق كلمة (ابن) وتثبت فيها أحياناً ، فهى كالجزة من الكلمة حتى لو أضيفت إلى ياء المتكلم ، يقول ابن مالك فى ذلك : « وقولى : ويكسر متلوها ، أى متلو الياء ، كقولك فى : قلم : قلمى ، وتجرى هذه الكسرة مجرى كسرة الإعراب فى أنها تظهر فى الحرف الصحيح ، كظهورها فى ميم قلم . . . كما يتبع ما قبل كسرة الإعراب ، فيقال : هذا ابنمى ، بكسر النون ، كما تقول فى الجر : مرت بابنم . ومن أتبع فى الفم فقال : نظرت إلى فمه ، قال هنا : نظرت إلى فمى^(٤) » .

ويرى الدارس أن التميم قد يكون له أثر فى الكلمات العربية التى تنتهى بميم زائدة ، وهى :

حَلِكِم ، وِدِرْدِم ، وِدِقِعِم ، وِدَلِقِم ، وِزْرُقِم ، وِسْتَهْم ، وِضِرْزِم ، وِفُسْحَم . فقد وقعت الميم زائدة فى أواخر هذه الكلمات على عكس ورود مواضع زيادتها المطرد فى أوائل الكلمات العربية ، يقول أبو عثمان المازنى فى ذلك : « وزادوا الميم غير أول فى : « زُرُقِم ، وِسْتَهْم ، وِدَلِقِم ، ولولا

(١) التلمس : ديوان المتلمس ، قصيدة ١ ، بيت ١٠ ، صفحة ٣٠ .

(٢) رمضان عبد التواب : المدخل إلى علم اللغة ومناهج البحث اللغوى : ٢٤٦ ، ٢٤٧ .

(٣) ابن مالك : شرح التسهيل : ٢٠٣/٣ .

(٤) الكتاب نفسه : ٢٨٠/٣ ، ٢٨١ .

الاشتقاقُ كان من الأصل ، ولكن للاشتقاق كان رائداً^(١) .

ويوضح ابن جنى مسألة زيادة الميم فى أواخر الكلمات التى اتى بها المازنى مضيفاً إليها كلمات أخرى ، فيقول : « إنما القياسُ عنده - لولا الاشتقاقُ - أن تكون الهمزةُ والميمُ غير رائدتين فى هذا الموضع ؛ لأنه ليس من مواضع زيادتهما . إنما ذلك أول الكلمة ... و « زُرُقُم » بمعنى الأزرق . و « سَتَهُم » بمعنى الأسنة . و « دَلَقِم » هى الناقة التى قد تكسرت أسنانها فاندلق لسانها وسال لعابها ... وقالوا : « ضِرْزِم » وهو من معنى الضُرْزَ ، وهو الشديد البخيل . وقالوا : « فُسْحَم » للواسع وهو من الانفساح . وقالوا : « الدَقِم » وهو التراب ، وهو من الدقعاء . وقالوا : « دِرْدِم » وهو من الأدرد ، وهو الذى تكسرت أسنانه . وقالوا : « الحَلِكِم » للشديد السواد ، وهو عندى من الحُلُكَةِ^(٢) .

ثانياً : الخصائص التركيبية للفظ (الله) :

يختص لفظ (الله) بثلاث خصائص تركيبية ، تتعلق الخصيصة الأولى منها بجر المقسم به لفظ (الله) بعد حذف حرف القسم (الباء) بلا عوض ، والثانية بجر لفظ (لاه) بعد حذف لامين من (الله) ؛ لام الجر الدالة على معنى التعجب ولام التعريف ، والثالثة بإضافة كل ما قُصِر من الاسم المختص بالقسم (إيمن) إلى لفظ (الله) . وبيان هذه الخصائص التركيبية ودراستها فيما يلى :

(١) ابن جنى : المصنف : شرح كتاب التصريف لأبى عثمان المازنى : ١٥٠ / ١ .

(٢) الكتاب نفسه : ١٥١ / ١ .

الخصيصة الاولى : جر المقسم به لفظ (الله) بعد حذف حرف القسم (الباء) بلا

عوض ،

يجر المقسم به لفظ (الله) فقط بعد حذف حرف القسم (الباء) بلا عوض^(١) ، وذلك فى رأى سيويه الذى يقول : « واعلم أنك إذا حذفت من المحلوف به حرف الجر نصبته ، كما تنصب حقاً إذا قلت : إنك ذاهب حقاً . فالمحلوف به مؤكّد به الحديث كما تؤكد بالحق ، ويُجر بحروف الإضافة كما يُجر حقاً إذا قلت : إنك ذاهب بحق ، وذلك قولك : الله لأفعلن . . . ومن العرب من يقول : الله لأفعلن^(٢) » .

ويرجع سيويه بقاء الجر مع حذف حرف القسم إلى أن المتكلم « أراد حرف الجر ، وإياه نوى ، فجاز حيث كثر فى كلامهم وحذوه تخفيفاً وهم بنونه^(٣) » . وقد وافق سيويه فى رأيه هذا كل من ابن مالك^(٤) والرضى^(٥) .

أما الكوفيون فيجيزون الجر فى كل ما حذف منه الجار من المقسم به بلا عوض . وعلى رأيهم يجوز للمتكلم أن يقول أيضاً : الكعبة - لأفعلن ، والمصحف لآتين^(٦) .

(١) ينضح (العوض) وأشكاله فى هذا الموضع من قول ابن مالك (فى شرح التسهيل : ١٩٥/٣) : « وإن كان «الله» جاز جره بتعويض «آ» ثابت الألف ، أو «ها» محذوف الألف أو ثابتها مع وصل ألف الله أو قطعها ، وقد يستثنى فى التعميض بقطعها » .

(٢) سيويه : الكتاب : ٤٩٧/٣ ، ٤٩٨ .

(٣) سيويه : الكتاب : ٤٩٨/٣ .

(٤) يشير ابن مالك (فى شرح التسهيل : ١٩٥/٣) إلى أنه « يجوز جر (الله) دون تعويض ، ولا يشارك فى ذلك ، خلافاً للكوفيين » .

(٥) يوضح الرضى (فى شرح الكافية : ٣٣٥/٢) أنه « إذا حذف حرف القسم الأصلى أعنى (الباء) فإن لم يبدل منها فالمتار نصب بفعل القسم . ويختص لفظه (الله) بجواز الجر مع حذف الجار بلا عوض » .

(٦) يقول الرضى (فى شرح الكافية : ٣٣٥/٢) : « والكوفيون يجوزون الجر فى كل ما حذف منه الجار من المقسم به وإن كان بلا عوض نحو : الكعبة لأفعلن ، والمصحف لآتين » .

مما سبق يتضح أن كثيراً من النحاة العرب ، ومنهم سيبويه والكوفيون ، يجيزون جر المقسم به لفظ (الله) مع حذف حرف القسم بلا عوض ، غير أن سيبويه قد قصر الجر على لفظ (الله) بعد حذف حرف القسم . إن ما اتضح ينفي ما رآه المبرد من أن جرَّ المقسم به (الله) بعد حذف حرف القسم غير جائز عند كثير من النحويين^(١) .

الخصيصة الثانية : جر لفظ (لاه) بعد حذف لامين من (الله) ، لام الجر الدالة على معنى التعجب ولام التعريف :

يجر لفظ (لاه) فى مثل : « لاه أبوك » أى : لله أبوك ، فى سياق التعجب بعد حذف لامين من (الله) ؛ الأولى لام الجر الدالة على معنى التعجب والأخرى لام التعريف ، يقول سيبويه فى ذلك . « حذفوا اللامين ، من قولهم : لاه أبوك ، حذفوا لام الإضافة واللام الأخرى ، ليخففوا الحرف على اللسان ، وذلك ينوون^(٢) » . ومن ذلك قول ذى الإصبع العدوانى فى أوامر القربى^(٣) :

لاه ابنُ عمك لا أفضلتَ فى حَسَبِ عَنى ولا أنتَ دِيانِي فتخزُونِي
ويعنى : لله ابنُ عمك ، أى : عجباً لك يا بنِ العمِّ ، فأنسى بلفظ (لاه)

(١) يقول المبرد (فى المختضب : ٣٣٦/٢) . « واعلم أن من العرب من يقول : الله لأفعل . يريد الوار . فيحذفها . وليس هذا يحدِّد فى القياس ، ولا معروف فى اللغة ، ولا جائز عند كثير من النحاة وإنما ذكرناه لأنه شئ قد قيل ، وليس بجائز عندى ؛ لأن حرف الجر لا يحذف ويعمل إلا بموضع » .
(٢) سيبويه : الكتاب : ٤٩٨/٣ .

(٣) المفضل الضبى : المفضليات : الفضلية الواحدة والثلاثون ، البيت الرابع ، ص ١٦٠ . البيت من البسيط . معنى الديان : القائم بالأمر القاهر . وخزاه يخزوه إذا ساسه دُبر أمره . والشاعر حاملى اشتهر بالقروية وسداد الراى ويتسب إلى بنى عذوان واسمه (حرثاد)

مجروراً بعد حذف لامين من (الله) : لام الجر السدالة على معنى التعجب ولام التعريف .

ويرى الخليل بن أحمد أن تركيب الجملة في مثل « لاه أنت » أى (الله أنت) قد استعمل في العصر الجاهلى ولما جاء الإسلام كره استعماله ، يقول الخليل في ذلك : « وقولهم فى الجاهلية الجهلاء : لاه أنت ، أى لله أنت ... وكره ذلك فى الإسلام^(١) » .

الخصيصة الثالثة : إضافة كل ما قصر من الاسم المختص بالقسم (ايمين) إلى لفظ (الله) :

يضاف الاسم المختص بالقسم (ايمين) الموصول الهمزة إلى لفظ (الله) غالباً ، وإلى الكعبة وكاف الخطاب والذى قليلاً^(٢) .

أما كل ما قصر من كلمة « ايمين »^(٣) فلا يضاف إلا إلى لفظ (الله) فقط ولا يضاف إلى غيره^(٤) .

ومن ذلك قول زهير بن ذؤيب العدوى لفرسان من قومه بنى تميم حين حاصروهم عبد الله بن حازم وجيشه بخراسان فى سنة ست وستين للهجرة :

(١) الخليل بن أحمد : كتاب العين : مادة (اله) ، ج ٤ / ص ٩٠ ، ٩١ .

(٢) يوضح ابن مالك (فى شرح التسهيل : ٢٠١ / ٣ ، ٢٠٢) أن « (ايمين) الموصول الهمزة لزم الإضافة إلى الله غالباً وقد يضاف إلى الكعبة والكاف والذى ... لكن إضافته إلى غير الله قليلة ، وإضافته إلى ضمير المخاطب وإلى الذى أقل من إضافته إلى الكعبة » .

(٣) ما قصر من (ايمين) تسع كلمات فى اللغة ذكرها ابن مالك (فى شرح التسهيل : ٢٠١ / ٣ ، ٢٠٣) ، هى : ايم الله ، بفتح الهمزة وكرها ، وأم الله ، ومن الله ومن الله ، ومن الله ، ومن الله ومن الله ، ومن الله .

(٤) يشير الرضى (فى شرح الكافية : ٢ / ٢٣٥) إلى أن « كل ما قصر من (ايمين) لا يستعمل إلا مع لفظة (الله) ولا يستعمل مع الكعبة كما استعمل (ايمين) معها » .

« وايم الله لئن شددتم عليهم شدة صادقة ليفرجن لكم^(١) » .

وقول زهير أيضاً لعبد الله بن خازم بعد استسلام الفرسان ووقوع زهير
فى الأسر : « إن لى حاجة لا تقتلنى ويخلط دمى بدماء هؤلاء اللثام .
فقد نهيتهم عما صنعوا وأمرتهم أن يموتوا كراما ويخرجوا عليكم
مصلتين ، وايم الله لو فعلوا لأذعروا بُنيك هذا (يعنى موسى بن عبد الله بن
خازم) وشغلوه بنفسه عن طلب ثار أخيه ، فأبوا ، ولو فعلوا ما قتل منهم
رجل^(٢) » .

فى هذين النصين وردت كلمة « ايم » مضافة إلى لفظ (الله) ، وهى
مقصورة من الاسم المختص بالقسم فى العربية « ايمن » .

ثالثاً: الخصيصة الدالية للفظ (اللهم) :

تتعلق هذه الخصيصة بأوجه استعمال لفظ (اللهم) فى سياقات النصوص
العربية ، فيرد على ثلاثة أوجه : الأول : النداء ، والثانى : الإيذان بندرة
المستثنى ، والثالث : تأكيد الجواب .

وإذا تتبعنا آراء علماء العربية القدامى فى أوجه استعمال لفظ (اللهم)
وجدنا أن أبا العباس المبرد يذهب إلى أن لفظ (اللهم) لا يرد إلا للنداء ،
يقول : « قولك : اللهم لا يكون إلا فى النداء . لا تقول : غفر اللهم لزيد ،
ولا سخط اللهم على زيد ، كما تقول : سخط الله على زيد ، وغفر الله لزيد ،
وإنما تقول : اللهم اغفر لنا^(٣) » .

ويضيف ابن حجر العسقلانى وجهاً ثانياً لاستعمال لفظ (اللهم) وهو تأكيد

(١) ابن الأثير : الكامل فى التاريخ : ٣٧٧/٣ .

(٢) الكتاب السابق : ٣٧٧/٣ .

(٣) ابن السراج : الأصول فى النحو : ٣٣٨/١ .

صدق المجيب ، وذلك حين شرح قول النبي ﷺ : « اللهم نعم^(١) » ،
 يقول العسقلانى : « قوله (اللهم نعم) الجواب حصل بنعم ، وإنما ذكر اللهم
 ... تأكيداً لصدقه^(٢) » .

أما شهاب الدين الخفاجى فيشير إلى أن اللهم « تستعمل على ثلاثة أنحاء :
 الأول : النداء المحض وهو ظاهر . الثانى : الإيذان بندرة المستثنى كما تقول :
 اللهم إلا أن يكون كذا . الثالث : الدلالة على يقن المجيب للجواب المقترن
 به ، وقد وقع فى حديث البخارى : اللهم نعم وذكر ذلك شراحه ، وليس
 هذا الاستعمال بمولد^(٣) » .

ويشاركهم أيضاً وليم رايت فى رأى ، فيقول : « إن (اللهم) تستعمل
 بوصفها كلمة مقحمة مؤكدة^(٤) فى تعبيرين ، هما : اللهم إلا واللهم نعم^(٥) » .
 وفيما يلى بيان أوجه استعمال لفظ (اللهم) فى سياقات النصوص العربية
 ودراستها :

الوجه الأول : النداء :

يرد لفظ (اللهم) للنداء فى مثل قوله تعالى : ﴿قُلِ اللَّهُمَّ مَالِكُ الْمُلْكِ تُزَيِّ
 الْمُلْكِ مَنْ تَشَاءُ وَتَنْزِعُ الْمُلْكَ مِمَّنْ تَشَاءُ﴾^(٦) .

وهذا هو الاستعمال الأصلى للفظ اللهم والأكثر شيوعاً فى سياقات
 النصوص العربية .

(١) ميرد نص الحديث فى البحث عند دراسة الوجه الثالث لاستعمال لفظ اللهم .

(٢) ابن حجر العسقلانى : فتح البارى بشرح صحيح البخارى : ١/ ١٥١ .

(٣) شهاب الدين الخفاجى : كتاب شفاء الغليل فيما فى كلام العرب من الدخيل : ٢٠ .

(٤) As corroborative interjection.

(٥) Wright, W. : A grammar of the arabic language, II, § 38, p. 89.

(٦) سورة آل عمران : الآية ٢٦ .

الوجه الثانى : الإيدان بندرة المستثنى :

وذلك إذا وقع لفظ (اللهم) قبل حرف الاستثناء (إلا) ، فيرد للإيدان بندرة المستثنى أو ما يقع موقعه ويمثل لذلك بقول شخص لآخر :

« لا يحقُّ لك الإنكار فى شئٍ رآه الجميع اللهم إلا إذا أردت إخفاء ضوء الشمس المشتّر » .

الوجه الثالث : تأكيد الجواب :

يرد لفظ (اللهم) لتوكيد الجواب فى موضعين :

أولهما : قبل حرف الجواب (نعم) :

ويمثل له بحديث رسول الله ﷺ ، لما « دخل رجل على جمل فأناخه فى المسجد ثم عقله . . . فقال الرجلُ للنبي ﷺ : إني سألُكَ فمشدُّ عليك فى المسألة . . . أسألك برُبِّكَ وربِّ من قبْلِكَ : أَللهُ أَرْسَلَكَ إلى الناسِ كُلِّهِمْ ؟ فقال : اللهمَّ نعم . قال : أنشُدْكَ بالله ، أَللهُ أَمَرَكَ أَنْ نَصَلِّيَ الصَّلواتِ الخمسَ فى اليومِ والليْلَةِ ؟ قال : اللهمَّ نَعَمْ . قال : أنشُدْكَ بالله ، أَللهُ أَمَرَكَ أَنْ نَصُومَ هذا الشهرَ من السنةِ ؟ قال : اللهمَّ نَعَمْ . قال : أنشُدْكَ بالله ، أَللهُ أَمَرَكَ أَنْ تَأْخُذَ هذهَ الصَّدقةَ من أغنيائنا فتقسمها على فقرائنا ؟ فقال النبي ﷺ : اللهمَّ نعم . فقال الرجلُ : آمَنْتُ بما جئتُ به . وأنا رسولُ من ورائي من قومى ، وأنا ضِمَامُ بنِ ثعلبةِ أخو بنى سعد بن بكرٍ (١) » .

قد رُود لفظ (اللهم) فى هذا الحديث الشريف أربع مرات قبل حرف جواب الاستفهام (نعم) لتوكيد الجواب المثبت ، وذلك لإقناع السائل ضِمَام بن ثعلبة الذى كانت أسئلته للنبي ﷺ ، مسبوقةً بالتشديد فى المسألة ، وبإلْقاسم

(١) ابن حجر المقلانى : فتح البارى بشرح صحيح البخارى : ج ١ ، ص ١٤٨ ، باب العلم ، رواه

انس عن النبي ﷺ . .

الطلبى^(١) متمثلاً فى قول ضمام : « اسألك برُبِّكَ » و « أنشدك بالله » ، فكان من المنطقى أن تناسب هذه الأسئلة المؤكدة أجوبة مؤكدة .

ثانيهما : قبل حرف الجواب (لا) :

ويمثل له بما رواه المسور بن مخرمة من أن كعب الأحبار دخل على الخليفة عمر بن الخطاب ، **يُؤَيِّسُ** ، فقال : يا أمير المؤمنين ، اعهد ، فإنك ميت فى ثلاثة أيام ، قال : وما يدريك ؟ قال : أجده فى كتاب الله ، عز وجل ، التوراة ، قال عمر : آله^(٢) إنك لتجد عمر بن الخطاب فى التوراة ؟ قال : اللهم لا ، ولكنى أجد صفتك وحليتك وأنه قد فنى أجلك . . . ودخل أبو لؤلؤة فى الناس . . . فضرب عمر ست ضربات . . . فدعا عبد الرحمن بن عوف ، فقال : إني أريد أن أعهد إليك^(٣) ، فقال : يا أمير المؤمنين : نعم إن أشرت على قبلى منك ، قال : وما تريد ؟ قال : أنشدك الله ، أتشير على بذلك ؟ قال : اللهم لا ، قال : والله لا أدخل فيه أبداً^(٤) .

ورد لفظ (اللهم) فى هذا النص مرتين قبل حرف الجواب (لا) لتوكيد الجواب المنفى ، وذلك لإقناع السائلين اللذين سبق سؤالهما بالقسم الطلبى المتمثل فى قول عمر بن الخطاب ، **يُؤَيِّسُ** «آله» ، وقول عبد الرحمن بن عوف

(١) يقول ابن مالك (فى شرح التسهيل : ١٩٦/٣ ، ١٩٧ ، ١٩٩) : « من القسم غير الصريح نشدتك وعمرتك ، فللناطق بهما أن يقصد القسم وألا يقصده ، فليس بمجرد النطق يدل على كونه قسماً ، لكن يعلم كونه قسماً بآله «الله» نحو : نشدتك الله أو بالله ، وعمرتك الله ، ولا يستعملان إلا فى قسم فيه طلب نحو : نشدتك الله إلا اعتنتى ، وعمرتك الله لا تطع هواك . . . ومعنى قول القائل : نشدتك الله : سألتك مذكراً الله ، ومعنى عمرتك الله : سألت الله تعميرك ، ثم ضمنا معنى القسم الطلبى . . . ولا يستعمل فى القسم الطلبى من حروف الجر إلا الباء معلقة بظاهر » .

(٢) ضبطهما محقق كتاب تاريخ الطبرى (١٩١/٤) بالفتح ، ولأرى أنها بالكسر ؛ لأن همزة الاستفهام فى (آله) عوض من حرف القسم الباء .

(٣) أى بالخلافة .

(٤) الطبرى : تاريخ الطبرى (تاريخ الرسل والملوك) : ١٩١/٤ .

ﷺ : « أنشدك الله » ، فكان الجوابان المؤكدان بلفظ (اللهم) مناسبين
للسؤالين المؤكدين بالقسم الطلبي .

إن ما ورد فى هذه الخصيصة الدالية من أن لفظ (اللهم) يستعمل فى
بعض النصوص العربية لتوكيد الجواب إذا وقع قبل (نعم) أو (لا) ، تبنى عليه
نتيجة ، وهى إضافة صورة جديدة ثالثة ، وهى التوكيد بلفظ (اللهم) ، إلى
صورتى النوع الخاص بالتوكيد بغير الأداة الذى ذكره الدكتور مهدى المخزومى ،
فقد حصر الصور التعبيرية للتوكيد فى نوعين^(١) :

الاول : التوكيد بالأداة : وصوره هى :

(١) ما يختص بالأسماء : وهو إن ، ولام التوكيد ، أو اللام ولفظ القسم .

(٢) ما يختص بالأفعال : وهو نون التوكيد ، وهى مشددة ومخففة .

(٣) ما يتصل بالأسماء والأفعال : وهو أداتا القصر ، وهما (إنما) و (ما وإلا)
والقصر بالتعريف . ومن الأدوات التى تستخدم لتوكيد الكلام وتقويته :
الباء ، ومن ، وإن ، وتأديتها التوكيد إنما تقوم على زيادتها بعد أدوات
النفى غالباً .

والآخر : التوكيد بغير الأداة : ومن صور التوكيد بغير الأداة :

(١) التوكيد بالتقديم : وهو مبنى على أن من أسلوب العرب فى كلامهم :
أنهم إذا خصوا شيئاً باهتمامهم قدموه .

(٢) التوكيد بالتكرار : وله فى العربية طريقتان :

أولهما : إعادة اللفظ الذى يراد تثبيته ، بتكرار اللفظ نفسه .

ثانيتهما : بإيلائه كلمات تؤدى ما يؤديه تكرار اللفظ نفسه ، وذلك فى توكيد

(١) مهدى المخزومى : فى النحو العربى نقد وتوجيه (بتصرف) : ٢٣٧ - ٢٤٤

الضمير المتصل ، أو المستتر بالضمير المنفصل ، أو فى إيراد ألفاظ التوكيد المعروفة ، وهى : النفس والعين وكلا وكلتا وجميع وغيرهن مما هو معروف . ومن التوكيد بالتكرار ما كان قائماً على تكرار المعنى دون اللفظ .

وتضاف إلى صورتى النوع الآخر الخاص بالتوكيد بغير الأداة الذى ذكره الدكتور مهدى المخزومى آنفاً صورةً ثالثة مستعملة فى العربية لتوكيد الجواب ، وهى إيراد لفظ (اللهم) متقدماً على حرف الجواب (نعم) أو حرف الجواب (لا) .

خاتمة البحث

توصلت الدراسة إلى نتائج عديدة متنوعة ، يصنف أهمها في النقاط التالية :

أولاً : من النتائج العامة التي توصلت إليها الدراسة :

(١) أن أصل لفظ (الله) هو (الإله) وحذفت منه الهمزة للاختصاص بالعلمية على المولى ، عز وجل ، وأن اللفظ عربى من أصل سامى ، فهو من السامية الأم وليس عربياً فقط ؛ فإنه ، كما اتضح من دراسة تأصيله في اللغات السامية ، من الألفاظ المشتركة التي شاعت أيضاً في العبرية والآرامية والسريانية والعربية الجنوبية .

(٢) أن الألفاظ المتناظرة الدالة على معنى (الله) أو (إله) في اللغات السامية تكون إما ذوات أصول ثنائية صامته (الهمزة واللام) وإما ذوات أصول ثلاثية صامته (الهمزة واللام والهاء) ، ولعل هذا يؤكد أن الهمزة في اللفظ (إله) أصلية في العربية كما يرى ابن فارس (في مجمل اللغة : ١٠١/١) ، وأنها ليست منقلبة عن الواو في (ولاه) كما يرى الخليل بن أحمد (ينظر : الصحاح للجوهري : ٢٢٢٤/٦) .

ثانياً : من النتائج التي تمثل جدّة في الدراسة والتي أرى أنها لم تطرح فيما سبق من دراسات على حد مبالغ علمي بذلك :

(١) أن الميم المشددة في اللفظ المركب (اللهم) الذي كان في الأصل (لاهم) قبل دخول الألف واللام عليه في مرحلة تاريخية متأخرة من اللغة (في العصر الإسلامي كما يرى الخليل بن أحمد في كتاب العين : ٩٠/٤ ، ٩١) ، أن هذه الميم المشددة قد تكون منقولة من اللغة الآشورية ، حيث استعملت فيها هذه الميم المشددة ضمن المركب ilum - ma (بمعنى اللهم أو

يا الله) ، وهو مكون من لفظ ilu (بمعنى الله) وميم التميم m واللاحقة الدالة على معنى النداء ma-. ويبدو أن هذه اللاحقة مختصة أيضاً فى الآشورية بلفظ ilum . مثل ذلك Anāku - ilum - ma (بمعنى : أنا (ها) هو يا الله) فى الآشورية . فالميم المشددة التى لحقت بالمركب (لاهم) هى عبارة عن ميم التميم واللاحقة الدالة على معنى النداء ma - ، وقد بقيت هذه الميم المشددة فى المركب نفسه بعد أن دخلت عليه الألف واللام وأصبح (اللهم) .

(٢) أن اللفظ (إل) بمعنى الله فى العربية يشبه اللفظ Ellil فى الأكادية ، وهو بمعنى اله العلىّ فى اللغة الأدبية البابلية ، يشبهه فى المعنى وفى البدء بهمزة مكسورة ولام مشددة ، وفى الجذر الثنائى (الهمزة واللام) ، وإن كانت اللام الأولى فى اللفظ الأكادى مبدلة من النون فى اللفظ الأكادى الأقدم Enlil .

(٣) أن لفظ (اللات) فى العربية يشبه اللفظ الأكادى Ellilītu بمعنى الإلهة العليّة (لدى الأكاديين) ، وهو مؤنث Ellil بمعنى الله العلىّ فى اللغة الأدبية البابلية ، يشبهه فى البدء بهمزة تعقبها لام مشددة ثم تاء فى آخره .

ثالثاً : من النتائج التى تمثل إضافة جديدة إلى ما توصل إليه رأى أحد العلماء السابقين ما ورد فى الخصيصة الدلالية للفظ (اللهم) من أن هذا اللفظ يستعمل فى بعض النصوص العربية لتوكيد الجواب إذا وقع قبل (نعم) أو (لا) ، وبذلك تُضاف صورة جديدة ثالثة ، وهى التوكيد بلفظ (اللهم) إلى صورتى النوع الخاص بالتوكيد بغير الأداة الذى ذكره الدكتور مهدى المخزومى ، حين حصر الصور التعبيرية للتوكيد فى العربية (وذلك فى كتابه : فى النحو العربى نقد وتوجيه : ٢٣٧ - ٢٤٤) .

رابعاً : وصل البحث إلى نقد جملة من الآراء وإثبات بعض الآراء لدى الدارس ، ومن ذلك :

(١) ما رآه كل من الجوهرى (فى الصحاح : ١٦٢٦/٤ مادة (ال)) وابن سيدة (فى اللسان : مادة (ال)) من أن لفظ (إل) يرد فى العربية بمعنى (الله) ، وما ورد فى البحث من نصوص عربية استعمل فيها اللفظ نفسه بهذا المعنى . إن ذلك كله ينفى ما رآه الفراء (فى اللسان : مادة (ال)) من أن هذا اللفظ ليس من أسماء (الله) ، عز وجل ، يقول الفراء : « الإل : القرابة والذمة والعهد . وقيل : هو من أسماء الله عز وجل ، قال : وهذا ليس بالوجه ، لأن أسماء الله تعالى معروفة كما جاءت فى القرآن ، وتليت فى الأخبار . قال : ولم نسمع الداعى يقول فى الدعاء : يا إل ، كما يقول : يالله ويارحمن ويارحيم يأمؤمن ، يامهيمن » .

فليس عدم ورود لفظ (إل) فى القرآن والأخبار بمعنى (الله) وعدم استعماله فى الدعاء دليلين على عدم وجوده بهذا المعنى فى النصوص العربية الأخرى وفى أساليب أخرى غير الدعاء .

(٢) ما اتضح من دراسة الخصيصة الأولى من الخصائص التركيبية للفظ (الله) من أن كثيراً من النحاة العرب ، ومنهم سيبويه والكوفيون ، يجيزون جر المقسم به لفظ (الله) مع حذف حرف القسم بلا عوض ، غير أن سيبويه قد قصر الجر على لفظ (الله) بعد حذف حرف القسم . إن ما اتضح ينفى ما رآه المبرد (فى المقتضب : ٣٣٦/٢) من أن جر المقسم به (الله) بعد حذف حرف القسم غير جائز عند كثير من النحويين .

مصادر البحث ومراجعته

أولاً: المصادر والمراجع العربية :

- القرآن الكريم .
- ترجمة الكتاب المقدس (كتب العهد القديم والعهد الجديد) . دار الكتاب المقدس ، دار حلمى للطباعة ، القاهرة ١٩٧٠ م .
- ابن الأثير (عز الدين أبو الحسن الشيبانى) :
- الكامل فى التاريخ ، عنى بمراجعة أصوله والتعليق عليه نخبة من العلماء ، دار الكتاب العربى ، الطبعة السادسة ، بيروت ١٤٠٦ هـ - ١٩٨٦ م .
- أحمد ارحيم هيو (دكتور) :
- المدخل إلى اللغة السريانية ، منشورات جامعة حلب ، كلية الآداب ، حلب ١٩٧٥ - ١٩٧٦ م .
- الاستراباذى (رضى الدين محمد بن الحسن) :
- شرح كتاب الكافية فى النحو للإمام جمال الدين أبى عمرو عثمان بن عمر المعروف بابن الحاجب ، دار الكتب العلمية ، الطبعة الثالثة ، بيروت ١٤٠٢ هـ - ١٩٨٢ م .
- برجشتراسر :
- التطور النحوى للغة العربية (سلسلة محاضرات) ، عنى بطبعها محمد حمدى البكرى ، مطبعة السماح ، القاهرة ١٩٢٩ م .
- ابن جنى (أبو الفتح عثمان) :
- الخصائص ، تحقيق محمد على النجار ، الهيئة المصرية العامة للكتاب ، الطبعة الثالثة ، القاهرة ١٤٠٦ هـ - ١٩٨٦ م .

- المنصف : شرح كتاب التصريف لأبي عثمان المازني ، تحقيق إبراهيم مصطفى وعبد الله أمين ، مطبعة مصطفى البابي الحلبي ، الطبعة الأولى ، القاهرة ١٩٥٤ م .

الجوهري (أبو نصر إسماعيل بن حماد) :

- الصحاح تاج اللغة وصحاح العربية ، تحقيق أحمد عبد الغفور عطار ، دار العلم للملايين ، الطبعة الثالثة ، بيروت ١٤٠٤ هـ - ١٩٨٤ م .

الخفاجي (شهاب الدين أحمد) :

- كتاب شفاء الغليل فيما في كلام العرب من الدخيل ، عنى بتصحيحه السيد محمد بدر الدين النعساني ، طبع بمطبعة السعادة ، الطبعة الأولى ، القاهرة ١٣٢٥ هـ .

الخليل بن أحمد (أبو عبد الرحمن الفراهيدي) :

- كتاب العين ، تحقيق الدكتور مهدي المخزومي والدكتور إبراهيم السامرائي ، دار ومكتبة الهلال ، بغداد بدون تاريخ .

الرازي (فخر الدين محمد بن عمر الخطيب) :

- شرح أسماء الله الحسنى ، وهو الكتاب المسمى : لوامع البيئات شرح أسماء الله تعالى والصفات ، راجعه وقدم له وعلق عليه طه عبد الرؤوف سعد ، دار الكتاب العربي ، الطبعة الأولى ، بيروت ١٤٠٤ هـ - ١٩٨٤ م .

الراغب الأصفهاني (أبو القاسم الحسين بن محمد) :

- المفردات في غريب القرآن ، تحقيق وضبط محمد سيد كيلاني ، دار المعرفة للطباعة والنشر والتوزيع ، بيروت بدون تاريخ .

رمضان عبد التواب (دكتور) :

- فى قواعد الساميات : العبرية والسريانية والحبشية مع النصوص والمقارنات ، مكتبة الخانجي ، القاهرة ١٩٨١ م .
- المدخل إلى علم اللغة ومناهج البحث اللغوى ، مكتبة الخانجي ، الطبعة الثانية ، القاهرة ١٤٠٥ هـ - ١٩٨٥ م .

الزمخشري (أبو القاسم جار الله محمود بن عمر) :

- تفسير الكشاف عن حقائق التنزيل وعيون الأقاويل فى وجوه التنزيل ، تحقيق وتعليق محمد مرسى عامر ، دار المصحف ، شركة مكتبة ومطبعة عبد الرحمن محمد ، الطبعة الثانية ، القاهرة ١٣٩٧ هـ - ١٩٧٧ م .

ابن السراج (أبو بكر محمد بن سهل) :

- الأصول فى النحو ، تحقيق الدكتور عبد الحسين الفتلى ، مؤسسة الرسالة ، الطبعة الثانية ، بيروت ١٤٠٧ هـ - ١٩٨٧ م .

سيبويه (أبو بشر عمرو بن عثمان بن قنبر) :

- الكتاب : كتاب سيبويه ، تحقيق وشرح عبد السلام محمد هارون ، الهيئة المصرية العامة للكتاب ، ج ٢ الطبعة الثانية ، القاهرة ١٩٧٩ ، ج ٣ القاهرة - بيروت (١٣٩١ هـ - ١٩٧١ م) .

السيوطى (جلال الدين) :

- الأشباه والنظائر فى النحو ، دار الكتب العلمية ، الطبعة الأولى ، بيروت ١٤٠٥ هـ - ١٩٨٤ م .

الطبرى (أبو جعفر محمد بن جرير) :

- تاريخ الطبرى : تاريخ الرسل والملوك ، تحقيق محمد أبى الفضل إبراهيم ، دار المعارف ، الطبعة الرابعة ، القاهرة ١٩٧٧ م .

- جامع البيان فى تفسير القرآن ، دار المعرفة للطباعة والنشر ، بيروت
١٤٠٦ هـ - ١٩٨٦ م .

العسقلانى (الإمام أحمد بن على بن حجر) :

- فتح البارى بشرح صحيح الإمام أبى عبد الله محمد بن إسماعيل
البخارى ، قرأ أصله تصحيحاً وتحقيقاً وأشرف على مقابلة نسخته المطبوعة
والمخطوطة عبد العزيز بن عبد الله بن بار ، دار المعرفة للطباعة والنشر ،
بيروت ١٣٨٩ هـ .

أبو العلاء المعرى :

- الفصول والغايات ، تحقيق محمود حسن زناتى ، دار الآفاق الجديدة ،
بيروت بدون تاريخ .

ابن فارس (أبو الحسين أحمد بن فارس بن زكريا) :

- معجم اللغة ، دراسة وتحقيق زهير عبد المحسن سلطان ، مؤسسة
الرسالة ، الطبعة الثانية ، بيروت ١٤٠٦ هـ - ١٩٨٦ م .

ابن مالك (جمال الدين محمد بن عبد الله بن عبد الله الطائى الجياني
الأندلسى) :

- شرح التسهيل ، تحقيق دكتور عبد الرحمن السيد ودكتور محمد بدوى النخون ،
هجر للطباعة والنشر ، الطبعة الأولى ، الجيزة ١٤١٠ هـ - ١٩٩٠ م .

المبرد (أبو العباس محمد بن يزيد) :

- المقتضب ، تحقيق محمد عبد الخالق عضيمة ، عالم الكتب ، بيروت بدون
تاريخ .

معجم اللغة العربية :

- المعجم الكبير ، مطبعة دار الكتب ، القاهرة ١٩٧٠ .

- محمود أحمد حسن المراغى (دكتور) :
- مدخل إلى اللغة العبرية ، دار العلوم العربية ، الطبعة الأولى ، بيروت ١٤١٠ هـ - ١٩٩٠ م .
 - مسلم (الإمام أبو الحسين مسلم بن الحجاج القشيري النيسابوري) :
 - صحيح مسلم ، تحقيق محمد فؤاد عبد الباقي ، دار إحياء التراث العربى ، الطبعة الثانية ، بيروت ١٩٧٢ م .
 - المفضل الضبيّ :
 - المفضليات ، تحقيق أحمد محمد شاكر وعبد السلام محمد هارون ، دار المعارف بمصر ، الطبعة الثانية ، القاهرة ١٩٥٢ م .
 - ابن منظور (أبو الفضل جمال الدين محمد بن مكرم) :
 - لسان العرب ، دار صادر ، بيروت ١٩٨٠ م .
 - مهدي المخزومي (دكتور) :
 - فى النحو العربى نقد وتوجيه ، دار الرائد العربى ، الطبعة الثانية ، بيروت ١٤٠٦ هـ - ١٩٨٦ م .
 - ابن هشام الأنصارى (أبو محمد عبد الله جمال الدين) :
 - مغنى اللبيب عن كتب الأعراب ، حققه محمد محى الدين عبد الحميد ، مكتبة ومطبعة محمد على صبيح وأولاده ، القاهرة بدون تاريخ .
 - يحيى قزقيل فوجمان :
 - قاموس عبرى - عربى ، مكتبة المحتسب ، توزيع دار الجبل ، بيروت ١٩٧٠ م .

ثانياً: المصادر والمراجع الأوربية :

Beeston, A. F. L. and others :

- Sabaic Dictionary (English - French - Arabic), publication of the university of Sanaa, yar. Editions peeters. Louvain
- La - Neuve. Librairie du liban. Beyrouth 1982.

Dillmann, August :

- *Ethiopic Grammar, Second Edition Enlarged and Improved by Carl Bezold*, London, 1907.
- *Lexicon linguae Aethiopicae*, T. O. Weigel, lipsiae MDCCCLXV (1865).

Fischer, A. :

- *Zur Aussprache des Namens Allāh*. In : *Islamica*, Volume 1, S. 544 - 547, Verlag der Asia Major, leipzig 1924 - 1925.

Gesenius, Wilhelm :

- *Wilhelm Gesenius' hebräisches und aramäisches Handwörterbuch über das alte Testament*. Bearbeitet von Dr. Frants Buhl. Unveränderter Neudruck der 1915 erschienenen 17. Auflage. Springer - Verlag. Berlin / Göttingen / Heidelberg 1962.

Gordon , Cyrus H. :

- *Ugaritic textbook*, pontifical biblical institute. Rome 1965.

Grebau, Sylvain :

- *Livre de Mystere du Ciel et de la Terre*, Parologia Orientalis, Tomus Sextus, Paris, 1911.

Grohmann, Adolf :

- *Kulturgeschichte des alten Orients (Arabien)*. C. H. Beck'sche Verlagsbuchhandlung. München 1963.

Kramer, Friedrich Oswald :

- *Deutsch - hebräischer und - aramäischer Index*, für die sechszehnte Auflage durchgesehen von Dr. A. Walther. Der Anhang im : *Wilhelm Gesenius' hebräisches und aramäisches Handwörterbuch über das alte Testament* (S. 933 - 1013). Springer -, Verlag. Berlin / Göttingen / Heidelberg 1962.

Leslau, Wolf :

- . Comparative Dictionary of Ge^cez (Classical Ethiopic). Ge^cez - English / English - Ge^cez with an index of the Semitic roots, Otto Harrassowitz. Wiesbaden 1991.

Segert, Stanislav :

- Altaramäische Grammatik, mit bibliographie, chrestomathie und Glossar. VEB Verlag. Enzyklopädie. Leipzig 1975.

Smith, W. Robertson :

- Die Religion der Semiten. mit einem Vorwort von Emil Kautzsch und einem Anhang. Wissenschaftliche Buchgesellschaft. Darmstadt 1967.

Socin, A. :

- Arabische Grammatik. Dritte Vermehrte und verbesserte Auflage. Verlag von Reuther und Reichard, Berlin 1894.

Ungnad, Arthur :

- Grammatik des Akkadischen, Völlig neubearbeitet von lubor Matouš, vierte Auflage der Babylonisch - Assyrischen Grammatik Arthur Ungnads. Verlag C. H. BECK. München 1964.

Von Soden, Wolfram :

- Akkadisches Handwörterbuch, Band I, Otto Harrassowitz. Wiesbaden 1965.
- Grundriss der akkadischen Grammatik . 2. unveränderte Auflage. Pontificium Institutum Biblicum. Roma 1969.

Wright, W. :

- A grammar of the arabic language. II. Cambridge at the university press 1951.

دور السياق فى تقدير مرجع الضمير فى الدراسات اللغوية والقرآنية

د. محمد أحمد خضير

كلية الآداب - جامعة القاهرة

يهدف هذا البحث إلى الكشف عن مرجع الضمير فى القرآن الكريم وعلاقة ذلك بالسياقين اللغوى وغير اللغوى فى الدراسات اللغوية والقرآنية ، ولقد سبقت هذا البحث دراسات فى عودة الضمير لكنها لم تبحث هذه العلاقة ولم تتبين ذلك فى أقوال النحاة والمفسرين ، أهمها دراسة للدكتور طه حسين بعنوان (استخدام ضمير الغائب فى القرآن كاسم إشارة) وقد نشرت هذه الدراسة لأول مرة فى باريس سنة ١٩٢٨ ، ثم ترجمت إلى العربية ونشرت سنة ١٩٩٠ ضمن كتاب بعنوان (من الشاطئ الآخر) ، وقد جعل الدكتور طه حسين كل ضمائر الغائب التى تخالف قاعدة الضمير أسماء إشارة منكراً لما ذهب إليه النحاة والمفسرون ، وهز بحث قيم سيفيد منه الباحث على كل حال .

وكذلك كتاب مرجع الضمير فى القرآن تأليف الدكتور / محمد صبرة المنشور فى دار الثقافة العربية ، فإنه لايفى بهدفنا من هذا البحث .

لقد وضع النحاة قاعدة ثابتة للضمير لخصها الزركشى حين قال إن « المضمير لا يكون إلا بعد الظاهر لفظاً ومرتبة ، إلا فى أبواب ضمير الشأن

والقصة ، وباب نعم وبئس ، كقوله تعالى ﴿ فَنِعْمَ هِيَ ﴾ البقرة ٢٧١ ،
و ﴿ سَاءَ مَثَلًا الْقَوْمُ ﴾ الاعراف ١٧٧ ، والضمير فى « رَبُّهُ رَجُلًا » ، وباب
الإعمال ، إذا أعملت الثانى ، والأول يطلب عمدة ، فمذهب سيبويه أنك
تضمير فى الأول ، فتقول : « ضربونى وضربت الزيدى » ^(١) وكذلك قالوا
بوجوب مطابقة الضمير للمرجع فى النوع والعدد ^(٢) .

وقد جاء فى القرآن الكريم ما يخالف تلك القواعد ، فانبرى النحاة
والمفسرون يبررون ذلك ويفسرونه معتمدين على السياق اللغوى والمقامى فى
البحث عن مرجع الضمير ، وعن مطابقتها له فى النوع والعدد .

ولاشك أن النص القرآنى لا تفسر الجملة منه ، أو اللفظة منفردة ، وإنما
يفسرهما ما حولها من ألفاظ وجمل وآيات قد تمتد إلى النص القرآنى كله ، وهو
ما نسميه السياق اللغوى ، وقد يفسرها ما هو خارج عن النص القرآنى من مثل
السنة المطهرة أو أسباب النزول وكل ما يعرف به ظروف الخطاب القرآنى من
متكلم ومخاطب ومكان وزمان وعموم وخصوص .

فهل أسهمت تلك الظروف فى تفسير مرجع الضمير فى القرآن الكريم ؟
وما مدى تأثيرها ؟ وهل تنبه النحاة والمفسرون إلى ذلك وما استغلوه على أكمل
وجه ؟ أم أن نظرتهم كانت قاصرة ؟ كل هذه تساؤلات يحاول هذا البحث
الإجابة عليها أو على بعضها .

(١) البرهان فى علوم القرآن ٤١/٤ ، ٤٢ ، وراجع أيضاً : المقتضب ٣/١٨٦ ، معنى السليب ٥٨٠ وقد
حدد المواضع التى يعود الضمير فيها على ما تأخر لفظاً ورتبة ٦٣٥ وما بعدها ، النحو الوافى ١/٢٥٥
وما بعدها .

وراجع فى ضمير الشأن ، و (رَبُّهُ رَجُلًا) المقتضب ٣/٦٧ ، شرح المقفل لابن يعيش ٣/١١٤ ،
١١٨ ، همج الهوامع ١/٢٦٦ وما بعدها ، النحو الوافى ١/٢٥٠ .
(٢) راجع : النحو الوافى ١/٢٦٢ وما بعدها ، من الشاطئ الآخر ١٢٩ .

لقد ذهب الدكتور طه حسين فى حله لهذه المشكلة إلى جعل كل ضمير للغائب يخالف القاعدة اسم إشارة ^(١) وارتاح لهذا الحل وبرهن عليه ، لكن اسم الإشارة يُبحثُ له - منطقياً عن مرجع أو عائد أيضاً ، فنحن مضطرون إلى البحث عن عائد لاسم الإشارة .

لقد بحث النحاة والمفسرون عن مرجع للضمير ، ولما لم يجدوا المرجع ظاهراً قدروه مفهوماً من السياق ، من ذلك تقديرهم للمصدر مرجعاً للضمير فى مثل قوله تعالى ﴿ وَلَا تَأْكُلُوا مِمَّا نَمُ يَذْكُرُ اسْمُ اللَّهِ عَلَيْهِ وَإِنَّهُ لَفِسْقٌ ﴾ الأنعام ١٢١ حيث قدرها الفراء « أكلكم ما لم يذكر اسم الله عليه فسق ، أى كفر وكنى عن الأكل » ^(٢) وقال الزمخشري « (وإنه لفسق) الضمير راجع إلى مصدر الفعل الذى دخل عليه حرف النهى ، يعنى وإن الأكل فيه فسق » ^(٣) وقال أبو حيان بذلك وعرض أقوالاً أخرى فى عودة هذا الضمير ^(٤) .

ومثل ذلك عند الفراء أيضاً ﴿ وَلَا يَحْسَبَنَّ الَّذِينَ يَبْخُلُونَ بِمَا آتَاهُمُ اللَّهُ مِنْ فَضْلِهِ هُوَ خَيْرًا لَّهُمْ ﴾ آل عمران ١٨٠ ، فمعناه عنده « فلا تحسبن الباخلون البخل هو خيراً لهم . فاكتفى بذكر يبخلون من البخل ، كما تقول فى الكلام : قدم فلان فسررت به ، وأنت تريد : سررت بقدمه ، وقال الشاعر :

إذا نهى السفية جرى إليه وخالف السفية إلى خلاف

يريد إلى السفية » ^(٥) ، ومثل ذلك جاء أيضاً عند سيويه والأخفش والمبرد

(١) راجع تلك القاعدة فى : من الشاطئ الآخر ١٣٢ .

(٢) معانى القرآن ١/ ٣٥٢ .

(٣) الكشف ٤٧/٢ .

(٤) البحر المحيط ٤/ ٢١٣ .

(٥) معانى القرآن ١/ ٢٤٨ ، ٢٤٩ ، وراجع ١/ ٣١٢ ، ٤٣ .

والزجاج والنحاس^(١) . وقد قالوا ذلك فى آيات كثيرة أخرى^(٢) .

والمصدر الذى يجعلونه مرجعاً للضمير فى تلك الآيات يفهم من الفعل المذكور فى الجملة ويكون من لفظه . وقد يفهم من وصف مذكور أيضاً مثل اسم الفاعل (ملاقوا) فى قوله تعالى ﴿ الَّذِينَ يَنْظُرُونَ أَنَّهُمْ مُلَاقُوا رَبِّهِمْ وَأَنَّهُمْ إِلَيْهِ رَاجِعُونَ ﴾ البقرة ٤٦ أى إلى اللقاء^(٣) .

وقد يعود الضمير على المصدر المفهوم من الفعل أو على المصدر المؤول المذكور فى الجملة أو على المصدر الصريح مثل ﴿ وَأَعِدُّوا لَهُمْ مَا اسْتَطَعْتُمْ مِنْ قُوَّةٍ وَمِنْ رِبَاطِ الْخَيْلِ تُرْهِبُونَ بِهِ عَدُوَّ اللَّهِ ﴾ الأنفال ٦٠ فالضمير فى (ترهبون به) راجع إلى (ما استطعتم) عند الزمخشري أو على (ما) أو الإعداد المفهوم من (أعدوا) ، أو القوة أو رباط الخيل عند أبى حيان^(٤) ولاشك أن الضمير يحتمل أن يعود على كل ذلك لأن الإعداد هو نفسه الاستطاعة وهو الذى استطاع وهو القوة وهو رباط الخيل وإرهاب الأعداء مطلوب بكل ذلك ، ومهما قدر المرجع هنا فالمعنى يحتمله إلا أن عودة الضمير إلى المذكور أولى سواء كان المصدر المؤول (ما استطعتم) أو الاسم الموصول (ما) الذى لا يستغنى عنه صلته (استطعتم) ، أو القوة والرباط معاً ، ولا داعى لتقدير مصدر (أعدوا) وإن كان المعنى يحتمله .

(١) الكتاب ٣٨٩/٢ ، معانى القرآن للأخفش ١٠٣/١ ، ٢٢٤ ، المتنضب ٥٢/٤ ، معانى القرآن وإعرابه ١٢١/١ ، إعراب القرآن للنحاس ٣٤٨/١ ، ٣٠/٥ ، الحجة للفراسى ٢٨٢/٢ ، ٢٨٣ .

(٢) راجع : دراسات لأسلوب القرآن القسم الثالث / الجزء الأول ٢٦ وما بعدها ، البرهان فى علوم القرآن ٢٦/٤ ، إعراب القرآن المنسوب للزجاج ٨٤٥/ .

(٣) البحر المحیط ١٨٧/١ ، وراجع الثبيان فى إعراب القرآن للمكبرى ٦٠/١ .

(٤) راجع : الكشف ١٦٦/٢ ، البحر المحیط ٥١٢/٤ .

ومثل ذلك يقال فى قوله تعالى ﴿ اَقْتُلُوا يُوسُفَ اَوْ اَطْرَحُوْهُ اَرْضًا يَخْلُ لَكُمْ وَجْهُ اَبْيَاسِكُمْ وَتَكُونُوا مِنْ بَعْدِهِ قَوْمًا صَالِحِينَ ﴾ يوسف ٩ فالضمير فى (بعده) قد يعود إلى يوسف أو مصدر (اقتلوه) أو (اطرحوه) ^(١) ، أى من بعد يوسف أو قتله أو طرحه أرضاً ، وكل ذلك يحتمله المعنى .

وقد يحتمل أن يعود الضمير على المصدر المفهوم من الفعل أو على مرادف للفظ فى الجملة كما يحتمل أن يكون جارياً مجرى اسم الإشارة فى مثل قوله تعالى ﴿ وَآتُوا النِّسَاءَ صَدَقَاتِهِنَّ نِحْلَةً فَإِنْ طِبْنَ لَكُمْ عَنْ شَيْءٍ مِنْهُ نَفْسًا فَكُلُوْهُ ﴾ النساء ٤ ، فالضمير فى (منه) يحتمل أن يكون جارياً مجرى اسم الإشارة أو راجعاً إلى ما هو فى معنى الصدقات وهو الصداق - عند الزمخشري - أو على ما تدل عليه الصدقات وهو المال ، أو على مصدر الفعل (آتوا) وهو الإتيان - عند أبى حيان ^(٢) .

وقد يعود الضمير على لفظة فى الجملة أو مفهوماً من المعنى العام للآيات وهذا ما نجده عند أبى حيان فى قوله تعالى ﴿ وَإِذْ قَتَلْتُمْ نَفْسًا فَادَّارَأْتُمْ فِيهَا ﴾ البقرة ٧٢ حيث قال : « الضمير فى (فيها) عائد على النفس وهو ظاهر ، وقيل على القَتْلَة ، فيعود على المصدر المفهوم من الفعل ، وقيل على التهمة فيعود على ما دل عليه معنى الكلام » ^(٣) .

وهكذا يتحكم المعنى فى مرجع الضمير ، بل إن الضمير قد يعود على لفظ فى الجملة ، لكنهم يقدرون معناه مرجعاً للضمير ، فيقولون إن الضمير عائد على معنى اللفظ فى مثل قوله تعالى ﴿ اَوْ لَمَّا اَصَابَتْكُمْ مُصِيبَةٌ قَدْ اَصَبْتُمْ مِثْلِهَا

(١) راجع : الكشف ٣/ ٣٠٥ ، البحر المحيط ٥/ ٢٨٤ .

(٢) راجع : الكشف ١/ ٤٩٨ ، البحر المحيط ٣/ ١٦٦ - ١٦٧ .

(٣) البحر المحيط ١/ ٢٥٩ .

قُلْتُمْ أَنَّنِي هَذَا قُلْ هُوَ مِنْ عِنْدِ أَنْفُسِكُمْ ﴿١﴾ آل عمران ١٦٥ ، قال أبو حيان « الإضمار في (هو) راجع إلى المصيبة على المعنى لا على اللفظ » ^(١) .

وقد يعود الضمير إلى اللفظ فيقولون إنه عائد إلى ذلك اللفظ دون معناه لأن المعنى المقصود غير هذا اللفظ ، ومن أمثلة ذلك الضمير في (عمره) من قوله تعالى ﴿ وَمَا يُعَمِّرُ مِنْ مَعْمَرٍ وَلَا يَنْقُصُ مِنْ عُمُرِهِ إِلَّا فِي كِتَابٍ ﴾ فاطر ١١ قال الفراء « ولا ينقص من عمره ، يريد آخر غير الأول ، ثم كُنِيَ عنه بالهاء كأنه الأول . ومثله في الكلام : عندي درهم ونصف يعني نصف آخر . فجاز أن يكنى عنه بالهاء ، لأن لفظ الثاني قد يظهر كلفظ الأول فكُنِيَ عنه ككناية الأول » ^(٢) .

ومثل ذلك ﴿ إِنْ تَبَدُّوا الصَّدَقَاتِ فَنِعِمَّا هِيَ وَإِنْ تُخْفُوهَا وَتُزَوِّهَا الْفُقَرَاءُ فَهُوَ خَيْرٌ لَكُمْ ﴾ البقرة ٢٧١ فالضمير في (تخفوها) - عند أبي حيان - عائد على معنى الصدقات وهو التطوع « فيكون الضمير قد عاد على الصدقات لفظاً لا معنى ، فيصير نظير : عندي درهم ونصفه ، أى نصف درهم آخر ؛ لأن قائل ذلك يريد : أن عنده درهماً ونصف هذا الدرهم الذي عنده » ^(٣) .

وإذا كان المعنى في الآية على أن الصدقات المظهرة غير تلك المضمرة ، فإننا لا نسبغ هذا التكلف في إعادة الضمير ، فالضمير عائد إلى جنس الصدقات سواء أكانت ظاهرة أو خفية ، وهو ما قال به ابن عباس وغيره في مثل هذه الآية ^(٤) .

(١) البحر المحيط ١٠٧/٣ .

(٢) معاني القرآن للفراء ٣٦٨/٢ ، راجع البحر المحيط ٣٠٤/٧ .

(٣) البحر المحيط ٣٢٤/٢ وفي مثل ذلك راجع أيضاً : دراسات لأسلوب القرآن ٥٧/١/٣ .

(٤) راجع : البحر المحيط ٣٠٤/٧ .

وقد يذكر اسمان فى السياق اللغوى ويعود الضمير على أحدهما ، وقد جاء ذلك فى القرآن كثيراً ، ورده النحاة والمفسرون إلى أسباب دلالية أو نحوية ومن أمثلة ذلك الضمير فى قوله تعالى ﴿ هُوَ الَّذِي جَعَلَ الشَّمْسُ ضِيَاءً وَالْقَمَرَ نُورًا وَقَدَرَهُ مَنَازِلَ لِتَعْلَمُوا عَدَدَ السِّنِّينَ وَالْحِسَابَ ﴾ يونس ٥ قال الفراء « ولم يقل : وقدرهما . فإن شئت جعلت تقدير المنازل للقمر خاصة ؛ إن به تعلم الشهور ، وإن شئت جعلت التقدير لهما جميعاً ، فاكفى بذكر أحدهما من صاحبه ، كما قال الشاعر :

رمانى بأمر كنتُ منه ووالدى بريئاً ومن جُول الطوى رمانى

وهو مثل قوله ﴿ وَاللَّهُ وَرَسُولُهُ أَحَقُّ أَنْ يُرْضَوْهُ ﴾ التوبة ٦٢ ولم يقل أن يرضوهما ^(١) ، وقد جعل الزمخشري الضمير عائداً إلى القمر ، وقال أبو حيان إن الضمير عاد عليه وحده ؛ لأنه هو المراعى فى عدد السنين والحساب ، عند العرب ، بينما يقول ابن عطية إنه يحتمل أن يريد هما معاً يحسب أنهما مصرّفان فى معرفة عدد السنين والحساب ، لكنه اجتزئ بذكر أحدهما ^(٢) . وخلافهم هنا يرتبط بالسياق الخارجى فمنهم من جعل القمر وحده هو المراعى فى عدد السنين والحساب فعليه يعود الضمير ، ومنهم من جعل الشمس أيضاً كذلك فالضمير يمكن أن يعود إليهما معاً لكنه اجتزئ بأحدهما من الآخر .

ومثل ذلك الضمير فى ﴿ وَالَّذِينَ يَكْنِزُونَ الذَّهَبَ وَالْفِضَّةَ وَلَا يَنْفِقُونَهَا فِي سَبِيلِ اللَّهِ ﴾ التوبة ٣٤ . قال الفراء « ولم يقل : ينفقونها فإن شئت وجهت الذهب والفضة إلى الكنوز فكان توحيدها من ذلك . وإن شئت اكتفيت بذكر

(١٩) معانى القرآن للفراء ١/٤٥٨ .

(٢٠) راجع : الكشف ٢/٢٢٥ ، البحر للحيط ٥/١٢٥ .

أحدهما من صاحبه ، كما قال ﴿ وَإِذَا رَأَوْا تِجَارَةً أَوْ لَهْوًا انفَضُّوا إِلَيْهَا ﴾
الجمعة ١١ ، فجعله للتجارة ، وقوله ﴿ وَمَنْ يَكْسِبْ خَطِيئَةً أَوْ إِثْمًا ثُمَّ يَرْمِ بِهِ
بَرِيئًا ﴾ النساء ١١٢ فجعله والله أعلم - للإثم ، وقال الشاعر :

نحن بما عندنا وأنت بما عندك راض والرائ مختلف

ولم تقل : راضيان . وقال الآخر :

إني ضمنت لمن أثناني ما جنى أبى وكان وكنت غير غدور

ولم يقل : غدورين ، وذلك لاتفاق المعنى يكتفى بذكر الواحد . وقوله
﴿ وَاللَّهُ وَرَسُولُهُ أَحَقُّ أَنْ يُرْضَوْهُ ﴾ التوبة ٦٢ ، « إن شئت جعلته من ذلك :
عما اكتفى ببعض من بعض ، وإن شئت جعلت الله تبارك وتعالى فى هذا
الموضع ذكر لتعظيمه ، والمعنى للرسول ﷺ » (١) .

وإذا كان الفراء فى هذا النص يعتمد المعنى لتفسير عودة الضمير ، فإننا نجد
أبا عبيدة يرد ذلك إلى الاعتماد على معرفة السامع بأن الآخر قد شاركه ودخل
معه فى الفعل ثم يقول إن العرب تفعل ذلك ويستشهد بأشعارهم (٢) .

كذلك قال الزجاج « ولم يقل يرضوهما ، لأن المعنى يدل عليه ، فحذف
استخفافاً » (٣) وقال الزمخشري وأبو حيان إن فعلهم ورضى الرسول ﷺ فى
حكم مرضى واحد ، وقال العكبرى إن أمر الرسول تابع لأمر الله تعالى وخرج
أبو حيان آيات أخرى على ذلك (٤) .

(١) معانى القرآن للفراء ١/٤٣٤ ، راجع ١/٤٤٥ ، الكشف ٢/١٨٧ ، إعراب القرآن للنحاس
٢/٢١٢ ، الكتاب ١/٧٥ ، المتنضب ٣/١١٢ .

(٢) مجاز القرآن ١/٢٥٧ ، ٢٥٨ ، ٢/٢٥٨ . معانى القرآن وإعرابه ٢/٤٩٢ ، ٤٩٣ .

(٣) معانى القرآن وإعرابه ٢/٥٠٧ .

(٤) الكشف ٢/١٩٩ ، التبيان فى إعراب القرآن ٢/٦٤٨ ، البحر المحیط ٥/٦٤ ، وراجع آيات أخرى فى
دراسات لاسلوب القرآن ٣/٦١ ، ٦٢ .

وهم فى كل ذلك يحكمون المعنى فى عودة الضمير ثم يقفون عند أحقية ما يعود عليه الضمير ، هل هو الأول أم الآخر ؟ والقياس عند الأخفش - أن يعود الضمير على كلا الاسمين إذا كان العطف بالوار فتقول ريد وعمرو ذاهبان ، وليس ذاهب ، أما إذا كان العطف بأو فلك أن تحمله على الأول أو على الآخر ، والاقيس حمله على الآخر ^(١) ، وكذلك يقول الفراء إن الأجود فى العربية أن تجعل الراجع من الذكر للآخر من الاسمين ، إلا إذا كان الأول أهم كما فى قوله تعالى ﴿ وَإِذَا رَأَوْا تِجَارَةً أَوْ لَهْوًا انفَضُّوا إِلَيْهَا ﴾ الجملة ١١ وهو قول أبى عبيدة أيضاً ^(٢) .

وكان لسياق الحال دوره فى تحديد المرجع ، وأول ما يبدو من ذلك الدلالة العامة فى مثل الضمير فى قوله تعالى ﴿ وَأَتَّخَذَ قَوْمُ مُوسَىٰ مِنْ بَعْدِهِ مِنْ حُلِيِّمْ ﴾ الاعراف ١٤٨ قال الزجاج « ومعنى من بعده أى من بعد ما جاء الميقات ، وخلفه هارون فى قومه » ^(٣) . ومثل ذلك الضمير فى قوله تعالى ﴿ إِذْ جَاءَتْهُمْ الرُّسُلُ مِنْ بَيْنِ أَيْدِيهِمْ وَمِنْ خَلْفِهِمْ ﴾ فصلت ١٤ قال الفراء « أتت الرسل آباءهم ومن كان قبلهم ومن خلفهم ، يقول : وجاءتهم أنفسهم رسل من بعد أولئك الرسل ، فتكون الهاء والميم فى (خلفهم) للرسول ، وتكون لهم تجعل من خلفهم لما معهم » ^(٤) .

وفى هاتين الآيتين عودة إلى التفسير العام للآية حتى تفهم ويفهم ما يعود

(٢٥) راجع : معانى القرآن للأخفش ٨١/١ ، ٨٢ .

(٢٦) معانى القرآن للفراء ١٥٧/٣ ، مجاز القرآن ٣٩/١ .

(٢٧) معانى القرآن وإعرابه ٤١٦/٢ .

(٢٨) معانى القرآن للفراء ١٣/٣ .

عليه الضمير ، ففي الآية الأولى يعود الزجاج إلى قصة موسى عليه السلام والميقات ليحدد مرجع الضمير ، وفي الآية الثانية لجد الضمير في (خلفهم) قد يعود إلى الرسل فيكون المعنى أتتهم رسل من خلف رسل ، أو يعود على الناس فتكون رسل لهم ولن بعدهم وهكذا يعود القراء إلى التفسير أو المعنى العام ليحدد المرجع .

وقد حاول النحاة والمفسرون تحديد المرجع إلى شخص أو أشخاص بعينهم ، وأول ما يلفتنا تلك الضمائر التي تعود إلى شخص النبي ﷺ فـ « هو المعنى عندما يورد القرآن الآراء العدائية التي يبديها خصومه بشأنه » والنبي ﷺ هو من يتحدث الله عنه ليشجعه أو ليثني عليه أو يعاتبه أحياناً ^(١) ، وقد جاء ذلك في آيات كثيرة من مثل قوله تعالى ﴿ وَقَالُوا لَوْلَا نُزِّلَ عَلَيْهِ آيَةٌ مِنْ رَبِّهِ ﴾ الانعام ٣٧ ، و ﴿ لَوْلَا أَنْزِلَ عَلَيْهِ آيَةٌ مِنْ رَبِّهِ ﴾ الرعد ٧ و ﴿ وَلَقَدْ نَعْلَمُ أَنَّهُمْ يَقُولُونَ إِنَّمَا يُعَلِّمُهُ بَشَرٌ ﴾ النحل ١٠٣ و ﴿ وَمَا عَلَّمْنَاهُ الشِّعْرَ وَمَا يَنْبَغِي لَهُ ﴾ يس ٦٩ و ﴿ لِيَعْلَمَ أَنَّ قَدْ أَتَلَوُا رَسُولَاتِ رَبِّهِمْ ﴾ الجن ٢٨ قال القراء (ليعلم) معنى محمداً ﷺ ^(٢) ، و ﴿ فَالَّذِينَ آمَنُوا بِهِ وَعَزَّرُوهُ وَنَصَرُوهُ ﴾ الاعراف ١٥٧ ، قال الزجاج « أي بمحمد ﷺ » ^(٣) و ﴿ وَأَيَّدَهُ بِجُنُودٍ لَمْ تَرَوْهَا ﴾ التوبة ٤٠ قال النحاس « الهاء تعود على النبي » ^(٤) ﷺ .

وقد جاءت بعض الضمائر تحتمل العودة إلى النبي ﷺ أو إلى غيره ، من ذلك الهاء في ﴿ فَأَنْزَلَ اللَّهُ سَكِينَتَهُ عَلَيْهِ ﴾ التوبة ٤٠ ، قال الزجاج

(١) من الشاطي الآخر ١٣٥ .

(٢) معاني القرآن للقرآء ١٩٦/٣ .

(٣) معاني القرآن وإعرابه ٤٢٢/٢ ، ٤٢٣ .

(٤) إعراب القرآن للنحاس ٢١٦/٢ .

« يجوز أن تكون الهاء التي في (عليه) لأبي بكر ، وجائز أن تكون ترجع على النبي ﷺ ، لأن الله - جل ثناؤه - ألقى في قلبه ما سكن به ، وعلم أنهم غير واصلين » ^(١) ، أما النحاس فيستعين بسياق الحال حيث يقول « القول عند أكثر أهل التفسير وأهل اللغة إن المعنى : فأنزل الله سكينته على أبي بكر لأن النبي ﷺ قد علم أنه معصوم ، والله جل وعز أمره بالخروج ، وأنه ينجي به ، والدليل على هذا أنه قال لأبي بكر ﴿ لَا تَحْزَنْ إِنَّ اللَّهَ مَعَنَا ﴾ التوبة ٤٠ فسكن أبو بكر ﷺ » ^(٢) .

وقد جعل الفراء الضمير المستتر في (أو تحلّ) في قوله تعالى ﴿ وَلَا يَزَالُ الَّذِينَ كَفَرُوا تُصِيبُهُمْ بِمَا صَنَعُوا قَارِعَةٌ أَوْ تَحُلُّ قَرِيبًا مِّن دَارِهِمْ ﴾ الرعد ٣١ عائداً على النبي ﷺ ، قال (أو تحلّ أنت يا محمد بعساكرك) قريباً من دارهم ^(٣) والأولى أن يعود الضمير على القارعة وهي في السياق اللغوي فيكون التقدير تصيبهم القارعة أو تحلّ (القارعة) قريباً من دارهم .

وقد اختلف في مرجع ضمير المخاطب في قوله تعالى ﴿ لَقَدْ كُنْتَ فِي غَفْلَةٍ مِّنْ هَذَا ﴾ ق ٢٢ على ثلاثة أقوال : الأول على أن المخاطبة للنبي ﷺ ، وقد اعترض على ذلك ، والثاني : أنها مخاطبة للكفار أو المشركين ، أما الثالث : فهو أن المخاطبة للبر والفاجر أي أن الخطاب عام ، وهو ما نميل إليه لأنه لا يقطع السياق اللغوي وهو رأى أبي جعفر النحاس الذي عرض الأقوال الثلاثة ثم قال « أما قول زيد بن أسلم (وهو عودة الضمير على النبي ﷺ) فتأويله على أن الكلام تم عند قوله جل وعز ﴿ وَجَاءَتْ كُلُّ نَفْسٍ مَّعَهَا سَائِقٌ

(١) معاني القرآن وإعرابه ٢/٢١٥ .

(٢) إعراب القرآن للنحاس ٢/٢١٥ .

(٣) معاني القرآن للفراء ٢/٦٤ .

وَشَهِيدٌ ﴿ ق ٢١ ﴾ ثم ابتداء يا محمد لقد كنت فى غفلة من هذا الدين ، ومما أوحى إليك من قبل أن تبعث إذ كنت فى الجاهلية ... وأولى ما قيل فى الآية أنها على العموم للسبر والفاجر يدل على ذلك ﴿ وَلَقَدْ خَلَقْنَا الْإِنْسَانَ وَنَعَلْمُ مَا تُوَسْوِسُ بِهِ نَفْسُهُ ﴾ ق ١٦ فهذا عام لجميع الناس برهم وفاجرهم . فقد علم أن معنى ﴿ وَجَاءَتْ سَكْرَةُ الْمَوْتِ بِالْحَقِّ ﴾ ق ١٩ وجاءتك أيها الإنسان سكرة الموت ، ثم جرى الخطاب على هذا فى (لقد كنت فى غفلة من هذا) أى : لقد كنت أيها الإنسان فى غفلة عما هانت ، فإن كان محسناً ندم إذ لم يزد ، وإن كان مسيئاً ندم إذ لم يقلع هذا لما كشف عنهما الغطاء « ^(١) والنحاس فى كل ذلك يحكم السياق اللغوى فى الاستدلال على رايه فسياق الآيات يبدأ بالحديث عن الإنسان عموماً ويستمر فى ذلك فلماذا نقطعه .

واختلف المفسرون فى ضمائر سورة النجم فى الآيات الاولى من ذلك ﴿ وَمَا يَنْطِقُ عَنِ الْهَوَىٰ ﴾ النجم ٣ فالضمير المستتر فى (ينطق) للنبي ﷺ ، أو للقرآن الكريم ^(٢) والضمير فى ﴿ ثُمَّ دَنَا فَتَدَلَّى ﴾ النجم ٨ يعود إلى جبريل ﷺ أو إلى الله عز وجل أما الضمير فى (عبده) فى ﴿ فَأَوْحَىٰ إِلَىٰ عَبْدِهِ مَا أَوْحَىٰ ﴾ النجم ١٠ فيعود إلى الله عز وجل ، أى فأوحى إلى عبدالله ^(٣) وعلى ذلك يكون الضمير فى (أوحى) عائداً على الله سبحانه وتعالى أيضاً ، أى : فأوحى الله إلى عبده ويكون الكلام منفصلاً عما قبله ، لأن الحديث قبله عن جبريل عليه السلام ﴿ ثُمَّ دَنَا فَتَدَلَّى ﴿ ٨ ﴾ فَكَانَ قَابَ قَوْسَيْنِ أَوْ أَدْنَىٰ ﴾ النجم ٨ ، ٩ والإيحاء يكون من الله سبحانه ، وناقل الوحي هو جبريل عليه السلام .

(١) إعراب القرآن للنحاس ٢٢٦/٤ ، ٢٢٧ .

(٢) راجع : البحر المحيط ١٥٧/٨ ، إعراب القرآن للنحاس ٢٦٥/٤ ، الكشاف ٢٨/٤ .

(٣) معاني القرآن للفراء ٩٥/٣ ، وراجع البحر المحيط ١٥٨/٨ .

وقد عرض النحاس قولين هذا أحدهما والآخر أن المعنى فأوحى جبريل إلى محمد ﷺ عبد الله واختار هذا القول ، قال « وهذا أشبه بسياق الكلام لأن ما قبله وما بعده أخبار عن جبريل عليه السلام ومحمد ﷺ فلا يخرج عنهما إلى أحد إلا بحجة يجب التسليم بها ^(١) » والنحاس بذلك يحكم السياق اللغوي في تفسير المرجع ، لكن القول الأول محتمل أيضاً .

وقدر الزمخشري (إلى عبده) إلى عبد الله ، قال وإن لم يجر لاسمه عز وجل ذكر لأنه لا يلبس ^(٢) أما أبو حيان فقد عرض لنا الأقوال في عودة هذا الضمير حيث قال « فأوحى : أى الله إلى عبده أى الرسول ﷺ » قاله ابن عباس ، وقيل إلى عبده جبريل . . . وقال الحسن فأوحى جبريل إلى عبد الله محمد ﷺ ما أوحى . . . وقال ابن زيد فأوحى جبريل إلى عبد الله محمد ﷺ ما أوحاه الله تعالى إلى جبريل عليه السلام ^(٣) .

ثم يأتى الضمير فى ﴿ وَلَقَدْ رَآهُ نَزْلَةً أُخْرَى ﴾ النجم ١٣ ، قال البعض إن الضمير فى (رآه) يعود على الله سبحانه ، وفى ذلك يكون النبى ﷺ قد رأى الله سبحانه وتعالى فى الدنيا ، لكن الضمير عند أكثر المفسرين يعود إلى جبريل عليه السلام ، يقول النحاس « أحسن ما قيل فيه وأصح أن الضمير يعود على شديد القوى » ثم يروى عن عائشة رضي الله عنها أنها قالت « من زعم أن محمداً رأى ربه فقد أعظم على الله جل وعز الفرية والله جل ثناؤه يقول ﴿ وَمَا كَانَ لِنَبِيٍّ أَنْ يَكَلِمَهُ السَّالُّ إِلَّا وَحْيًا أَوْ مِنْ وَرَاءِ حِجَابٍ ﴾ الشورى ٥١ ، والله يقول ﴿ لَا تَدْرِكُهُ الْأَبْصَارُ ﴾ الأنعام ١٠٣ » ، فيقول لها الراوى : يا أم

(١) إعراب القرآن للنحاس ٢٦٧/٤ .

(٢) الكشف ٢٩/٤ .

(٣) البحر المحيط ١٥٨/٨ .

المؤمنين : ألم يقل ﴿ وَلَقَدْ رَأَهُ نَزْلَةً أُخْرَى ﴾ النجم ١٣ ﴿ وَلَقَدْ رَأَهُ بِالْأَفْقِ الْمُبِينِ ﴾ التكويد ٢٣ ، قالت : أنا سألت عن ذلك نبي الله ﷺ فقال : « رأيت جبريل عليه السلام نزل سادا الأفق على خلقه وهيبته أو خلقه وصورته » (١) .

وعرض أبو حيان القولين ونسبهما حيث قال « ولقد رآه الضمير المنصوب عائد على جبريل عليه السلام قال ابن مسعود وعائشة ومجاهد والربيع نزلة أخرى أى نزل عليه جبريل عليه السلام مرة أخرى فى صورة نفسه فرآه عليها . . . وقال ابن عباس وكعب الأحبار الضمير عائد على الله على ما سبق من قولهما إن رسول الله ﷺ رأى ربه مرتين » (٢) .

وعلى قول عائشة رضي الله عنها تكون الضمائر فى (دنا) إلى (رآه) عائدة إلى جبريل عليه السلام ، وهو ما يعطى للسياق الحالى مكانته فى تحليل عودة الضمير ، بناء على نفى رؤية النسي ﷺ لله فى الدنيا ، لكن هذه الضمائر عند آخرين تعود إلى الله سبحانه وتعالى .

ومن الضمائر ما يعود على القرآن الكريم بدلالة السياق وقد جاء ذلك فى آيات كثيرة (٣) ، ومن أمثلة ذلك ﴿ هَلْ يَنْظُرُونَ إِلَّا تَأْوِيلَهُ ﴾ الاعراف ٥٣ ، قال الفراء : « الهاء فى تأويله للكتاب » (٤) ، و ﴿ كَلَّا إِنَّهُ تَذْكِرَةٌ ﴾ المدثر ٥٤ قال الأخفش : « أى : إن القرآن تذكرة » (٥) ، ومن ذلك ما يعود على القرآن

(١) راجع : إعراب القرآن للنحاس ٢٦٩/٤ ، ٢٧٠ ، ١٦٢/٥ .

(٢) البحر المحيط ١٥٩/٨ ، وراجع ١٥٨/٨ .

(٣) راجع : من الشاطئ الآخر ١٣٥ هامش ١ .

(٤) معانى القرآن للفراء ١/٣٨٠ ، ٣٤/٣ .

(٥) معانى القرآن للأخفش ٥١٦/٢ ، وراجع أيضاً : مجاز القرآن ٢٦٨/٢ ، ٢٨٦ معانى القرآن وإعرابه

٦٦/٢ ، ١٩٧٠ ، ٢٦١ ، ٢٧٥ ، ٣٠٦ ، إعراب القرآن للنحاس ٩٤/٤ ، ١٨/٥ .

أو على النبي ﷺ من مثل ﴿ وَالَّذِينَ يُؤْمِنُونَ بِالْآخِرَةِ يُؤْمِنُونَ بِهِ ﴾ الانعام ٩٢ قال الفراء « الهاء تكون لمحمد ﷺ وللتنزيل » (١) .

ومن ذلك ما عاد إلى عيسى عليه السلام واحتمل العودة إلى شيء آخر مثل : ﴿ وَإِنْ مِنْ أَهْلِ الْكِتَابِ إِلَّا لِيُؤْمِنَنَّ بِهِ قَبْلَ مَوْتِهِ ﴾ النساء ١٥٩ . قال الفراء « جاء التفسير بوجهين ؛ أحدهما أن تكون الهاء في موته لعيسى ، يقول : يؤمنون إذا أنزل قبل موته ، وتكون الملة والدين واحداً . ويقال : يؤمن كل يهودى بعيسى عند موته . وتحقيق ذلك فى قراءة ابى (إلا ليؤمن به قبل موتهم) » (٢) فيكون الضمير فى (موته) إما أن يعود إلى عيسى عليه السلام أو إلى كل يهودى . ومثل ذلك الهاء فى ﴿ وَمَا قَتَلُوهُ يَقِينًا ﴾ النساء ١٥٧ قال الفراء الهاء للعلم كما تقول قتلته علماً (٣) ومثل ذلك ما يعود إلى موسى أو يوسف عليهما السلام أو السامرى (٤) .

ومن ذلك ما يعود على الكفار والمشركين والمنافقين واليهود مما يدل عليه الحديث الشريف أو السيرة المطهرة (٥) ومن أمثلة ذلك ﴿ وَإِخْوَانُهُمْ يَمُدُّونَهُمْ فِي الْغَيِّ ثُمَّ لَا يُقْصِرُونَ ﴾ الاعراف ٢٠٢ قال الفراء « يعنى المشركين شياطينهم » (٦) . ومثل ذلك أيضاً الضمير فى ﴿ لَا تَحْسَبَنَّ الَّذِينَ يَفْرَحُونَ بِمَا أَتَوْا ﴾ آل عمران ١٨٨ قال النحاس « يراد بهذا اليهود . . . وقال ابن زيد : هم المنافقون كانوا

(١) معانى القرآن للفراء ١/ ٣٤٤ .

(٢) نفسه ١/ ٢٩٤ ، ٢٩٥ .

(٣) نفسه ١/ ٢٩٤ ، وراجع تأويل مشكل القرآن لابن قتيبة ١٥٢ .

(٤) راجع : الحجة فى حلل القراءات السبع للغامسى ١٤٩/٢ .

(٥) راجع : من الشاطئ الآخر ١٣٢ - ١٣٤ ، والآيات ٧٥ ، ١٠٢ ، ١٧٠ ، ١٨٩ من سورة البقرة ،

والإنتقان فى علوم القرآن ١٦٩/٢ - ١٧٧ .

(٦) معانى القرآن ١/ ٤٠٢ ، وراجع : معانى القرآن وإعرابه ٣٩٧/٢ .

يقولون للنبي ﷺ : نخرج ونحارب معك ثم يتخلفون ويعتذرون ويفرحون بما فعلوا لأنهم يرون أنهم قد تمت لهم الحيلة^(١) . ويتضح من هذا النص لجوء المفسرين إلى السياق الحالى (الخارجى) المتمثل فى أسباب النزول .

وقد يعود الضمير إلى شىء سبق ذكره فى السياق اللغوى من مثل الضمير فى ﴿ وَيُثَبِّتَ بِهِ الْأَقْدَامَ ﴾ الانفال ١١ ، قال الزجاج « أى : يثبت بالماء الذى أنزله على الرمل حتى استوى ، وجائز أن يكون رين به للربط على قلوبهم »^(٢) واختلفوا فى بعض الضمائر وإن اتفق المعنى الذى يقصدونه فى مثل ﴿ وَمَا جَعَلَهُ اللَّهُ إِلَّا بُشْرَى ﴾ الانفال ١٠ قال الفراء « هذه الهاء للإرداف »^(٣) ، وقال الزجاج « وما جعل الله المدد إلا بشرى »^(٤) والمدد والإرداف يفهمان من الآية السابقة لهذه الآية . ومثل ذلك ﴿ وَكُنْتُمْ عَلَىٰ شَفَا حُفْرَةٍ مِّنَ النَّارِ فَأَنْقَذَكُم مِّنْهَا ﴾ آل عمران ١٠٣ قال النحاس « (فأنقذكم منها) الهاء تعود على النار لأنها المقصود أو على الحفرة »^(٥) .

ولقد أثرت القراءات كذلك فى تقدير مرجع الضمير من ذلك القراءات فى ﴿ يَوْمَ يُكْشَفُ عَنْ سَاقٍ ﴾ القلم ٤٢ فقد قرئت (يُكْشَفُ) و (تَكْشِفُ) و ضمير الفاعل فى القراءة الثانية هو القيامة أو الساعة ، وكذلك قراءة ﴿ لَتَرْكَبُنَّ طَبَقًا عَن طَبَقٍ ﴾ الانشقاق ١٩ فقد قرئت (لَتَرْكَبُنَّ) يعنى : الناس عامة ، و (لَتَرْكَبُنَّ) أى أنت يا محمد ﷺ سماء بعد سماء ، أو (ليركبن)

(١) إعراب القرآن للنحاس ٤٢٥/١ ، وراجع ٢٩/٥ .

(٢) معانى القرآن وإعراجه ٤٠٤/٢ ، وراجع إعراب القرآن للنحاس ١٧٩/٢ .

(٣) معانى القرآن وإعراجه ٢٨٥/٣ ، إعراب القرآن للنحاس ٢٧٨/٥ ، إعراب ثلاثين سورة ١٥٦ .

(٤) معانى القرآن للفراء ٢١/٢ .

(٥) إعراب القرآن للنحاس ٣٩٨/١ .

... إلخ^(١) ومثل ﴿ بِحَدِيثٍ مِثْلِهِ ﴾ الطور ٣٤ فالهاء على قراءة الجماعة تعود على القرآن ، وقد قرأها الجحدري (بحديثٍ مثله) وفى هذه القراءة تعود إلى النبی ﷺ^(٢) وهناك ضمائر تعود إلى الذات العلية بدلالة سياق الحال منها الهاء فى قوله تعالى ﴿ إِنَّهُ عَلَىٰ رَجْعِهِ لَقَادِرٌ ﴾ الطارق ٨ ، قال ابن خالويه^(٣) « الهاء كناية عن الله ، أى : إن الله تعالى قادر على رجوع الماء ورجه فى الإحليل » .

ومن ذلك أيضاً ﴿ فَيَوْمَئِذٍ لَا يُعَذِّبُ عَذَابُهُ أَحَدًا ﴾ الفجر ٢٥ ، قال أبو عبيدة « يومئذ لا يعذب عذاب الله أحد فى الدنيا » وإن كان بعضهم قدرها لا يعذب عذاب الكافر أحد بإضافة المصدر إلى المفعول لا إلى الفاعل وبناء الجملة للمفعول أى يعذب عذابه^(٤) .

وقد يعود الضمير على شئ لم يذكر فى السياق اللغوى لكنه يفهم معناه من سياق الحال وأشهر الأمثلة على عود الضمير دون ذكر المرجع قوله تعالى ﴿ حَتَّىٰ تَوَارَتْ بِالْحِجَابِ ﴾ ص ٣٢ وقد عرض الفراء الموقف الذى تحدث عنه الآية فقال : إن سليمان عليه السلام كان قد غنم تلك الخيل فلما صلى الظهر دعا بها ، فلم يزل يعرضها حتى غابت الشمس ولم يصل العصر^(٥) وعلى ذلك

(١) راجع : معانى القرآن للفراء ١٧٧/٣ ، ٢٥٢ ، معانى القرآن وإعرابه ٢٣٣/٢ عند الآية ١٦ من سورة الأنعام (من يصرف عنه يومئذ فقد رحمه) ، إعراب القرآن للنحاس ١٤/٥ ، ١٥ ، معجم القراءات ١٠٤ ، ٢٠٠ ، ٢٠١ ، ١٠٣/٨ ، ١٠٤ .

(٢) للمحسب ٢٩٢/٢ ، وراجع : معجم القراءات ٢٦١/٦ .

(٣) إعراب ثلاثين سورة من القرآن الكريم ٤٩ .

(٤) مجاز القرآن ٢٩٨/٢ ، وراجع : معانى القرآن وإعرابه ٣٢٤/٥ ، إعراب القرآن للنحاس ٢٢٤/٥ ، ٢٢٥ .

(٥) معانى القرآن للفراء ٤٠٤/٢ .

يقدر أبو عبيدة الضمير المستتر فى توارت فيقول إن « المعنى للشمس وهى مضمرة »^(١) ويعيب الزجاج على اللغويين قولهم إن الشمس لم يجر لها ذكر ، قال لأن فى الآية دليلاً يدل على الشمس ، وهو قوله : إذ عرض عليه بالعشى ، والعشى فى معنى بعد زوال الشمس حتى توارت بالحجاب ، وليس يجوز الإضمار إلا أن يجرى ذكر أو دليل بمنزلة الذكر »^(٢) .

لكن أبا حيان يقول « الظاهر أن الضمير فى توارت عائد على الصافنات أى دخلت اصطبلاتها فهى الحجاب ، وقيل حتى توارت فى المسابقة بما يحجبها عن النظر ، وقيل الضمير للشمس وإن لم يجر لها ذلك لدلالة العشى عليها »^(٣) ، والأولى - فى رأى - أن الضمير يعود على الصافنات وهى المذكورة فى السياق اللغوى وعودة الضمير على ما ذكر أولى من أن يعود على ما لم يجر له ذكر كما يقول النحاس^(٤) .

والأمثلة على ما لم يجر له ذكر فى الكلام كثيرة والمرجع دائماً شئ مشهور أو معروف ، من ذلك مثلاً ﴿ وَلَوْ يُوَازِدُ اللَّهُ النَّاسَ بِمَا كَسَبُوا مَا تَرَكَ عَلَى ظَهْرِهَا مِنْ دَابَّةٍ ﴾ فاطر ٤٥ قال الأخفش « فاضمر (الأرض) من غير أن يكون ذكرها لأن هذا الكلام قد كثر حتى عرف معناه ، تقول : أخبرك ما على ظهرها أحد أحب إلى منك ، و : ما بها أحد أكر عندى منك »^(٥) .

ومثل ذلك ﴿ وَالْمَلِكُ عَلَى أَرْجَائِهَا ﴾ الحاقة ١٧ « أى على أرجاء

(١) مجاز القرآن ١٨٢/٢ .

(٢) معانى القرآن وإعرابه ٣٣٩/٤ .

(٣) البحر للمحيط ٣٩٦/٧ .

(٤) إعراب القرآن ٢٩/٥ .

(٥) معانى القرآن للأخفش ٤٤٨/٢ ، إعراب القرآن للنحاس ٣٧٩/٣ .

السماء ، و ﴿ إِنَّهُمْ يَرَوْنَهُ بَعِيدًا ﴾ المعارج ٦ أى : البعث ، و ﴿ إِنَّهَا لَإِحدى
الْكُبَرِ ﴾ المدثر ٣٥ الهاء كناية عن جهنم ^(١) ، ومثل ذلك ﴿ وَالنَّهَارِ إِذَا تَجَلَّى ﴾
الشمس ٣ قال الفراء « جلى الظلمة ، فجار الكناية عن الظلمة ، ولم تذكر
لأن معناها معروف ، ألا ترى أنك تقول : أصبحت باردة وأمست باردة ،
وهبت شمالاً ، فكنتى عن مؤنثات لم يجبر لهن ذكر ؛ لأن معناها
معروف » ^(٢) . ومثل ذلك ﴿ فَأَثَرُنَ بِهِ نَقْعًا ﴾ العاديات ٤ ، قال الفراء
« الهاء كناية عن السوادى ولم يتقدم له ذكر ؛ لأنه عُرِفَ المعنى » ^(٣) وكذلك
الضمير فى ﴿ فَلَمَّا رَأَى أَيْدِيَهُمْ لَا تَصِلُ إِلَيْهِ نَكِرَهُمْ ﴾ هود ٧٠ قال الفراء « أى
إلى الطعام » ^(٤) .

ومثل ذلك الهاء فى قوله تعالى ﴿ إِنَّا أَنْزَلْنَاهُ فِي لَيْلَةِ الْقَدْرِ ﴾ القدر ١ ،
قال ابن خالويه « فإن سأل سائل فقال : المكنى لا يكون إلا بعد ظاهر ، وهذه
أول سورة ، فلمَ كُنْى عن شىء لم يتقدم ذكره ؟ فالجواب فى ذلك أن العرب
قد تكنى عن الشىء وإن لم يتقدم ذكره إذا كان المعنى مفهوماً ، كقولهم : ما
عليها أعلم من فلان يعنون الأرض » ^(٥) .

ومن ذلك ما كان شيئاً عاماً يعود على النفس من مثل ﴿ قَدْ أَفْلَحَ مَنْ رَكَاهَا ﴾
(٦) وَقَدْ خَابَ مَنْ دَسَّاهَا ﴾ الشمس ١٠ قال الفراء « قد أفلحت نفس ركاها

(١) إعراب القرآن للنحاس ٢٢/٥ ، ٧١ ، معانى القرآن للفراء ١٨٤/٣ ، ٢٠٥ .

(٢) معانى القرآن للفراء ٢٦٦/٣ .

(٣) نفسه ٤٠٤/١ ، والآية السابقة هى ﴿ إِذْ تَسْتَغِيثُونَ رَبَّكُمْ فَاسْتَجَابَ لَكُمْ أَنِّي مُمِدُّكُمْ بِالْفِ مِّنَ الْمَلَائِكَةِ

مُرْدِفِينَ ﴾

(٤) معانى القرآن وإعرابه ٤٠٣/٢ .

(٥) إعراب ثلاثين سورة ١٤٢ .

الله ، وقد خابت نفس دساها ، ويقال : قد أفلح من رزق نفسه بالطاعة والصدقة ، وقد خاب من دس نفسه ، فأحملها بترك الصدقة والطاعة^(١) والفراء هنا يعرض رأيين والهاء فيهما تعود على النفس ولا يهمن ما يتفرع على الرأيين .

وقد يعود الضمير على الإنسان ؛ من مثل ﴿ مَا يَلْفِظُ مِنْ قَوْلٍ ﴾ ق ١٨ قال النحاس « الضمير الذى فيه يعود على الإنسان ؛ أى : ما يلفظ الإنسان من قول فيتكلم به إلا عند لفظ به »^(٢) .

ومن ذلك أيضاً عودة الضمير على الثقلين الإنس والجن فى قوله تعالى ﴿ فَبِأَيِّ آلَاءِ رَبِّكُمَا تُكَذِّبَانِ ﴾ الرحمن ٥٥ قال أبو عبيدة « (تكذبان) مجارها مخاطبة الجن والإنس وهما الثقلان »^(٣) .

من كل ما سبق يتبين لنا أهمية السياقين اللغوى وغير اللغوى فى تقدير مرجع الضمير ، وقد تبين لنا السياق اللغوى فى عودة الضمير إلى المصدر المأخوذ من لفظ الفعل المذكور فى الجملة ، أو اعتبار المرجع لفظة سابقة أو عودة الضمير على مرادفها ، كما تبين لنا سياق الحال فى اعتبار المعنى أساساً للمرجع وبرز ذلك فى استخدام المعنى العام للآيات ، وأقوال المفسرين والعودة إلى الحديث الشريف والسيرة العطرة وربط ذلك بأسباب النزول ، وتبين لنا كيف تنبه النحاة إلى ذلك وحاولوا باستخدام سياق الحال إعادة الضمير إلى شخص أو أشخاص أو أشياء محددة .

والحق أن الدكتور طه حسين رغم قوله بأن تلك الضمائر أسماء إشارة إلا

(١) معانى القرآن للفراء ٢٦٧/٣ .

(٢) إعراب القرآن للنحاس ٢٢٤/٤ ، ٢٢٥ .

(٣) مجاز القرآن ٢٤٣/٢ .

أنه قد تنبه إلى أهمية السياقين اللغوي وغير اللغوي ، لكنه عرف السياق اللغوي وحده ثم قال إنه لا يكفي وحده للكشف عن مرجع الضمير ، وينبغي أن تضاف إليه عوامل أخرى مثل الإشارات والإيماءات فى المقاطع الخطابية ، والمعارف التى قد تتوافر لدى السامع أو القارئ^(١) وهذه الأشياء التى أشار إليها ليست إلا عناصر لسياق الحال أشار إليها ابن جنى فى خصائصه^(٢) كما اهتم البلاغيون والاصوليون والمفسرون من قبل ، كما عرفت فى مدرسة السياق عند فيرث^(٣) .

وإذا كنا قد تناولنا فيما سبق البحث عن مرجع الضمير ، فلا بد أن نشير هنا أيضاً إلى مرجع اسم الإشارة ، وهو ما وجدناه عند النحاة والمفسرين أيضاً وهو ما جعلنا نقول من قبل إن جعل الضمير بمعنى اسم الإشارة لا يحل مشكلة المرجع .

ولا نبعد إذا قلنا إن النحاة والمفسرين قد فعلوا ما فعلوه فى البحث عن مرجع الضمير ، فوجدنا مثلاً أسماء إشارة مرجعها المصدر المفهوم من السياق ، من مثل ﴿ وَلَا يَزَالُونَ مُخْتَلِفِينَ ﴾ (١١٨) إِلَّا مَنْ رَّحِمَ رَبُّكَ وَلِذَلِكَ خَلَقَهُمْ ﴿ هود ١١٩ ﴾ ، قال الفراء « للاختلاف والرحمة »^(٤) ﴿ ذَلِكَ بِأَنَّهُمْ كَانُوا يَكْفُرُونَ بِآيَاتِ اللَّهِ ﴾ البقرة ٦١ ، قال الزجاج « معنى ذلك والله أعلم - الغضب حل بهم بكفرهم » . ومثل ذلك ﴿ فَمَنْ تَوَلَّى بَعْدَ ذَلِكَ ﴾ آل عمران ٨٢ قال ذلك إشارة إلى أخذ الميثاق^(٥) .

(١) راجع : من الشاطئ الآخر ١٤١ .

(٢) راجع : الخصائص ٢٤٥/١ وما بعدها ، فقه اللغة فى الكتب العربية ١٦٧ وما بعدها .

(٣) راجع : الدلالة والتركيب ١١٨ وما بعدها .

(٤) معانى القرآن للفراء ٣١/٢ .

(٥) معانى القرآن وإعرابه ١٤٥/١ ، ١٠٢ ، ٣٠٠ ، ٤٢٦ .

وكذلك قال النحاس في ﴿ ذَلِكَ بِأَنَّهُمْ قَالُوا لَيْسَ عَلَيْنَا فِي الْأُمِّيِّينَ سَبِيلٌ ﴾
 آل عمران ٧٥ « أى فعلهم ذلك وأمرهم ذلك »^(١) ، وفى ﴿ إِنَّ فِي ذَلِكَ
 لَذِكْرَى ﴾ ق ٣٧ « أى إن فى إهلاكنا القرون التى أهلكناها وقصصنا
 خبرها »^(٢) .

ومن ذلك ما جاء إشارة إلى القرآن من مثل ﴿ مَا كُنْتَ تَعْلَمُهَا أَنْتَ وَلَا
 قَوْمُكَ مِنْ قَبْلِ هَذَا ﴾ هود ٤٩ ، قال الفراء « (من قبل هذا) يعنى
 القرآن »^(٣) ومثل ذلك ﴿ هَذَا بَصَائِرُ لِلنَّاسِ ﴾ الجاثية ٢٠ قال أبو عبيدة
 « مجازها : هذا القرآن بصائر للناس »^(٤) .

وهم فى كل ذلك يعتمدون على السياق فى تقدير مرجع اسم الإشارة .
 كذلك كان للسياقين اللغوي وغير اللغوي دورهما فى حل مشكلة مخالفة
 المطابقة بين الضمير والمرجع ، وقد تكون تلك المخالفة فى مطابقة العدد من
 حيث التعبير بالمفرد عن المثنى أو العكس ، والتعبير بالجمع عن المفرد أو
 العكس ، والتعبير بالمثنى عن الجمع أو العكس ، وكان للسياق أثره فى تفسير
 كل ذلك عند اللغويين والمفسرين^(٥) .

وقد تكون المخالفة فى مطابقة النوع ؛ فقد يكون الضمير عائداً على لفظة
 فى السياق اللغوي فى مثل ﴿ وَإِنْ كَانَتْ لَكَبِيرَةً ﴾ البقرة ١٤٣ قال الاخفش

(١) إهراب القرآن للنحاس ١/٣٨٨ .

(٢) نفسه ٤/٢٣١ .

(٣) معانى القرآن للفراء ٢/١٩ .

(٤) مجاز القرآن ٢/٢١٠ ، وراجع : معانى القرآن وإعرابه للزجاج ٢/٣٩٧ .

(٥) راجع : العلاقة بين المطابقة العددية والسياق / مجلة كلية الآداب جامعة القاهرة العدد ٦٠ ص ٧ وما بعدها .

« يعنى القبله ، ولذلك انت »^(١) ، و ﴿ وَوَصَّي بِهَا إِبْرَاهِيمَ بَنِيهِ ﴾ البقرة ١٣٢ ، قال الزجاج « قوله (بها) هذه الهاء ترجع على الملة ؛ لأن إسلامه هو إظهار طريقته وستته ويدل على قوله ﴿ وَمَنْ يَرْغَبُ عَنْ مِلَّةِ إِبْرَاهِيمَ ﴾ البقرة ١٣٠ قوله ﴿ إِنَّ اللَّهَ اصْطَفَىٰ لَكُمْ الدِّينَ ﴾ البقرة ١٣٢^(٢) ومعنى ذلك أن تقدير رجوع الهاء إلى الملة جاء من وجود الفناظ فى السياق اللغوى فى الآية ١٣٢ تدل عليها هى (إن الله اصطفى لكم الدين) .

وقد جاءت ضمائر تعود على مرجعين فى السياق اللغوى أحدهما مذكر والآخر مؤنث ، وكذلك عادت مرة بالتأنيث وأخرى بالتذكير ، ومن ذلك (السقاية) و (الصواع) فى سورة يوسف الآيات من ٧٠ إلى ٧٦ ، فقد قال سبحانه وتعالى ﴿ فَلَمَّا جَهَّزَهُمْ بِجَهَازِهِمْ جَعَلَ السَّقَايَةَ فِي رَحْلِ أَخِيهِ ﴾ يوسف ٧٠ وقال عز من قائل ﴿ قَالُوا نَفْقِدُ صَوَاعَ الْمَلِكِ وَلِمَنْ جَاءَ بِهِ حِمْلُ بَعِيرٍ ﴾ يوسف ٧٢ ، و ﴿ قَالُوا جَزَاؤُهُ مَنْ وَجَدَ فِي رَحْلِهِ فَهُوَ جَزَاؤُهُ ﴾ يوسف ٧٥ ثم قال سبحانه وتعالى ﴿ لَبَدًّا بِأُوعِيَّتِهِمْ قَبْلَ وَعَايِ أَخِيهِ ثُمَّ اسْتَخْرَجَهَا ﴾ يوسف ٧٦ ، فجاء الضمير مؤنثاً فى الآية الأخيرة وهو يعود على الصواع ، وهنا نجد الفراء يقول « ذهب إلى تأنيث السرقة . وإن يكن الصَّوَّاعُ ، ففى معنى الصَّاع فلعلَّ هذا التأنيث من ذلك . وإن شئت جعلته لتأنيث السقاية »^(٣) .

ويمكننا أن نفهم كلام الفراء هذا من أقوال الزمخشري الذى فسر (السقاية) بأنها مشربة يُسقى بها وهى الصواع ، ثم تسأل لم ذُكر ضمير الصواع مرات ثم أنه ؟ ثم قال « قالوا : رجع بالتأنيث على السقاية ، أو أنت الصواع لأنه يذكر

(١) معانى القرآن للأخفش ١/ ١٥١ .

(٢) معانى القرآن وإعرابه ١/ ٢١١ .

(٣) معانى القرآن للفراء ٢/ ٥٢ .

ويؤنث ، ولعل يوسف كان يسميه سقاية وعبيدة صواعًا ، فقد وقع فيما يتصل به من الكلام سقاية ، وفيما يتصل بهم منه صواعًا ^(١) ، فهذه الضمائر بعضها يعود للسقاية وبعضها يعود للصواع ، أو إن الصواع يذكر ويؤنث ، ويضاف إلى ذلك عند الفراء عودة الضمير إلى (السرقة) المتحدث عنها في الآيات وإن لم تذكر لفظًا .

وكلام الفراء هذا يأخذنا إلى ما فعلوه من جلب كلمة يدل عليها المعنى وإرجاع الضمير إليها ، وهذا ما نجده أيضًا عند الأخفش في قوله تعالى ﴿ وَمِنْ ثَمَرَاتِ النَّخِيلِ وَالْأَعْنَابِ تَتَّخِذُونَ مِنْهُ سَكَرًا وَرِزْقًا حَسَنًا ﴾ النحل ٦٧ حيث قال « ولم يقل (منها) لأنه أضمر الشيء ، كأنه قال : ومنها شيء تتخذون منه سكرًا » ^(٢) .

وقد يعود الضمير على لفظة في السياق اللغوي مما يذكر ويؤنث ، ومن ذلك كلمة (الفلك) التي جاءت في القرآن مذكرة في (الفلك المشحون - الشعراء ١١٩ ، يس ٤١ ، الصافات ١٤٠) ، وجاءت مؤنثة في آيات مثل ﴿ وَالْفُلْكِ الَّتِي تَجْرِي فِي الْبَحْرِ ﴾ البقرة ١٦٤ و ﴿ حَتَّىٰ إِذَا كُنْتُمْ فِي الْفُلْكِ وَجَرَيْنَ بِهِمْ بِرِيحٍ طَيِّبَةٍ ﴾ يونس ٢٢ ، ﴿ وَسَخَّرَ لَكُمُ الْفُلْكَ لِتَجْرِيَ فِي الْبَحْرِ بِأَمْرِهِ ﴾ إبراهيم ٣٢ إلى غير ذلك من الآيات . قال الفراء عند آية يونس « قوله : ﴿ جَاءَتْهَا رِيحٌ عَاصِفٌ ﴾ يونس ٢٢ يعنى الفلك ، فقال جاءتها ، وقد قال في أول الكلام (وجارين بهم) ، ولم يقل : وجرت ، وكل صواب ، تقول النساء قد ذهب ، وذهبن . والفلك تؤنث وتذكر ، وتكون واحدة وتكون جمعًا . وقال في (يس) ﴿ فِي الْفُلْكِ الْمَشْحُونِ ﴾ يس ٤١

(١) راجع : الكشاف ٢/ ٣٣٤ ، ٣٣٥

(٢) معاني القرآن للأخفش ٢/ ٣٨٣ .

فذكر الفلك ، وقال ها هنا جاءتھا ، فأنث . فإن شئت جعلتها ها هنا واحدة ، وإن شئت جماعاً^(١) . ومن ذلك (النخل) فقد قال الفراء عند قول الله تعالى ﴿ مَا قَطَعْتُمْ مِّن لِّينَةٍ أَوْ تَرَكْتُمُوهَا قَائِمَةً عَلَىٰ أُصُولِهَا فَبِإِذْنِ اللَّهِ ﴾ الحشر ٥ إن من قرأ (أصوله) ذهب إلى الجمع في الين كله ، ومن قال : أصولها ذهب إلى تأنيث النخل ، لأنه يذكر ويؤنث^(٢) ، وكذلك كلمة (الشجر) فسي ﴿ لَا كِلُونٍ مِّن شَجَرٍ مِّن زُفُومٍ ﴾ (٥٢) فَمَالِئُونَ مِنْهَا الْبُطُونَ ﴿ الواقعة ٥٢ ، ٥٣ ، (٣) .

وقد جاء الضمير مؤنثاً في قراءة ومذكراً في أخرى ، فلجأ المفسرون إلى المعنى أيضاً في تفسير ذلك . ومن أمثلة ذلك ﴿ وهمت كل أمة برسولهم ﴾ غافر ١٥ قال الفراء : إن من قرأ بهذه القراءة « ذهب إلى الرجال وفي حرف عبدالله (برسولها) ، وكل صواب »^(٤) أي أن الضمير في قراءة التذكير يعود على رجال الأمة وعلى قراءة التأنيث يعود على الأمة .

وقد يعود الضمير على شيء يفهم من سياق الحال لكنه يكون مرة بالتأنيث ومرة بالتذكير ، فيقدر المرجع تبعاً لذلك ومن أمثلة ذلك ﴿ كَلَّا إِنَّهَا تَذْكِرَةٌ ﴾ (١١) فَمَنْ شَاءَ ذَكَرْهُ ﴿ عبس ١١ ، ١٢ قال الفراء « هذه السورة تذكرة ، وإن شئت جعلت الهاء عماداً لتأنيث التذكرة » فضمير المؤنث عنده إما أن يعود إلى السورة أو أن يكون ضمير فصل يعود على التذكرة . أما الضمير الثاني المذكرة

(١) معاني القرآن للفراء ٤٦٠/١ .

(٢) نفسه ١٤٤/٣ ، وراجع : معجم القراءات ١١٣/٧ .

(٣) نفسه ١٢٧/٣ .

(٤) نفسه ٥/٣ ، وراجع أيضاً ٣٧/٣ ، ٥٥ ، ٢١٣ ، ٢٤٠/١ ، ٥٨/٢ ، ٥٩ ، معجم القراءات

٣٦/٦ .

فى (ذكره) فيعود عنده على القرآن^(١) . وقدر الزجاج الضمير المؤنث للموعظة ، والمذكر للوعظ^(٢) . وقد جاءت الأيتان فى سورة المدثر بالتذكير هكذا ﴿ كَلَّا إِنَّهُ تَذَكُّرٌ ۝٥٤ فَمَنْ شَاءَ ذَكَّرْهُ ۝٥٥ المدثر ٥٤ ، ٥٥ وهنا يقول الفراء « يعنى هذا القرآن ، ولو قيل : (إنها تذكرة) لكان صواباً ، كما قال فى عبس ، فمن قال : (إنها) أراد السورة ، ومن قال : (إنه) أراد القرآن »^(٣).

وكذلك جاء اسم الإشارة فى مثل هذه الآيات فقدر المرجع من سياق الحال ، من مثل ﴿ إِنَّ هَذِهِ تَذَكُّرٌ ۝ الإنسان ٢٩ قال الفراء « يقول : هذه السورة تذكرة وعظة »^(٤) ، وقال النحاس « قيل : أى هذه الأمثال والقصص وقدرها فى آية المزمل (إن هذه تذكرة - المزمل ١٩) فقال « أى هذه الأشياء التى تكون فى القيامة عظة » وقال قتالة : يعنى القرآن «^(٥) ومعنى ذلك أن اسم الإشارة هنا قد يرجع إلى السورة أو إلى الأمثال والقصص والمواعظ وكلها مؤنثة ، وقد يرجع إلى القرآن وهو مذكر على قول قتادة .

وقد يعود ضمير العاقل على غير العاقل ، وبالتالي يكون مذكراً . وما ورد فى القرآن عودة الضمير على ما يعبد من دون الله من مثل ﴿ أَجْعَلْنَا مِنْ دُونِ الرَّحْمَنِ آلِهَةً يُعْبَدُونَ ۝ الزخرف ٤٥ قال الفراء « قال : (يعبدون) للآلهة ،

(١) نفسه ٢٣٦/٣ .

(٢) راجع : معانى القرآن وإعرابه ٢٨٤/٥ .

(٣) معانى القرآن للفراء ٢٠٦/٣ وراجع : إعراب القرآن للنحاس ٧٤/٥ ، أسلوب الانفسات فى البلاغة القرآنية ١٦٧ ، ١٦٨ .

(٤) نفسه ٢٢٠/٣ .

(٥) إعراب القرآن للنحاس ١٠٨/٥ ، ١٠٩ ، ٦٢ .

ولم يقل : تعبد ولا يُعبدن ، وذلك أن الآلهة تُكَلَّم ويدعى لها وتعظم ،
فأجريت مُجرى الملوك والأمراء وما أشبههم ^(١) .

ومثل ذلك الضمير ﴿ فَاسْأَلُوهُمْ إِنْ كَانُوا يَنْطَلِقُونَ ﴾ الانبياء ٦٣ ، قال
الأخفش « فذكر الأصنام وهي من الموات ، لأنها كانت عندهم ممن يعقل أو
ينطق » ^(٢) .

ومثل ذلك ﴿ لَا يَسْتَطِيعُونَ نَصْرَهُمْ وَهُمْ لَهُمْ جُنْدٌ مُحَضَّرُونَ ﴾ يس ٧٥ ،
قال النحاس : « (لا يستطيعون نصرهم) يعنى الآلهة ، وجمعوا على جمع
الآدميين ؛ لأنه أخبرهم بخبرهم (وهم) يعنى الكفار (لهم) الآلهة » ^(٣) .

ومن ذلك ما يعود على الحيوان من مثل ﴿ قَالَتْ نَمْلَةٌ يَا أَيُّهَا النَّمْلُ ادْخُلُوا
مَسَاكِنَكُمْ ﴾ النمل ١٨ قال أبو عبيدة « هذا من الحيوان الذى خرج مخرج
الآدميين » ، والعرب قد تفعل ذلك قال :

شربتُ إذا ما الديك يدعو صباحه إذا ما بنو نعش دنوا فتصوَّبوا ^(٤)

ومثل ذلك ما يعود على الأجرام الكونية ^(٥) .

وقال الخليل بجوار ذلك من حيث صارت الأشياء عندهم تؤمر وتطيع ،
وتفهم الكلام وتُعبد ، بمنزلة الآدميين ^(٦) .

(١) معانى القرآن للفراء ٣/ ٣٤ ، وراجع أيضاً ٣/ ٤٩ .

(٢) معانى القرآن للأخفش ٢/ ٤١١ ، وراجع : مجاز القرآن ٢/ ٤٠ .

(٣) إعراب القرآن للنحاس ٣/ ٤٠٧ .

(٤) مجاز القرآن ٢/ ٩٣ ، والبيت للنابغة الجعدي راجع مجاز القرآن هامش ٢٦٧ ، الكتاب ٢/ ٤٧ .

(٥) نفسه ٢/ ١٦٦ .

(٦) راجع : الكتاب ٢/ ٤٧ ، ٤٨ .

خاتمة :

انضغ من ثنائيا هذا البحث استغلال النحاة والمفسرين للسياقين اللغوى والحالى فى تفسير مرجع الضمير وتحديدده ؛ فأسهم السياق اللغوى فى ذلك وتمثل فى عودة الضمير إلى المصدر المفهوم من فعل مذكور فى السياق ، أو من وصف سابق لذلك الضمير ، أو العودة إلى كلمة سبق ذكرها فى آية من آيات السورة أو فى موضع آخر من القرآن ، أو على مرادف لكلمة فى السياق أو على لفظ تلك الكلمة دون معناها .

وتحكم المعنى كثيراً فى عودة الضمير حتى إنه قد يعود الضمير إلى كلمة فى السياق ويقدر المراجع له من المعنى ، لكنهم اختلفوا حول المرجع باختلافهم حول المعنى وتعددت المراجع للضمير الواحد حسب فهم النحاة للمعنى بل إنهم قد يعددون مرجع الضمير بمراجع تدور حول معنى واحد فى أصله ، من مثل ما قالوه حول آية الأنفال (٦٠) وآية يوسف (٩) .

وقد يذكر اسمان فى السياق اللغوى ويعود الضمير إلى أحدهما وهنا يلجأ النحاة والمفسرون إلى تفسيرات نحوية وأخرى دلالية فى تحديد مرجع الضمير ، وقد تجرهم تلك التفسيرات الدلالية إلى اللجوء إلى ظروف خارج النص القرآنى هى سياق الحال فيحكمونها فى المرجع .

وأول ما بدا من لجوئهم إلى سياق الحال اهتمامهم بالتفسير العام أو الدلالة العامة لتحديد المرجع ، ثم محاولة إعادة الضمير إلى شخص أو شيء بعينه ، أو مجموعة من الأشخاص أو الأشياء ، واختلفوا فى تحديد تلك المراجع الخارجية وتعددت أقوالهم . وربما لجئوا إلى المرجع الخارجى والمراجع ظاهر فى لفظ الآيات . وربما كان ما يعود عليه الضمير شيئاً عاماً لاحتياج إلى تقديره .

وإذا كان الدكتور طه حسين قد ذهب إلى جعل تلك الضمائر أسماء إشارة، فإننا نجد اسم الإشارة يحتاج إلى مرجع أيضاً بحث عنه النحاة واستعانوا في ذلك بالسياقين اللغوي والحالي .

وكان للسياقين اللغوي والحالي دورهما في حل مشكلة مخالفة مطابقة الضمير لما يعود عليه في العدد والنوع ، وكذلك عودة ضمير العاقل إلى غير العاقل وقد أوضح البحث أقوال المفسرين في ذلك وخلافاتهم .

وكان للقراءات أيضاً دورها في تفسير مرجع الضمير ، ومطابقته وقد بين البحث ذلك في موضعه .

ومما سبق يتبين أن هذه الدراسة قد وصلت إلى هدفها وأجابت عن الأسئلة التي بدأت بها فكشفت عن دور السياقين اللغوي والحالي في تقدير مرجع الضمير .

والله ولي التوفيق

المصادر والمراجع :

- ١ - أحمد مختار عمر (دكتور) ، وعبد العال سالم مكرم (دكتور) .
 - معجم القراءات القرآنية ، مطبوعات جامعة الكويت ط ١ ١٩٨٥/٨٢ م .
- ٢ - الأخفش (أبو الحسن سعيد بن مسعدة ت ٢١١ هـ) .
 - معانى القرآن ، تحقيق فائز فارس الحمد ، الكويت ١٩٧٩ م ط ١ .
- ٣ - ابن جنى (أبو الفتح عثمان ت ٣٩٢ هـ) .
 - الخصائص ، تحقيق محمد على النجار ، دار الهدى ، بيروت ط ٢ (د . ت) .
 - المحتسب فى تبين وجود شواذ القراءات والإيضاح عنها ، تحقيق على النجدى ناصف وآخرين ، المجلس الأعلى للشئون الإسلامية ١٩٦٩ م .
- ٤ - حسن طبل (دكتور)
 - أسلوب الالتفات فى البلاغة القرآنية ، توزيع مكتبة الزهراء ١٩٩٠ م .
- ٥ - أبو حيان الغرناطى (أثير الدين محمد بن يوسف ت ٧٤٥ هـ) .
 - البحر المحيط ، دار الفكر ١٩٨٣ م ط ٢ .
- ٦ - ابن خالويه (أبو عبدالله الحسين بن أحمد ت ٣٧٠ هـ) .
 - إعراب ثلاثين سورة من القرآن الكريم ، مؤسسة الإيمان ، بيروت ، مصدر عن طبعة دار الكتب المصرية (د . ت) .
- ٧ هـ الزجاج (أبو إسحاق إبراهيم بن السرى ت ٣١١ هـ) .

- إعراب القرآن المنسوب إلى الزجاج ، تحقيق إبراهيم الإياري ، دار الكتاب المصري اللبناني ١٩٨٢ م ط ٢ .
- معاني القرآن وإعرابه ، تحقيق عبد الجليل عبده شلبي ، عالم الكتب ، بيروت ١٩٨٨ م ط ١ .
- ٨ - الزركشي (بدر الدين محمد بن عبدالله ٧٩٤ هـ) .
- البرهان في علوم القرآن ، تحقيق محمد أبي الفضل إبراهيم ، دار الجليل ، بيروت ١٩٨٨ م .
- ٩ - الزمخشري (أبو القاسم جار الله محمود بن عمر ت ٥٣٨ هـ) .
- الكشف عن حقائق التنزيل ، البابي الحلبي ١٩٧٢ م .
- ١٠ - سيبويه (أبو بشر عمرو بن عثمان بن قنبر ١٨٠ هـ) .
- الكتاب ، تحقيق عبد السلام هارون ، الهيئة المصرية للكتاب ١٩٧٧/٦٦ م .
- ١١ - السيوطي (عبد الرحمن جلال الدين ت ٩١١ هـ) .
- الإتقان في علوم القرآن ، البابي الحلبي (د . ت) .
- همع الهوامع ، تحقيق عبد العال سالم مكرم وعبد السلام هارون ، دار البحوث العلمية ، الكويت ١٩٨٠/٧٧ م .
- ١٢ - طه حسين (دكتور) .
- من الشاطئ الآخر ، ترجمة عبد الرشيد الصادق محمودي ، بيروت ١٩٩٠ م ط ١ .

- ١٣ - عباس حسن .
- النحو الوافى ، دار المعارف بمصر الطبعة الخامسة .
- ١٤ - عبده الراجحي (دكتور) .
- فقه اللغة فى الكتب العربية ، توزيع دار المعرفة الجامعية ١٩٧٢ م .
- ١٥ - أبو عبيدة (معمر بن المثنى ت ٢١٠ هـ) .
- مجاز القرآن ، تحقيق د. محمد فؤاد شريكين ، الخانجي ١٩٥٥ - ١٩٦٢ .
- ١٦ - المكبرى (أبو البقاء عبدالله بن الحسين بن عبدالله ت ٦١٦ هـ) .
- التبيان فى إعراب القرآن ، تحقيق على محمد البجاوى ، عيسى البابى (د . ت) .
- ١٧ - الفارسى (أبو على الحسن بن أحمد بن عبد الغفار ت ٣٧٧ هـ) .
- الحجة فى علل القراءات السبع ، تحقيق على النجدى ناصف وآخرين ، الهيئة المصرية للكتاب ١٩٨٣ جزءان .
- ١٨ - الفراء (أبو زكريا يحيى بن زياد الديلمى ت ٢٠٧ هـ) .
- معانى القرآن ،
- الجزء الأول تحقيق أحمد يوسف نجأتى ومحمد على النجار ، هيئة الكتاب ١٩٨٠ م .
- الجزء الثانى تحقيق محمد على النجار ، الدار المصرية للتأليف والترجمة (د . ت) .

- الجزء الثالث تحقيق عبد الفتاح إسماعيل شلى ، الهيئة المصرية للكتاب ١٩٧٢ م .
- ١٩ - ابن قتيبة (أبو محمد عبدالله بن مسلم ت ٢٧٦ هـ) .
- تأويل مشكل القرآن ، تحقيق السيد أحمد صقر ، دار الكتب العلمية ، بيروت ١٩٨١ م ط ٣ .
- ٢٠ - المبرد (أبو العباس محمد بن يزيد ت ٢٨٥ هـ) .
- المقتضب ، تحقيق محمد عبد الخالق عضيمة ، المجلس الأعلى للشتون الإسلامية ١٩٧٩ م ط ٢ .
- ٢١ - محمد أحمد خضير (دكتور) .
- الدلالة والتركيب ، دار الزهراء للنشر ١٩٩٣ م .
- العلاقة بين المطابقة العددية والسياق ، مجلة كلية الآداب جامعة القاهرة ، ديسمبر ١٩٩٣ م العدد ٦٠ .
- ٢٢ - محمد عبد الخالق عضيمة .
- دراسات لأسلوب القرآن ، طبعة جامعة الإمام محمد بن سعود الإسلامية (د . ت) .
- ٢٣ - محمد حسين صبرة (دكتور) .
- مرجع الضمير فى القرآن الكريم ، دار الثقافة العربية - القاهرة ١٩٩٢ م .
- ٢٤ - النحاس (أبو جعفر أحمد بن محمد بن إسماعيل ت ٣٣٨ هـ) .

- إعراب القرآن ، تحقيق زهير غازي زاهد ، عالم الكتب والنهضة العربية ١٩٨٥ م ط ٢ .
- ٢٥ - ابن هشام .
- مغنى اللبيب ، تحقيق د. مازن المبارك ، ومحمد علي الحمد ، دار الفكر ، بيروت ١٩٨٠ م ط ٦ .
- ٢٦ - ابن يعيش (موفق الدين يعيش بن علي بن يعيش ت ٦٤٣ هـ) .
- شرح المفصل ، عالم الكتب ، بيروت ، مكتبة المتنبي بالقاهرة (د . ت) .

اثر التغير الدلالي فى

ظهور الترادف

د. طيبة صالح الشنر

جامعة الكويت

(١)

مقدمة فى التغير الدلالي :

يمثل الترادف مشكلة كانت وماتزال موضع خلاف طويل ومثار جدل كثير بين الدارسين فقد ذهب اللغويون فى أمرها مذاهب شتى وتعددت آراؤهم فى النظر إلى هذه الظاهرة من حيث تعريفها وتفسيرها ومن حيث الجواز والإنكار فى وقوعها وما ترتب عليهما ، فالذين يقولون منهم بالترادف يرونه فضيلة للعربية تفخر بها على غيرها ، ودليلاً على سمعتها وغناها وثراء مفرداتها فى الإنابة والتعبير . فى حين يعده آخرون مجالاً لثلب العربية والطمع فيها ، فيتهمونها بالإسراف فى المفردات ويغمزونها بإفراط لا ضرورة له ، حتى ذهب بعضهم إلى وصف العربية بأنها لغة لا تعرف تحديد الألفاظ ولا الصفات . وقال آخرون إن هذه الظاهرة تنافى حكمة الوضع فى اللغات فشددوا التكير عليها . وما أكثر التهم والأقاويل التى وجهت إلى العربية بسبب وقوع الترادف وكثرته فيها . شغل الدارسون كثيراً بالتصنيف فى الألفاظ المترادفة والتسابق إلى جمعها ، وغلب عليهم القول بالجواز والإنكار دون تحليل هذه الظاهرة أو استقصاء معالمها ومعرفة حقيقتها . وبعد فليس الغرض من هذا البحث إثبات

الترادف أو نفيه بقدر ما هو دراسة لغوية تعتمد على التحليل الدلالى ، وتقوم على التسيع والاستقصاء من أجل وضوح غوامض هذه الظاهرة اللغوية والكشف عن طبيعتها وبيان حقيقتها فى ضوء فكرة التغير الدلالى .

الترادف ظاهرة دلالية تتعلق بالمعنى وما يكتنفه من أشكال وغموض ، والمعنى هو المشكلة المركزية فى اللغة كما هو معروف عند الباحثين إذ أنه يصعب فى كثير من الأحيان توجيه دلالات الألفاظ وتحديد ما تشير إليه بدقة ، لتعلق ذلك بالعوامل الاجتماعية والثقافية والنفسية وبسبب تغير المعنى وتطوره باختلاف الزمان والمكان وتبعاً للاستعمال ، فى ضوء متابعة التطور الدلالى للألفاظ والكشف عما يعترها من تغير دلالى ونعنى به تغير معانى الكلمات فى نمو اللغة وأطوارها التاريخية^(١) ويشبه بعض الدارسين المحدثين اللغة فى هذه الناحية بالكائن الحى فى نشأته ونموه وتطوره^(٢) فاللغة كأية ظاهرة اجتماعية عرضة للتطور فى مختلف عناصرها : أصواتها وقواعدها ودلالاتها ، وإن تطورها هذا يجرى وفق اتجاهات عامة وفى نماذج رئيسية ، وليس تبعاً للأهواء والمصادفات وليس فى قدرة الأفراد أن يوفوا تطور لغة ما ، أو يجعلوها تجمد على وضع خاص^(٣) ذلك أن اللغة ليست جامدة بحال من الأحوال على الرغم من أن تطورها قد يبدو بطيئاً فى بعض الأحيان ، وتغير المعنى ليس سوى جانب من جوانب التطور اللغوى الذى يتم ضمن طبيعة اللغة الخاصة . فلاشئ ثابت أو مستقر فيها بصورة تامة ، فكل صوت وكل كلمة أو تعبير أو أسلوب يكون شكلاً أو صورة متغيرة ببطء ، بقوة غير مرئية أو مجهولة ، وتلك هى حياة اللغة^(٤) .

(١) دلالة الألفاظ : د. إبراهيم أنيس ص ١٢٣ .

(٢) لحن العامة والتطور اللغوى ، د. رمضان عبد التواب ص ٣٠ .

(٣) اللغة والمجتمع : د. والى ص ٩١ .

(٤) دور الكلمة فى اللغة ، استيفن أولمان ص ١٥٣ .

وليست سنة التطور اللغوي مقصورة على أصوات المفردة أو أبنيها أو على العناصر النحوية ، بل يلحق معانيها أيضاً . فقد أثبت علم اللغة الحديث أن اللغة فى تطورها الدلالى كما هى عليه فى تطورها الصوتى تسير وفق اتجاهات عامة فى نماذج رئيسية تمكن الدارسون من تحديد معالمها وتعريف مظاهرها ، حتى انتهوا إلى ماسمونه (بقوانين المعنى) وإن كانت هذه القوانين وما يزال بها حاجة إلى مزيد من البحوث قبل الحكم على صحتها ومدى أطرافها حكماً سليماً^(١) .

إن التغير فى معنى الكلمات غالباً ما يحدث بالتدرج بحيث لا يمكن للمرء أن يكتشف أو يتبين الخطوات المختلفة لعملية التغير . وسبب تغير المعنى بمائل التغيرات الصوتية ، وهذا بسبب الاستعمال للغة من الماضى إلى الحاضر ، وانتقال اللغة من جيل إلى جيل يعد من العوامل المهمة فى تغير المعنى وتطوره ، وتيسير حدوثه^(٢) هذا ومن الواضح أن أسباب تغير المعنى كثيرة وغير محددة ، ولقد ميز باحث من المتخصصين بعلم الدلالة ما لا يقل عن واحد وثلاثين احتمالاً مسبباً لتغير المعنى ، ثم ذكر من بعد ذلك أن عملية تغير المعنى مسألة صعبة ومعقدة وبعضها فريد من نوعه ، إذ يعتمد على النظر إلى الأصل التاريخى للكلمة ، وعلى الرغم من ذلك يمكن استنباط عدة أسباب مهمة لتغير المعنى وتمثل هذه الأسباب فى أسباب لغوية وتاريخية واجتماعية ونفسية وفى التأثير الأجنبى والحاجة إلى اسم جديد^(٣) .

ولقد أورد المحدثون أمثلة كثيرة لتطور الدلالة فى مختلف اللغات ، ولاحظوا أن هذا التطور غالباً ما يكون فى الانتقال من المعانى المادية الحسية إلى

(١) دور الكلمة فى اللغة ص ١٨٢ - ١٨٧ وينظر لحن العامة فى ضوء الدراسات الحديثة د. عبد العزيز مطر ٢٧٩ .

(٢) دور الكلمة فى اللغة ص ١٩٣ .

(٣) دور الكلمة فى اللغة ص ١٩٧ - ٢١٠ .

المعنوية المجردة . وما لاشك فيه أن التغير الدلالي قد وقع فى اللغة العربية قديماً وحديثاً كما وقع فى غيرها من اللغات ، فمعانى الألفاظ التى كانت مستخدمة فى العصر الجاهلى لم تبقى جامدة على حالها بعد الإسلام . بل لحقها تغير قليل أو كثير . . . وهذا ما حدث فى العصور التى تلت بعد ذلك أيضاً ، نتيجة تطور المجتمعات والحاجة ، وإضفاء معان جديدة على كلمات قديمة ، وفاءً بحاجات الحياة المتطورة^(١) . ولعل من الأمثلة الواضحة على التطور الدلالي فى العربية ما أصاب ألفاظاً من تغير فى معانيها بعد ظهور الإسلام وما اكتسبته من معان جديدة ، ومن ذلك ألفاظ الصلاة والصوم والحج والزكاة والكفر والمسلم والمؤمن والمنافق والشرك وغيرها^(٢) .

وهناك ألفاظ أخرى انتقلت دلالتها من المجال المادى إلى المجال المعنوى المجرد كالشرف والعقل والمجد والبحث والاقتراس والإدراك والوعى والروح والفضل^(٣) . فكل هذه الألفاظ فى الأصل تدل على معان حية ومدلولات مادية . هذا وقد أشار اللغويون القدامى إلى التغير الدلالي الذى لحق طائفة من الألفاظ ونصوا عليه صراحة ، إلا أنهم فى تحليلهم لحدوث هذه الظاهرة عدّوا ما حدث بعد عصور الاحتجاج مولداً ، أو لحناً مع أن الظاهرة واحدة ومن الألفاظ التى تطورت دلالتها ونص على ذلك القدماء ، ومن ذلك ما ذكره الجوهري : (والحميم الماء الحار والحميمة مثله ، وقد استحسنت إذا اغتسلت به ، هذا هو الأصل ، ثم صار كل اغتسال استحماماً بأى ماء كان)^(٤) ومنه أن : (أصل العقر ضرب قوائم البعير أو الشاة بالسيف ، وهو قائم . . . ثم اتسع فى

(١) لحن العامة فى ضوء الدراسات اللغوية الحديثة ص ٢٧٩ .

(٢) الصحاحى فى فقه اللغة ، ابن فارس : ص ٧٨ - ٨١ ، وانظر : المزهر للسيوطى : ج ١ ص ٢٩٤ .

(٣) فقه اللغة وخصائص العربية ، محمد مبارك : ص ٢٢١ - ٢٢٢ .

(٤) الصحاح مادة (حمم) : ج ٥ ص ١٩٠٥ .

العقر حتى استعمل فى القتل والهلاك^(١) . وعن ابن الإعرابى أنه (إذا كانت فى السرة نفخة فهى بجرة ، وإذا كانت فى الظهر فهى عجرة ، قال : ثم ينقلان إلى الهموم والأحزان)^(٢) . وقال ابن الأثير : (الرمة بالضم : قطعة حبل يشد بها الأسير أو القاتل الذى يقاد إلى القصاص أى يسلم إليهم بالحبل الذى شد به تمكنوا لهم منه لئلا يهرب ، ثم اتسعوا فيه حتى قالوا أخذت الشئ برمته أى كله^(٣) . وقال الجوهري فيه (أصله أن رجلا دفع إلى رجل بعيراً بحبل فى عنقه ، فقبل ذلك لكل من دفع شيئاً بحملته)^(٤) . ومن ذلك ما نص عليه ابن دريد فى جملة ألفاظ منها (النجمة طلب الغيث ثم كثر فصار كل طلب انتجاعاً ، والمنيحة أصلها أن يعطى الرجل الناقة أو الشاة فيشرب لبنها ويجتز وبرها وصوفها ثم صارت كل عطية منيحة . . . والوغى اختلاط الأصوات فى الحرب ثم كثر ذلك فصارت الحرب وغى . . .)^(٥) ومثل هذا كثير من الألفاظ التى نص القدامى على تطور معانيها واتساع دلالتها نتيجة كثرة الاستخدام اللغوى . وقد عقدوا له بعض الأبواب والفصول من كتبهم ، وقد تعرض ابن دريد لهذا الموضوع فى : (باب الاستعارات)^(٦) ، وجعله ابن فارس فى : باب القول فى أصول أسماء قيس عليها وألحق بها غيرها^(٧) .

وعلى الرغم من اعتراف القدامى بهذا التغير الدلالى ، فإنهم قصره على حقبة بعينها ، ورفضوا كل تغير فى المعنى حدث من بعد ذلك ، فوقف

(١) اللسان مادة (عقر) : ج ٤ ص ٥٩٣ - انظر الترتيب الهجائى .

(٢) اللسان مادة (بجر) : ج ٤ ص ٥٩٣ .

(٣) اللسان مادة (رمم) .

(٤) الصحاح مادة (رمم) .

(٥) جمهرة اللغة ، ابن دريد : ج ٣ ص ٤٣٢ - ٤٣٣ .

(٦) جمهرة اللغة ، ابن دريد : ج ٣ ص ٤٣٢ - ٤٣٣ .

(٧) الصحاح : ص ٩٥ .

معظمهم من هذا التغير موقفاً معارضاً وشددوا على إنكار هذا التجديد فى المعنى بدافع الحرص على سلامة اللغة والحفاظ عليها ، ومن أجل تنقيتها لئلا تفسد ، ومراعاة لمبدأ الصحة اللغوية والفصاحة فيها ، ولم يكن لهذا الموقف أن يؤثر فى الحركة الدائبة لتطور دلالة الألفاظ^(١) .

وقد استوجبت هذه النظرة أن يتمسك هؤلاء اللغويون فى الغالب بالدلالة القديمة للكلمة أو المعانى الأصلية للألفاظ كما سجلتها المعجمات أول مرة فى عهد فيما تعارفوا عليه بـعصور الاحتجاج اللغوى . فقد ذهب ابن فارس إلى أن أى تغير يحدث فهو موقوف على ماسمع ، إذ عقب على طائفة من الألفاظ التى تغيرت معانيها والتى سبق ذكر طائفة منها فيما تقدم بقوله : (وكل ذلك عندنا توقف على ما احتجاجنا له ، وقول هؤلاء : « إنه كثر حتى صار كذا » فعلى ما فسرناه من أن الفرع موقف عليه ، كما أن الأصل موقف عليه^(٢)) . ولاشك أن هذا الموقف كان بسبب تلك الحدود الزمانية والمكانية التى وضعوها فى أخذ اللغة والتى ينتهى عندها قبول الاستعمال الجديد ، وهو مما يتفق مع نظرية التوقيف التى قال بها ابن فارس فى نشأة اللغة ، تلك النظرية التى تتعارض مع مبدأ نظرية التغير الدلالى أساساً ، وقد أدت هذه النظرة بالقدامى إلى قصر دلالة الألفاظ على حقبة معينة لم يتعدوها إلى سواها ، فكان الواحد منهم ينقل عن الآخر تلك المعانى على تفاوت الزمان والمكان ، لا كما هى مستعملة فى عصره . ولم يهتموا بما طرأ على دلالة الألفاظ من تطور ولم يعترفوا به بعد هذه الحقبة من الزمن ، بل انكروا ذلك أحياناً ورفضوا الأخذ به فى أغلب الأحيان ، وما حركة تنقية اللغة وما عرف عن أصحابها من تشدد إلا تعبير واضح عن هذا الموقف إزاء ظاهرة التغير الدلالى والوقوف بوجهها بجانب

(١) لحن العامة فى ضوء الدراسات اللغوية الحديثة : ص ٢٧٩ .

(٢) الصحاح : ص ٩٦ .

ما كان من موقف أصحاب كتب لحن العامة الذين رفضوا هذا التطور أيضاً وراحوا يستكبرونه ويصويرونه معوليين فى ذلك على الدلالة الأصلية للألفاظ . وقد ذهب هؤلاء إلى أن يصفوا هذا التغير الدلالى باللحن والخطأ ، أو المولد والمحدث ، أو الحروف التى يتكلم بها فى غير موضعها أو مما يصفه الناس غير موضعه أو بالمزال والمفسد وما إلى ذلك من التسميات التى أطلقوها عليه . وقد أحصى الدكتور عبد العزيز مطر فى كتاب أدب الكاتب اثنين وثلاثين استعمالاً تغير مجال استعمالها عما ورد عن العرب وذكر ابن قتيبة معانيها الأصلية^(١) . وجمع أيضاً من خلال المواد المختلفة فى كتاب « تقويم اللسان » تسعاً وخمسين مادة ذكرها ابن الجوزى من أخطاء العامة فى دلالة الألفاظ وبعد تصنيفها تبين له أن التغير فى المعنى قد تم فى أحد الاتجاهات الثلاثة تخصيص العام وتعميم الخاص ، وتغير مجال الدلالة^(٢) ، وهذه الاتجاهات من أهم مظاهر التغير الدلالى . إن نظرة القدامى إلى اللغة بتلك الحدود القائمة على أساس الزمان المعين والمكان المخصوص ، هى إحدى الأسباب التى نجم عنها فقدان تدوين الألفاظ والدلالات المتطورة لهذه الألفاظ وعدم تتبع ظاهرة التغير الدلالى للألفاظ .

والمحدثون من السلفيين العرب لهم ملاحظات حول موقف القدامى فى نظرتهم إلى اللغة وتحديد زمان الاحتجاج ومكانه ، وأيضاً موقفهم من ظاهرة التغير الدلالى . هذا ما بينه بعضهم حين عرض لمبدأ التطور فى اللغة وموقف الأقدمين من هذه الحقة اللغوية . فقد ذكر د. إبراهيم السامرائى كثيراً من المآخذ المهمة والتناجى التى نجمت عن موقفهم هذا بسبب إنكارهم لتطور اللغة

(١) لحن العامة فى ضوء الدراسات اللغوية الحديثة ص ٦٣ .

(٢) لحن العامة فى ضوء الدراسات اللغوية الحديثة ص ١٩٦ - ١٩٩ وينظر تقويم اللسان لابن الجوزى : ص

٦٥ مقدمة للمحقق .

وما ترك من آثار ومصاعب فى الدراسة اللغوية التاريخية وفى تتبع مراحل تطورها . حيث يقول : (ومن نقص الأدوات عندنا لمعرفة اللغة معرفة علمية ، أن كتب اللغة لا تشير إلى اللفظة المفردة وطرائق استعمالها عبر العصور ، وذلك أن أصحابها مقلدون فى بحثهم اللغوى للفكرة الأولى التى قيدت الفصاحة والبلاغة بحقبة معينة لا تتعدها إلى غيرها^(١) . ويرى د. إبراهيم أنيس أن اللغويين الأقدمين قصرُوا السليقة اللغوية على قوم معينين ، وقصروها على زمن معين ، وقصروها على بيئة معينة ، فنشأ فى مسخيلاتهم ما يمكن أن يعبر عنه بدكتاتورية الزمان والمكان^(٢) . ويقول تمام حسان إن نظرة القدماء فى حصر اللغة بزمان ومكان معينين وما كان من إنكارهم للتطور اللغوى ، قد قادت التفكير اللغوى فيما بعد إلى المعيارية ، ذلك أن مثل هذه النظرة فرضت قاعدة من مرحلة معينة على مثال مرحلة أخرى^(٣) وقد أدت هذه النظرة المحافظة إلى ضياع كثير من الأسباب لمعرفة تطور دلالة الألفاظ بحسب تباين الزمان والمكان وذلك باستثناء تلك الحقبة المعهودة التى قيدوا بها دلالة الألفاظ ووقفوا عندها ، وعلى الرغم من هذه النظرة وهذا المنهج التشدد لمجد أحياناً من أشار إلى هذا التطور اللغوى بشكل ما أو اضطر إلى الاعتراف به على جهة التأويل أو محاولة تخريجه والتماس سبب له .

وعلى أية حال إن هذا الذى عدوه لحنا ماهو إلا تطور لغوى من وجهة نظر علم اللغة الحديث ، وهذا التطور لا يحدث اتفاقاً ولا يتم بطريقة عشوائية ، بل ينبجم عن عوامل ما تزال بكل لغة حتى تخرج بها من حال إلى حال^(٤) .

(١) التطور اللغوى التاريخى د. إبراهيم السامرائى ص ٢٩ .

(٢) من أسرار اللغة د. إبراهيم أنيس ص ٣٦ .

(٣) اللغة بين المعيارية والوصفية د. تمام حسان ١٩٠ .

(٤) لحن العامة والتطور اللغوى ص ٣٣ .

هذا وقد درس المحدثون أسباب التطور اللغوي وبينوا عوامله وذكروا ملامحه ومظاهره والذي يعيننا من هذا التطور كله ، التغير الدلالي خاصة لتعلقه بظاهرة الترادف .

يرى علماء اللغة المحدثون أن الألفاظ تتطور فتكتسب من المعانى أشباهاً جديدة لم تكن لها من قبل ، وأن اللفظة تحيا حياة متجددة ، وهى أبدأ فى تغير فى دلالاتها وفى طرائق استعمالها . وقد استطاع اللغويون المحدثون بعد طول نظر فى ما يطرأ على المعانى من تغيرات أن يحصروا التطور الدلالي فى مظاهر رئيسة تصدق ، على جميع اللغات أهمها^(١) :

١ - تخصيص العام أو التضييق فى المعنى : وهو أن تقصر الدلالة العامة للفظ على بعض أجزائها فيضيق شمولها بحيث يصبح مدلول الكلمة مقصوراً على أشياء أقل عدداً مما كانت عليه الكلمة فى الأصل . وذلك نحو كلمة meat الانكليزية التى كانت تعنى « الطعام » ثم تخصصت فى الدلالة على اللحم^(٢) ومثل هذه فى العربية كلمة « السبت » التى كانت فى أصل معناها تعنى الدهر ، ثم تخصيص معناها بأحد أيام الأسبوع^(٣) . ونحوها ألفاظ الصلاة والحج التى تخصصت دلالتها بعد ظهور الإسلام بعد أن كانت تدل على معان عامة . وقد أفرد السيوطى لهذا الضرب من التغير الدلالي فصلاً لما وضع فى الأصل عاماً ثم خص فى الاستعمال ببعض أفرادها ، وضرب له الأمثلة^(٤) . وقد يقع التخصيص نتيجة حذف المضاف

(١) ينظر دلالة الألفاظ ص ١٥٢ - ١٦٧ وعلم اللغة لسمران : ص ٣٠٥ - ٣١١ ولحن العامة فى ضوء الدراسات اللغوية الحديثة : ٢٨١ - ٢٨٨ ودور الكلمة فى اللغة ١٦٢ ودلالة الألفاظ العربية وتطورها د. مراد كامل ٢٥ - ٢٨ واللغة لفندريس ٢٥٦ .

(٢) دلالة الألفاظ ص ١٥٤ .

(٣) المزهر ج ١ ٤٢٧ .

(٤) المزهر ج ١ ص ٤٢٧ - ٤٢٨ .

إليه أو الصفة ومثاله لفظ « الدنيا » وأصله الحياة الدنيا . والتخصيص يعد
أوسع من التعميم وأكثر وروداً فى تغير دلالة الألفاظ .

٢ - تعميم الخاص أو توسيع المعنى : وهو بأن يتوسع فى معنى اللفظ
ومفهومه فينتقل من معناه الخاص الذى يدلّ عليه إلى معنى عام شامل ،
فتنقل دلالة الكلمة من معناها الخاص إلى معنى أشمل وأعم من ذلك ،
وتعميم الدلالة أقل شيوعاً فى اللغات من تخصيصها ، وأقل أثراً فى تطور
الدلالات وتغيرها . ويمثل ستيفن أولمان لهذا الضرب من التطور الدلالى
بالكلمة الانكليزية (arrive) التى كانت تعنى الوصول إلى الميناء أو
الشاطئ ، ثم صارت تعنى مجرد الوصول بأية وسيلة^(١) . ومثلها الكلمة
الانكليزية (barn) التى كانت تدل فيما مضى على « مخزن الشعير »
فأصبحت تدل الآن على كل مخزن من أى نوع من أنواع الحبوب ، وعلى
مخزن ماسوى الحبوب أيضاً^(٢) ومن أمثلة التعميم فى العربية أن كلمة
البأس فى أصل معناها كانت خاصة بالحرب ثم صارت تطلق على كل
شدة^(٣) ، وأن أصل الورد إتيان الماء ثم صار إتيان كل شئ ورداً^(٤) .
والنجعة أصلها طلب الغيث ، ثم عمت فى كل طلب^(٥) وقد عقد
السيوطى لهذا الضرب من الألفاظ فصلاً خاصاً سماه « فيما وضع فى
الأصل خاصاً ثم استعمل عاماً »^(٦) ورد فيه الكثير من الأمثلة على ذلك .

٣ - تغير مجال الدلالة : وهو أن ينتقل اللفظ من مجال دلالاته إلى مجال دلالة

(١) دور الكلمة فى اللغة ١٦٢ .

(٢) علم اللغة للسرمان ٣٠٩ .

(٣) المزهر ج ١ ٤٣١ .

(٤) الصحاح ص ٩٦ .

(٥) المزهر ج ١ ص ٤٢٩ - ٤٣٢ .

(٦) المزهر ج ١ ٤٢٩ - ٤٣٣ .

أخرى لعلاقة أو مناسبة واضحة بين الدالتين . ويجرى هذا النوع من التغير الدلالي على سبيلين هما :^(١)

أ - الاستعارة : وذلك بأن يتقل مجال الدلالة لعلاقة المشابهة بين المدلولين وقد وضحه ستيفن أولمان بقوله : (إننا حين نتحدث عن عين الإبرة نكون قد استعملنا اللفظ الدال على عين الإنسان استعمالاً مجازياً . أما الذى سوغ لنا ذلك فهو شدة التشابه بين هذا العضو والثقب الذى ينفذ الخيط من خلاله)^(٢) .

والاستعارة من سنن العرب كما يقول ابن فارس^(٣) . وقد حفل بها وبغيرها من ألوان المجاز شعرهم ونثرهم ، حتى قال ابن جنى (اعلم أن أكثر اللغة مع تأمله مجاز لا حقيقة)^(٤) . ومن أمثلتها استعمال أهل الأندلس كلمة القلادة فى معنى الخزام ، وهى ما يحيط بالعنق ، وبين المدلولين تشابه ، فالخزام يحيط بالوسط ، كما يحيط القلادة بالعنق^(٥) .

ب - المجاز المرسل : وهو أن ينتقل مجال الدلالة لعلاقة غير المشابهة بين المدلولين^(٦) . وأهم علاقات المجاز المرسل هى السببية والحالية والمحلية والمجاورة والزمانية والمكانية والجزئية والكلية واعتبار ما كان وما سيكون وغير ذلك . هذا وقد مثل ستيفن أولمان لهذا النوع من التغير الدلالي . بأن الكلمة (bureau) مكتب ، قد يكون معناها اليوم

(١) دلالة الألفاظ ص ١٢٧ / ١٣٣ / ١٦٠ وينظر لحن العامة فى ضوء الدراسات اللغوية الحديثة ص ٢٨٥

- ٢٨٦ .

(٢) دور الكلمة فى اللغة ص ١٦٥ .

(٣) الصحاح ص ٢٠٤ .

(٤) الخصائص لابن جنى ج ٢ ص ٤٤٧ .

(٥) لحن العامة فى ضوء الدراسات اللغوية الحديثة ص ٢٨٥ .

(٦) دور الكلمة فى اللغة ص ١٦٩ .

المكتب الذى يجلس إليه الإنسان ويكتب عليه ، أو المصلحة الحكومية أو المكان الذى تدار منه الأعمال ، ومن الواضح أنه ليس هناك أية مشابهة بين المدلولين ، ولكن بينها ارتباطاً من نوع آخر ، فالمكتب الذى نكتب عليه يوضع عادة فى الأماكن التى تدار منها الأعمال وعلى هذا فالفكرتان مرتبطتان ببعضهما البعض فى ذهن المتكلم ، أو قل إنهما تنتميان إلى مجال عقلى واحد . هذا هو التفسير لذلك النوع من المجاز المعروف بالمجاز المرسل^(١) .

إن المجاز المرسل واحد من سبل التغير الدلالى المعترف بها ، وله أثر كبير فى مجرى هذا التغير . ومن أمثله فى العربية انتقال دلالة الوعى من اختلاط الأصوات فى الحرب إلى الدلالة على الحرب نفسها لعلاقة المسببية^(٢) ومن المجاز المرسل أيضاً أن الظعينة معناها فى الأصل المرأة فى اليهودج ، ثم انتقل إلى الدلالة على اليهودج نفسه وعلى البعير وعلى المرأة^(٣) . وذلك لعلاقة الحالية . كذلك يعد من المجاز المرسل انتقال معنى الراوية من البعير الذى يستقى عليه إلى المزايدة^(٤) . وذلك لعلاقة المجاورة بن المدلولين ومنه أيضاً قول عامة الأندلس : يوم شات أى مطير ، للعلاقة الزمانية ، وذلك أن فصل الشتاء هو زمن المطر غالباً^(٥) .

ومن المجاز المرسل الذى علاقته المحلية استعمال الملة بمعنى الخبز فى قولهم

(١) دور الكلمة فى اللغة ص ١٧٠ .

(٢) جمهرة اللغة ج ٣ ص ٤٣٢ .

(٣) جمهرة اللغة ج ٣ ص ٤٣٢ .

(٤) جمهرة اللغة ج ٣ ص ٤٣٣ .

(٥) لحن العامة فى ضوء الدراسات اللغوية الحديثة : ص ٢٨٧ .

أكلنا ملة . والملة فى الأصل : الرماد الحار ، وهى موضع الخبزة ، فسموا الخبزة باسم موضعها ، وهذا من باب التسمية باسم المكان^(١) .

وللمجاز أثر كبير فى التسمية وإطلاق الألفاظ على مسمياتها « والعرب تسمى الشئ باسم غيره إذا كان مجاوراً له أو كان منه بسبب » كما يقول ابن قتيبة^(٢) وهذا من المجاز المرسل .

وهناك عوامل أخرى للتغير الدالى أقل شيوعاً مما ذكرناه ، وهى تتصل بعوامل نفسية واجتماعية كرقى الدلالة ، وانحسارها أو (انحطاطها) والمحظور وحسن التعبير ، والتحول نحو المعانى المضادة ، وسوء فهم المعنى ، وتماثل صورة اللفظ ، وتغير المعنى تبعاً لتغير اللهجة ، والغموض ، وغير ذلك مما كان له الأثر الكبير فى تطور معانى المفردات وفى تغير مجال الدلالة وانتقالها^(٣) ، ويؤدى هذا التغير فى حالات كثيرة إلى وجود ألفاظ مترادفة .

الترادف فى الاصطلاح اللغوى هو : دلالة عدة كلمات مختلفة ومنفردة على المسمى الواحد أو المعنى الواحد دلالة واحدة^(٤) ومثال ذلك أسماء الداهية والعلاقة بين المعنى اللغوى للترادف والمعنى الاصطلاحى واضحة ذلك أن ركوب أحد خلف آخر قد قيل له فى اللغة ترادف^(٥) ثم نقلت دلالة الكلمة من معناها الحقيقى إلى تلك المعانى المجازية المتعددة ، ومنها إطلاقها على الكلمات

(١) لحن العامة فى ضوء الدراسات اللغوية الحديثة : ص ٢٨٧ ، وانظر إصلاح المنطق لابن السكيت ص ٣١٣ .

(٢) ادب الكاتب لابن قتيبة ص ٢١ .

(٣) ينظر دلالة الألفاظ العربية وتطورها : ص ٢٧ - ٢٨ . ودلالة الألفاظ : ١٥٦ - ١٦٠ وعلم اللغة للسمران ص ٣٠٥ - ٣١١ ودور الكلمة فى اللغة : ص ١٧٣ وما بعدها .

(٤) انظر : التعريفات لالجرجاني ص ٢١٠ ، والمزهر للسيوطى ج ١ ص ٤٠٣ ، وكشاف اصطلاحات الفنون للتهانوى ج ٣ ص ٥٧٨ وما بعدها .

(٥) لسان العرب لابن منظور مادة (ردف) ج ٢ ص ١٤ .

التي تدل على معنى واحد . إن الكلمات قد تترادف على المعنى الواحد أو المسمى الواحد كما يترادف الراكبان على الدابة الواحدة . وقد أشار صاحب التاج إلى هذا المعنى المجازي الجديد ، فقد ذكر الزبيدي أن المترادف هو أن تكون عدة أسماء لشيء واحد وهي مولدة ومشتقة من تراكم الأشياء^(١) . وقال الجرجاني في تعريفه للتترادف موضحاً الصلة بين المعنى اللغوي والمعنى الاصطلاحي للتترادف : (المترادف ما كان معناه واحداً وأسماءه كثيرة وهو ضد المشترك ، أخذاً من الترادف الذي هو ركوب أحد خلف آخر ، كان المعنى مركوب واللفظان راكبان عليه كالليث والأسد^(٢)) وبما تقدم يتبين كيف اصطلاحوا على تسمية الألفاظ التي تتابع وتتوالى على معنى واحد أو مسمى واحد بالتترادف وصارت هذه الظاهرة اللغوية تعرف عند علماء اللغة والدارسين بهذه التسمية الاصطلاحية . وتعتبر ظاهرة الترادف من الظواهر اللغوية القديمة التي انتبه إليها العلماء القدامى في وقت مبكر ، وهذا ما تشهد به مصنفاتهم التي أوردت الكثير من الملاحظات اللغوية المتضمنة لفكرة الترادف .

ومن أجل الوقوف على هذه الظاهرة وتطور مفهومها لدى علماء اللغة من القدامى والمحدثين لأبد من استقراء النصوص اللغوية التي أشارت إلى ظاهرة الترادف من بعيد أو قريب هذا ومن الملاحظ أن مصطلح الترادف قد جاء متأخراً بعض التأخر ، وذلك بعد أن اتضحت معالم هذه الظاهرة وأصبحت من المواضيع اللغوية التي يعرض لها العلماء في كتبهم . ويبدو أن هذا المصطلح اللغوي لم يعرف إلا في القرن الثالث الهجري .

وكما هو معروف أن أقدم نص لغوي ورد فيه مصطلح الترادف هو لثعلب المتوفى ٢٩١ هـ ، وذلك في انكأره للتترادف فقد قال التاج السبكي في شرح

(١) تاج العروس للزبيدي ج ٦ ص ١١٦ .

(٢) التعريفات للجرجاني ص : ٢١ .

المنهاج : (ذهب بعض الناس إلى انكار المترادف فى اللغة العربية ، ورمع أن كل ما يظن من المترادفات فهو من التباينات التى تتباين بالصفات . . وقد اختار هذا المذهب أبو الحسن أحمد بن فارس فى كتابه الذى ألفه فى فقه اللغة العربية وستن العرب وكلامها . ونقله عن شيخه أبى العباس ثعلب^(١) . وما يؤكد هذا القول أيضاً إشارة أحمد بن فارس نفسه إلى مذهب شيخه ثعلب فى الترادف واعترافه بالتعويل عليه^(٢) . وفى القرن الرابع الهجرى نجد الآثار اللغوية التى وصلت إلينا ماهر معنون بهذه التسمية الاصطلاحية كما فى كتاب : « الالفاظ المترادفة » لعلى بن عيسى الرمانى المتوفى سنة ٣٨٤ هـ إضافة إلى ورودها صراحة فى كتاب الصاحبى^(٣) . ولكن هذا لا يعنى أن فكرة الترادف قد ظهرت فى هذا الوقت وأنها لم تكن معروفة أو ملحوظة بشكل ما لدى علماء اللغة ورواتها . فقد سبقت ظهور هذا المصطلح عبارات وتسميات عبّرت عن هذه الظاهرة تعبيراً واضحاً . ولعل من أقدم النصوص التى بين يدينا والتى أشارت بوضوح إلى هذه الفكرة فى اللغة ما جاء فى تقسيمات سيويه (المتوفى سنة ١٨٠ هـ) للالفاظ فى باب اللفظ للمعانى ، حيث يقول : (أعلم أن من كلامهم اختلاف اللفظين لاختلاف المعنيين ، واختلاف اللفظين والمعنى واحد ، واتفاق اللفظين واختلاف المعنيين . . فاختلاف اللفظين لاختلاف المعنيين هو نحو : جلس ، وذهب . واختلاف اللفظين والمعنى واحد نحو : ذهب وانطلق ، واتفاق اللفظين والمعنى مختلف قولك : وجدت عليه من الموجودة ووجدت إذا أردت وجدان الضلة وأشباه كثير^(٤) . يعيننا من هذا التقسيم ما جاء فيه : « اختلاف اللفظين والمعنى واحد » وقد مثل له بقوله : ذهب وانطلق .

(١) الزهر ج ١ ص ٤٠٣ .

(٢) الصاحبى : ص ٩٦ .

(٣) الصاحبى : ص ٤١ .

(٤) الكتاب لسيويه : ج ١ ص ٧-٨ .

فهذا النوع من الألفاظ هو الذى سُمى فيما بعد بالألفاظ المترادفة . ومن الواضح أن الترادف هو من هذا النوع ، ولكن مع ملاحظة السعة فى هذا النص بالقياس إلى المفهوم الدقيق للترادف كما حدده العلماء ، لأنه قد يصدق على الألفاظ مختلفة أخرى معناها واحد أيضاً ولكنها ليست مترادفة .

يعتبر نص سيبويه هذا من النصوص اللغوية المهمة التى أشارت إلى ظهور فكرة الترادف فى اللغة من غير تحديد ، وأصبح ظهور هذه الفكرة أكثر وضوحاً وشهرة فى كتب اللغة لعصر سيبويه . إذ تناقل تقسيم سيبويه هذا كثير من العلماء والدارسين من بعده وذلك بشئ من التصرف والزيادة والشرح . فقد عرض للترادف قطرب ، والمبرد وابن فارس والأنبارى وابن الأثير والسيوطى وغيرهم^(١) . ولو أننا على ذكر جميع العلماء الذين أخذوا بتقسيمات سيبويه للألفاظ وتعمقوا فى دلالتها ، لطلال بنا الحديث . وما يجدر الإشارة له هو أن تقسيمات سيبويه تلك التى أوضح فيها عدة ظواهر لغوية والتى تمثلت عند الباحثين من بعده بالتباين والمشارك اللفظى والترادف ، والمهم من هذا كله تلك الألفاظ المختلفة لفظاً والدالة على معنى واحد ، هذا النوع من الألفاظ هو الذى تعارفوا عليه فيما بعد بالترادف ، ولكنهم اختلفوا بشأنه بين قائل به ومتنكر له . . . فقيما تؤكد جماعة من اللغويين أن هذه الألفاظ مترادفة ، تذهب جماعة أخرى منهم إلى إنكار ترادفها بالتماس الفروق الدقيقة بين معانيها^(٢) .

وإذا كان سيبويه قد عبر عن فكرة الترادف باختلاف اللفظين والمعنى واحد ، فقد تمثلت عند الأصمعى المتوفى سنة ٢١٦ هـ باسم « ما اختلفت

(١) انظر الزهر : ج ١ ص ٢٨٨ ، ٣٩٩ والأضداد للأنبارى ج ٦ ص ٧ ، والأضداد لقطرب ص ٤٣ .

(٢) الفروق اللغوية للمعبرى : ص ٧٩ ، ٨٠ ، ٢٥٢ وما بعدها ، وانظر الصحاح لابن فارس ص ٩٦ ،

الفاظه واتفقت معانيه « الذى عنوان به أحد كتبه ، ونجد هذا أيضاً فى كتاب الألفاظ المترادفة عند الرمانى وابن جنى ^(١) .

يضاف إلى هذا ما نلجده فى كتب النوادر من مترادفات لا تحصى ولا تعد ، وقد أصاب د. حسين نصار فى وصفه هذه الكتب بأنها كانت مولعة بإيراد المترادفات ^(٢) ولا تنحصر الألفاظ المترادفة على كتب الموضوعات والنوادر ، بل نجد منها الكثير فى كتب الأمالى فهذه الكتب مليئة بالألفاظ المختلفة التى وقعت على معنى واحد . وقد اقتبس السيوطى منها طائفة كبيرة وساقها أمثلة للترادف فى مزهره .

وهكذا يتضح لنا أن العلماء والرواة القدامى قد فطنوا إلى فكرة الترادف فى اللغة . معبرين عنها بتسميات وعبارات متقاربة ، بالإضافة إلى غمليها فى تصانيفهم ، وفى هذا يقول الشلقانى : « الرواة الذين جمعوا اللغة وعنوا بالمعاني ، جمعوا الأسماء المترادفة كهذه التى يعينها ابن جنى إلى جانب أخواتها مما كان صفة للشئ أو معنى مجازياً له ^(٣) ولقد كان الرواة والعلماء القدامى يخلطون فى أحيان كثيرة بين المترادف الحقيقى وما هو غير ذلك ، قبل أن تحدد هذه الظاهرة وتتضح شروطها ومعالمها بشكل أكثر وضوحاً ، فليس كل ما أوردوه ترادفاً ، بل اشتمل على الترادف وغيره . ويمكن القول بأن القدامى بطريقتهم هذه لم يجمعوا المترادف فقط ، بل أكدوا هذه الظاهرة اللغوية ، وكانوا من الأسباب فى كثرة المترادفات والمبالغة فيها ، بما جمعوه ورووه من كثرة الألفاظ للمعنى الواحد . ويؤكد لنا هذا القول أن الكثير من العلماء والرواة

(١) فى أصول اللغة والنحو د. فؤاد حنا ترى ص ٥٤ ، وانظر الألفاظ المترادفة للرمانى ص ٨ ، ١٤

والخصائص لابن جنى : ج ٢ ص ١١٤ وما بعدها .

(٢) المعجم العربى د. حسين نصار : ج ١ ص ١٤٧ .

(٣) رواية اللغة - عبد الحميد الشلقانى - للشلقانى : ٣٢٧ .

الذين ذهبوا فى كل صوب فى الجزيرة العربية من أجل جمع اللغة وتدوين مفرداتها ، عن طريق مشافهة الإعراب ، نجد هؤلاء العلماء من اللغويين والرواة قد سجلوا فى عمل لغوى ميدانى عدة ألفاظ مترادفة . قال أبو زيد : قلت لإعرابى : ما المتكافى ؟ قال : المتآرف ، قلت : وما المتآرف ؟ قال : المحببطى ، قلت : وما المحببطى ؟ قال : أنت أحمق وتركنى ومضى ، وذلك كله قصير^(١) . وجاء تعليق الدكتور إبراهيم أنيس على هذا النص بقوله : إنّ عالماً جليلاً كابى زيد الانصارى كان لا يرى غضاضة فى أن يسعبر عن المعنى الواحد بأكثر من لفظ ، بل كان فيما يظهر يؤمن أن الأعرابى قد يحتفظ فى ذاكرته بالفاظ عدة للتعبير عن معنى واحد^(٢) وفى آثار الأقدمين الشئ الكثير من هذه الروايات والنصوص التى تشهد على إمكانية تعدد الألفاظ المختلفة للمعنى الواحد ، فى طرائق الاستخدام اللغوى ، وتدلل على التفات العلماء نحوها وإدراكهم لجوازاها فى العرف اللغوى . لقد كانت ظاهرة الترادف من الواضح فى أذهان علماء اللغة القدامى مما جعل عالماً كالأصمعى يفتخر أمام الرشيد بأنه يحفظ للحجر سبعين اسماً^(٣) أما الخلاف فى هذه الظاهرة فيرجع إلى القرن الثالث الهجرى على وجه التحديد . فكل الدلائل تشير إلى أن علماء اللغة كانوا يسلمون بالترادف ولا يرونه محل نزاع فى القرن الهجرى . . . وهذا ما أكده الدكتور إبراهيم أنيس والدكتور صبحى الصالح فقد بدءا بذكر ثعلب فى إنكار الترادف والقول بالتباين فى المترادفات^(٤) . هكذا بدأ النظر فى ظاهرة الترادف بتلك الملاحظات اللغوية البسيطة ، ثم تطور شيئاً فشيئاً حتى إذا ما حل

(١) الجمهرة لابن دريد : ج ٣ ص ٢٧١-٢٧٢ ، وانظر الزهر : ج ١ ص ٤١٣ ، واخبار النحويين البصريين للسيرافى : ص ٥٦ .

(٢) فى اللهجات العربية د. إبراهيم أنيس : ص ١٦٢ .

(٣) الصحاح لابن فارس : ص ٤٤ .

(٤) فى اللهجات العربية ص ١٦٢ ، وانظر دراسات فى فقه اللغة د. صبحى الصالح ص ٣٤٣ .

القرن الرابع الهجرى ، اتسع البحث فيها وتشعب القول وكثر الجدل إزاء هذه الظاهرة . وما زال الباحثون على هذه الحال حتى وقتنا الحاضر .

اختلف مفهوم الترادف بمرور الزمن نتيجة توفر العلماء على التأمل فى هذه الظاهرة ويسبب تباين مناهجهم ومذاهبهم فى النظر إلى هذه الظاهرة اللغوية . . . فقد شارك فى هذا كثير من علماء اللغة والأصول والفقه والمنطق القدامى ومن علماء اللغة المحدثين فمارال العلماء منذ ملاحظتهم المبكرة لهذه الظاهرة ، دائبين على البحث فيها بغية الوصول إلى مفهوم دقيق لها ، مدلين بأقوالهم ووجهات نظرهم المتفاوتة التى جعلت هذه الظاهرة تختلف ضيقاً واتساعاً لديهم . وما زال الحال على هذا النحو حتى وصل الأمر إلى المحدثين من علماء اللغة الذين حددوا الترادف وقيدوه بصورة أكثر ضبطاً . ولهذا ما كان لمفهوم الترادف أن يكون متطابقاً عند جميع العلماء وعلى اختلاف العصور . ولما كان الأمر كذلك ، فمن الضرورى فى هذا البحث قبل كل شئ ، ضرورة تحديد فكرة الترادف وبيان المقصود منها على وجه الدقة وذلك كما أثبتها العلماء الباحثون فى هذه الظاهرة .

لقد تمثلت فكرة الترادف عندهم أول الأمر فى اختلاف الألفاظ والمعنى واحد ، وقد حاول العلماء بعد ذلك أن يفصلوا هذه الفكرة الشاملة ، وأن يضعوا لها بعض الاعتبارات اللغوية . فهم لم يرتضوا فى الترادف مجرد دلالة عدة كلمات مختلفة على معنى واحد أو انصراف عدة أسماء إلى مسمى واحد ، بل يرون أنه لا بد من تحقق اعتبارات لغوية معينة حين النظر إلى هذه الظاهرة لتمييزها عن غيرها وإخراج ما ليس منها حقيقة . وبهذا أصبحت ظاهرة الترادف عند العلماء أكثر وضوحاً وتحديداً بعد تطور البحث اللغوى واتساعه ، وهذا ما يتمثل فى تعريف التهانوى للترادف الذى نقله عنهم فقال « الترادف لغة ركوب أحد خلف آخر ، وعند أهل العربية والأصول والميزان هو توارد لفظين

مفردين أو اللفاظ كذلك فى الدلالة على الانفراد بحسب أصل الوضع على معنى واحد من جهة واحدة . تلك الألفاظ تسمى مترادفة . . . ويقابل الترادف التباين^(١) ، وهكذا ضيقوا من مفهوم الترادف وحدوه لئلا يختلط به غيره . فقد ميزوه من الظواهر اللغوية الأخرى كالإتباع ، كذلك أخرجوا منه التوكيد بنوعيه اللفظى والمعنوى . كما أخرجوا منه الألفاظ الدالة على معنى واحد مجازاً والتي يدل بعضها مجازاً وبعضها حقيقة . وليس عندهم من الترادف أيضاً تلك العبارات والجمل التى تواردت فى الدلالة على معنى واحد من جهة واحدة : الإنسان قاعد والبشر جالس ، فمثل هذه وإن كانت سواء فى معناها إلا أنها ليست من الترادف فى شئ بسبب اشتراطهم الانفراد فى الكلمات المترادفة^(٢) . وهذه من قبيل التراكيب . يضاف إلى هذا أن طبيعة الخلاف والجلد الذى نشب بين العلماء حول الترادف فى اللغة ، لم يتناول الجمل والعبارات ، وإنما كان يتصل بالألفاظ وهى منفردة ، بل لانكاد نجد خلافاً حول إمكانية التعبير عن المعنى الواحد بمدة جمل وتعابير مختلفة . ونجد أيضاً من العلماء القائلين بوقوع الترادف من يقسم هذه الظاهرة قسمين ، حيث نقل السيوطى عن بعضهم (قال الكيا فى تعليقه فى الأصول : الألفاظ التى بمعنى تنقسم إلى ألفاظ متواردة وألفاظ مترادفة ، فالمتواردة كما تسمى الخمر عقاراً وصهباء وفهوة ، والسبع أسداً وليثاً وضرغاماً . والمترادفة هى التى يقام لفظ مقام لفظ لسان متقاربة يجمعها معنى واحد ، كما يقال : أصلح الفاسد ولم الشعث ، ورتق الفتق ، وشعب الصدع)^(٣) إن الكيا فى تقسيمه هذا قد عكس الأمر ، إذ إنه اعتبر الترادف فى العبارات والجمل وجعل التوارد فى الألفاظ المنفردة المترادفة وهذا خلاف ما ذهب إليه معظم العلماء ، حيث اختلفوا فى

(١) كشف اصطلاحات الفنون للتهانوى ج ٣ ص ٥٧٨ ، وانظر المزهى ج ١ ص ٤٠٢ من ٤٠٣ .

(٢) كشف اصطلاحات الفنون ج ٤ ص ٥٧٨ ، ٥٧٩ ، وانظر المزهى : ج ١ ص ٤٠٢ .

(٣) المزهى : ج ١ ص ٤٠٦ من ٤٠٧ .

الألفاظ المفردة الدالة على معنى واحد ، أى المترادفة ، أما العبارات والجمل المتواردة على معنى واحد فهذه ليست موضع خلاف فى اللغة ، ولقد انفرد الكيا فى تقسيمه ، وقد عقب السيوطى على هذا بقوله : (وهذا تقسيم غريب)^(١) .

وهذا مما يؤكد أن لا ترادف فى الجمل والعبارات بالمعنى الاصطلاحي اللغوى لمفهوم الترادف الصحيح . لقد قرر العلماء أن الترادف إنما هو من خواص المفردات . وهذا ما أكده د. إبراهيم أنيس بأنه لا يعيننا هنا إلا البحث فى الكلمات التى اصطلح معظم العلماء على تسميتها بالمترادفات^(٢) .

بهذه الحدود حصر العلماء القدامى ظاهرة الترادف ، فصار أكثر ضيقاً وتحديداً من ذى قبل ، إلا أنه على الرغم من الجهود الكثيرة التى بذلوها فى هذا الأمر ، فقد بقى مفهوم الترادف عندهم يتسع لكثير من الألفاظ ، وقد أدى هذا إلى جدل كثير حول جواز الترادف فى الألفاظ كثيرة حتى عند القائلين بالترادف . إذ إن المتأمل للمترادفات التى أوردوها فى كتاباتهم قد تكون خارجة عن الحد الذى شرطوه للترادف كما هو الحال فى مترادفات الفيروز آبادى وأمثلة السيوطى وغيرها .

شارك الأصوليون والفقهاء والمناطق علماء اللغة فى البحث عن العديد من المسائل اللغوية المهمة ، فقد نظروا فى كثير من الظواهر اللغوية وناقشوها فيما يسمى عندهم بمباحث الألفاظ والتصورات ، ومن ذلك ظاهرة الترادف . فقد قسموا الألفاظ بحسب دلالتها على أقسام كثيرة متشعبة ، ووضعوا لها الاصطلاحات المختلفة . لقد عرض علماء الأصول والمنطق لظاهرة الترادف

(١) الزهر : ج ١ ص ٤٠٧ .

(٢) فى اللهجات العربية د. إبراهيم أنيس ص ١٦٣ .

ومحدثوا عنها كثيراً فى مباحثهم وفى تقسيماتهم للأسماء وأنواعها ناظرين إليها فى أكثر الأحيان وفق مناهجهم العقلية والمنطقية .

لقد ناقش الأصوليون الترادف ، وحدوده بقولهم : (هو الالفاظ المفردة الدالة على شئ واحد باعتبار واحد)^(١) . وقد فرقوا بينه وبين الإتياع والتوكيد وأخرجوهما منه ، وقد ذهب الجمهور منهم إلى القول بوقوعه وبإثباته فى اللغة وعجبوا من نسبة المنع إلى بعض اللغويين . يقول الأمدى فى الرد على المانحين له مبيناً كيفية وقوعه : (ذهب شذوذ من الناس إلى امتناع وقوع الترادف فى اللغة ، مصيراً منهم إلى أن الأصل عند تعدد الأسماء تعدد المسميات ، واختصاص كل اسم بمسمى غير مسمى الآخر . . . وجوابه أن يقال لا سبيل إلى إنكار الجوار العقلى فانه لا يمتنع عقلاً أن يضع واحد لفظين على مسمى واحد ، ثم يتفق الكل عليه . أو أن تضع إحدى القيلتين أحد الاسمين على مسمى ، وتضع الأخرى له اسماً آخر ، من غير شعور كل قبيلة بوضع الأخرى ثم يثبىع الوضعان بعد ذلك . كيف ، وإن ذلك جائز ، بل واقع بالنظر إلى لغتين ضرورة ، فكان جائزاً بالنظر إلى قيلتين^(٢) . لقد فسر أهل الأصول وقوع الترادف فى اللغة بتعدد الوضع ، وذلك إما أن يكون على سبيل لغات القبائل المختلفة ، وهو السبب الأكثر لديهم ، وهذا مبنى على كون اللغات اصطلاحية ، أو أن يكون من وضع واحد وهو الأقل^(٣) ولا يفوتنا هنا أن نشير إلى أن من الأصوليين من جاء بتقسيم غريب - على حد قول السيوطى - للالفاظ التى هى بمعنى واحد حيث قسمها الكيا الهراسى إلى ألفاظ متواردة والفاظ مترادفة جاعلاً الترادف فى العبارات والجمل^(٤) . أما المناطق فقد

(١) الزمر للسيوطى ج ١ ص ٤٠٢ .

(٢) الأحكام فى اصول الأحكام للأمدى ج ١ ص ٣٠-٣١ تحقيق أحمد محمد شاكر .

(٣) الزمر ج ١ ص ٤٠٥ ، ٤٠٦ .

(٤) الزمر ج ١ ص ٤٠٧ .

عرضوا للترادف أيضاً فى مباحثهم للألفاظ وفى تصنيفهم للأسماء من حيث الدلالة . وإذا كان الأصوليون قد اعتمدوا الأدلة العقلية فى إثبات الترادف ، فإن المناطق قد اعتمدوا فى ذلك كثيراً على الواقع اللغوى واقتبسوا منه عدة أمثلة فقد سجلوا لنا كلمات مترادفة مما جرى فى الاستعمال بين الناس ، كما ورد فى تقسيمات ابن حزم للأسماء حيث يقول : (أن يكون المسمى يوافق المسمى فى حده ، ويخالفه فى اسمه ، مثل قولنا : سنور وضيون وهر ، فإن هذه الألفاظ مختلفة ، وهى كلها واقعة وقوعاً واحداً على كل شخص من أشخاص النوع المتخذ فى البيوت لصيد الفار الذى يلح فى السؤال عند الأكل ، وتشبه الأسد فى خلقه ، وهذا النوع من الأسماء يسمى المترادفة^(١)) ومن الجدير بالذكر أن فكرة الترادف قد أشار إليها أرسطو ووضح علم المنطق من قبل ، وذكرها فى تقسيماته للأسماء وفى باب الحدود وكذلك فى مباحث التصورات التى تتصل بكثير من المسائل اللغوية . فقد لاحظ أرسطو تعدد الأسماء الكثيرة للمعنى الواحد وقرر أنه يمكن أن يقال الشئ بعينه متى كانت الأسماء له كثيرة والمعنى واحد بعينه وذلك بمنزلة الثوب والرداء^(٢) وعنده أن كلمات مثل الفرح والطرب والسرور كلها أسماء لمعنى واحد هو اللذة^(٣) وأيضاً من أنواع التعريف عند المناطق هو التعريف بالمرادف حيث اتخذوه سبيلاً لتعريف الشئ وحده ، وذلك بأن نعرف المجهول أو الغامض بما هو معلوم أو بما هو أوضح منه بذكر مرادفه كتعريف الغضنفر بالأسد والبنان بالإصبع والبراع بالقلم . وقد سُمى المناطق هذا النوع من التعريفات «التعريف اللفظى» . وهم يرون فى هذا التعريف أن المرادف قد استخدم ليرمز بدقة للمعروف ، بحيث يمكن استبدال أحدهما بالآخر ، فهما متكافئان ومتساويان منطقاً ودلالة ، ولا فرق

(١) التعريف لحد المنطق والمداخل إليه - ابن حزم ص ٣٧ تحقيق د. إحسان عباس .

(٢) منطق أرسطو ج ٢ ص ٤٧٩ تحقيق د. عبد الرحمن بدوى .

(٣) منطق أرسطو ج ٢ ص ٥١٨ .

بينهما إلا من جهة كون المرادف أشهر وأوضح^(١) . وعلى هذا الأساس أجازوا منطقاً أن تعرف الكلمة بذكر مرادفها وجعلوه إحدى طرائقهم فى التعريف .

أما اللغويون المحدثون فقد نظروا إلى ظاهرة الترادف نظرة تتصف بالدقة والموضوعية قياساً إلى النظرة اللغوية القديمة التى كثيراً ما كانت تتصف بالسعة والشمول . إن نظرة المحدثين إلى الترادف تتمثل فى تلك الشروط اللغوية التى وضعوها لتحديد مفهوم الترادف فى الألفاظ ويغير هذه الشروط لا يمكن ذلك^(٢) ويشترط المحدثون فى الاتفاق التام فى المعنى ويرون أن مقياس الترادف فى ألفاظ اللغة يقوم على مبدأ استبدال الكلمة بما يرادفها فى النص اللغوى دون أى تغير فى المعنى . وكذلك الاتحاد فى البيئة اللغوية ، أى أن تنتمى الكلمتان إلى لهجة واحدة أو مجموعة لهجات منسجمة ، وأيضاً الاتحاد فى العصر أى أن المترادفات تقع فى عصر خاص وزمن معين ، وأن لا يكون أحد اللفظين نتيجة تطور صوتى للفظ الآخر .

يتضح لنا من هذه الشروط الفرق بين فهم المحدثين للترادف وبين إسراف معظم القدماء فى القول بترادف الكثير من الألفاظ ، فقد كانت فكرة الترادف تتسع عند القدماء لكثير من الألفاظ إلى الحد الذى سمحوا فيه لمئات الكلمات بأن تترادف على المعنى الواحد أحياناً ، بل إنهم قد تسامحوا فى ظاهرة الترادف حتى شملت كثيراً من الكلمات المتقاربة فى المعنى وتضمنت أسماء الشئ الواحد ذات الاعتبار المتباينة فى الدلالة عليه . وعلى الرغم من محاولة القدماء تحديد مفهوم الترادف ، ووضعهم لشروط تحققه فى اللغة إلا أنهم عدوا كثيراً

(١) المتنق ومناجى البحث محمد الشنيطى ص ٧١ .

(٢) فى اللهجات العربية ص ١٦٦-١٦٧ ، وقد أشار إلى بعض هذه الشروط أيضاً فندريس فى كتابه اللغة ص ٢٤٧ ، ص ٢٧٥ ص ٢٧٦ ص ٢٨٦ ، وانظر دور الكلمة فى اللغة ستيفن أولمان ص ١٠٨ ص ١٠٩ .

من الألفاظ مترادفة ، وقد أدت هذه النظرة المتساهلة إلى كثرة المترادفات في اللغة العربية . ولهذا نرى أن شروط المحدثين في جوهرها إنما هي الحد من كثرة المترادفات حتى صارت بقدر مقبول . ومع هذا لا ينكر فضل العلماء القدامى في هذه القضية ، إذ نلحظ منهم من اهتم ببعض هذه الشروط وأشار إليها على وجه من الوجوه . فقد كان حمزة الأصفهاني ينكر الترادف في اللهجة الواحدة ويعترف به في لهجتين مختلفتين . وهذا ما يراه د. إبراهيم أنيس من علماء اللغة المحدثين الذي أعجب بهذا الرأي^(١) . ومن علماء اللغة القدامى ابن جني اقتررب كثيراً من المفهوم الحديث للترادف ، وذلك في قوله : وإذ كثر على المعنى الواحد ألفاظ مختلفة فسمعت في لغة إنسان واحداً^(٢) . فهذا القول يكاد يتفق مع نظرة المحدثين إلى ظاهرة الترادف . هذا وقد أكد القدامى على اتفاق المعنى في المترادفات وضرورة دلالتها على المسمى الواحد باعتبار واحد . نستنتج من هذا أن شروط المحدثين لم تكن جديدة كلها ولعل الجديد منها هو الاتحاد في العصر على أنها واقعة في عصر خاص وزمن معين ويعبرون عن هذه النظرة بالوصفية ، وليس على أساس النظرة التاريخية . ومن الجديد أيضاً ألا يكون أحد اللفظين نتيجة تطور صوتي للفظ الآخر ، ولهذا أخرج المحدثون من الترادف كل الكلمات التي حدث فيها تطور صوتي وصارت تنطق بعدة صور .

ولعل الجديد في النظر إلى ظاهرة الترادف ما ذكره أستاذنا الدكتور محمود فهمي حجازي بأنه في ظل مبدأ نسبية الدلالة لا يمكن أن تكون هناك كلمات تتفق في ظلال معانيها اتفاقاً كاملاً ، ومن الممكن أن تتقارب الدلالات لا أكثر ولا أقل . فالألفاظ المترادفة هي بهذا المعنى الألفاظ ذات الدلالات المتقاربة ،

(١) في اللهجات العربية ص ١٦٣ ، ص ١٦٦ .

(٢) الخصائص لابن جني ج ١ ص ٣٧٣ .

وليس هنا اتفاق المعنى^(١) . وهذا الرأى هو الذى ذهب إليه أكثر الأدباء والنقاد المحدثين^(٢) الذين أنكروا الترادف التام ، وقد كانوا أكثر تعلقاً بهذا الرأى لاتفاقه مع نظرتهم إلى دلالة الألفاظ ، تلك النظرة التى تستشف إحياءات الكلمة من ظلال والألوان ومشاعر وانطباعات وجدانية ، وما تثيره فى النفس من تداعى المعانى المختلفة . ولهذا لا يجوز عندهم وجود كلمتين بمعنى واحد تتفقان من حيث الظلال والإثارة والإحياء اتفاقاً كاملاً لأن دلالة الكلمة تختلف من شخص إلى آخر . وهذا هو سبب إنكار الغالبية من الأدباء والنقاد لترادف بمعناه التام .

أما مواقف الباحثين الغربيين بشأن وقوع الترادف فى اللغة والخلاف فيه فقد تناوله ستيفن أولمان بالتفصيل فى كتابه دور الكلمة فى اللغة ، أفرد فصلاً خاصاً بعنوان الترادف أورد فيه آراء طائفة من علماء اللغة حول هذه الظاهرة ثم ناقشهم فى ذلك^(٣) . وخلاصة قوله أن أغلب الباحثين الأجانب يستبعدون كثيراً وقوع الترادف التام فى اللغة ، ويرونه فى الألفاظ المتقاربة فى الدلالة ، على حين يرى بعضهم أن الترادف التام واقع فى اللغة ولكنه نادر الحدوث .

(٢)

يهدف هذا البحث إلى تفسير حدوث الترادف فى كثير من الألفاظ بسبب التغير الدلالى الذى يحدث للألفاظ فى أطوار حياتها . وذلك أن ظاهرة الترادف فى جوهرها مسألة دلالية قبل كل شئ ، وهى غالباً ما تكون نتيجة التغير فى دلالة الألفاظ فهى تؤلف موضوعاً لغوياً تاريخياً من حيث علم الدلالة

(١) علم اللغة بين التراث والمتاح الحديثة ص ٩٧ ، ص ٩٨ .

(٢) فى الأدب والنقد د. محمد منور : ص ٢٢ ، ٢٤ ، ٢٦ ، وفى النقد الأدبى د. شوقى ضيف ص ١٢٩ ، والتفسير البياني للقرآن الكريم د. بنت الشاطئ ص ٥ ، ص ٦ ، وفى اللهجات العربية ص ١٦٩ ، ودلالة الألفاظ إبراهيم أنيس ص ٢١١ .

(٣) انظر دور الكلمة فى اللغة ص ٩٧ وما بعدها .

التاريخي . وبهذا التفسير يمكن أن نرد كثيراً من المترادفات إلى هذه الحقيقة في التغير والاستعمال ، وهنا تكون الحاجة إلى ضرورة تتبع الاستخدام اللغوي لهذه الألفاظ من أجل معرفة تغيرها الدلالي الذي جعلها مترادفة ، مع الأخذ بعين الاعتبار تفاوت الزمان والمكان والبيئة في مثل هذا التغير .

ومن أجل ذلك سنجد كثيراً من الألفاظ اللغة قد توافدت بسبب التغير الدلالي ، ولا سيما الألفاظ المتقاربة في المعنى ، والألفاظ التي تدل على معان كلية أو عامة . والألفاظ التي تدل على معنى خاص أو جزئي . وقد تصبح مثل هذه الألفاظ مترادفة نتيجة تغيرها الدلالي . إذ كثيراً ما يحدث أن يتخصص العام أو أن يعمم الخاص ، أو أن يتغير مجال الدلالة بفعل الاستخدام اللغوي ، فيختفى ذلك التباين بالتدرج ، ثم تصبح دالة على معنى واحد ، بمرور الزمن . وهكذا يحدث الترادف في مثل هذه الألفاظ بسبب تغير الدلالة فيها ضيقاً واتساعاً ويتغير مجالها الدلالي من مجال إلى آخر . حتى إن أحد اللغويين المحدثين قد نظر إلى الكلمات التي تشترك معانيها في بعض الأجزاء وتختلف في بعضها الآخر فتشبهها بدوائر متحدة المركز مختلفة في جزء من سطوحها ، أو مشتركة في جزء من السطح فقط ، فإذا مر عليها زمن طويل ودعت عوامل تغير المعاني إلى أن تنطبق الدوائر بعضها على بعض صارت تلك الكلمات مترادفة . لأن المعاني لا تبقى على حال واحدة ، فقد يصبح الخاص عاماً أو يصبح العام خاصاً^(١) .

ومما يساعد على هذا الأمر توافر تلك الألفاظ ذات المعاني المتقاربة والمعاني العامة والخاصة للشيء الواحد . وقد عقد أصحاب اللغة من اللغويين القدامى لألفاظ العموم والخصوص والألفاظ المتقاربة في المعنى أبواباً جمعوا فيها الكثير

(١) في اللهجات العربية د - إبراهيم أنيس ص ١٧١ .

من هذا القبيل^(١) . وهذا ما يدل على مدى التقارب الدلالى بين هذه الألفاظ ، حتى أصبح من الضروري التفرقة بينها لئلا تختلط وتصبح بمعنى ، أو تحسب كذلك . ولهذا السبب كثيراً ما نلاحظ حدوث الترادف فى هذه الألفاظ المتقاربة فى المعنى ، لأنها عرضة لاحتمالات التغير الدلالى أكثر من غيرها ، ومن ثم ترجع إلى معنى واحد بفعل الاستخدام اللفوى . وهذا ما جعل بعض العلماء يصنفون فى مثل هذه الألفاظ التى صارت مترادفة أو كادت ، ويعنون بالفروق بينها . ولعل أشهر هؤلاء أبو هلال العسكرى الذى صرح فى مقدمة كتابه بأن هذا السبب هو الذى دعاه إلى القول بالفروق اللغوية بين المعانى المتقاربة أو التى صارت بمعنى ، فهو يقول : « ثم إنى ما رأيت نوعاً من العلوم وفناً من الأداب إلا وقد صنف فيه كتب تجمع أطرافه وتنظم أصنافه إلا الكلام فى الفرق بين معانٍ تقاربت حتى أشكل الفرق بينها نحو العلم والمعرفة ، والفطنة والذكاء ، والإرادة والمشيشة والغضب والسخط ، والخطأ والغلط ، والكمال والتمام ، والسنة والعام »^(٢) .

من الملاحظ أن مجمل الفروق التى ذكرها العسكرى ، إنما هى فى حقيقة الأمر ترجع إلى هذا التقارب فى المعنى أصلاً ، ثم شرع الناس يستعملونها فيما بعد بمعنى واحد . فأخذ العسكرى يبين الفروق بينها ، معتمداً على معانيها الأصلية ودلالاتها القديمة كما وردت عن فصحاء العرب القدامى ، وذلك خشية الأشكال والخلط فيها . ويؤكد هذا أن العسكرى كثيراً ما يفرق بين هذه المعانى المتقاربة ، بحسب الأصل ، ثم يذكر بعد ذلك أنها استعملت بمعنى واحد ، مشيراً إلى التوسع فيها . واعتمد العسكرى أسساً فى تفريقه بين الألفاظ تتمثل

(١) فقه اللغة وسر العربية للعالي ، فصل فى العموم والخصوص ص ٣١١-٣١٢ وانظر الزهر ، معرفة العام والخاص فيه خمسة فصول ج ١ ص ٤٢٦ وما بعدها .

(٢) الفروق فى اللغة ، أبو هلال العسكرى ص ٧ .

فى نقاط أساسية منها فى اختلاف ما يستعمل عليه اللفظان اللذان يراد الفرق بينهما معنييهما ، أو فى اعتبار صفات المعنيين اللذين يطلب الفرق بينهما ، أو اعتبار النقيض ، أو فيما توجهه صيغة اللفظ من الفرق بينه وبين ما يقاربه ، أو فى اعتبار حقيقة اللفظين أو إحداهما فى أصل اللغة^(١) . ويتضح من هذه الاعتبارات أن العسكرى قد اعتمد كثيراً على الدلالة الأصلية للألفاظ ، مهتدياً إلى ذلك بالاشتقاق ، وأصل الوضع وأمور أخرى ، كما تجاوز الدلالة إلى عوامل أخرى نحوية وصرفية ومنطقية وعقلية . ومن تقسيم العسكرى لكتابته إلى أبواب يحتوى كل باب على طائفة من الألفاظ المتقاربة فى المعنى فى موضوع معين وقد قاربت على الثلاثين باباً ، فكان يذكر الفروق بين ألفاظ الباب الواحد تبعاً لدلالاتها الأصلية فى اللغة ، ويشير بعد ذلك فى أحيان كثيرة إلى التوسع الذى حدث فى دلالتها نتيجة استخدامها اللغوى . . وأن تلك الألفاظ صارت تدل على معنى واحداً وأن الكلمة صارت توضع موضع الأخرى^(٢) .

إن دراسة الألفاظ المترادفة على أساس تغير الدلالة وملاحظة استخداماتها من الناحية التاريخية ، يثبت أن التغير الدلالى هو سبب ترادف الكثير من الألفاظ ، ولاسيما تلك الألفاظ المتقاربة فى المعنى . وفى اللغة العربية كثير من الأمثلة ، ومن ذلك ، أن أصل الورد هو إتيان الماء ، ثم صار إتيان كل شئ ورداً . وقد جاءت الكلمة فى القرآن الكريم بهذا المعنى الأخير فى قوله تعالى ﴿فَأُورِدَهُمُ النَّارَ﴾^(٣) وفى قوله تعالى ﴿لَوْ كَانَ هَؤُلَاءِ آلِهَةً مَا وَرَدُوهَا وَكُلٌّ فِيهَا خَالِدُونَ﴾^(٤) . وإن أصل القرب هو طلب الماء ، ولما كثر استعماله صار يقال

(١) الفروق فى اللغة ص ١٤ .

(٢) الفروق فى اللغة ص ١٦ .

(٣) جمهرة اللغة لابن دريد ج ٣ ص ٤٣٣ ، والمزهر ج ١ ص ٤٢٩ .

(٤) سورة هود : آية ٩٨ . (٥) سورة الأنبياء : آية ٩٩ .

ذلك لكل طلب فيقال : هو يقرب كذا ، أى يطلبه ، ولا تقرب كذا . وفى اللسان عن الخطايب : (نقرب أى نطلب والأصل فيه طلب الماء ، ومنه ليلة القرب . . . ثم اتسع فيه فقيل : فلان يقرب حاجته ، أى يطلبها)^(١) . العقيرة فى الأصل هى الساق المقطوعة ، ثم قالوا : رفع عقيرته أى صوته ، وسبب ذلك أن رجلاً عقرت رجله فرفعها وصاح فقيل بعد ذلك لكل من رفع صوته : رفع عقيرته^(٢) . والنجعة معناها فى الأصل طلب الغيث ولكثرة الاستعمال صار كل طلب انتجاعاً . والمنسيحة أصلها أن يعطى الرجل الناقة أو الشاة فيشرب لبنها ، ثم صارت كل عطية منيحه ، والوغى كان يعنى اختلاط الأصوات فى الحرب ، وليس الحرب نفسها ، ثم كثر استعمال ذلك حتى صارت الحرب وغى وكذلك الواغية . والراوية كانت تعنى فى الأصل البعير الذى يستقى عليه ، ثم استعملت بعد ذلك بمعنى المزايدة فصارت المزايدة^(٣) . والالب فى اللغة كان لا يعنى العطش ، وإنما هو الحوم حول الماء دون القدرة على الوصول إليه . ثم صار فيما بعد يعنى العطش نفسه . فيقال : الالب : العطش . وقد سجل صاحب اللسان المعنيين عن الفارسي^(٤) . فى حين اقتصر ابن السكيت على ذكر المعنى الأول عن الفراء^(٥) . وهذا من باب تسمية الشئ بسببه ، ذلك أن سبب الحوم حول الماء هو العطش . وهو من صور التغير الدلالى على سبيل المجاز المرسل الذى علاقه السببية .

ومن الأمثلة الأخرى على حدوث الترادف فى الألفاظ بسبب التغير الدلالى على جهة التعميم والتوسع فى المعنى أن كلمة الحوة فى اللغة العربية كانت

(١) اللسان مادة (قرب) : ج ٢ ص ٦٦٧ .

(٢) اللسان مادة (عقر) : ج ٢ ص ٥٩٣ .

(٣) اللسان مادة (روى) : ج ١ ص ٣٤٦ .

(٤) اللسان مادة (الب) : ج ١ ص ٢١٦ .

(٥) اصلاح للمنطق ص : ٩ .

تعنى شية من شيات الخيل ، وهى بين الدهمة والكمته ، وقد كثر هذا فى كلامهم وتوسعوا فى معناها حتى سمو كل أسود أحوى ، فقالوا : ليل أحوى وشعر أحوى . وبهذا صارت الكلمتان بمعنى^(١) .

ومن هذا القبيل أن أصل البشم فى اللغة هو : التخمة للبهائم خاصة ، ثم كثر حتى استعمل فى الناس أيضاً ، وبذلك أصبحت الكلمتان مترادفتين نتيجة هذا التوسع فى الدلالة الذى جرى على سبيل تعميم الخاص ، وهذا واحد من مظاهر التغير الدلالى . ومن هذا أيضاً أن كلمة الخارب فى اللغة ، كانت تطلق على سارق الإبل خاصة ، ثم عموماً بها حتى صارت يقال لكل من سرق بغيراً كان أو غيره ، جاء فى اللسان : (والخارب : سارق الإبل خاصة ، ثم نُقل إلى غيرها اتساعاً . والخارب : اللص ، ولم يخص به سارق الإبل ولا غيرها . . . يقال : خَرِبَ فلان أى صار لصاً)^(٢) وبهذا أصبحت لفظنا الخارب والسارق مترادفتين بسبب هذا التعميم فى الدلالة^(٣) . مما تقدم نتبين كيفية ترادف هذه الألفاظ ، وكانت فى الأصل تدل على معنى واحد بسبب التغير الدلالى الذى حدث فيها لكثرة الاستخدام اللغوى .

ويظهر دور المجاز بارزاً فى التغير الدلالى للألفاظ كما فى ترادف الراوية والمزادة ، والالب والعطش ، والوغى والحرب وغيرها من الأمثلة التى سبق ذكرها ، ويلاحظ أن تغير الدلالة من الخاص إلى العام وبالعكس ، أو على سبيل المجاز ، هو من أهم وجود التغير الدلالى . وقد أشار اللغويون القدامى صراحة إلى هذا النوع من التغير الدلالى واعترفوا به ، كما تبين فى تلك الأمثلة التى نصوا فيها على اتساع الدلالة بسبب كثر الاستخدام وانتشاره ، ومع

(١) جمهرة اللغة ج ٣ ص ٤٣٤ .

(٢) اللسان مادة (خرب) ج ١ ص ٣٤٩ .

(٣) المزهر ج ١ ص ٤٢٩ ، الصحاح لابن فارس ص ٩٥ .

اعتراف اللغويين القدامى بالتغير الدلالي فقد قصروه على حقبة معينة ووقفوا به عند عصور محددة .

وفى ضوء ما تقدم كان من الممكن أن نفس حدوث الترادف فى كثير من الألفاظ . وللتحقق من صحة ذلك وبيان ماله من أثر تعرض الدراسة أمثلة أخرى ، فمن ذلك أن « البأس » فى أصل معناها كانت خاصة بالحرب ، ثم صارت تطلق على كل شدة^(١) . وقد جاءت بهذا المعنى فى قوله تعالى : ﴿فَمَنْ يَنْصُرُنَا مِنْ بَأْسِ اللَّهِ إِنْ جَاءَنَا﴾^(٢) ، أورده السيوطى فيما سماه : (فيما وضع فى الأصل خاصاً ثم استعمل عاماً)^(٣) . ويجوز حمله على المجاز المرسل ، إذ إن العلاقة المجازية واضحة بين المدلولين وهى التى سوغت إطلاق البأس بمعنى الحرب على كل شدة وذلك لعلاقة السببية ، ومن ذلك أيضاً أن المجد فى الأصل هو : امتلاء بطن الدابة من العلف ، ثم قالوا : مجد فلان فهو ماجد ، إذا امتلأ كرماً . والأفن : قلة اللبن - قلة لبن الناقة وهذا هو الأصل ، ثم قالوا : أفن الرجل إذا كان ناقص العقل ، فهو أفن ومأفون^(٤) ، وبهذا أصبحت من أسماء الأحمق . وما تقدم يلاحظ فى المثالين الأخيرين انتقال المعنى من الدلالة المادية إلى المعنوية . وكذلك من أمثلة وقوع الترادف بسبب التعميم فى الدلالة ، إطلاق اسم الورد على كل زهر ، وهو فى اللغة خاص بالأحمر^(٥) . وحول إطلاق اسم الورد يطلق على الزهرة عموماً ، ذكر فندريس أمثلة متعددة من لغات مختلفة ، وفيها صار اسم الورد يطلق على كل زهرة أياً كانت ، واضطرت إلى أن توجد للورد اسماً جديداً^(٦) . ومنها

(١) الجوهرة ج ٣ ص ٢٠٦ ، وانظر الزهر : ج ١ ص ٤٣١ .

(٢) سورة غافر آية : ٢٩ .

(٣) الزهر ج ١ ص ٤٢٩ ، ص ٤٣١ .

(٤) الجوهرة ج ٣ ص ٤٣٣ .

(٥) الزهر ج ١ ص ٤٣١ .

(٦) اللسان مادة (ورد) ج ٣ ص ٤٥٦ .

استعمال الحفان والتولب بمعنى واحد ، حيث استعمالها الشعراء زمن ابن السكيت للصغار مطلقاً ، والأول فى الأصل لصغار النعام والثانى لولد الأتان من الوحش إذا استكمل الحول^(١) . إلا أن ابن السكيت عدّ هذا الاستعمال من الحروف التى يتكلم بها فى غير موضعها . ويمكن تفسير استعمالهما مترادفين بسبب تعميم الدلالة ، وإلى مثل هذا أشار محقق كتاب ابن السكيت^(٢) ومنها اطلاق الاستحمام على الاغتسال سواء كان بالماء الحار أم البارد واستعمالهما بمعنى ، وليس الأصل كذلك لأن الاستحمام أصله الاغتسال بالحميم أى الماء الحار . ثم عموه بعد ذلك فشمل كل اغتسال بأى ماء كان . وقد اعترف الجوهري بهذا الاستخدام نتيجة هذا التغير الدلالى وسجله بقوله : (والحميم : الماء الحار ، والحميمة مثله ، وقد استحمت إذا اغتسلت به ، هذا هو الأصل ، ثم صار كل اغتسال استحماماً ، بأى ماء كان^(٣) . ذكر أبو بكر الزبيدى^(٤) إن أهل الأندلس وصقلية يستعملون الاستحمام بمعنى الاغتسال دون أى تفرقة بينهما ، إلا أنه قد حكم بالخطأ على هذا الاستعمال وعدّه لحناً ، وذلك لتمسكه بالدلالة القديمة وهى الاستحمام خاص بالماء الحار ، ومن وجهة نظر الدراسات اللغوية الحديثة فهو تغير دلالى قد جرى على سبيل تعميم الدلالة^(٥) .

ومثل هذا كثير من الألفاظ التى تغيرت دلالتها على وجه تعميم الخاص فصارت مترادفة فى طرائق الاستخدام اللغوى من غير مراعاة التباين التى كانت عليه ، ولا يعنينا هنا الموقف الرافض لبعض اللغويين الذين أنكروا هذا التغير الدلالى وعدّوه لحناً ، نتيجة محافظتهم الشديدة على الدلالة القديمة للكلمة

(١) اللسان مادة تلب ج ١ ص ٢٣٢ .

(٢) الحروف التى يتكلم بها فى غير موضعها لابن السكيت ص ٢٧ تحقيق د. رمضان عبد التواب .

(٣) الصحاح مادة (حمم) ج ٥ ص ١٩٠٥ .

(٤) لحن العوام للزبيدى ص ٢٥٦ .

(٥) لحن العامة فى ضوء الدراسات اللغوية الحديثة ص ١١١ ، ١٦١ .

وهو موقف مخالف للدراسات اللغوية الحديثة التي تناولت ظاهرة لحن العامة ،
لتعارضه مع مفهوم التطور اللغوى عامة ومبادئ علم الدلالة الحديث خاصة .

(٣)

وهناك نوع آخر من التغير الدلالى لحدوث الترادف ، وذلك بأن تخصص
الدلالة فى الاستعمال بعد أن كانت عامة ، وهو ما يعبر عنه اللغويون
بتخصيص العام أو توضيق المعنى ، وهذا النوع من التغير الدلالى يؤدى إلى
حدوث الترادف فى الألفاظ أيضاً . وأمثلة ذلك تخصيص الغنم باسم الضأن
واستخدامهما بمعنى ، والغنم فى الأصل اسم عام يقع على الضأن والمعز جميعاً ،
ولكن الاستعمال قصره بعد ذلك على الضأن خاصة ، يقول ابن مكى الصقلى :
(ومن ذلك الغنم ، لا يعرفونها إلا الضأن خاصة ، دون المعز ، وليس
كذلك ، إنما الغنم اسم للضأن والمعز جميعاً^(١)) . ذكر ابن مكى الصقلى هذا
فى كتابه كما يجرى بها الاستخدام اللغوى فعلاً ، ولكنه عدّها لحناً بحجة أنها
بخلاف الأصل ، ووضعها فى باب (ما جاء لشيئين أو لأشياء فقصره على
واحد)^(٢) . وهذه الظاهرة فى حقيقتها هى تغير دلالى قد جرى على جهة
تخصص العام . ويعزز هذا القول ماذهب إليه الدكتور مطر^(٣) وعلى هذا يجوز
تفسير ترادف هذه الألفاظ على أساس المجاز الذى أصبح حقيقة بسبب كثرة
الاستعمال وذلك لعلاقة المشابهة بين مدلولات هذه الألفاظ التى سوغت لانتقال
مجال الدلالة على سبيل الاستعارة .

ومن الألفاظ التى ترادفت بسبب التغير الدلالى على هذا الوجه ، اليقطين
والقرع . إذ إن اليقطين فى اللغة هو كل شجر ينسبط على الأرض ، ولا يقوم

(١) تثنيف اللسان وتلقيح الجنان ص ٢٠٩ تحقيق د. عبد العزيز مطر .

(٢) تثنيف اللسان ص ٢١٠ .

(٣) لحن العامة فى ضوء الدراسات اللغوية ص ١٦١ .

على ساق كالقرع والقثاء والبطيخ ونحو ذلك^(١) إلا أن الاستعمال قد خص اليقطين بالقرع وحده دون سواء ، فأصبحت الكلمتان نتيجة هذا التخصيص الدلالى بمعنى واحد . وهذا ما يؤيده الاستخدام اللغوى كما سجل ذلك أصحاب كتب لحن العامة ، الذين أنكروا هذا التغير الدلالى كمادتهم وخطاوا الاستعمال ، لأنه جرى بخلاف الأصل^(٢) والغريب هنا متابعة عبد اللطيف البغدادى لهم فى تخطيطه هذا الاستخدام الذى سببه تخصيص العام . إذ عده مما يضعه الناس غير موضعه ، مستشهداً على ذلك بقول سعيد بن جبير القائل : (كل شئ ينبت ثم يموت عامة ، فهو يقطين)^(٣) ، فسلك مذهباً متشدداً فى ذلك ، وهذا لا يتفق تماماً مع قوله : هذا كله عام ، يجوز أن يخصص ، وتخصيص العام ليس غلطاً^(٤) لأنه ليس من الصواب أن نعتمد الكلمة فيما كانت عليه من دلالة فى الماضى ، ولا ننظر إلى ما أصبحت عليه من دلالة جديدة بحكم التغير الدلالى ، ثم نخطئ الاستخدام اللغوى العام ونقول بالتفرقة تبعاً لذلك . وكما هو واضح أن هذه التفرقة القائمة على الدلالة القديمة للكلمة تبتعد عن واقع الاستخدام اللغوى ، وذلك أن الدلالة القديمة للكلمة قد صارت شيئاً تاريخياً منسياً فى حياة الكلمة بسبب ما أصابها من تغير دلالى . إذ هجرها الاستعمال أو تناساها بل إن الاستخدام العام يجعل مثل تلك الدلالة التاريخية القديمة ولا يعنيه من الألفاظ إلا دلالتها الحالية المتداولة والمستعملة فعلاً .

(١) اللسان مادة (قطن) ج ٣ ص ٣٤٥ .

(٢) تكملة اصلاح ما تفلط فيه العامة لسجوالبقى ص ١٢ ، وانظر لحن العامة فى ضوء الدراسات اللغوية الحديثة ص ١٩٦ ، ٢٨١ .

(٣) اللسان مادة قطن ج ٣ ص ٣٤٥ .

(٤) ذيل فصيح ثعلب ص ٦ ص ٧ تعليق محمد عبد المنعم خفاجى ضمن فصيح ثعلب والشرح عليه وانظر لحن العامة والتطور اللغوى ص ٢٥٨ .

ومن ذلك أيضاً قصر دلالة الهلاك على الموت وحده ، فى العربية .
والهلاك أعم وأشمل من ذلك فى الأصل ، حيث دلت المقارنات السامية على
أن كلمة (هلك) تعنى الذهاب مطلقاً ، فهى فى العبرية لكل نوع من الذهاب ،
فى حين تحدد معناها فى العربية فأصبح مقصوراً على نوع واحد من الذهاب
إلى العالم الآخر وهو الموت^(١) .

ونختم هذه الأمثلة بالحديث عن ترادف الريحان والأسى ، فالريحان فى
الأصل اسم عام يشمل كل نبت طيب الريح كالورد والنعنع والتمام^(٢) . ولكن
الاستخدام اللغوى اللاحق خص به الأس دون سائر الرياحين ، وعلى وجه
التحديد عند أهل الأندلس فى القرن الرابع الهجرى وعند أهل صقلية فى القرن
الخامس الهجرى . وبهذا أصبحت الكلمتان بمعنى واحد بسبب هذا التخصيص
الدلالى ، وقد حكم الزبيدى وابن مكى الصقلى بالخطأ على هذا الاستعمال
وصوباه بالرجوع إلى الدلالة القديمة^(٣) . وما تقدم نلاحظ أنه كان ينبغى على
الأقل الاعتراف بهذا فى حدود بيتى الأندلس وصقلية اللغويتين اللتين حدث
فيهما هذا التغير الدلالى واستخدم أهل الأندلس وأهل صقلية هذه الألفاظ
مترادفة فى ذلك الزمن المعلوم ، كما سجله الزبيدى والصقلى . وفى اللغة
العربية كثير من الألفاظ التى صارت تستعمل مترادفة نتيجة التغير الدلالى على
سبيل تخصيص العام .

ولقد ذكر الجاحظ (١٥٠ - ٢٥٥ هـ) أن الناس يستعملون ألفاظاً بغير ما
عرفت به دون مراعاة للفروق فى استعمالها . إذ لاحظ عدة ألفاظ لا يفرق

(١) علم اللغة العربية ، د. محمود حجازى ص ١٤٨ ، وانظر فى اللهجات العربية ص ١٧١ .

(٢) اللسان مادة (روح) ج ١ ص ٤٥٨ .

(٣) لحن العوام للزبيدى ص ٢٤١ ، وتثقيف اللسان وتلقيح الجنان ص ٢٠٨ ، وينظر لحن العامة فى
ضوء الدراسات اللغوية الحديثة ص ١١٠ ، ١٦١ .

الناس بينها فى الاستخدام اللغوى ، وهو يرى فروقاً بينها قياساً إلى الاستخدام القرآنى . فيقول : (وقد يستخف الناس ألفاظاً ويستعملونها وغيرها أحق بذلك منها . ألا ترى أن الله تبارك وتعالى لم يذكر فى القرآن الجوع إلا فى موضع العقاب أو فى موضع الفقر المدقع والعجز الظاهر . والناس لا يذكرون السَّعْب ويذكرون الجوع فى حال القدرة والسلامة . وكذلك ذكر المطر ، لأنك لا تجد القرآن يلفظ به إلا فى موضع الانتقام . والعامة وأكثر الخاصة لا يفصلون بين ذكر المطر وذكر الغيث . . . والجارى على أفواه العامة غير ذلك ، لا يتفقدون من الألفاظ ما هو أحق بالذكر وأولى بالاستعمال^(١) . والذي نلاحظه فى هذا النص المهم عدة أمور تستوجب الوقوف عندها منها ما يتعلق بموقف الجاحظ نفسه من هذه الظاهرة اللغوية ، فهو لم يخطئ صراحة هذه الاستعمالات اللغوية الدائرة فى عصره كما فعل كثير من القدامى ، بل اكتفى بتسجيلها وتعليل أسبابها ، فكانت ملاحظاته اللغوية هذه وصفية فى مجملها وليست معيارية أما ما يتعلق بحقيقة الفرق بين هذه الألفاظ وفى ذلك نظر بما ذهب إليه الجاحظ فمن السهل تفسير هذه الاستخدامات اللغوية وما آلت إليه بالتغير الدلالى ، فالفرق بين هذه الألفاظ قليل جداً ودلالاتها متقاربة أشد التقارب ، وعندئذ يكون تعليل الجاحظ لعدم تفرقة الناس بينها بسبب خفة اللفظ ، تعليلاً صائباً ووجيهاً إذا ما ثبت الفرق بينها .

ولكن هناك ملاحظة على هذا القول إذ إن كلمة « مسغبة » لم ترد فى القرآن الكريم إلا مرة واحدة وذلك فى قوله تعالى : ﴿أَوْ إِطْعَامٌ فِي يَوْمٍ ذِي مَسْغَبَةٍ﴾^(٢) وقد فسرت بالمجاعة دون فرق ، يقول صاحب الكشف فى تفسير المسغبة التى وردت فى القرآن الكريم : (والمسغبة والمقربة ، والمتربة ، مفعلات

(١) البيان والتبيين ج ١ ص ٢٠ .

(٢) سورة البلد ، آية : ١٤ ، وانظر المعجم المفهرس لألفاظ القرآن الكريم ج ١ ص ٣٥١ .

من مسغب : إذا جاع^(١) . أما صاحب اللسان فقد ذكر أن مسغب الرجل وسغب سغباً ومسغبة : جاع . والسغبة : الجوع ، وقيل : هو الجوع مع التعب . وقال الفراء فى قوله تعالى : ﴿ فِي يَوْمٍ مَّسْغَبَةٍ ﴾ ، أى مجاعة . وفى الحديث ما أطعمته إذ كان ساعباً ، أى جائعاً . وفى حديث آخر : أنه قدم خبير بأصحابه وهم مسغبون ، أى جياع ، ويقال يتيسم ذو مسغبة أى ذو حاجة^(٢) . وما تقدم يتضح أن تفرقة الجاحظ بين هذه الألفاظ جاءت من حيث نظر إليها نظرة بلاغية تتعلق بالاستعمال القرأنى وأسرار تراكيبه البنيانية ولم ينظر إليها نظرة دلالية متأنية ، وأياً ما كان الأمر فإن الاستعمال غالباً لا يفرق بينها بشهادة الجاحظ .

وبتأثير التغير الدلالى نحد فى القرن الثالث الهجرى العديد من الألفاظ التى أصبحت مترادفة فى لغة ذلك العصر ، بعد أن ممكن الاستخدام اللغوى لها واختفت تلك الفروق الدقيقة بين دلالاتها . فلم يعد الناس فى استخدامهم اللغوى العام يفرقون بينها ، ولا يراعون التباين فى دلالاتها ، بل إنهم أحياناً يجهلون ذلك تماماً . وهذا ما لاحظته وصرح به ابن قتيبة ت سنة ٢٧٦ هـ فى مقدمة كتابه « أدب الكاتب » وجعله من أسباب تأليفه ، فقال : (فما رأيت أحداً منهم يعرف فرق ما بين الوكع والكوع ولا الحنف من الفدع ولا اللمی من اللطم ، فلما رأيت هذا الشأن كل يوم إلى نقصان وخشيت أن يذهب رسمه ويعفو أثره ، جعلت له حظاً من عتائى وجزءاً من تأليفى^(٣)) . وبهذا كشف

(١) الكشف للزمخشري ج ٤ ص ٧٥٦ . (٢) اللسان مادة (سغب) ج ٢ ص ٤٦٨ .

(٣) أدب الكاتب ص ٩ الوكع فى الرجل أن تميل إبهامها على الأصابع حتى يرى أصلها خارجاً ، والكوع فى الكف أن تنعوج من قبل الكوع ، والكوع رأس الزند الذى يلى إبهام ، وقيل الحنف أن يمشى الرجل على ظهر قدمه . والفدع فى الكف زيع بينها وبين عظم الساعد وفى القدم زيع بينها وبين عظم الساق واللمى سمرة فى الشفتين تخالطها حمرة وذلك مما يمدح به ، واللطم بياض الشفتين وذلك مما يلم به . انظر : شرح أدب الكاتب للجوالقي ص ٥٤-٥٥ .

ابن قتيبة عن التغير الدلالي الذى حدث لطائفة من الألفاظ المستخدمة فى عصره ، تلك الألفاظ التى صارت تستعمل بمعنى واحد والمنحوت الفروق بينها وذلك نتيجة لهذا التغير الدلالي ، وأنها لفائدة عظيمة تلك التى نجهدها فى تسجيل ابن قتيبة للألفاظ التى تناولها فى كتاب أدب الكاتب ، وسجل الاستخدام اللغوى الذى ساد فى عصره بعد أن تغيرت دلالة هذه الألفاظ بحسب معانيها التى استخدمت فى عصره وكما يجرى بها الاستعمال فعلاً ، وليس بحسب معانيها التقليدية والمروية^(١) . وهناك ملاحظة بهذا الخصوص ، فابن قتيبة لم يسلم بهذا التغير الدلالي وذهب إلى استنكاره وتخطئة استعماله ، وأرجع ذلك إلى انحطاط المستوى العام للثقافة اللغوية آنذاك . وهذا عنده ما يبنى تحجبه والتنبيه عليه . ومن أجل ذلك راح يصوب هذه الألفاظ التى تغيرت دلالاتها بالرجوع إلى معانيها القديمة كما وردت عند الأقدمين ، وهو فى ذلك يحذر من أي معنى جديد عندما يراه مخالفاً لما كانت عليه الكلمة من دلالة سابقة . وقد عقد لهذا الغرض باباً خاصاً سماه : (باب معرفة ما يضعه الناس فى غير موضعه) وهو الباب الأول من كتاب المعرفة الذى احتواه (أدب الكاتب)^(٢) ونجد فى هذا الباب مجموعة كبيرة من الألفاظ التى يستعملها الناس بمعنى واحد كما نص على ذلك ابن قتيبة ، وهو يُخطئُ هذا . ويقول بالفروق بينها من أجل تصويبها ومراعاة الصحة اللغوية فى استعمالها . ومن هذه الألفاظ التى ترادفت بسبب التغير الدلالي وخطأها ابن قتيبة معولاً على الاستعمال القديم ، لفظة الطرب ، فقد استعمالها الناس فى الفرح دون الجزع ، ولكن ابن قتيبة يذهب إلى أن الطرب خفة تصيب الرجل لشدة السرور أو لشدة الجزع . ويستشهد على ذلك بقول النابغة الجعدي :

(١) انظر : العربية ، يوهان فك ص ١٣٢ .

(٢) أدب الكاتب ص ٢١ .

وأراني طرباً في أثرهم طرب الواله أو كالمختل^(١)

وهذا صحيح بالنظر إلى الأصل أو بالنسبة إلى ذلك الاستخدام اللغوي القديم ، إلا أن الاستخدام اللغوي - في عصر ابن قتيبة - اللاحق قد خص الطرب بالفرح وحده ، وجرى بهما مترادفين ، وتخصيص المعنى من أنواع التغير الدلالي كما هو معلوم .

ومن ذلك الخلف والكذب . . يكاد الناس لا يفرقون بينهما في الاستخدام اللغوي على حين ابن قتيبة على التفرقة بينهما ، فيجعل الكذب للماضي والخلف للمستقبل^(٢) . وقد عقب ابن السيد البطلوسي^(٣) بأن الكذب قد جاء مستعملاً في المستقبل في قوله تعالى : ﴿ذَلِكَ وَعَدٌ غَيْرُ مَكْذُوبٍ﴾^(٤) ولم - يقيد الراغب الأصفهاني الخلف بزمان معين . وأما الكذب فقد ذكر ما يخالف رأى ابن قتيبة حيث قال : (الصدق والكذب أصلهما في القول ماضياً كان أو مستقبلاً وعدا كان أو غيره)^(٥) وفي اللسان لم يرد هذا القول في التفرقة بينهما^(٦) .

ويضع الناس الحشمة موضع الاستحياء ، ولا يرى ابن قتيبة ذلك صواباً ، لأنها بمعنى الغضب كما حكى عن بعض فصحاء العرب . واستعمال الحشمة بمعنى الاستحياء أو الحياء قديم ، بدلالة إنكار الأصمعي له ، كما ذكر ابن قتيبة الذي تابعه في ذلك^(٧) .

(١) أدب الكاتب ص ٢٢-٢٣ ، وانظر ديوان النابغة الجعدي ص ٩٣ وفيه «أراني» .

(٢) أدب الكاتب ص ٣٣ .

(٣) الاقتضاب في شرح أدب الكاتب للبطلوسي ص ١١٣ .

(٤) سورة هود : آية ٦٥ .

(٥) المقدرات في غريب القرآن للراغب الأصفهاني : ص ١٥٦ ، ص ٢٧٨ .

(٦) اللسان مادة (كذب) ج ٢ ص ٧٠٤ .

(٧) أدب الكاتب ص ٢٣ .

وعقّب الجواليقي على هذا الرأى بقوله: (الحشمة فى اللغة لها موضعان ، أحدهما الغضب والآخر الحياء . وقيل للمبرد : الحشمة ، الغضب والحشمة الحياء ، مامعنى ذلك ؟ فقال : الغضب والحياء كلاهما نقصان يلحق النفس ، فكان مخرجهما واحداً)^(١) كما ذكر البطليوسى فى رده أن الحشمة تكون بمعنى الاستحياء . وقد استعمل المتنبى الاحتشام بمعنى الاستحياء وذلك أحد مارد عليه من شعره ، فقال :

ضيف ألم براسى غير محتشم والسيف أحسن فعلاً منه باللمم^(٢)

والحمد والشكر من الألفاظ المتقاربة فى المعنى ، وبسبب هذا التقارب ، اندمجت دلالتهما حتى صارت واحدة ، ولم يعد الناس يتلمسون الفرق بينهما فى زمن ابن قتيبة وفى زمن أبى هلال العسكرى . فقد جرى الاستعمال بهما مترادفين واختفى ذلك الفرق الدقيق بين معنيهما نتيجة تعميم الدلالة ، والحمد فى الأصل أعم من الشكر . وابن قتيبة يلاحظ هذا الاستخدام اللغوى فى عصره ويحكم عليه بالخطأ حيث يقول : ومن ذلك الحمد والشكر لا يكاد الناس يفرقون بينهما ، فالحمد الثناء على الرجل بما فيه من حسن ، تقول : حمدت الرجل إذا أثنت عليه بكرم أو حسب أو شجاعة وأشباه ذلك ، والشكر له : الثناء عليه بمعروف أو لا كما وقد يوضع الحمد موضع الشكر ، فيقال : حمدته على معرفته عندى كما يقال شكرت له ، ولا يوضع الشكر موضع الحمد ، فيقال شكرت له على شجاعته)^(٣) . أما أبو هلال العسكرى فقد وضح الفرق بين اللفظتين وأسهب فى شرحه فى التفريق بين معنيهما . فهو تارة يرجع الفرق إلى أصل الكلمة فى اللغة وتارة يفرق بينهما من منطلق علم الكلام ،

(١) شرح أدب الكاتب للجواليقي : ص ١٢٣ .

(٢) الانتصاب فى شرح أدب الكاتب ص ١٠٨ و ١٠٩ ، انظر ديوان المتنبى بشرح العكرى ج ٤ ص ٣٤ .

(٣) أدب الكاتب ص ٣٧ .

وثالثة يفرق بينهما تبعاً للغة والحكمة والشرع . وأيضاً يتناول الفرق بين اللفظتين من جهة البلاغة^(١) . وفى هذا التناول لا يكاد الباحث يقف على أى تفرقة لغوية واضحة فيها ، بل يكاد لا يفهمها إلا بجهد ومشقة .

ومما تقدم يتضح إلى أى مدى تكلف القائلين بالفرق اللغوية وعدم اتفاقهم على فرق بعينه ، مع إغفالهم مسألة تطور دلالة الألفاظ . فهم يلتزمون شتى الوسائل ، وإن كانت بعيدة عن اللغة - وذلك من أجل القول بالباين بين الألفاظ التى أصبحت تستخدم بمعنى واحد فى مستوى الاستخدام اللغوى نتيجة تغيرها الدالى .

وهكذا يمضى ابن قتيبة فى ملاحظة هذه الظاهرة ، فيعترف صراحة بأن الاستخدام اللغوى فى عصره لم يعد يفرق بين : الغل والفى ، وبين الآل والسراب ، وبين العثرة والذرية ، وبين الفقير والمسكين ، والخائن والسارق ، والبخیل والثلیم ، وبين الملة والخبزة ، وبين الفاقرة والداھية ، وبين المزادة والراوية^(٢) ، وإلى غير ذلك من الألفاظ التى صارت متساوية من حيث الدلالة ، ولم يعد الناس يبينون فروقاً بينها ولا يراعون ذلك التباين فى معانيها . وابن قتيبة يتحدث فى كتابه أدب الكتاب عن مثل هذا ويلاحظه ، وينص عليه ، وتلك الفروق الدقيقة بين هذه الألفاظ نجد ابن قتيبة مهتماً بها أشد الاهتمام متخذاً من الدلالة القديمة لهذه الألفاظ معياراً وحيداً للصحة اللغوية . . . فأنكر أى تغير يحدث بخلاف ذلك بل عدّه لحناً ، وقد يلتبس فروقاً غير لغوية ، أو مما ليس موضع اتفاق لدى اللغويين ، كما فى تفرقة بين الفقير والمسكين^(٣) ،

(١) الفروق فى اللغة ص ٣٥ ، ٣٦ .

(٢) انظر : أدب الكاتب ، ص ٢٧ ، ٢٨ ، ٢٩ ، ٣٣ ، ٣٥ ، ٣٧ ، ٥٦ ، ٦٥ ، ٦٦ .

(٣) هذه المسألة قد اختلف فيها أهل اللغة كثيراً وتنازعوا حول تحديد الفرق الدقيق بين اللفظتين حتى نقض أحدهما قول الآخر ، فمذهب الأصمعى ومن وافقه أن المسكين أحسن حالاً من الفقير . وقد ذكر ابن قتيبة أن الفقير الذى له البُلغة من العيش والمسكين الذى لا شئ له ، فغلطه تعالىى وجعل المكس =

فهى ربما تكون صحيحة فى نظر بعض الفقهاء ولا تصح عند آخرين من اهل اللغة .

ومهما يكن موقف ابن قتيبة من هذه الظاهرة إلا أنه أفادنا كثيراً فى الوقوف على تغير المعانى لعدد كبير من الألفاظ فى القرن الثالث الهجرى ، وبفضل ذكره لدلالة اللفظة المستخدمة فى عصره ودلالاتها القديمة أو الأصلية على سبيل المقارنة ، تتم معرفتنا للتغير الدلالى الذى طرأ على هذه الألفاظ . وبهذا يكون من السهولة أن نفق على السبب فى ترادف هذه الألفاظ المتقاربة فى المعنى إلا وهو التغير الدلالى بمختلف أنواعه . . فائز التغير الدلالى واضح فى تداخل معانى هذه الألفاظ ، وبذلك اختفت تلك الفروق التى كانت عليها دلالات هذه الألفاظ .

لقد لاحظ السلفويون تشدد ابن قتيبة فى موقفه اللغوى حول طائفة من المسائل اللغوية التى ذكرها فى كتابه وجعلها من باب اللحن ، متبعاً طريقة الأصمعى فى هذا المنحى المتشدد ، كما أثبت هذا شارح كتابه ابن السيد البطليوسى^(١) . وكذلك رد عليه الجواليقى الذى شرح كتابه أيضاً فى بعض المسائل^(٢) . وأشار إلى ذلك من المحدثين الدكتور عبد العزيز مطر ، فقد أحصى اثنين وثلاثين لفظاً تغير مجال استعمالها عما ورد عن العرب ، وكان ابن قتيبة قد جعلها من باب اللحن فى المعانى وذكر معانيها الأصلية^(٣) . وكذلك يوهان فك الذى رأى فى ابن قتيبة مثلاً عن مبدأ تنقية اللغة العربية المتشددة ،

= هو الصحيح ، وجوز أن يكون الفقير مثل المسكين دونه فى القدرة على البلغة . ومن اللغويين من سوى بينهما . انظر تفصيل ذلك فى أدب الكاتب : ٣٥ وفقه اللغة للشمالي : ٨٥ واللسان مادة (فقر)

ج ٢ ص ٦٠ وإصلاح للنطق ص ٣٢٦ ، وشرح أدب الكاتب الجواليقى ص ١٤٣ .

(١) الاقتضاب فى شرح أدب الكاتب ص ١٠٦ .

(٢) شرح أدب الكاتب ص ١٢٣ ، ١٤٤ ، ١٤٥ ، ١٤٦ .

(٣) لحن العامة فى ضوء الدراسات اللغوية الحديثة ص ٦٣ .

وأشار إلى متابعته للأصمعي بما عرف عنه من تشدد . كما لاحظ أن القواعد التي فرضها لمراعاة صحة اللغة وسلامتها لم يؤديها معاصروه على وجه الدقة ، بل هو نفسه قد اصطدم أحياناً بقواعده ، وحتى الشعر الرفيع في عصره لم يف بقواعد مبدأ تنقية اللغة^(١) .

والمجاز بنوعيه طريق واسع من طرق التغير الدلالي ، وهو من العوامل المهمة التي يتم بها انتقال مجال الدلالة . حيث تتقل دلالة الكلمة من مجال إلى آخر بطرق أبرزها الاستعارة ، أي المجاز القائم على علاقة المشابهة ، والمجاز المرسل وهو الذي تكون علاقته غير المشابهة ، كالسببية والزمانية والمكانية والمجاورة وباعتبار ما كان وما سيكون وغير ذلك من علاقات المجاز المرسل وفي ضوء المجاز يمكن أن نفسر الكثير من ترادف الألفاظ .

(٤)

لاحظ علماء اللغة أن قضية المجاز وارتباطها بالحقيقة إنما هي مسألة نسبية متغيرة ، وذلك أن الحقيقة والمجاز كثيراً ما يتبادلان هذه الصفة ، فهما في حركة دائبة وانتقال مستمر . فما كان حقيقة قد يصير مجازاً ، وما كان مجازاً قد يصير حقيقة ، ومقياس ذلك هو الاستعمال والعرف اللغوي . وقد بين ابن جني انتقال المجاز إلى الحقيقة ، ونص على أن المجاز إذا كثر لحق بالحقيقة^(٢) على الرغم من تعريفه لها في مكان آخر من كتابه بحسب الوضع في اللغة^(٣) . كما نقل السيوطي عن اللغويين قولهم : (إن الحقيقة قد تصير مجازاً وبالعكس فالحقيقة متى قل استعمالها صارت مجازاً عرفاً ، والمجاز متى كثر استعماله صار حقيقة عرفاً)^(٤) .

(١) العربية يوهان فك ص ١٣٢ ، ١٣٥ .

(٢) الخصائص ابن جني ج ٢ ص ٤٤٧ وما بعدها .

(٣) الخصائص ج ٢ ص ٤٤٢ . (٤) الزهر ج ١ ص ٣٦٧ ، ٣٦٨ .

وتختلف نظرة علم اللغة الحديث إلى قضية الحقيقة والمجاز عن النظرة اللغوية عند القدماء ، فتصنيف الدلالات إلى دلالة حقيقية ودلالة مجازية يعكس تصوراً استاتيكيّاً (ثابتاً) للغة ، وكان اللغة قد حددت معنى حقيقياً ثابتاً لكل لفظ من الألفاظ إن خرج عنه المعنى كان مجازاً . فكيف نعلم أصل الوضع ؟ وكيف نحدد المعنى الأصلي الأول لكلمة ما ؟ واللغة لم تصل إلينا في طور نشأتها ، بل بعد آلاف السنين من التداول الشفوي ، وهل لنا أن نتحدث عن أصل الوضع عند دراستنا لكلمة عربية دون أن نبحث الكلمة في اللغات السامية مستخرجين الصيغة السامية^(١) .

ويرى فندريس أن المجاز وإن كان هو السبب في خلق العديد من المعاني للفظ الواحد في اللغة ، إلا أنه سريعاً ما ينسى ، ويصبح المعنى الجديد الذي دخل اللفظ عن طريق المجاز لا يقل في حقيقته عن المعنى الأول الذي كان له . ونحن إذا أردنا أن نحدد معنى الكلمة أو معانيها ، فعلياً أن ننظر إلى استعمالاتها كما هي اليوم لا إلى تاريخها^(٢) . ويقول فندريس : (في التسليم بأن للكلمات معنى أساسياً ومعاني ثانوية صادرة عن الأصل إثارة لمسألة وجهة النظر التاريخية ، ووجهة النظر التاريخية تلك لا قيمة لها هنا^(٣)) .

ومن الباحثين المحدثين من يرى أن شرط المجاز ، هو أن يثير عند سماعه دهشة أو غرابة . وقد جعلوا هذا مقياساً للفصل بين ماهو حقيقة وبين ماهو مجاز وتبعاً لهذا ، فليس من المجاز عند هؤلاء ، تلك الأساليب التي تنوسيت فيها الناحية المجازية وأصبحت من الشيوع والدوران بحيث لا تثير في الذهن دهشة أو غرابة كما في طلعت الشمس وركب المخاطر^(٤) . ففصل ما بين

(١) علم اللغة بين التراث والتأصيل الحديثة : ص ٨٥ وانظر علم اللغة العربية ص .

(٢) اللغة ص ٢٢٨ .

(٣) اللغة ص ٢٢٩ ، وانظر دور الكلمة في اللغة : ستيفن أولمان ص ١١٣ .

(٤) في اللهجات العربية ص ١٨١ ، ١٨٢ .

الحقيقة والمجاز فى دلالة مثل هذه الالفاظ هو شعور الناس ، وذلك أن إطلاق اللفظ هو تسمية غير مباشرة أو نوع من التشبيه أو المجاز لمناسبة بينهما^(١) وعلى الرغم من أهمية نظرة المحدثين إلى الحقيقة والمجاز ، فقد وافقوا القدامى فى مسألة انتقال المجاز إلى الحقيقة . يقول الدكتور إبراهيم أنيس : وحين تمر الأيام على تلك المجازات ويكثر استعمالها ، لا تلبث أن تنسى الناحية المجازية فيها ، وتصبح معانيها حقيقية^(٢) . ويقول الدكتور محمد مبارك : إن استعمال اللفظ بالمعنى الجديد يكون فى بادئ الأمر عن طريق المجاز ولكنه بعد كثرة الاستعمال وشيوعه بين الناس تذهب عنه هذه الصفة وتصبح دلالاته على مدلوله الجديد دلالة حقيقية لا مجازية^(٣) .

وما تقدم يتضح أنه ليس ثمة حد فاصل واضح كل الوضوح بين الحقيقية والمجاز ، ذلك أن هذه المسألة ذات طبيعة متغيرة ولهذا كثر الخلط بينهما . ولو تصفحنا المعاجم العربية لوجدنا أنها كثيراً ما تخلط بينهما ولا تنص على ذلك فى معظم الأحوال . بل إنها لم تمن بهذه الناحية لأنها لم تتبع الالفاظ تتبعاً تاريخياً بحسب تطورها من الحقيقة إلى المجاز ، هذا إذا استثنينا الزمخشري الذى حاول فى معجمه (أساس البلاغة) أن يصنف الدلالات على أساس الحقيقة والمجاز وأن يعنى بالترقية بين المعانى الحقيقية والمعانى المجازية للكلمة وبدأ بالحقيقى منها ، فوقع فى عدة مأخذ بإرجاعه المعانى الحسية إلى المعنوية والصحيح هو العكس . كما عد المجاز حقيقة فى بعض الالفاظ ، ومن هذا اعتباره الكتابة بمعنى النسخ حقيقة وبمعنى الحرر مجازاً والصواب العكس . وقد اعترض على هذا المنهج فى التفرقة بأنه نظير إلى المعانى الحقيقية والمعانى

(١) فقه اللغة وخصائص العربية ، محمد المبارك ص ٢٢١ .

(٢) فى اللهجات العربية ص ١٨١ ، ١٨٢ .

(٣) فقه اللغة وخصائص العربية ص ٢٢١ ، وانظر دور الكلمة فى اللغة ص ١٧٧-١٧٨ .

المجازية على أنها ثابتة ، مع أن الحقيقة والمجاز كثيراً ما يتبادلان مراكزهما ، وهما في حركة دائبة وانتقال مستمر^(١) .

وبالإضافة لما تقدم نجد أن الباحث اللغوى الحديث ، يلقى قدراً غير يسير من الصعوبة فى الكشف عن الحقيقة والمجاز فى الالفاظ ، ومن ثم كثرة الخلط بينهما . وتمثل هذه الصعوبة فى قول الدكتور إبراهيم السامرائى : (ولكن النظر فى المعجم العربى القديم لا يصر بهذه العلاقة بين المعنى الحقيقى والمعنى المجازى الذى انتهت إليه المادة وخلصت له . وعلى هذا فإن المعنى الحقيقى صار من قبيل المواد المهجورة لعدم الحاجة إلى استعماله)^(٢) هذا ما يؤكد صعوبة الفصل بين الحقيقة والمجاز ومن ثم كثرة الخلط بينهما .

والذى يهمنا فى هذا البحث هو كون المجاز سبباً من أسباب الترادف فى كثير من الالفاظ وذلك فى ضوء انتقال المجاز إلى الحقيقة وصعوبة التفريق بينهما لأن البحث فى الأصول التاريخية لكثير من الالفاظ المترادفة ، يبين أنها فى حقيقتها لم تكن فى أغلب الأحيان أسماء أصيلة للشئ ، وإنما أطلقت عليه وسمى بها عن طريق المجاز ولابد هنا من تفصيل القول فى هذا .

إن كثيراً من المسميات فى اللغة غالباً ما يعبر بأسماء مختلفة على سبيل المجاز وذلك لأسباب اجتماعية كثيرة كالعادات والتقاليد والآداب وكذلك لاعتبارات نفسية متنوعة كالتشاؤم والتفاؤل والحياء والخوف والحب وغير ذلك من العوامل التى تؤدى إلى تسمية الشئ تسمية مجازية بدلاً من التعبير عنه باسمه الحقيقى الصريح . وقد تكون الخرافة من تلك الأسباب ، خاصة فى تلك المجتمعات التى يسودها الاعتقاد بأن ذكر الشئ باسمه الصريح يؤدى إلى حضوره فيتحاشى الناس التلفظ بالكلمات الدالة على الأشياء المخيفة مستعاضين

(١) البحث اللغوى عند العرب د. أحمد مختار عمر ص ١٦٠ .

(٢) التطور اللغوى التاريخى د. إبراهيم السامرائى ص ٣٧ .

عنها بالكنايات^(١) . وكثيراً ما يقع لدى المتوحشين أن يكون لبعض الالفاظ طابع السرية والخفاء يمنع بعض الافراد من استعمالها . وليس هذا الأمر مقصوراً على الأقوام البدائية ، فأننا نجد فى تاريخ أكثر اللغات مدنية هناك حوادث من هذا القبيل لا تقل صرامة عما عند الأمم المتوحشة^(٢) . وتعرف هذه الظاهرة لدى المحدثين بتحريم المفردات « Taboo » وقد بين بعض علماء اللغة المحدثين دور الكناية والاستعارة فى تحديد المفردات وكثرتها وتنوعها للتعبير عن الشيء بسبب هذا التحريم . فالكناية ليست إلا صورة متحضرة مما يسمى تحريم المفردات ، وإن أوضح إشارة للدلالة على التحريم الذى أصاب بعض الأفكار أو بعض الأشياء هو وجود الاستعارات ، كما يقول فندريس^(٣) .

ومهما يكن السبب الذى يكمن خلف التسمية المجازية والظرف اللغوى الخاص الذى استخدمت فيه أول مرة ، ومهما تكن الأسباب والاعتبارات المتباينة الى أدت الى تسمية الشيء بأسماء مختلفة وإطلاق العديد عليه من الالفاظ على سبيل المجاز . فإنه بمرور الوقت يخلف الكثير من الأسماء المختلفة للشيء الواحد . إذ إن هذه الأسماء المجازية ، لطول العهد بها ولكثرة استخدامها وشيوعها ، تنسى فيها الناحية المجازية ، ثم تصبح دالة على المسمى دلالة حقيقية لا مجازية ، بل إن دلالتها عليها أقرب إلى الذهن من دلالتها الأصلية لشبوع المعنى الجديد وانتشاره بعد طول العهد بهذا الاستعمال^(٤) . وهكذا يصبح فى آخر الأمر العديد من الأسماء المترادفة للمسمى الواحد . ولهذا كان المجاز سبباً مهماً من أسباب ترادف الالفاظ .

(١) دور الكلمة فى اللغة ص ١٧٧ ، ١٧٨ ، وانظر دلالة الالفاظ د. إبراهيم أنيس ص ١٢٢ .

(٢) دور الكلمة فى اللغة ص ١٧٤ ، وانظر اللغة لفندريس ص ٢٨١ .

(٣) اللغة ص ٢٨٠ - ٢٨٢ ، وانظر : علم اللغة العربية د. حجارى ص ١٥ - ١٦ .

(٤) فقه اللغة وخصائص العربية ص ٢٢١ .

وهذا ما عبر عنه بعض المحدثين «بالمجازات المنسية»^(١) ويبدو أن هذا التعبير غير دقيق لأن المجاز نفسه ليس سبباً للترادف ما لم يتحول إلى حقيقة بفعل الاستعمال ، ولأن انتقال المجاز إلى الحقيقة هو السبب المباشر في حدوث الترادف ، وإن كان باستطاعة الباحث أحياناً أن يكشف التسمية المجازية ويميزها من التسمية الحقيقية . إذ لقيمة هنا للصفة المجازية في الألفاظ سواء أكانت معروفة أم مجهولة . فتلك مسألة تاريخية ، والمستعمل للغة لا يعنيه استخدام هذه الألفاظ مجازاً أم حقيقة بقدر ما تعنيه دلالتها الحالية .

ولاشك أن الاستعمال غالباً ما يجهل التفرقة بين الحقيقة والمجاز في كثير من ألفاظ اللغة . وذلك مذهب إليه فندريس في تأكيده أن المعنى الجديد للكلمة الذي اكتسبته عن طريق الاستعارة قد أبعداها عن معناها الأصلي القديم ، وهذه الاستعارة مسألة تاريخية في حياة الألفاظ ، لا يقصدها المتكلم في استعماله للألفاظ بمعناها الجديد . وقد مثل فندريس لهذا الأمر بقوله : (قد يعترض معترض فيقول بأنه قد مرت لحظة كان يحس خلالها بأن كلمة (ريشة) استعارة ولكن هذه اللحظة لم تظل ، فأية كلمة في اللغة الجارية ليس لها إلا معنى واحد في الوقت الواحد . إذ لما كانت ريشة الأوزة تستعمل في الكتابة ، كان الذي قال «أخذت ريشتي لأكتب كلمة» قد استعمل كلمة ريشة بمعنى أداة للكتابة ولم يقصد استعمال استعارة ، وسامعه لم يقدر غير هذا التقدير)^(٢) . وهذا ما يؤكد أن التسمية المجازية لاتقل أهمية عن التسمية الحقيقية من حيث الدلالة على الشيء على أنه لايجوز اعتبار كل مجاز مسبباً للترادف على وجه الإطلاق فقد يعترض على هذا القول بأن من شروط الترادف لا يكون

(١) اللغة ، فندريس ص ٢٢٩ .

(٢) اللغة ، فندريس ص ٢٢٩ .

مجازاً . وللجواب على هذا القول أن ذلك مقيد بما قدمنا من صيرورة المجاز حقيقة واختفاء الناحية المجازية فى التسمية تماماً ، أو أننا نجعل أن هذا الاسم مجاز فى الشيء وذلك حقيقة فيه . فالاسم الذى كان يدل على مسماء مجازاً ثم يشاع استعماله حتى صار دالاً عليه دلالة اسمه الحقيقى الصريح هو الذى نعتيه هنا سبباً للترادف فما دامت مثل هذه الالفاظ قد أصبحت تدل على شيء واحد دلالة مباشرة ، دون أن نلمح فيها أى أثر مجازى ، فلا مانع حينئذ ، فى مثل هذه الحالة من التسليم بترادفها . وعلى أساس المجاز الذى صار حقيقة ، نفسر الكثير من الالفاظ المترادفة ، فإن التأمل فى طائفة كبيرة من المترادفات والتحقيق فيها من الناحية التاريخية ، يبين لنا بوضوح أنها فى حقيقتها ، ليست اسماً أصيلاً للشيء ، وإنما أطلقت عليه مجازاً أول الأمر ، ولما كان كثير من هذه الأسماء المجازية قد استقر مجازه مكان حقيقته فى أذهان الناس بعد أن مكن الاستعمال له فقد أصبحت تدل على الشيء دلالة مباشرة حقيقية كدلالة اسمه الأصيل ، وبذلك صارت مترادفة . ومن أمثلة ذلك ترادف الوغى والحرب «والوغى فى الأصل اختلاط الأصوات فى الحرب ، ثم كثر ذلك فصارت الحرب وغى» بنص ابن دريد ^(١) . وتسمية الحرب وغى هى من المجاز المرسل لعلاقة المسبب ، وذلك لأن الحرب مسببة لاختلاط الأصوات وعن طريق المجاز المرسل أيضاً نفسر ترادف الرواية والمزادة . إذ إن «الرواية هو البعير أو الحمار الذى يستقى عليه الماء» ، «والمزادة هى الوعاء الذى يكون فيه الماء ^(٢) وبسبب المجاورة فى المكان انتقل معنى الرواية من الدابة التى يستقى عليها إلى المزادة . فصارت الكلمتان بمعنى واحد . وغنى عن البيان أن المجاورة

(١) الجمهرة لابن دريد ج ٣ ص ٤٣٢ .

(٢) اللسان مادة (روى) ج ١ ص ٣٤٧ .

هي إحدى علاقات المجاز المرسل ، والعرب تسمى الشيء باسم غيره إذا كان مجاوراً له أو كان منه بسبب على حد تعبير ابن قتيبة ^(١) . وعلى هذا النحو نفس قول ابن دريد : (والراوية : البعير الذي يستقى عليه ثم صارت المزادة راوية) ^(٢) . ويبدو أن تسمية المزادة راوية قديم ، وذلك بدلالة ملاحظة ابن السكيت (ت ٢٤٤ هـ) لهذا الاستعمال والحكم عليه بالخطأ لأنه بخلاف الأصل ، جاعلاً إياه من باب ما يضعه الناس في غير موضعه ، حيث يقول : (وتقول : هي المزادة ، للتي يستقى فيها الماء ولا تنقل راوية ، إنما الراوية البعير أو البغل أو الحمار الذي يحمل عليه الماء) ^(٣) كما لاحظ ابن قتيبة (ت ٢٧٦ هـ) أن الناس يستعملون الراوية بمعنى المزادة ، إلا أنه لم يقل بتخطئته . وقد فسره بقوله : (وقولهم للمزادة راوية ، والراوية البعير الذي يستقى عليه الماء ، فسمى الوعاء راوية باسم البعير الذي يحمله) ^(٤) ، وقد صوبه أبو بكر الزبيدي (ت ٣٧٩ هـ) على وجه تسمية الشيء بما قرب منه وما كان من سببه ^(٥) . كذلك جوزه الجوهري (ت ٣٩٣ هـ) على سبيل الاستعارة بقوله (والعامية تسمى المزادة : راوية) ^(٦) وذلك جائز على سبيل الاستعارة . وذلك مذهب ابن السكيت في القول بالتخطئة ، على الرغم من اعترافه بأن الناس يسمون المزادة راوية ^(٧) .

(١) أدب الكاتب ص ٢١ .

(٢) الجمهرة ج ٣ ص ٤٣٣ .

(٣) إصلاح المنطق ، ابن السكيت ص ٣٣١ .

(٤) أدب الكاتب ص ٦٥ ، ٦٦ .

(٥) لحن المعاني للزبيدي ص ٢٣٥ ، ٢٣٧ .

(٦) الصحاح مادة (روى) ج ٦ ص ٢٣٦٤ .

(٧) تقييد اللسان ص ١٣٢ ..

إن هذا التباين فى المواقف المتمثل بالجواز والإنكار إزاء استعمال الراوية مرادفة للمزادة بسبب (التغير) الدلالى ، إنما هو ناتج عن اختلاف اللغويين فى مقياس الصواب اللغوى من حيث التوسع والأخذ بالمعنى الجديد أو رفضه والمحافظة على المعنى القديم ومهما يكن موقف المنكرين المتشدد ، فلا شك أن فى إطلاق الراوية على المزادة مجازاً مرسلأ وهو أشهر من أن يستدل عليه . . . وهذا ما تؤكدته الدراسات اللغوية الحديثة ^(١) ومن المعلوم أن المجاز المرسل صورة من صور التغير الدلالى الواضحة .

(٥)

لعل من الأمثلة الواضحة على حدوث الترادف بسبب المجاز ما نجده فى ترادف الألفاظ الكثيرة على الداهية ^(٢) وقد تناولنا بالدراسة جملة من هذه الألفاظ لتكون مثالاً نيين فيه ما للمجاز من أثر كبير فى ترادف الألفاظ . فلو تأملنا هذه الألفاظ الكثيرة التى عدت مرادفات للداهية لتبين لنا أن أغلبها ليس بالأسماء الأصلية للداهية ، وإنما استعيرة للدلالة عليها لمناسبة ما . فقد أطلق على الداهية الكثير من الأسماء المختلفة على سبيل المجاز ، وكنى عنها بالعديد من الألفاظ لأغراض مختلفة ووجوه متفاوتة ، بدلاً من التعبير عنها باسمها الحقيقى الصريح . ولما كثر استعمال تلك الأسماء المجازية فى معنى الداهية وطال العهد بها ، اختفت معانيها الأصلية أو كادت تجهل ، فانتقلت إلى الدلالة على الداهية حتى صارت حقيقية فيها ، لا يلحظ أى أثر للمجاز فيها . فمن أسماء الداهية التى ترادفت على هذا النحو مثلاً : «النيرب» التى أصلها

(١) لحن العامة فى ضوء الدراسات اللغوية ص ٢٨٦ - ٢٨٧ .

(٢) فقه اللغة وسر العربية للشالمى ، فصل الدواهي ص ٣٠٩ ، وللخصص لابن سيده ج ١٢ ص ١٣٦ -

النميمة . يقول ابن دريد : «رجل ذونيرب ، أى ذو نميمة وأصله فيما يزعم بعض أهل اللغة من الترب ، والياء رائدة ، وربما سميت الداهية نيرباً»^(١) .

وجاء فى اللسان : النيرب هو الشر والنميمة ، ونيرب الرجل : سعى ونم ، ورجل نيرب وذونيرب أى ذو شر ونميمة ، وامرأة نيربة ، والنيربة النميمة^(٢) وفى ضوء العلاقة بين المدلولين يمكن أن نفسر تسمية الداهية نيرباً بالمجاز المرسل الذى علاقه السببية ، وذلك باعتبار النميمة سبباً للداهية . ومن مرادفات الداهية : أم حبوكر أو حبوكرى أو حبوكران . وتلقى منها أم فيقال وقع فى حبوكر . ويقال جاء فلان بأم حبوكرى أى الداهية (وأصله الرملة التى يضلّ فيها ، ثم صرفت إلى الدواهي) على حد قول ابن السكيت^(٣) . وهذا الترادف يمكن تفسيره أيضاً بالمجاز المرسل للعلاقة السببية بين الداليتين وذلك باعتبار العلاقة المكانية بين الداليتين وهنا يتضح تأثير التغير الدلالى فى هذه المترادفات .

ومن أسماء الداهية : «الفاقرة» يقال : عمل به الفاقة أى الداهية . وقد جاءت فى قوله تعالى : ﴿ تَظُنُّ أَنْ يُفْعَلَ بِهَا فَاقِرَةٌ ﴾^(٤) . قال أبو اسحق فى معناها : «توقن أن يفعل بها داهية من العذاب ونحو ذلك» وأصل «الفاقرة من الفقر وهو الوسم الذى يفقر الأنف» ، وهى إذلال البعير وترويضه من قولهم : «قد فقرت أنف البعير أفقره ، إذا حزرتة بحديد أو مروة ثم وضعت على موضع الحزّ الجريير وعليه وتر ملوّى لتذله به وترويضه . ومنه قيل : عمل

(١) الجوهرة : ج ١ ص ٢٧٧ ، والمزهر ج ١ ص ٤٣٢ .

(٢) اللسان مادة (نيرب) ج ٣ ص ٧٥٥ .

(٣) للخصص : ج ١٢ ص ١٤٤ ، واللسان مادة (حبوكر) ج ١ ص ١٦٢ ، وجمهرة الأمثال لأبى هلال

المسكوى ج ١ ص ٤٧ .

(٤) سورة القيامة : آية ٢٥ .

به الفاقرة ، بمعنى الداهية ^(١) وما تقدم نحمد أن دلالة الكلمة انتقلت من المجال المادى إلى المجال المعنوى لوجود علاقة بين الداليتين وهى «الحز» وواضح أن فى تسمية الداهية فاقرة مجازاً علاقته المشابهة ، أى أنهم شبهوا الداهية بالفاقرة التى تعمل فى أنف البعير . ومن أسمائها : «عرق القربة» يقال لقى منه عرق القربة أى أمراً شديداً ^(٢) .

ولاهل اللغة آراء مختلفة بشأن هذه التسمية والأصل فيها . قال الكسائى عرق القربة أى يقول نصبت لك وتكلفيت وتعبت حتى عرقت كعرق القربة ، وعرقها سيلان مائها . وقال أبو عبيدة : تكلفت إليك مالا يلغى أحد حتى تحشمت مالا يكون لأن القربة لا تعرق . وقال الأصمعى عرق القربة معناها الشدة ولا أدرى ما أصله . وقيل أراد أنى قصدتك وسافرت إليك واحتجت إلى عرق القربة وهو ماؤها . وقيل : لقيت منه عرق القربة أى شدة ومشقة ، معناه أن القربة إذا عرقت وهى مدهونة خبث ريحها . وقال ابن الأعرابى : كلفت إليك عرق القربة وعلق القربة ، فأما عرقها فعركك بها عن جهد حملها ، وذلك لأن أشد الأعمال عندهم السقى . وقال الجوهري فيها : العرق إنما هو للرجل لا للقربة ، وأصله أن القرب إنما تحملها الأماء الزوافر ومن لامعين له ، وربما افتقر الرجل الكريم واحتاج إلى حملها بنفسه فيعرف لما يلحقه من المشقة والحياء من الناس ، فيقال : تحشمت لك عرق القربة . وقيل غير ذلك ^(٣) وأياً كان السبب فى هذه التسمية فهى ليست حقيقية وذلك بدلالة مجاءة فى اللسان من أن العرق هو ما جرى من أصول الشعر من ماء الجلد ، هو

(١) إصلاح المطلق لابن السكيت ص ٢٥١ .

(٢) اللسان مادة (فقر) جـ ٢ ص ٦٤٢ .

(٣) اللسان مادة (عرق) جـ ٣ ص ٢٤ ، وينظر مجمع الأمثال للميدانى جـ ١ ص ١٤٧ .

فى الحيوان أصل وفيما سواه مستعار^(١) . ومن أسمائها : «الصل» وأصله الحية التى تقتل من ساعتها ، وقيل الحية التى لاتتفع فيها الرقية^(٢) .

وعلى هذا تكون تسمية الداهية بالصل مجازاً علاقته المشابهة ومن أسمائها «ابنة الجبل» يقال : صمى ابنة الجبل ، أى اخرسى أيتها الداهية ، وأصلها الحية أيضاً ، لأن الجبل مأواها . وقيل إن الأصل فى «ابنة الجبل الحية التى لاتجيب الراقى» وقيل للداهية : ابنة الجبل لأنها تثقل كأنها جبل . وقيل إن ابنة الجبل هى الصدى ، وهو الصوت الذى يرجع إليك من الجبل . وقيل غير ذلك^(٣) وما تقدم نجد أن السبب فى تسمية الداهية بهذا الاسم هو إما تشبيه لها بالحية أو بالجبل لثقله .

ويقال للداهية : تُغَلْسُ « وتروى تُغَلْسُ » يقال سقط فلان فى تُغَلْسُ وهى الداهية والغَلْس هو ظلمة الليل إذا اختلطت بضوء الصباح . وقد كانت الغارات تقع بغلس أى بكرة . وعلى هذا تكون تسمية الداهية بهذا الاسم على سبيل المجاز المرسل الذى علاقته الزمانية ، وأما إذا كان «تُغَلْس» اسم واد كما قيل ، فتكون علاقة المجاز عندئذ المكانية^(٤) .

ويقال للداهية : «أَغْوِيَّة» ومنه قولهم : وقع فلان فى أغْوِيَّة ، أى فى داهية والأغوية كالمغواة وهى حفرة كالزُبَّة تحتفر للذئب ويجعل فيها جدى ، إذا نظر الذئب إليه سقط عليه ، يريده فيصاد ، وفى الأمثال من حفرة مغواة وقع فيها ، ومن هذا قيل لكل مهلكة مغواة على التشبيه^(٥) .

(١) اللسان مادة (عرق) جـ ٣ ص ٢٥ .

(٢) اللسان مادة (صلل) جـ ٢ ص ٢٨٥ ، وينظر مجمع الأمثال : جـ ١ ص ٢٧ .

(٣) اللسان مادة (جبل) جـ ١ ص ١٩٧ ، وينظر جمهرة الأمثال للعسكري جـ ١ ص ٤١ ، ص ٢١٤ .

(٤) اللسان مادة (غلس) جـ ٢ ص ١٥٦ ، ومادة (تغلس) ، ص ٣٣ .

(٥) اللسان مادة (غوى) جـ ٢ ص ١٤١ ، وينظر : جمهرة الأمثال للعسكري جـ ٢ ص ٢٨٩ .

ويقال للداهية «الزَّيْسِر» يقال جاء بالزَّيْسِر أى بالداهية . وأصل الزبرة : الشعر الذى بين كتفى الأسد . وقيل : هو شعر مجتمع على موضع الكاهل من الأسد وفى مرفقيه ، وكل شعر يكون كذلك مجتمعاً فهو «زُبْرَة»^(١) وتسمية الداهية زيبك استعارة ، والعلاقة بين الدالتين كما هو واضح الشدة أو القوة لانه يقال للرجل الشديد القوى الزبير والزبر^(٢) .

ومن أسماء الداهية التى تروىها كتب اللغة «الْقَنْطِرُ وَالْقَنْطِير» يقال جاء فلان بالقنطر أو بالقنطير أى بالداهية . ولم نستدل على أصلها ، ولعلها من قطر بمعنى رماه على قطريه أى جانبيه حيث يقال : طعنه فقطره ، أى ألغاه على قطره أى جانبه ، فتقطر أى سقط ، ثم استعيرت للداهية باعتبار أنها تقطر بصاحبها^(٣) .

ومن أسمائها «ثلاثة الأثافي» يقال : رماه الله بثلاثة الأثافي ، أى بالداهية وقد سميت بها على الاستعارة ، ذلك أن حقيقة «ثلاثة الأثافي» هى الجبل أو القطعة منه ، شبهت الداهية به ، قال ابن كيسان : سألت أبا العباس عن ثلاثة الأثافي فقال : الجبل تجعل صخرتان إلى جانبه وتنصب عليه وعليهما القدر ، فهو ثالث للثُفَيَّتَيْنِ اللتين جعلتا إلى جنبه وهو أعظم الأثافي^(٤) . وقال الميداني بشأن قولهم : رماه الله بثلاثة الأثافي ، أنه يضرب لمن رمى بداهية عظيمة ، لأن الأثافي ثلاثة أحجار ، فإذا رماه بالثلاثة وهى القطعة من الجبل فقد بلغ النهاية^(٥) ، والعلاقة هنا بين الدالتين واضحة هى الهلاك أو الثقل الشديد . ومن أسماء الداهية «الفَلَيْقَة» وفيها عدة صور لفظية . يقال جاء بالفليقة أى

(١) اللسان مادة (زبر) ج١ ص ٣١٦ .

(٢) كثر الحفاظ فى كتاب تهذيب الألفاظ لابن السكيت : ص ٤٣٢ .

(٣) اللسان مادة (قنطر) ج٣ ص ٦ ، ومادة (قنطر) ص ١٨ .

(٤) مجمع الأمثال ج١ ص ٢٨٧ ، وينظر جمهرة الأمثال ج١ ص ٤٧٨ ، ص ٤٧٩ .

بالداهية . وتقول العرب أيضاً : باللفلية بمعنى الداهية ^(١) . وأصلها الكنية العظيمة . وقيل : هي الكثيرة السلام . وقيل : هي الجيش العظيم ^(٢) وكل هذه الصور متقاربة في المعنى ، ومن الواضح أن في إطلاق هذه اللفظة «اللفلية» على الداهية استعارة علاقتها المشابهة لارتباط هذه الدلالات بجزء من المعنى وهو القوة والكثرة .

وهناك الكثير من الألفاظ الأخرى التي سميت بها الداهية على هذا النحو ، ثم صارت أعلاماً لها نتيجة التغير الدلالي . وقد نص بعض اللغويين القدامى على طائفة منها بأنها كنى للداهية ^(٣) .

يتضح مما تقدم من هذه الدراسة أن معظم مرادفات الداهية ليست أصيلة من حيث الدلالة عليها ، وإنما سميت بها على سبيل المجاز والكنية ، وما إلى ذلك من وجوه التجوز في تسمية الشيء ، ولكثرة الاستعمال وغلبته ، تنوسى الأصل في هذه الأسماء حتى صارت حقيقة في الداهية . وإذا كان باستطاعة البحث اللغوي التاريخي أن يكشف لنا الصفة المجازية في طائفة من الأسماء التي أطلقت على الداهية ، مبيّناً سبل انتقالها وتغيرها من معانيها الحقيقية إلى معنى الداهية ، فثمة أسماء أخرى للداهية يتعذر بيان ذلك فيها ، إذ يصعب تعرف الوجوه والسبل التي سوغت انتقالها من معانيها الأصلية إلى الدلالة على الداهية وذلك أن اللغويين غالباً ما يسوقون الألفاظ الكثيرة على أنها أسماء للداهية ويستشهدون بالنصوص اللغوية على ذلك دون بيان الأصل فيها ، وإن أشاروا إليه أحياناً ، فيبدو بعيداً عن معنى الداهية ، إذ إنهم لا يوضحون العلاقة بين ذلك المعنى والداهية ولا سبل انتقاله إليها . ولهذا لا يمكن في كثير من

(١) فقه اللغة وصر العربية ص ٣٠٩ واللسان مادة فلق جـ ٢ ص ٣١١ .

(٢) اللسان مادة فلق جـ ٢ ص ٣١٢ .

(٣) الدرر الفاخرة في الأمثال السائرة للأصفهاني جـ ٢ ص ٤٨٥ تحقيق عبد المجيد قطامش .

الأحيان أن نوجه المناسبة فى استعارة هذه الألفاظ للداهية . وكما أن كتب اللغة ومعاجمها القديمة لاتشير إلى التوصل إلى هذا المعنى المجازى ، ولا إلى الظروف أو الحال الذى يسر هذا الانتقال من الحقيقة إلى المجازة والنظر فى المعجم العربى القديم لايبصر بهذه العلاقة بين المعنى الحقيقى والمعنى المجازى الذى انتهت إليه المادة وخلصت له ^(١) . ويضاف إلى هذا أن البحث فى أصول تلك الألفاظ التى سميت بها الداهية وتنوسيت فيها لصفة المجازية أمر ليس باليسير ذلك أنه يتطلب التوغل فى العصور التاريخية والاطلاع على تلك الظروف اللغوية السحيقة ، والبحث فى الحياة الاجتماعية والحضارية من أجل معرفة طريقة انتقال ، لتوصل إلى أن هذه الأسماء للداهية وغيرها التى تبدو لنا حقيقة فيها ، قد كانت فى بدء استعمالها فى الداهية مجازاً . وهذا ما نجعل فيه الكثير ، ولهذا كله أصبحنا نجد طائفة من الأسماء التى أطلقت للدلالة على كل داهية من غير أن نستدل على أصلها فى بعض الأحيان . إن عرفنا أصل بعضها أحياناً فإن ذلك يبدو بعيداً عن معنى الداهية بالنسبة للوقت الحالى . ومن المؤكد أننا لانرتاب فى أصالة الكثير من أسماء الداهية ولكن لنجهل أصلها الحقيقى وطريقة انتقال دلالة هذه الأسماء إلى الدلالة على الداهية . يضاف إلى ذلك عدم المعرفة بالظرف اللغوى - أو الاستخدام اللغوى الذى تسبب فى هذا الانتقال ^(٢) . من أجل لك تعددت تفسيرات اللغويين واختلفت فى إطلاق طائفة من الأسماء على الداهية .

مما تقدم نستطيع أن نتبين دور المجاز وأثره فى حدوث المرادفات الكثيرة للداهية . وذلك أن الداهية هى أسماء المعنى وليست شيئاً مادياً يمكن تشخيصه بالحواس كما هو الحال فى أسماء الذات ، وأن هذه الألفاظ الكثيرة التى سميت

(١) التطور اللغوى التاريخى د. إبراهيم السامرائى ص ٣٧ .

(٢) انظر - أيضاً - اللسان مادة (عرف) ج٢ ص ٢٤١ ، ومادة (فور) ج١ ص ٢٤ .

بها الداهية ، كانت فى الأصل ذات مدلولات حسية مادية كما مرّ فى الأمثلة السابقة ، وبما لاشك فيه أن ضرب انتقال دلالة اللفظ من المجال المادى إلى المجال المعنوى المجرد إنما هو ضرب المجاز . لأن الدلالة المادية للفظ هى الأصل والحقيقة فيه ، وما سواها من المعانى تغير دلالى له . وتعد هذه الحقيقة من بديهات علم اللغة الحديث . كما يقول استيفن اولما فى كيفية تغيير المعنى . (ومن المناخ الشائعة للاستعارة استخدام الكلمات ذات المعانى المادية للدلالة على المعانى المجردة) ^(١) . فالمجاز لا يفسر حدوث الترادف فحسب وإنما يعمل أيضاً كثرته إلى حد كبير ، وأوضح مثال على ذلك فى نشأة المرادفات الكثيرة للداهية . ولهذا السبب كثرت أسماء الداهية فى العربية إلى الحد الذى بلغت فيه مئات الألفاظ ^(٢) . على أنه يمكن تفسير هذه الكثرة بطبيعة المسمى (الداهية) ووقعه فى نفوسهم ، وبطبيعة الحياة العربية القاسية آنذاك التى يتعرضون فيها لمختلف الحوادث والظواهر الطبيعية المؤذية والقاتلة أحياناً . إن الحرب داهية وكذلك الغزو والثار والموت والكوارث الطبيعية والقحط والجوع والسنة المجذبة وقلة المطر والكلأ وكل ما يثير الخوف ويسبب الأذى . ومن الدواهي فى بيتهم أيضاً بعض صنوف الحيوان وبعض أشكال الأرض كأن تكون مضللة أو صعبة المرتقى أو لا منفذ لها ، أو لاتنبت شيئاً ، وكذلك ضروب من الحيات والأفاعى السامة والقاتلة إلى غيرها من معالم وشخصيات المادية التى أطلقوها على الداهية لصللة ما بينهما . ولهذا كثيراً ما نجد الخلط والتداخل بين هذه المسميات والداهية ، ولاسيما بينها وبين أسماء الحية والحرب والحيوان القاتل والصحراء وغيرها وذلك بسبب العلاقة بين مدلولات هذه المسميات والداهية مما جعلتهم

(١) دور الكلمة فى اللغة ص ١٦٦ .

(٢) فقه اللغة وسر العربية للعالمى ص ٣٠٩ ، وانظر الزهر للسيوطى ج١ ص ٣٢٥ ، وإنباء الرواة للقفطى ج١ ص ٣٣٥ .

يستعملون بعضها للدلالة على الداهية غير أن الدلالة المادية لهذه الأسماء يعتبر ما استعمل بمعنى الداهية ما هو إلا مجازاً . وهذه الكثرة فى المترادفات للداهية تعبر عن نظرة العرب الحسية إلى مسمى كالداهية ، وتكشف عن نمط من تفكيرهم وعاداتهم ومجرى حياتهم وما فيها من ظواهر وحوادث وهى كذلك توضح صورة اللغة وعلاقتها بالبيئة المادية . وقد تأثر استخدامهم اللغوى بكل هذه المظاهر الطبيعية والحياتية اليومية ، فاستعاروا من بيئتهم المادية الصحراوية ومعالمها الاجتماعية كثيراً من أسماء شخوصها وأعيانها ، وكنوا بها عن الداهية. أول الأمر ، ثم صارت أعلاماً لها فيما بعد ، وهذا ما يفصح عن طريقة العرب الأقدمين فى إطلاق العلم والشهرة وعن طبيعة تصورهم للداهية ، وهو ما أشار إليه الدكتور إبراهيم السامرائى فى تعليقه على مترادفات الداهية التى ذكرها ابن الأثير فى كتابه (المرصع) ، بقوله (إننا على سبيل المثال نبين من الكتاب كيف تصور العرب «الداهية» هذا الكيان المعنى المجهول الذى تخيلوه على هيئات مختلفة . فهو تارة إنسى وأخرى حيوانى وطوراً شئ آخر من شخوص الطبيعة الحية) ^(١) .

ومما ينبغى ذكره أن هذه الأسماء ليست جميعها مترادفة بالمعنى الواضح للترادف . فنشأة المترادفات الدالة على الداهية فى العربية وكثرتها بسبب المجاز يماثلها حدوث المترادفات فى لغات أخرى ، وفى اللغة الإنكليزية هناك عدد من المترادفات التى تدل على الموت بسبب المجاز أيضاً مع الفارق فى الكثرة بالنسبة إلى اللغة العربية ^(٢) فقد ذكر استيفن أولمان أن ثمة موضوعات معينة تكون مراكز لتجمع المترادفات حولها بسبب أهميتها فى المجتمع والحياة ، ومثل لهذا

(١) التطور اللغوى التاريخى ص ٤٠ .

(٢) للمخصص لابن سيده ج٦ ص ١١٩ - ١٢١ .

بعدة مسميات فى الإنكليزية والفرنسية مما له مجاميع من المترادفات كفكرة (الموت) التى وصفها بأنها مركز دائم لجذب الترادف بسبب أهميتها .

ثم أشار بعد ذلك إلى دور المجاز والكناية فى مجموعة المترادفات الدالة على هذا المعنى موضحاً قوله بالأمثلة ^(١) . وقد علل كثرة مرادفات الموت حين قال (والواقع أن الثروة الطائلة من المترادفات التى ولدتها جميع اللغات لتخفيف صدمة الموت ووقعه على النفس إنما ترجع إلى هذا القانون : «الاستهلاك بكثرة الاستعمال» والحاجة الدائمة إلى التجديد . وليس دور هذا القانون فى هذا المضمار بأقل من دور الموت نفسه ، ذلك المجال الذى يضطرننا إلى التنويع والتجديد فى اصطلاحاته بسبب ماله من تأثير عاطفى ^(٢) .

ولا يقتصر المجاز فى تفسير حدوث مترادفات الداهية والموت بل يفسر أيضاً طائفة أخرى من المترادفات لمسميات نحو السذنب والأسد والحية والحرب والزوجة والصحراء والجمل والعسل وغير ذلك ، وأكثر ما يتضح هذا السبب فى الأسماء المترادفة الدالة على الجنس وما يتصل به . إذ أنه يفسر الترادف لكثير من هذه الألفاظ تبعاً للتسمية المجازية وصيرورتها إلى حقيقة بفعل الاستعمال . وذلك أن معظم هذه الألفاظ المترادفة إنما هى فى الأصل مجاز أو كناية يشيع ويتشرب على ألسنة الناس حتى يصبح حقيقة ، ثم يسمى بمجاز آخر حتى يعود حقيقة فى المسمى أيضاً .

وهكذا تتعدد الألفاظ للمسمى الجنسى فتنشأ من بعد مجموعة من المترادفات التى تدل عليه . ويرجع ذلك إلى أن المعانى الجنسية ومسمياتها مما يتخرج الناس فى التعبير عنها بأسمائها الصريحة الموضوعية لها ، مراعاة للآداب الاجتماعية

(١) دور الكلمة فى اللغة ص ١٤٩ ، ص ١٥٠ .

(٢) دور الكلمة فى اللغة ص ١٧٨ .

والاعتبارات الأخلاقية . ولهذا يلجأ إلى المجاز فى التسمية وتستبدل الكناية باللفظ الصريح . ثم تنسى الصفة المجازية بمرور الزمن فى هذه الأسماء وتصير حقيقة فى الشيء المسمى لكثرة استعماله . ويوضح هذا القول ما حكاه أبو حيان التوحيدي فى مثالبه عن ابن فارس ^(١) .

وقد وقعت الكناية عن الأمور الجنسية وما يستقبح ذكره صراحة ، فى القرآن الكريم ، حيث عدل عن التصريح بها بأسمائها المعروفة المباشرة إلى الكناية عنها فى عدة مواضع ^(٢) وفى اللغة نجد الشيء الكثير من هذا حيث العديد من الالفاظ للشيء الواحد لهذا السبب ولأسيما الجنس وما يستقبح ذكره حياة أو خوفاً ^(٣) ومن هذا كله يتضح لنا السبب الحقيقى فى كثرة الأسماء المترادفة الدالة على الجنس التى حفلت بها المعجمات وكتب اللغة والتى بلغت العشرات للمعنى الواحد وربما المئات . وبمثل هذا يمكن أن نفسر ترادف الأسماء التى يتخوف منها أو يستقبح ذكرها صراحة أو كل ما يستحب فيه الكناية والتلميح لأسباب اجتماعية أو نفسية مختلفة كالحب والحياء والخوف والتشاؤم والتفاؤل وغيرها من الأسباب التى تحمل الناس على التسمية المجازية . ولهذا كثرت الأسماء التى تدل على الصحراء و الأعمى والموت والمصائب وبعض أنواع الحيوان وكل مايفر منه الإنسان فيعدل عن التصريح به إلى الكناية عنه ثم ترادفت تلك الأسماء بحكم ظاهرة التغير الدلالى ، وهذا ما يؤكد عدم أصالة بعض المترادفات التى نشأت على هذا النحو ، ولقد ذهب عدد من اللغويين المحدثين العرب إلى حدوث الترادف بسبب المجاز والاستعارة لكنهم لم يربطوا ذلك بظاهرة التغير الدلالى ولم يبينوا علاقة العوامل الاجتماعية والنفسية وأثرها

(١) مثالب الوريرين لأبى حيان التوحيدي ص ٢٥٤ - ٢٥٥ .

(٢) سورة النساء آية ٤٣ وانظر سورة الأنفال آية ٥٠ .

(٣) دلالة الالفاظ د . إبراهيم أنيس ص ١٤٣ .

فى هذا السبب ، وأن من أشار منهم إلى التغير الدلالى لم يجعله صراحة من أسباب نشأة الترادف فى اللغة ^(١) ، على حين أن بعضهم قد أغفله تماماً ^(٢) .

ومن المحدثين الأجانب من تطرق إلى هذا الموضوع فقد أشار فندريس فى مواضع عديدة من كتابه اللغة مؤكداً دور الاستعارة والكناية فى تعدد التسمية بسبب العوامل الاجتماعية والنفسية ^(٣) . وذهب استيفن أولمان إلى هذا السبب صراحة فى الفصل الذى عقده لدراسة الترادف فى طائفة من اللغات ^(٤) . وحين عرض لتغير المعنى قال أولمان : « أن هناك حالات أخرى لاحتصر لها يكون تغيير المعنى فيها غير مرتبط بأية حاجة عملية ، حيث لا يعمل هذا التغير على سد النقص الموجود فى الثروة اللفظية ، وإنما يضيف أمثلة جديدة إلى المترادفات الموجودات بالفعل ^(٥) » .

وفيما يتعلق بحقيقة ترادف الألفاظ فى ضوء ظاهرة التغير الدلالى ينبغى القول إنه لو نظرنا إلى هذه القضية نظرة تاريخية آخذين بعين الاعتبار الأصول التاريخية لدلالات هذه المترادفات فإننا نجد الترادف فى هذه الألفاظ غير واضح تمام الوضوح أما إذا تفحصنا هذه الألفاظ بمنظار الوصفية آخذين بنظر الاعتبار ما وصلت إليه هذه الألفاظ من دلالات فإننا نجد حتماً حقيقة ترادفها . وهذا يعنى أن حقيقة ظاهرة الترادف تظهر بوضوح من خلال المنهج الوصفى . فالباحث اللغوى يستطيع أن يدرس ظاهرة الترادف فى أية لغة دراسة صحيحة

(١) انظر : الأضداد فى اللغة ، محمد حسين آل ياسين ص ٣٠ ، ٣٧ ، وعلم اللغة د. على عبد الواحد وافي ص ٢٣٩ ، وفقه اللغة وخصائص العربية ، محمد مبارك ص ٢١٥ ، ص ٢١٧ ، وفى اللهجات العربية د. إبراهيم أنيس ص ١٩٦ وما بعدها .

(٢) فصول فى فقه اللغة : رمضان عبد التواب ص ٢٧٩ وما بعدها .

(٣) اللغة : فندريس ص ٢٦٠ ، ٢٦١ ، ٢٨١ ، ٢٨٢ .

(٤) دور الكلمة فى اللغة ص ١٤٩ ، ١٥١ .

(٥) دور الكلمة فى اللغة ص ١٥٢ .

فى ضوء المنهج الوصفى . قد يخبرنا علماء اللغة من المشتغلين فى الأصول التاريخية للكلمات أن هناك فروقا فى الدلالة بين الألفاظ المترادفة بحسب الأصل ، غير أن هذه النظرة قد تكون صحيحة تاريخيا ، ولكن أهميتها قليلة الفائدة فى موضوعنا هذا ، لأن مستخدم اللغة لا يدرك الأصل التاريخى لهذه الكلمات كما أن (من المقرر أن وصف آية حالة معينة من حالات اللغة يجب أن يكون دائما بمنزلة عن مسألة الرجوع إلى الأصول التاريخية أو إحياء هذه الأصول ، كما إنه لا أمل لنا البتة فى الحصول على صورة حقيقية لنظام اللغة إلا إذا شعرنا بشعور المتكلم ووضعنا أنفسنا مكانه) (١) .

مما تقدم يتضح أن نشأة الترادف تعود إلى أسباب وعوامل مختلفة ، تتفاوت أثرا ووضوحا : وإن كان يبدو من هذه الدراسة أن للتغير الدلالى أثرا كبيرا فى ترادف الألفاظ ، فمعظم المترادفات ، إن لم نقل جميعها سببها التغير الدلالى بفعل الاستعمال ، وبعبارة أوضح إن ظاهرة الترادف غالبا ما تكون نتيجة التطور فى الاستعمال اللغوى أو نتيجة الجديد فى الدلالة وليست بسبب الوضع ، وبهذا التعليل يمكن أن نرد كثيرا مما عده العلماء من المترادف إلى هذه الحقيقة اللغوية .

ولذلك يصح النظر إلى الترادف وتفسيره فى ضوء الدلالة وتغيرها ومن خلال الاستخدام اللغوى . لأن فكرة الترادف فى حقيقتها مسألة دلالية قبل كل شئ تتعلق بالمعنى وما يصيبه من تغير من جراء الاستعمال . وخير دليل على هذه العلاقة الوثيقة من أن أكثر أسباب حدوث الترادف وأهمها من تخصيص العام وتعميم الخاص وتحول الصفة إلى الإسمية من انتقال مجال الدلالة على سبيل المجاز ، هى من أهم مظاهر التغير الدلالى وأنواعه ، ويشير إلى ذلك أيضا أن حدوث الترادف أكثر ما يكون فى مجال الألفاظ المتقاربة فى المعنى .

(١) دور الكلمة فى اللغة ص ١١٣ .

الترادف هو نتيجة التطور اللغوى بمعنائه الواسع وليس بسبب الوضع الذى نجهل عنه الكثير ولانعلم متى وكيف تم . فنحن نستبعد أن تكون هذه الكثرة من المترادفات نتيجة الوضع ولاسيما إذا قصد به الوضع فى اللغة الواحدة . فلا يعقل أن تضع اللغة الواحدة فى الأصل العشرات بل المئات من الأسماء للمسمى الواحد من غير فرق بينها فى الدلالة وعلى هذا القول نؤكد أن أغلب الفاظ الترادف يعود إلى التغير الدلالى الذى ساعد على استعمال الفاظ بخلاف معانيها الأصلية أو القديمة فى اللغة . وهذا ما يكشف عنه البحث اللغوى التاريخى فى المترادفات ، كما أن زوال الفروق بين الألفاظ أو تناسبها واستعمالها مترادفة يرجع فى الغالب إلى هذه الحقيقة اللغوية . وهذا ما أشار إليه الجاحظ قديماً بقوله : من أن الناس قد يستخفون ألفاظاً ويستعملونها وغيرها أحق بذلك منها . وأنهم لا يفصلون بينها ، ولا يتفقدون منها ما هو أحق بالذكر وأولى بالاستعمال ^(١) . إن هذه الملاحظة اللغوية على قدر كبير من الأهمية ، لأن مسألة الإيثار اللفظى أو الخفة اللفظية وسهولة النطق لها أثر بين فى استعمال الناس ألفاظاً دون مراعاة للفروق بينها أو التباين فيها ، فيؤثرون الجانب اللفظى على الجانب المعنوى ولا يكثرثون بالدقة فى الدلالة وتحديد ما كما هى فى أصل اللغة . وهذا ما يفسر لنا تناسى الفروق أو إغفالها فى كثير من الألفاظ المتقاربة فى المعنى التى صارت تستعمل بمعنى واحد ، ولعل ما يوضح ذلك أن الناس فى حياتهم يكتفون بأقل قدر ممكن من دقة الدلالات وتحديد ما ، ويقنعون فى فهم الدلالات بالقدر التقريبى الذى يحقق هدفهم من الكلام والتخاطب ، ولا يكادون يحرصون على الدلالة الدقيقة المحددة التى تشبه المصطلح العلمى . وهم لذلك قد ينتقلون بالدلالة الدقيقة المحددة التى تشبه المصطلح العلمى . وهم لذلك قد ينتقلون بالدلالة الخاصة إلى الدلالة

(١) البيان والتبيين ج ٢ ص ٦٩٥ .

العامّة إثارةً للتيسير على أنفسهم ، وميلاً لايسر السبل فى خطابهم . ويبدو أثر ذلك واضحاً قوياً فى الصفات والنعوت حين تصطنع فى مجال أعم . وتلك هى الظاهرة التى جعلت للحية والسيف والعسل عشرات الأسماء فى العربية ^(١) ويبدو أن الدكتور إبراهيم أنيس قد تأثر بما أشار إليه الجاحظ وهو ماعبر عنه بالموسيقى اللفظية التى شغلت العرب عن - ملاحظة الفروق بين الألفاظ المتقاربة مما أدى إلى ترادفها ، وأصبح العريى صاحب الأذن الموسيقية يضحى بتلك الفروق فى الدلالات حتى يتمكن من نظم قوافيه وتنسيق أسجاعه ^(٢) . كما ذهب إلى إهمال الفروق بين الألفاظ المتقاربة فى المعنى واستعمالها مترادفة محمد المبارك لكنه رد ذلك إلى العموم والغموض وما أصاب العربية من انحطاط وتأخر ، فهو يرى فيه مظهرًا سلبيًا ولهذا ينبغي العناية بالفروق كما فعل اللغويون القدامى يقول : (لقد أصاب العربية فى عصور الانحطاط المنصرمة مرض العموم والغموض والإبهام ، فضاعت الفروق الدقيقة بين الألفاظ المتقاربة فغدت مترادفة) ^(٣) .

وعلى أية حال إن ضياع الفروق بين الألفاظ واستعمالها مترادفة إنما كان بسبب التطور فى الاستعمال ، أيًا كانت النظرة إلى هذا التطور وليس من الضرورة أن يكون هذا التطور اللغوى دائمًا نحو الإيجاب . فسواء أكان هذا التغير الدلالى إيجابيًا أم سلبيًا فهو سبب ترادف كثير من الألفاظ .

ومهما يكن أمر تفسير الترادف وأسباب وقوعه ، فإننا نجد فى اللغة ألفاظًا بمعنى واحد متمثلة فى الواقع اللغوى الذى يجرى به الاستعمال وهو واقع :

(١) دلالة الألفاظ د. إبراهيم أنيس ص ١٥٥ .

(٢) دلالة الألفاظ ص ٢١٠ .

(٣) فقه اللغة وخصائص العربية : محمد المبارك ص ٣١٨ - ٣١٩ ، ٢٣٣ .

لا سبيل إلى إنكاره . والناس فى الغالب لا يعرفون كيف حدث هذا ولا يعينهم سبب ذلك ، بقدر معرفتهم إن هذه الألفاظ تفضى إلى معنى واحد . . . ولعل ابن جنى قد نظر إلى هذه الحقيقة فى حديثه عن الترادف ^(١) . وأكثر الترادف فى اللغة من هذا القبيل بكونه لا أصالة فيه لأن التباين هو الأصل فى هذه الألفاظ ثم ترادفت بسبب التغير الدلالى ، فإذا نظرنا إلى دلالة الألفاظ تبعاً لأصلها وحقيقتها فى اللغة فلا ترادف فيها ، أما إذا نظرنا إلى هذه الألفاظ تبعاً لدلالاتها الحالية وبحكم ما آلت إليه من استعمال بمعنى واحد ، دون التفات إلى ما كانت عليه من تباين فى الأصل ، فهى مترادفة .

ويترب على تفسير الترادف ومعرفة سبل نشأته على النحو الذى تناولناه ، استخلاص حقيقة واضحة ، وهى أن فكرة الترادف ليست ثابتة ولا مطلقة تماماً فى كل الأحوال ، لقد كان معظم الترادف نتيجة التغير الدلالى وعلى هذا نقول إن الترادف إنما هو حالة تعرض لألفاظ من اللغة خلال حياتها نتيجة تغيرها الدلالى بفعل الاستعمال . إذن فحالة الترادف فى الألفاظ ليست مسألة ثابتة دائمة على امتداد الزمان والمكان بل هى مسألة نسبية تتغير باختلاف الزمان والمكان وتبعاً لحقيقة التغير فى الاستعمال . ومعنى هذا أنه ما كان غير مترادف قد يصير مترادفاً بسبب التغير الدلالى ، وما كان مترادفاً قد يصير متبايناً للسبب نفسه . وحتى الألفاظ التى تبدو فيها صفة الترادف أصيلة هى أيضاً عرضة للتغير الدلالى ، شأنها شأن الألفاظ الأخرى من حيث تغير معناها واختلاف استعمالها ، فهى ليست بمعزل عن مظاهر التغير الدلالى . ومن أجل هذه الحقيقة يجب أن يقيد الترادف بالزمان والمكان المعينين وضرورة ربطه ببيئة لغوية معينة لا تتران حدوث هذه الظاهرة الدلالية بالظروف اللغوية عامة وبالتغير

(١) الخصائص لابن جنى ج ٢ ص ١٢١ .

الدلالى خاصة . فالقول بالترادف أو بخلافه إنما هو رهن بطبيعة التغير الدلالى فى الاستعمال وما يؤدى إلى ترادف هذه الألفاظ أو تباينها . فهو يتوقف على نوع الاستعمال ويختلف باختلافه تبعاً للزمان والمكان ويكفى للتدليل على ذلك ما سبق ذكره فى البحث من أمثلة كثيرة لألفاظ كانت متباينة فى الدلالة بحسب الأصل ثم صارت مترادفة بفعل التغير الدلالى .

وفى الأمثلة التى تناولها البحث من مردافات الداهية ^(١) وغيرها خير مثال على ذلك . وقد يحدث العكس فى اللغة ، فهناك ألفاظ قد كانت مترادفة ثم صارت متباينة بسبب - التغير الدلالى - أى التطور فى الاستعمال أيضاً ، فمن ذلك مثل كلمة الصلاة ومثلها الحج ، وكلمة البأس والعيير ^(٢) . وفى اللغة الكثير من الألفاظ التى كانت بمعنى واحد ثم صارت متباينة بفعل التطور فى الاستعمال مما أدى إلى اختلاف معانيها وانتفاء الترادف فيها ^(٣) ويؤيد هذا كله أن بعض العرب يستعملون اللفاظ بمعنى واحد ويعدونها مترادفة ، فى حين أن بعضهم يفرقون بينها ويعدونها متباينة . وسبب ذلك هو الاختلاف فى الزمان والمكان ، وذلك أن زمان ومكان الاستعمال الأول ، هو غير زمان أو مكان الاستعمال الثانى . وهذا مما يشير أيضاً على نسبة الترادف وكونه ظاهرة غير ثابتة ولا مطلقة لدى جميع مستخدمى اللغة فهو ليس موضع اتفاق عندهم دائماً فى كل زمان ومكان وذلك بسبب الاختلاف فى الاستخدام اللغوى وتبعاً لتطور معانى الألفاظ وتغيرها من حال إلى حال . (فالإنسان يزداد من مفرداته ولكنه ينقص منها أيضاً ويغير الكلمات فى حركة دائمة من الدخول والخروج ، ولكن

(١) للزهر ج١ ص ٤٢٧ .

(٢) أدب الكاتب ص ٣٨ ، ٣٩ .

(٣) للزهر ج١ ص ٤٣١ ، وانظر الصحاح ص ٨٠ .

الكلمات الجديدة لاتطرد القديمة دائماً ، فالذهن يروض نفسه على وجود المترادفات والمتماثلات ويوزعها على وجه العموم على استعمالات مختلفة ^(١) .

ومن هذا نخلص إلى أن المترادفات لاتبقى هكذا نظراً لتطور الحياة والحضارة وكثرة العوامل والأسباب التى تؤثر فيها وتحور معناها بحكم ظاهرة التغير الدلالى وفعله فى معانى الألفاظ . ونستطيع إجمال ماتوصلنا إليه فى هذه الدراسة بأن الغموض الذى لحق هذا المفهوم كان سبباً رئيسياً فى الخفظ والاضطراب فى النظر إلى ظاهرة الترادف وفى التوسع فى الخلاف بين آراء اللغويين بشأنها ، فكان أن وقفنا على مفهوم دقيق للترادف يعود تبعاً للحس اللغوى العام ولطرائق الاستخدام مع ضرورة اتحاد الألفاظ فى الزمان والمكان والبيئة اللغوية .

كما أنه لايمكن تفسير وقوع الترادف لسبب واحد بعينه ، ذلك أن هناك عدة أسباب لحدوثه ، وأهم سبب لوقوع الترادف كما جاء فى هذه الدراسة هو حقيقة التطور فى الاستخدام اللغوى ، لا التعدد فى الوضع كما ذهب كثير من اللغويين القدماء وبعض المحدثين . وإذا ماتوسعنا فى فكرة التطور اللغوى يمكننا القول أن الترادف كان نتيجة لهذا التطور بمعناه الواسع ، لاقتران حدوثه بالظروف اللغوية عامة وبالتغير الدلالى خاصة . إن الترادف واقع فى اللغة العربية لاسبيل إلى إنكاره وهو موضوع ينميه التطور ويدعمه الاستعمال ويشهد به الواقع اللغوى . ومن الجائز أن يكون ما كان مترادفاً فى مرحلة ما متبايناً فى مرحلة أخرى والعكس صحيح أيضاً مادامت الألفاظ اللغة جميعاً عرضة للتغير الدلالى .

(١) اللغة ٢٤٦ - ٢٤٧ .

المصادر والمراجع

- ١- الإحكام فى أصول الأحكام ، للحافظ أبى محمد على بن حزم الأندلسى
الظاهرى (ت ٤٥٦ هـ) تحقيق أحمد محمد
شاكر ، مطبعة السعادة مصر .
- ٢- أخبار النحويين البصريين ، أبو سعيد الحسن بن عبد الله السيرافى (ت
٣٦٨ هـ) المطبعة الكاثوليكية بيروت .
- ٣- أدب الكاتب ، لأبى محمد عبد الله بن مسلم بن قتيبة الدينورى (ت
٢٧٦ هـ) تحقيق ماكس كرينرت - أعادت
طبعه بالآوفست دار الصادر بيروت .
- ٤- إصلاح المنطق ، لأبى يوسف يعقوب بن اسحق السكيت (ت ٢٤٤ هـ) ،
تحقيق أحمد محمد شاكر وعبد السلام
هارون ، دار المعارف مصر ١٩٧٠ .
- ٥- الأضداد ، محمد بن القاسم الأنبارى (ت ٣٢٧ هـ) ، تحقيق محمد
أبو الفضل إبراهيم ، دار المطبوعات -
الكويت ١٩٦٠ .
- ٦- الاقتضاب ، أبو محمد عبد الله بن محمد بن السيد البصليوسى (ت ٥٢١
هـ) دار الجيل بيروت ١٩٧٣ م
- ٧- الألفاظ المترادفة ، لأبى الحسن على بن عيسى الرمانى (ت ٣٨٤ هـ)
شرح وتصحيح محمد محمود الرفاعى -
مطبعة الموسوعات - مصر .

- ٨- انباه الرواة على انباه النحاة ، على بن يوسف بن إبراهيم الففطى (ت ٦٤٦ هـ) تحقيق : محمد أبو الفضل إبراهيم - دار الكتب المصرية القاهرة .
- ٩- البحث اللغوى عند العرب ، د. أحمد مختار عمر ، مطابع سجل العرب ، مصر ١٩٧١ .
- ١٠- البيان والتبيين ، لأبى عثمان بن بحر الجاحظ (ت ٢٥٥ هـ) تحقيق عبد. السلام هارون ، مطبعة دار التأليف - مصر ١٩٦٨ م .
- ١١- تاج العروس من جواهر القاموس ، محمد مرتضى الزبيدى (ت ١٣٠٥ هـ) دار مكتبة الحياة - بيروت .
- ١٢- تثقيف اللسان وتلقيح الجنان ، لأبى. حفص عمر بن خلف بن مكى الصقلى (ت ٥٠١ هـ)
- ١٣- التطور اللغوى التاريخى ، د. إبراهيم السامرائى ، دار الرائد - القاهرة ١٩٦٦ م .
- ١٤- التعريفات ، على بن محمد الشريف الجرجاني (ت ٨١٦ هـ) مكتبة لبنان بيروت ١٩٦٩ م .
- ١٥- التفسير البيانى للقرآن الكريم ، د. عائشة عبد الرحمن ، الطبعة الثانية دار المعارف - القاهرة ١٩٦٦ م .
- ١٦- تقويم اللسان ، لأبى الفرج عبد الرحمن بن الجوزى (ت ٥٩٧ هـ) تحقيق د. عبد العزيز مطر ، دار المعرفة - القاهرة ١٩٦٦ م .

١٧- التقريب لحد المنطق والمدخل إليه ، لابن حزم الاندلسى (ت ٤٥٠ هـ)
تحقيق د. إحسان عباس - مطابع دار العباد -
بيروت .

١٨- تكملة إصلاح ما تغلط فيه العامة ، لأبى منصور موهوب بن أحمد بن
محمد الجواليقى (ت ٥٣٩ هـ) تحقيق عز
الدين التونخى - المجمع العلمى العربى .

١٩- جمهرة اللغة ، لأبى بكر بن محمد بن الحسن الأردى المعروف بابن دريد
(ت ٣٢١ هـ) مطبعة المثنى ، بغداد .

٢٠- جمهرة الأمثال ، أبو هلال الحسن بن عبد الله العسكرى (ت ٣٩٥ هـ)
تحقيق محمد أبو الفضل إبراهيم ، المؤسسة
العربية للنشر ، القاهرة (١٩٦٤) .

٢١- الحروف التى يتكلم بها فى غير موضعها لابن السكيت ، تحقيق د.
رمضان عبد التواب ، القاهرة ١٩٦٩ م .

٢٢- الخصائص ، لأبى الفتح عثمان بن جنى (ت ٣٩٢ هـ) تحقيق : محمد
على النجار ، دار الهدى - بيروت .

٢٣- دراسات فى فقه اللغة د. صبحى الصالح ، الطبعة الثانية ، المكتبة
الأهلية ، بيروت - ١٩٦٢ م .

٢٤- الدرة الفاخرة فى الأمثال ، حمزة بن الحسن الأصبهاني ، تحقيق عبد
المجيد قطامشى - دار المعارف - بمصر
١٩٧١ م .

٢٥- دلالة الألفاظ ، د. إبراهيم أنيس ، الطبعة الثالثة مكتبة الأنجلو المصرية ،
القاهرة ١٩٧٢ م .

- ٢٦- دلالة الألفاظ العربية وتطورها ، د. مراد كامل ، مطبعة نهضة مصر ، القاهرة ١٩٦٣ م .
- ٢٧- دور الكلمة فى اللغة، ستيفن أولمان ، ترجمة د. كمال محمد بشر مكتبة الشباب ، الطبعة الثالثة - القاهرة ١٩٧٢ م .
- ٢٨- ديوان النابغة الذبياني ، صنعة ابن السكيت ، تحقيق شكرى فيصل ، دار الفكر ، بيروت ١٩٦٨ م .
- ٢٩- ديوان أبى الطيب المتنبى بشرح أبى البقاء العكبرى ، تحقيق مصطفى السقا وآخرين ، الطبعة الثانية، مصطفى الحلبي - مصر .
- ٣٠- ذيل الفصيح - موفق الدين أبو محمد عبد اللطيف بن الحافظ البغدادي (ت٦٢٩هـ) نشر وتعليق محمد عبد المنعم الخفاجى ضمن فصيح ثعلب .
- ٣١- رواية اللغة ، د. عبد الحميد الشلقاني ، دار المعارف بمصر - القاهرة ١٩٧١ م .
- ٣٢- شرح أدب الكاتب ، للجوالقى ، تقديم وتعليق ، مصطفى صادق الرافعى مكتبة القدس القاهرة .
- ٣٣- الصحابى فى فقه اللغة وسنن العرب فى كلامها ، لأبى الحسين أحمد بن فارس (ت٣٩٥هـ) تحقيق مصطفى الشويى الطبعة الثانية ، بيروت ١٩٦٣ م .
- ٣٤- الصحاح (تاج اللغة وصحاح العربية) ، اسماعيل بن حماد الجوهري (ت٣٩٥هـ) تحقيق : أحمد عبد الغفور عطار ، مطابع دار الكتاب العربى - مصر .

- ٣٥- العربية دراسات فى اللغة و اللهجات ، يوهان فك ، نقله إلى العربية وحققه وفهرس له : د. عبد الحليم النجار ، مكتبة الخانجي - القاهرة .
- ٣٦- علم اللغة العربية د. محمود فهمى حجازى ، وكالة المطبوعات الكويت ، ١٩٧٣ م .
- ٣٧- علم اللغة بين التراث و المناهج الحديثة د. محمود فهمى حجازى ، المكتبة الثقافية ، الهيئة المصرية للتأليف و النشر القاهرة ١٩٧٠ م .
- ٣٨- علم اللغة مقدمة للقارئ العربى د. محمود السمران ، دار المعارف بمصر (١٩٦٢م) .
- ٣٩- علم اللغة ، د. على عبد الواحد وافى ، الطبعة الرابعة ، مكتبة نهضة مصر - القاهرة ١٩٥٧ م .
- ٤٠- الفروق اللغوية ، لأبى هلال العسكري ، مكتبة القدسى ، القاهرة .
- ٤١- فصول فى فقه العربية ، د. رمضان عبد التواب ، الطبعة الأولى دار الحمادى للطباعة ، القاهرة ١٩٧٣ م .
- ٤٢- فقه اللغة المقارن ، د. إبراهيم السامرائى ، دار العلم للملايين - بيروت ١٩٦٨ م .
- ٤٣- فقه اللغة ، د. على عبد الواحد وافى ، الطبعة السابعة دار نهضة مصر ، القاهرة ١٩٧٢ م .
- ٤٤- فقه اللغة وخصائص العربية ، محمد المبارك ، الطبعة الثانية ، دار الفكر الحديث - لبنان ١٩٦٤ م .

- ٤٥- فى أصول اللغة والنحو ، د. فؤاد حنا ترزى ، مطبعة دار الكتب ، بيروت ١٩٦٩ م .
- ٤٦- فى اللهجات العربية ، د. إبراهيم أنيس ، الطبعة الثانية ، مطبعة لجنة البيان العربى ، القاهرة ١٩٥٢ م .
- ٤٧- فى الأدب والنقد ، د. محمد مندور ، دار نهضة مصر للطبع والنشر ، القاهرة ١٩٧٣ .
- ٤٨- فى النقد الأدبى ، د. شوقى ضيف ، دار المعارف بمصر ١٩٦٢ م .
- ٤٩- الكشف عن حقائق غوامض التنزيل ، جار الله محمد بن عمر الزمخشري (ت ٥٢٨هـ) دار الكتاب العربى ، بيروت .
- ٥٠- كنز الحفاظ فى كتاب تهذيب الألفاظ ، لأبى زكريا يحيى بن على الخطيب التبريزى (ت ٥٠٢هـ) تحقيق الأب لويس اليسوعى ، بيروت .
- ٥١- لحن العامة فى ضوء الدراسات اللغوية الحديثة ، د. عبد العزيز مطر ، الدار القومية للطباعة والنشر القاهرة ١٩٦٦ م .
- ٥٢- لحن العامة والتطور اللغوى ، د. رمضان عبد التواب - مطابع البلاغ ، دار المعارف بمصر ١٩٦٧ م .
- ٥٣- لحن العوام ، لأبى بكر محمد بن حسن الزبيدى (ت ٣٩٧هـ) تحقيق د. رمضان عبد التواب - المطبعة الكمالية ، القاهرة ١٩٦٤ م .

- ٥٤- لسان العرب ، لأبى الفضل جمال الدين محمد بن مكرم بن منظور (ت٧١١هـ) دار الصياد - بيروت ١٩٥٥ م .
- ٥٥- اللغة ، ج فندريس ، تعريب عبد الحميد الدواخلى ومحمد القصاص ، مكتبة الأنجلو المصرية - القاهرة ١٩٥٠ .
- ٥٦- اللغة والمجتمع ، د. على عبد الواحد وافي ، دار نهضة مصر للطبع والنشر - القاهرة (١٩٧١) .
- ٥٧- اللغة والنحو بين القديم والحديث ، عباس حسن ، دار المعارف بمصر ١٩٦٦ م .
- ٥٨- مثالب الوزراء ، لأبى حيان على ابن محمد التوحيدى (ت٤١٤هـ) تحقيق د. إبراهيم الكيلانى ، دار الفكر - دمشق ١٩٦١ م .
- ٥٩- مجمع الامثال ، لأبى الفضل أحمد بن محمد بن أحمد النيسابورى الميدانى (ت٥١٨هـ) تحقيق محيى الدين عبد الحميد - الطبعة الثانية ، مطبعة السعادة ، ١٩٥٩ م .
- ٦٠- المخصص ، أبو الحسن على بن إسماعيل بن سيد الأندلسى (ت٤٥٨هـ) دار الصادر ، بيروت ، مصورة عن طبعة بولاق الاميرية ، بالأوفست .
- ٦١- المزهر فى علوم اللغة وأنواعها ، للسيوطى ، تحقيق محمد أحمد جاد المولى الطبعة الرابعة ، دار إحياء الكتب - القاهرة .

- ٦٢- المعجم العربى نشأته وتطوره ، د. حسين نصار الطبعة الثانية ، دار مصر للطباعة ١٩٦٨م .
- ٦٣- معجم المعانى للمتراكف والمترادف ، نجيب اسكندر- مطبعة الزمان بغداد - ١٩٧١م .
- ٦٤- من أسرار اللغة د. إبراهيم أنيس ، الطبعة الرابعة ، المطبعة الفنية الحديثة ، القاهرة ١٩٧٢م .
- ٦٥- منطق أرسطو ، تحقيق د. عبد الرحمن بدوى ، مطبعة دار الكتب المصرية - القاهرة .
- ٦٦- المنطق التوجيهى ، أبو العلا عفيفى ، الطبعة الحادية عشرة ، مطبعة لجنة التأليف والترجمة والنشر ، القاهرة .
- ٦٧- المنطق ومناهج البحث ، د. محمد فتحى الشينطى ، بيروت ١٩٦٩م .
- ٦٨- موسوعة اصطلاحات العلوم الإسلامية المعروف بكشاف اصطلاحات الفنون ، للشينخ المولى محمد على بن على التهانوى ، شركة خياط للكتب والنشر ، بيروت .

القلب المكانى فى الموروث اللغوى

د. أحمد مطر العطية

جامعة الملك سعود

القلب المكانى ظاهرة لغوية ، يللمسها الباحث فى الموروث اللغوى ، وقد رصدها القدامى ، وأوردوا نماذج منها ، واختلفوا فى حدّها ، وتشعبت آراؤهم فى عللها وأدلتها . كما نللمسها فى لغاتنا الدارجة ، ولهجاتنا المحلية ، وقد رصد المحدثون نماذج منها وأودعوها مؤلفاتهم ومصنفاتهم اللغوية .

وكما تشعبت آراء القدامى فى هذه الظاهرة ، تفرقت آراء المحدثين فيها ، وحاول بعضهم تفسيرها وتعليلها على ضوء علم الأصوات الحديث ، وتقنياته المتطورة . وفضلاً عن ذاك فالظاهرة ليس وفقاً على العربية ، وحسب ، بل نجدّها فى كثير من اللغات العالمية الأخرى ، وخاصة الساميات .

ويحاول هذا البحث المتواضع أن يدرس هذه الظاهرة ، وفق منهج يقوم أساساً على دراسة آراء القدامى والمحدثين على حد سواء ، ومناقشة تلك الآراء من أجل تقديم صورة جلية - قدر المستطاع - عن هذه الظاهرة ، عبر ثلاث نقاط : حقيقة الظاهرة وحدّها ، ثم أدلتها ، وأخيراً أسبابها وعللها .

يرد القلب فى اللغة بمعنى تحويل الشئ عن وجهه ، ففى المصباح المنير (قلب) : قلبته قلباً : حولته عن وجهه ، وكلام مقلوب : مصروف عن

وجهه ، وقلبت الرءاء : حولته ، وجعلت أعلاه أسفله . أما فى الاصطلاح فلا يكاد يخرج عن معنى التقديم والتأخير . ويرد مصطلح القلب فى جملة علوم ، كعلوم الشريعة ، والبلاغة ، والنحو والصرف . ففى الشريعة : «يراد به ثبوت الحكم بدون علة»^(١) . وفى البلاغة يعدُّ من وجوه تحسين الكلام^(٢) .

وفى النحو يراد به التقديم والتأخير بين أجزاء الكلام ، كتقديم المسند على المسند إليه ، وغير ذلك ، لدواع بلاغية مذكورة فى كتب النحو والبلاغة . أما فى الصرف ، فيراد به أمران : أولهما القلب الصرفى وهو ما يجرى بين أحرف العلة والهمزة ، كقلب الياء واوًا أو العكس وغير ذلك ، وهذا باب واسع فى الصرف لا يخلو منه كتاب صرفى ، وهو ما يدعى الإعلال بالقلب . وثانيهما : تقديم بعض أحرف الكلمة على بعض ، وهو ما يسمى بالقلب المكانى^(٣) . وهذا ماسيكون موضوع بحثنا ، وضالتنا التى نشدها . أما أنواع القلب الأخرى فسأضرب عنها صفحاً ، ولن أتعرض لها بذكر ، لأنها على ما أرى أشبعت بحثاً فى كتب البلاغة والنحو والصرف .

كثيراً ما نجد فى اللغة ألفاظاً جرى فيها تبادل بين مواقع أحرفها ، فقدم فيها حرف على آخر «فهناك كلمتان أو لفظان يؤديان معنى واحداً ، لكنهما يختلفان

١- على بن محمد الجرجانى ، التتريفات ، (بيروت ، دار المكتبة العلمية ، ط ١ ، ١٤٠٣هـ) ، ص ١٧٨ .

٢- فرج الله زكى الكردى ، شروح التلخيص ، (القاهرة ، مطبعة عيسى البابى الحلبي وشركاه) ، ٢٨٥/٤ .

٣- الرضى الأستراباذى ، شرح شافية ابن الحاجب ، تحقيق محمد نور الحسن ورقيقه ، (القاهرة ، مطبعة حجازى) ٢١/١ . وانظر : أبا حيان الأندلسى ، ارتشاف الضرب من لسان العرب ، تحقيق د. مصطفى أحمد النحاس ، (١٤٠٤هـ) ، ١/ ١٦٠ .

فى ترتيب هذه الأحرف ^(١) . فلكى نحكم على الكلمة أن فيها قلباً مكانياً ، فلا بدّ من أن تمانئ كلمة أخرى فى ، وفى الحروف ، غير أنهما يختلفان فى ترتيب هذه الأحرف ، أما إذا اختلف المعنيان ، فليس هذا من القلب المكائى ، بيد أن بعض الباحثين يجيز أن يكون المعنيان متقاربين ، فالدكتور الطيب بكوش يقول : «التبادل من أسباب وجود صيغتين بنفس المعنى وأحياناً بمعنيين متقاربين» ^(٢) ، وسنرى فيما بعد أن هناك آخرين ذهبوا هذا المذهب . ولا بدّ أيضاً أن تكون إحدى الكلمتين أصلاً والأخرى فرعاً عليها ، ويجب أن يقصر الفرع عن الأصل فى التصرف ^(٣) ، أما إذا تساوى اللفظان تصرفاً ، فلا يعدّ هذا قلباً ، بل هما لغتان . وهذا هو مذهب البصريين ^(٤) .

أما الكوفيون فقد توسعوا فى مدلوله ، وعدّوا مثل هذا الذى أنكره البصريون قلباً ، قال النحاس فى شرح المعلقات : «القلب الصحيح عند البصريين مثل ، شاكى السلاح ، وشانك ، وجرف هار ، وهائر ، وأما ما يسميه الكوفيون القلب نحو جذب وجبذ ، فليس هذا بقلب عند البصريين ، وإنما هما لغتان» ^(٥) .

١- أبو أوس إبراهيم الشمان ، دروس فى علم الصرف ، (الرياض ، مكتبة الرشد ، ط١ ، ١٤١٨هـ) . ٣٧/١ .

٢- الطيب بكوش ، التصريف العربى من خلال علم الأصوات الحديث ، (تونس ، مؤسسات عبد الكريم ابن عبد الله ، ط٢ ، ١٩٦٧م) ، ص ٧٣ .

٣- أبو الفتح عثمان بن جنى ، الخصائص ، تحقيق محمد على النجار ، (بيروت ، دار الهدى للطباعة والنشر) ، ٦٩/٢ .

٤- انظر جلال الدين السيوطى ، الزهر فى علوم اللغة ، تحقيق محمد أحمد جاد المولى ورفيقه ، (القاهرة ، دار إحياء الكتب العربية ، بلا تاريخ) ، ٤٨١/٢ . وانظر أيضاً ، أبا الفتح ، عثمان بن جنى ، المنصف ، تحقيق إبراهيم مصطفى ، وعبد الله أمين ، (القاهرة ، مكتبة مصطفى البابى الحلبي ، ١٩٥٤م) ١٠٥/٢ .

٥- الزهر ٤٨١/٢ .

وذهب اللغويون مذهب الكوفيين ، قال السخاوى فى شرح المفصل : «إذا قلبوا لم يجعلوا للفرع مصدراً ، لئلا يلتبس بالأصل ، بل يقتصر على مصدر الأصل ، ليكون شاهداً للأصالة ، نحو يئس يأساً ، وآيس مقلوب منه ، ولا مصدر له ، فإذا وجد المصدران ، حكم النحاة بأن كل واحد من الفعلين أصل ، وليس بمقلوب من الآخر ، نحو جبد ، وجذب ، وأهل اللغة يقولون : إن ذلك كله مقلوب» ^(١) .

وجاء فى درة الغواص للحريرى : «وقال شيخنا أبو القاسم : فأما قولهم : جذب وجبد ، فليس هاتان اللفظتان عند المحققين من النحويين من قبيل المقلوب كما ذكر أهل اللغة ، بل هما لفتان ، وكل واحدة منهما أصل فى نفسها ، ولهذا اشتق لكل منهما مصدر من لفظه . فقيل فى مصدر جَبَدَ : جَبَدٌ ، كما قيل فى مصدر جَذَبَ : جَذَبٌ» ^(٢) .

ولعل ما ذهب إليه اللغويون ونحاة الكوفة أقرب إلى حقيقة القلب مما ذهب إليه البصريون لأن من الملاحظ «أن بعض الكلمات المقلوبة ، بعد أن تشيع على الألسنة تأخذ مجراها الطبيعي فى اللغة باستعمال باقى المشتقات منها» ^(٣) .

ويؤيد هذا المفهوم ما نسمعه فى لفتنا الدارجة من أن الكلمة المقلوبة - فى كثير من الأحيان - تساوى أصلها تصرفاً ، من ذلك (كلمة جواز) وهى مقلوبة من الكلمة الفصيحة «زواج» نجد منها المصدر : (الجواز) يقابل (الزواج) ،

١- فقه ٤٨١/٢ .

٢- القاسم بن على الحريرى ، درة الغواص فى أوهام الخواص ، تحقيق محمد أبو الفضل إبراهيم ، (القاهرة ، دار نهضة مصر للطبع والنشر) ، ص ١١٦ .

٣- رمضان عبد التواب ، التطور اللغوى مظاهره وعلمه ، (القاهرة ، مكتبة الخانجي ، الرياض ، دار الرفاعى ، ١٩٨١) ، ص ٦٠ .

والجيزة تقابل الزيجة ، والجسور يقابل الزوج ، ونجود تقابل تزوج وهكذا يقول الدكتور إبراهيم أنيس : «ويرى اللغوى الحديث فى كل أمثلة القلب المكانى أن إحدى الصورتين أصل ، وأن الأخرى فرع لها ، غير أنه تصادف أن بعض الفروع اشتهرت ، وشاع استعمالها فتصرفت أيضًا كالأصول وجاءت منها مشتقاتها ، ففى حين أن البعض الآخر من الفروع لم تنح له تلك الشهرة أو الشيع فلم تنصرف كأصولها»^(١) .

وظاهرة القلب المكانى لمحها العلماء العرب القدامى ، فأشار إليها الخليل^(٢) (ت ١٧٠هـ) وسيبويه^(٣) (ت ١٨٠هـ) والمازنى^(٤) (ت ٢٤٩هـ) وابن جنى^(٥) (ت ٣٩٢هـ) وغيرهم . . . وقال ابن جنى : «وهذا القلب كثير فى كلام العرب»^(٦) ، وقال ابن فارس (ت ٣٩٥هـ) : «من سنن العرب القلب»^(٧) . وقد صنف علماء اللغة فيه مؤلفات . قال أبو الفتح : «ألا ترى أن القلب قد كثر فى كلامهم ، حتى إن ابن السكيت (ت ٢٤٣هـ) قد صنف فيه كتابًا»^(٨) . وجاء فى مزهر السيوطى : «وقد ألف ابن السكيت فى هذا النوع كتابًا ، ينقل عنه صاحب الصحاح»^(٩) إلا أن كتاب ابن السكيت لم يصل إلينا وفقد مع ما فقد من روائع تراثنا اللغوى .

-
- ١- إبراهيم أنيس «مسطرة اللغوى» مجلة اللغة العربية بالقاهرة ، ج. ٣. (شوال ١٣٩٢هـ) ، ص ٩ .
 - ٢- سيبويه ، الكتاب ، تحقيق عبد السلام هارون (القاهرة ، الهيئة العامة للكتاب ، ١٩٧٥م) ٣٧٧/٤ ، وانظر المنصف ٩٣/٢ .
 - ٣- سيبويه ٤٦٧/٣ .
 - ٤- المنصف ٩٤/٢ ، ١٠١ ، ١٠٤ .
 - ٥- الخصائص ٦٩/٢ - ٧٥ . و، المنصف ٩٣/٢ وما بعدها .
 - ٦- المنصف ، ٩٣/٢ .
 - ٧- ابن فارس ، الصحاحى فى فقه اللغة العربية (بيروت ، مؤسسة أ. بدران للطباعة والنشر) ص ٢٠٢ .
 - ٨- المنصف ٩٥/٢ .
 - ٩- المزهر ٤٧٦/١ .

وقد جمع بعض العلماء ألفاظاً عديدة من المقلوب وأودعوها مؤلفاتهم ،
فابن قتيبة (ت ٢٧٦هـ) جمع منها قدراً صالحاً في كتابه أدب الكاتب ^(١) .
وخصص السيوطي في مزمهره حيزاً لهذا النوع من الألفاظ ، فأورد نحو مئة
لفظة عدها من المقلوب ^(٢) . ولم ينكر هذه الظاهرة من القدامى إلا ابن
درستويه (ت ٣٤٧هـ) فقد ألف كتاباً أسماه «إبطال القلب» ^(٣) .

كما اهتم المحدثون بهذه الظاهرة ، فقد أورد الشدياق طائفة من الألفاظ
المقلوبة في كتاب الجاسوس على القاموس ^(٤) . وكذلك ذكر الشيخ عبد القادر
المغربي جملة من الألفاظ المقلوبة في كتابه «الاشتقاق والتعريب» ^(٥) . ومثل
ذلك فعل الأب أنستاس الكرملى في كتابه «نشوء اللغة العربية ، ونموها
واكتهاؤها» ^(٦) . وألف الدكتور عبد الفتاح الحمور كتاباً ^(٧) مستقلاً في هذا
الموضوع . وأطلق الدكتور الطيب بكوش مصطلح «التبادل» على هذه
الظاهرة ، قال : تتمثل هذه الظاهرة في تبادل صوتين مكانهما من الكلمة
فيحدث بذلك تأخير الأول وتقديم الثاني ^(٨) . ولعل هذا المصطلح أقرب إلى
حقيقة هذه الظاهرة من المصطلح الشائع (القلب) .

١- ابن قتيبة ، أدب الكاتب ، تحقيق محمد محيي الدين عبد الحميد ، (بيروت دار المعرفة) ص ٣٨١ .

٢- المزمهر ، ٤٧٦/١-٤٨١ .

٣- السابق ، ٤٨١/١ .

٤- أحمد فارس الشدياق ، الجاسوس على القاموس (القسطنطينية ، مطبعة الجوائب ، ١٢٩٩هـ) ،
ص ١٧٤ .

٥- عبد القادر المغربي ، الاشتقاق والتعريب (القاهرة ، لجنة التأليف والترجمة والنشر ، ١٣٦٦هـ) ،
١٩٤٧م ، ص ١٨-٤ .

٦- الأب أنستاس مارى الكرملى ، نشوء اللغة العربية ونموها واكتهاؤها (القاهرة ، مكتبة الثقافة الدينية) ص
١٨-١٦ .

٧- عنوانه (ظاهرة القلب المكتنى في اللغة العربية ، عللها وأدلتها وتفسيراتها وأنواعها) نشرته (مؤسسة
الرسالة ، بيروت ، ودار عمار ، عمان ، بدعم من جامعة مؤتة ، ١٤٠٦هـ - ١٩٨٦م) .

٨- التصريف العربى ٧٣ .

وهذه الظاهرة نلمسها كثيراً فى لهجاتها المعاصرة ، فهناك من يقول : قضب بدل قبض ، وفى بلاد الشام يقولون الرعبون فى العربون ، وكثيرهم الذين يلفظون المعلقة : معلقة . وكذلك سدّاج فى سجاد ، وكثيراً ما نسمع من بعضهم يقول : المحمّزت ويريد انزعجت ، والمصدر المحجار (لهجة دمشقية قديمة وجزائر فى رجّاج ، ومرسح فى مسرح ، وجنزييل فى رنجبيل . . . إلخ . والقلب فى لهجة العامة أكثر من أن يحصى ، وقد جمع الدكتور رمضان عبد التواب فى كتابه التطور اللغوى ^(١) قدراً صالحاً من الألفاظ المقلوبة فى لهجة العامة المعاصرة ومن بينات لغوية مختلفة . ونلمس هذه الظاهرة بوضوح فى لغة الأطفال فى سن مبكرة إلا أنها سرعان ما تستقيم الستهم ، فيتخلصون منها فى بضع سنين . ويكثر القلب المكائى فى المتل والمهمور ، ويقل فى غيرهما ، وهو فى الواو أكثر من الياء ^(٢) .

والقلب المكائى ليس وفقاً على العربية ، بل نلحده فى لغات عالمية أخرى . يقول الدكتور إبراهيم أنيس : «وظاهرة القلب المكائى ليست مقصورة على اللغة العربية ، فقد عرفت فى بعض اللغات الأجنبية» ^(٣) . فهى موجودة فى اللغات السامية ، يقول كارل بروكلمان : «فى السامية الأولى تدخل تاء الصيغة الانعكاسية تاء الافتعال بعد فاء الفعل ، إذا كانت هذه صوتاً من أصوات الصغير» ^(٤) ومثل على ذلك بالفاظ من الحبشية والعبرية والسريانية

١- التطور اللغوى ، مظهره وعمله وقوانينه ، ص ٥٩-٦٠ .

٢- ارتشاف الضرب ، ١٦٠ .

٣- إبراهيم أنيس «مطر اللغوى» ، مجلة مجمع اللغة العربية بالقاهرة ، الجزء ٣٠ ، (شوال ١٣٩٢هـ) ، ص ٩ .

٤- كارل بروكلمان ، لغة اللغات السامية ، ترجمة الدكتور رمضان عبد التواب ، (الرياض : مطبوعات جامعة الرياض ١٣٩٣هـ ، ١٩٧٧م) ، ص ٨٠ .

والآشورية . ثم قال : « وفي الحبشية يحدث القلب المكاني بين الصوت الشفوي وصوت الصغير ، كما يحدث بين الصوت الغاري وصوت الصغير . . . وفي العبرية يحدث القلب المكاني بين الأصوات المائعة ^(١) ، كما يحدث بين الصوت المائع والحركة ، وفي الآرامية يحدث بين الصوت الشفوي وصوت الصغير ^(٢) ، ومثل على ذلك بالفاظ من هذه اللغات ^(٣) . كما نعرش على هذه الظاهرة في لغات أجنبية ، يقول فندريس في كتابه اللغة : « بدلاً من فسترا Festra نافذة ، يقال في البرتغالية : Festa « فرستا » ويقال في بعض اللهجات البرتغالية : drebi بدلاً من drebri (دبري) ، ياكل ^(٤) . وأشار إلى هذه الظاهرة جيسرسن وأورد أمثلة عليها من لغة الأطفال الإنجليز ^(٥) .

أدلة وجود القلب المكاني :

لعل أبا الفتح عثمان بن جني هو أول من أصل لهذه الظاهرة ، واستنبط قوانينها وأحكامها ، ووضع ضوابطها وأدلتها ، وهو بلا ريب استند إلى أقوال سابقيه وآرائهم في تلكم الظاهرة ، وخاصة سيويه والخليل والمازني ، غير أنه هو الذي جمع تلك الأقوال وحررها ، وسلكها في منظومة من الضوابط

١- الأصوات المائعة مصطلح يطلق على الصوات الترددية (R) والصوات الجانبية (I) والأصوات المائعة هي عادة مجهورة في بعض اللغات ، ولكن يمكن أن تفقد جهرها عند الاتصال بصوات مهموسة .
وتعتبر مهموسة في بعض اللغات . انظر برتيل المبرج ، علم الأصوات ، تعريب د. عبد الصبور شاهين (القاهرة ، مكتبة الشباب ١٩٨٥) ، ص ١٠٠ .

٢- فقه اللغات السامية ، ٨١ .

٣- نفسه ، ٨١ .

٤- فندريس ، اللغة ، تعريب عبد الحميد الدواخلي ومحمد القصاص (القاهرة : مكتبة الأنجلو المصرية ١٩٥٠) ص ٩٤ .

٥- إبراهيم أنيس . مسطرة اللغوى ، مجلة مجمع اللغة العربية ، ج ٣٠ ، ص ٩ .

والقواعد والأدلة التي بها يكشف عن هذه الظاهرة . والأصل والقياس عند أبي الفتح ألا يكون هناك قلب بين اللفظين اللذين بينهما تقديم وتأخير ، بل يعد كل واحد منهما أصلاً مستقلاً حتى تنهض الأدلة على أن أحدهما مقلوب عن الآخر ، يقول في خصائصه : «اعلم أن كل لفظين وجد فيهما تقديم وتأخير ، فامكن أن يكونا جميعاً أصليين ، ليس أحدهما مقلوباً عن صاحبه ، فهو القياس الذي لا يجوز غيره ، وإن لم يكن ذلك حكمت بأن أحدهما مقلوب عن صاحبه ، ثم رأيت أيهما الأصل ، وأيهما الفرع» (١) .

أما الأدلة التي استنبطها للحكم بالقلب أو عدمه ، ومعرفة الأصل من الفرع فهي :

١- السعة في التصرف : فإن كان اللفظان متساويين في التصرف حكم عليهما بعدم القلب ، وعد كل واحد منهما أصلاً . وبهذا الدليل حكم بعدم القلب بين جذب وجذب ، قال : «فما تركيبه أصلان لا قلب فيهما قولهم : جذب وجذب ، ليس أحدهما مقلوباً عن صاحبه ، وذلك أنهما جميعاً يتصرفان تصرفاً واحداً ، نحو جذب يجذب جذباً ، فهو جاذب ، والمفعول مجذوب ، وجذب يجذب جبذاً فهو جابذ والمفعول مجبوز ، فإن جعلت أحدهما أصلاً لصاحبه ، فسد ذلك لأنك لو فعلته لم يكن أحدهما أسعد بهذه من الأخرى ، فإذا وقفت الحال بينهما ، ولم يؤثر بالترتيب أحدهما ، وجب أن يتوازيا ، وأن يمثلًا بصفحتيهما معاً ، وكذلك ما هذه سبيله» (٢) .

إما إذا كان أحد اللفظين أوسع تصرفاً من الآخر ، فإنه بقلب أحدهما عن الآخر ، فيكون الأكثر تصرفاً أصلاً لصاحبه . والآخر فرعاً ، قال : «فإن قصر

١- الخصائص ٩٦/٢ - ٧٠ .

٢- السابق ٦٩/٢ - ٧٠ .

أحدهما عن تصرف صاحبه ، ولم يساوه فيه ، كان أوسعهما تصرفاً أصلاً لصاحبه»^(١) .

وهذا الدليل مأخوذ من قول أبي عثمان المارني ، الذي نقله أبو الفتح في المنصف ، حيث جاء فيه : «وقال أبو عثمان : وأما جيد وجذب فليس واحد منهما مقلوب عن صاحبه ، لأنهما جميعاً يتصرفان ، ولا يختص واحد منهما بشيء دون الآخر . . . فليس واحد منهما أولى بأن يكون مقلوباً إلى صاحبه الآخر»^(٢) . ولم يمثل أبو الفتح لهذا الدليل ، إلا أن ابن عصفور مثّل له في ممتعه ، فقال : «... وذلك نحو شوائع ، فإنه أكثر تصرفاً من (شواعي) ، لأنه يقال : شاع يشيع فهو شائع ، ولا يقال : شعى يشعى فهو شاع ، فلذلك كان شوائع الأصل»^(٣) .

وعما تجدر ملاحظته أن هذا لا يطرد دائماً ، فقد مر معنا قبل قليل أن المقلوب قد يشيع أحياناً على الألسنة ، فيتصرف كتصرف صاحبه .

٢- الرجوع إلى المصدر : فإذا ما عرفنا مصدر أحد اللفظين ، ولم نعثر للآخر على مصدر ، حكمنا بالقلب بينهما ، وجعلنا الأول أصلاً والآخر فرعاً ، قال أبو الفتح : «ومن المقلوب قولهم : امضَحَلَّ وهو مقلوب عن اضمَحَلَّ ، ألا ترى أن المصدر إنما هو على اضمَحَلَّ ، وهو الاضمحلال ، ولا يقولون : امضِحلال»^(١) ، وبهذا الدليل حكم بأن اكترَهَفَ مقلوب عن اكفَهَرَّ ، قال : «وكذلك قولهم : اكفَهَرَّ واكترَهَفَ ، الثاني مقلوب عن الأول ،

١- السابق ٧٠/٢ .

٢- المنصف ١٠٥/٢ .

٣- ابن عصفور ، المتع في التصريف ، تحقيق فخر الدين قباوة ، (حلب ، المكتبة العربية ، ط ١ ،

١٣٩٠هـ - ١٩٧٠م) ، ٦١٧/٢ .

٤- الخصائص ، ٧٣/٢ .

لأن التصرف على اكفهر وقع ، ومصدره الاكفهرار ، ولم يمسرر بنا
الاکرمفاف^(١) . ثم قال : «وقد حكى بعضهم مكرهف ، فإن ساواه فى
الاستعمال ، فهما على ما تراه أصلان»^(٢) .

وكذلك حكم بأن (آن) مقلوب عن (آنى) ، فقال : «... وذلك
قولهم : آنى الشيء يآنى ، وآنَ يَنُ ف (آن) مقلوب عن (آنى) ، والدليل على
ذلك وجودك مصدر (آنى يآنى) وهو الإنى . ولا نجد لـ (آن) مصدرًا ، كذا
قال الأصمى ، فأما الأينُ فليس من هذا فى شيء ، إنما الأينُ : الإعياء
والتعب ، فلما عدم من (آن) المصدر الذى هو أصل الفعل علم أنه مقلوب من
آنى يآنى إنى»^(٣) . وبهذا الدليل أيضًا حكم أبو على الفارسى على (أيسْت)
أنه مقلوب على يشت ، قال أبو الفتح : «ومثل ذلك فى القلب قولهم :
أسيت من كذا ، فهو مقلوب من يَسْتُ لأمرين ، ذكر أبو على أحدهما ، وهو
ما ذهب إليه من أيسْتُ لا مصدر له»^(٤) .

٣- عدم الإعلال مع موجه : إذا كان أحد اللفظين فيه ما يوجب
الإعلال ، ولم يُعل . فإنه عندئذ يعدُّ مقلوبًا عن اللفظ الآخر ، وتكون صحته
دليلاً على قلبه ، يقول أبو الفتح بعد أن أورد حجة أبى على فى قلب (أيس)
من (يَس) : «وأما الآخر فعندى أنه لو لم يكن مقلوبًا لوجب إعلاله ،
وإن تقول : إِسْتُ ألس كهيت أهاب ، فظهوره صحيحًا يدل على أنه إنما صح
لأنه مقلوب عما تصح عينه وهو (يَسْتُ) لتكون الصحة دليلاً على ذلك

١- الخصائص ، ٧٣/٢ .

٢- نفسه ٧٣/٢ .

٣- نفسه ، ٧٠/٢ .

٤- نفسه ، ٧٠/٢ .

المعنى . كما صحت عَوْر دليلاً على أنه فى معنى ما لا بد من صحته وهو أعور^(١) .

ولعل قائلًا يقول : إن عدم إعلال (إيس) إنما هو شاذ على القياس ، وليس مقلوبًا عن (يش) . والجواب عن ذلك عند ابن عصفور ؛ إذ يقول بعد أن أورد هذا الدليل فى عتمته : «ولا ينبغى أن يجعل إيس أصلًا ، ويجعل تصحيحه شاذًا ، لأن القلب أوسع من تصحيح المعتل وأكثر»^(٢) . ومعنى هذا أن ظاهرة القلب أكثر من صحة المعتل وأوسع ، الحمل على الأكثر أولى من الحمل على القليل والشاذ .

٤- التجرد والزيادة : فإن كان أحد اللفظين مجردًا من الزيادة والآخر مزيدًا ، حكم على المزيد بأنه مقلوب عن المجرد ، ولهذا ذهب سيويه إلى أن (اطمأن) مقلوب عن طمأن^(٣) . وأوضح أبو الفتح مذهب سيويه بقوله : «وحجة سيويه فيه أن طامن غير ذى زيادة ، واطمأن ذو زيادة ، والزيادة إذا لحقت الكلمة ، لحقها ضرب من الوهن لذلك ، وذلك لأن مغلطتها شيئًا ليس من أصلها مزاحمة لها ، وتسوية فى التزامه بينها وبينه ، وهو وإن تبلغ الزيادة على الأصول ، فحسن الحذف منها ، فإنه على كل حال على صدد من التوهين لها»^(٤) .

٥- منع الصرف لغير حلة : وهذا الدليل خاص بكلمة (أشياء) ، على

١- الخصائص ، ٧٢/٢ .

٢- المتع ٦١٨/٢ .

٣- سيويه ٤٦٧/٣ ، ٣٨١/٤ ، وقد خالف أبو عمر الجرمى سيويه فى ذلك ، فذهب إلى أن (اطمأن)

غير مقلوب وأن (طمأن) هو المقلوب . وأيد ابن جنى مذهب سيويه . انظر للنصف ١٠٤/٢ . أما

ابن عصفور فقد أيد مذهب الجرمى . انظر المتع ٦١٧/٢ .

٤- الخصائص ٧٥/٢ ، وانظر ارتشاف الضرب ١٦١/١ .

قول الخليل فقد وردت هذه الكلمة ممنوعة من الصرف ، ولو كان ترتيبها طبيعياً لكان وزنهما (أَفْعَال) ، وهذا الوزن لا يمنع الكلمة من الصرف ، ولهذا عدّت مقلوبة ، وإنها على وزن (لَفْعَاء) وهذا ما يسوغ منعها من الصرف . جاء فى كتاب المنصف : « قال أبو عثمان : وقال - يعنى الخليل - أشياء فَعْلَاء مقلوبة وكان أصلها : شَيْئَاء ، مثل حَمْرَاء ، فقلبت فجعل الهمزة التى هى لام أولاً ، فقال أشياء كأنها لَفْعَاء » (١) .

ثم جاء فيه أيضاً : « قال أبو الفتح : اعلم أنه إنما ذهب الخليل وأبو الحسن فى أشياء إلى ما ذهبإ إليه ، وتركأ أن يحملأها على ظاهر لفظها ، فيقولأ : إنها أفعال ، لأنهما رأياها نكرة غير مصروفة ... فلما رأياها نكرة غير معروفة فى حال التنكير ذهبأ إلى أن الهمزة للتأنيث ، فقال الخليل : هى فعلاء منقلوبة إلى لفعاء ، وقال أبو الحسن هى أَفْعَاء ، وقول الخليل فيها أقوى » (٢) .

وفى الحقيقة أن فى النفس شيئاً من هذا الدليل ، لأن الدليل يجب أن يطرد وينتقأ ، أما أن نحصره فى كلمة واحدة ، فهذا الذى لا تطمنن إليه النفس ، وكان الأولى أن يعدّ منع هذه الكلمة من الصرف شاذاً ، وعندئذ نتخلص من التأويلات الكثيرة التى علل بها العلماء منع هذه الكلمة من الصرف » (٣) .

وثمة أدلة أخرى لم يذكرها أبو الفتح ، إلا أن علماء آخرين ذكروها ، ويمكن أن نجملها بما يلى :

١- المنصف ٩٤/٢ .

٢- نزهة ٩٤/٢ - ٩٥ .

٣- انظر تلك التأويلات فى كتاب المنصف ٥٤/٢ وما بعدها .

١- كثرة الاستعمال : وذلك إذا كان أحد اللفظين أكثر استعمالاً من الآخر ، عدُّ أصلاً ، والآخر مقلوباً عنه ، قال ابن عصفور فى مئته
أن يكون أحد النظمين أكثر استعمالاً من الآخر ، فيكون الأكثر استعمالاً هو الأصل ، والآخر مقلوباً منه ، نحو (لَعَمْرَى) و (رَعْمَلَى) فإن (لَعَمْرَى) أكثر استعمالاً ، فلذلك ادّعينا أنه الأصل^(١) .

ومثل ذلك «أدُر» جمع (دار) فهو مقلوب عن (أدُور) تقول الدكتوراة خديجة الحديثي : «يعرف القلب بقلة استعماله بالنسبة للأصل ، مثل (أدُر) مقلوب عن (أدُور) فى جمع (دار) ، و (أدُور) أقل استعمالاً من (أدُور) فصح أنه المقلوب عن (أدُور) ، ومثله (راء) مقلوب عن (راى) ، لأن (راى) أكثر استعمالاً من (راء)^(٢) .

وهذا الدليل أيضاً لا تطمئن إليه النفس كلَّ الاطمئنان ، وذلك أن المقلوب قد يكون أكثر استعمالاً وانتشاراً على اللسان من الأصل ، ولا سيما أن من أسباب القلب - كما سنراها فيما بعد - الهروب من الثقل إلى الخفة ، وهذا يقضى أن يكون المقلوب أكثر تداولاً من الأصل ، وقد ألمع إلى هذا الرضى فى شرح الشافية ، فقال : «وكذا قلة استعمال إحدى الكلمتين ، وكثرة استعمال الأخرى المناسبة لها لفظاً ومعنى لا تدل على كون القليلة الاستعمال مقلوبة»^(٣) .

٢- عدم اجتماع همزتين فى الطرف : ويعرف القلب المكانى - عند

١- انظر المتع ٦١٧/٢ ، وانظر ارتشاف العرب ١/ ١٦١ .

٢- خديجة الحديثي ، أبنية الصرف فى كتاب سيويه ، (بغداد ، مكتبة النهضة ، ١٤ ، ١٩٦٥م) ، ص

٢٤ ، وانظر سيويه ١٣٠/ ٢ ، وانظر المتصف ٩٢/٢ .

٣- شرح الشافية ١/ ٢٤ .

الخليل - إذا ما أدى عدم قلب الكلمة إلى اجتماع همزتين في الطرف .
وينحصر هذا الدليل في اسم الفاعل وجمعه المكسر من الفعل الأجوف المهموز
اللام ، نحو جاء ، وشاء ، وجمعهما المكسر جواء وشواء وكذلك الجمع
المكسر للكلمات التى فيها همزة قبلها حرف مد ، نحو خطايا جمع خطيئة
وأضر بها . فهذه الكلمات لو جاءت على الأصل ، لالتقى فيها همزتان في
الطرف ، وهذا مستثقل في اللفظ مستكره في النطق ، ولهذا عدّ الخليل القلب
في مثل هذه الكلمات قياساً^(١) . ومن يتفحص هذا الدليل لا يجد فيه دليلاً
كاشفاً عن القلب ، وإنما هو سبب من أسباب القلب ، وستحدث عنها فيما
بعد .

٣- الرجوع إلى المفرد :

ويتضح ذلك فى كلمة (آبار) ، فإن مفردها (بئر) على وزن (فعل)
فالهزمة عين الكلمة ، وترتيبها الطبيعي أن تكون بعد الباء وعلى هذا يكون
قياس جمعها على (آبار) على وزن أفعال ، وبهذا نستدل على أن (آبار) فيها
قلب مكاني ، إذ جرى تبادل بين الهزمة والباء ، فقدمت الهزمة وأخرت
الباء^(٢) . ومثل ذلك (آرم) ، فإن مفردا (رُم) وعلى ذلك يكون قياس
جمعها على (رثام) ، ولهذا قضينا بأن (آرام) مقلوبة عن (رثام) ومثل ذلك
أيضاً آراء ومفردا رأى^(٣) .

١- انظر سيبويه ١٢٩/٢ ، ٢٧٨ ، ٢٧٩ ، وشرح الشافعية ١/٢٤-٢٥ ، وإبنية الصرف فى كتاب سيبويه
١٢٤ ، ومحمد بدوى المختون ظاهرة القلب المكاني فى العربية مجلة كلية اللغة العربية - جامعة
الإمام محمد بن سعود ، العدد ١١ ، (١٤٠١هـ) ، ص ٢٧٩ .

٢- انظر محمد محمود هلال ، الوافى الحديث فى فن التصريف (مشتورات جامعة بنغازى ، ط ١ ،
١٣٩٤هـ - ١٩٧٤م) ، ص ٤٧ . وأحمد الحملاوى ، شذا العرف فى فن الصرف (بيروت ،
المكتبة العلمية ، بلا تاريخ) ، ص ٢٢ .

٣- نفسه .

٤ - المقارنة باللغات السامية :

اعتمد بعض الباحثين المعاصرين على المقارنة باللغات السامية للكشف عن القلب في عدد من الكلمات العربية ، يقول الدكتور رمضان عبد التواب : «بل إننا إذا قارنا العربية باللغات السامية الأخرى ، عثرنا على أمثلة حصل فيها هذا القلب المكانى فى العربية ، على حين احتفظت اللغات السامية الأخرى بالأصل ، فمثلاً كلمة رُكبة فى العبرية berch () وفى الآرامية burká () وفى الحبشية berk () وفى الاكادية burka . فأصل الكلمة على هذا (بُرْكة) ثم قلبت إلى ركة بدليل بقاء الأصل فى الفعل (بَرَكَ) ^(١) .

ويقول الأب أنستاس الكرملى : «وقالوا الركبة ، وكان الحق أن يقال البركة ، لأنهم اشتقوا منها (برك) ولم يقولوا ركب بهذا المعنى لثلا يختلط بمعنى اعتلاء ظهر الحيوان» ^(٢) .

وهذه المقارنة تسببنا على أمر فى غاية الأهمية ، وهو أن بعض الكلمات المقلوبة قد تشيع وتنتشر وتشتهر ، ولا يعرف الناطقون إلا إياها ، بينما الأصل يقل استعماله ، ومن ثمة ينسى فيموت ، ولعل فى هذا ما يمكن أن يردّ به على من اشترط أن يكون الأصل أوسع تصرفاً من الفرع ، وقد أشرنا إلى ذلك فيما تقدم ^(٣) .

وبمقارنة العربية بالساميات ، استطاع الباحثون تحديد الأصل والفرع بين الكلمات التى جرى بينها قلب مكانى ، يقول المستشرق الالماني برجشتراسر : «وأحياناً نحتاج إلى استعراض الكلمات المقابلة معنى ، فى سائر اللغات ، مثال

١- التطور اللغوى ٥٨ .

٢- نشوء اللغة العربية ونموها واكمالها ١٠٦ .

٣- انظر ما تقدم ص ٣ .

ذلك أنا لمجد فى العربية : شَمَالٌ وشَامَلٌ أى الشمال ، ونرى من العبرية أن شَمَاك هو الاصل ، وشَامَل مقلوب منه^(١) . ومثل ذلك كلمة (مع) ، فاصلها (عم) ، إلا أن العربية فقدت الاصل ، وعرف هذا بالمقارنة باللغات السامية^(٢) .

وبعد ، فهذه أشهر أدلة القلب المكانى ، جمعتها من أقوال الباحثين القدامى والمحدثين ، وثمة أدلة أخرى ذكرها بعض الباحثين^(٣) ، ولعل معظمها لا يخرج عما ذكرناه . وللرضى الاستراباذى قول جامع فى هذه الأدلة يستحسن أن نثبت هنا ، فبعد أن ذكر بعضاً منها ، قال : «إن جميع ما ذكر من المقلوبات يعرف بأصله ، فالجاء والحادى والقسى عرف قلبها بأصولها وهى الوجه والوحدة والقوس ، وكذا أيسَ يَأيسُ باليأس ، وآرم وأدرُ برثم ودار»^(٤) .

تفسير القلب المكانى :

شُغِلَ اللغويون القدامى والمحدثون بظاهرة القلب المكانى ، وحاولوا أن يضعوا تفسيراً وتعليلاً لها ، ويكاد القدامى يحصرون أسبابها بما يلى :

١- **الضرورة الشعرية** : وذلك أن الشاعر قد يضطر أحياناً إلى قلب كلمة لتتفق مع قافيته ، فأبو الفتح عثمان بن جنى بعد أن تحدث عن القلب فى

١- برجستراسر ، التطور النحوى للغة العربية ، أخرجه وصححه وعلق عليه د. رمضان عبد التواب ، (القاهرة ، مكتبة الخانجي ، ط ٢ ، ١٤١٤هـ - ١٩٩٤م) ، ص ٣٦ .

٢- انظر التطور اللغوى ٣٦ ، والتطور النحوى ، ٥٨ .

٣- انظر عبد الفتاح الحمور ، ظاهرة القلب المكانى فى العربية ، ص ٥٢ وما بعدها .

٤- شرح الشافية ٢٤ ، وانظر أيضاً محمد الأنطاكى ، المحيط فى أصوات العربية ونحوها وصرفها (بيروت ، دار الشرق العربى ، ط ٣ ، بلا تاريخ) ١/ ١٤٩ .

كلمة (اليَمِي) في قول الشاعر ^(١) :

مَرَوَانُ مَرَوَانُ أَخُو الْيَوْمِ الْيَمِي

قال : «جار ذلك ضرورة لما يعقب من صلاح القافية» ^(٢) .

وقال في موضع آخر : «والقلب في كلامهم كثير وقد قدمنا في أول هذا الكتاب ، أنه متى أمكن تناول الكلمة على ظاهرها لم يجز العدول عن ذلك بها ، وإن دعت ضرورة إلى القول بقلبها ، كان ذلك مضطراً إليه لا مختاراً» ^(٣) . وابن عصفور يقول في ممتعه : «فالقلوب على قسمين : قسم قلب للضرورة نحو قولهم : (شواعي) في شوائع في الشعر ، قال ^(٤) :

وكان أولاهما كعابٍ مُقَامِرٍ ضربت على شُرْنٍ فهنَّ شَوَاعِي
يريد شوائع ، أي متفرقات» ^(٥) .

ويقول أيضاً في ضرائر الشعر : «والقلب في الكلام كثير وإنما جاء للضرورة ، ولم يستعمل في سعة الكلام» ^(٦) . ويلاحظ أن ابن جني وابن عصفور حصرا الضرورة في الشعر فقط ، بينما كان الفراء (ت ٢٠٧ هـ) يعد ذلك سواء في النثر والشعر ^(٧) .

١- البيت لأبي الأخير الحماني ، وهو في سيبويه ٣٧٩/٢ ، والخصائص ٦٤/١ ، ٧٦/٢ ، ٤٧٣ .
والنصف ١٠٢/٢ وللمت ٦١٥/٢ .

٢- الخصائص ٧٨/٢ .

٣- السابق ، ٨٢/٢ .

٤- هو الأجدع بن مالك الهمداني ، والبيت في الأصمعيات ٦٥ ، والنصف ٥٧/٢ ، والشرن : الكعب الذي يلعب به ، والبيت في وصف بخيل منيرة . انظر اللسان (شرن ، شيع) .

٥- الممتع ٦١٥/٢ .

٦- ابن عصفور ، ضرائر الشعر ، تحقيق السيد إبراهيم (دار الأندلس للطباعة والنشر والتوزيع ، ط ١ ، ١٩٨٠م) ٢٩١ .

٧- انظر يحيى بن زياد الفراء ، معاني القرآن ، تحقيق د. عبدالفتاح شلبي ، مراجعة على النجدلي ناصف (القاهرة ، الهيئة المصرية العامة للكتاب) ، ١٢٤/٢ ، ٣٩٤ .

٢- الاتساع فى اللغة : إن اللغة العربية طرقها ووسائلها الخاصة فى توليد ألفاظ جديدة مما يسهم فى اتساعها ويزيد فى ثرائها وغناها ، وعدّ القلب المكانى من هذه الوسائل ، يقول ابن عصفور : «وقسم قلب توسعاً من غير ضرورة تدعو إليه ، لكنه لم يطرد عليه فيقاس ... ولا يمكننا استيعاب ما جاء من ذلك هنا لسعته»^(١) .

٣- طلب الحففة ، وكراهية اجتماع همزتين فى الطرف : إن اجتماع همزتين فى آخر الكلمة مستكره مستثقل فى اللفظ ، ولتجنب هذا الثقل فإن العربية سلكت مسلك القلب المكانى للتخلص من اجتماع الهمزتين . ولتوضيح ذلك لابد من ذكر قانون صرفى مشهور يقضى بقلب السواو والياء همزة ، إذا وقعتا عيناً فى اسم الفاعل ، مثل نام (نَوْم) فاسم الفاعل منه نائم ، والأصل ناوم ، فقلبت الواو همزة ، وكذلك الفعل باع (بيع) اسم الفاعل بائع ، والأصل بايع ، فقلبت الياء همزة . وهذا قانون معروف ثابت فى علم الصرف^(٢) . فلو طبقنا هذا القانون على الفعل (جاء) لكان اسم الفاعل منه يمرُّ بالسلسلة الآتية :

جاء (جَيًّا) جاييء جائيء .

ومن الواضح أن التلفظ بـ (جائيء) مستثقل ، وهذا الثقل ناجم عن اجتماع الهمزتين فى الطرف ، ولذا استبعدت العرب هذه اللفظة واستبدلت بها (جائى) .

ولتعليل هذه الظاهرة وتفسيرها ذهب الخليل إلى أن (جاييء) لم تقلب فيها الياء إلى همزة حسب قانون الإعلال السابق ، وإنما جرى فيها قلب مكانى ،

١- الممتع ٦٦٢/٢ ، وانظر ارتشاف الضرب ١٦٠/١ .

٢- انظر النصف ١/ ٢٨٠ ، والممتع ٣٢٧/١-٣٢٨ ، وشرح الشافية ١٢٧/٢ .

فتقدمت الهمزة ع على الياء فصارت الجائى ^(١) ، وبذا تُخَلَّص من اجتماع الهمزتين ، ومثل ذلك يقال فى الجمع المكسر لمثل هذه الأسماء ، وكذلك الجمع المكسر للأسماء التى فيها همزة قبلها حرف مد ، نحو ، خطيئة وخطايا .

٤- اختلاف اللغات : ردّ كثير من اللغويين ظاهرة القلب إلى اختلاف اللهجات العربية ، فالبصريون يعدّون اللفظين إذا تساويا تصرفاً من باب اللغات ^(٢) . ويقول ابن دريد فى الجمهرة باب الحروف التى قلبت : وزعم قوم من النحويين أنها لغات ^(٣) . وذهب ابن درستويه إلى أن ما يعده اللغويون قلباً ما هو إلا لغات تداخلت ^(٤) .

ب- تفسير ظاهرة القلب المكانى عند المحدثين :

اهتم المحدثون بهذه الظاهرة وسعوا إلى تحليلها والكشف عن أسبابها ، ولا يكاد كتاب صرفى يخلو من الحديث عنها ، حتى إن بعضهم ^(٥) ألف كتاباً مستقلاً فى هذه الظاهرة ، ويمكننا أن نجمل ما توصل إليه المحدثون فى تفسيرها بما يلى :

١- التوسع فى اللغة ، كما نص على ذلك القدامى ، ومن ذهب هذا المذهب الأب أنستاس الكرملى ، فقد عدّ القلب من موسعات اللغة ^(٦)

١- انظر سيبويه ٣٧٧/٤ ، ٣٨٠ ، والنصف ٥٣/٢ ، والمحيط ١٤٩/١ .

٢- المزهر ٤٧٦/١ .

٣- نفسه ٤٨١/١ .

٤- نفسه ٤٨١/١ .

٥- هو الدكتور عبد الفتاح الحمور ، وانظر ما تقدم حاشية ٢٧ .

٦- انظر نشوء اللغة العربية ونموها واكتهاؤها ، ص ١٦ . وانظر أيضاً د. محمد بدرى المختون «ظاهرة القلب

المكانى فى العربية» ، ص ٢٨٦ .

ويقول فى كتابه نشوء اللغة العربية ونموها واكتهاها : «المراد بـ (تكمال اللغة واكتهاها) تقلب أحرف تركيبتها وإفادة معنى جديد فى كل تغير فيها ، وسهولة الاشتقاق من ذلك القلب مع استساغته ، فىكون مع هذا القلب الجديد معنى جديد واشتقاق جديد ، فى جميع الأوجه ، وقد يكون قلب ولا يكون سائقا ، فلا يشتق منه شىء ، لأن ذوق العرب لا يستسيغه ، ويأبى أن يبقيه على لسانه ، لغرابته أو لشناعته ، فينبذه عنه نبذا قصيا لا ندم فيه ولا سدم ، مثال ذلك قولك : (مدح) نشق منه : مدحه ، وتمدحه ، وامتدحه ، والمدح والمديح ، والأمْدُوحة والمدح . فإذا قلبته قلت حمد ومنه : حمده ، وحمد الله ، وأحمد الرجل ، وتحمد به الحمد ، والحمدادى والحمدادى ، والحمد والحمدة إلخ . . . » (١) .

وبما هو خلسق بالملاحظة هنا أن الأب الكرملى ، ينظر إلى القلب بمعناه الواسع ، ولا يشترط كما يشترط البصريون من وجود أصل وفرع ، وأن يكون الفرع أقل تصرفا . وثمة شىء آخر ، وهو أنه لا يرى أن يكون الأصل ومقلوبه متطابقين فى المعنى مطابقة تامة ، بل يكفى عنده أن يجمعها معنى عام مشترك ، ولا يضير أن يكون بينهما شىء من اختلاف فى الدلالة .

وإلى هذا ذهب الدكتور إبراهيم السامرائى ، فى الكلمة التى صدر بها كتاب ظاهرة القلب المكانى فى العربية للدكتور الحمور ، يقول : «وربما تتجاوز هذه الظاهرة اللغوية جملة الكلم الذى حمل على القلب ، وكأنهم اشتراطوا فى الأصل ومقلوبه أن يكونا بمعنى ، غير أنى أرى أن هذه الظاهرة تندرج فى جملة المواد التى تألفت منها العربية ، وإذا كان الإبدال فى يقفنا على مواد كثيرة جرى فيها العربون ، أو قل سمحت بها العربية إلى الافتتان فى اختلاف

١- نشوء اللغة العربية ونموها واكتهاها ١٢٠-١٣٠ .

الدلالة ، مع شيء يجمع جمهرة هذه المواد فى معنى عام ، يسرى فى عامة هذه الالفاظ . ألا ترى أن فرق وفقر ، وفرج وفجر ، وحذر ودحر ، ودحر ، وهدر شيء من هذه الدلالات التى توسع فيها فكان بينها اتساق واختلاف فى الوقت نفسه ؟ وربما لم يلتفت الكثير إلى أن بين مدح وحمد وشيعة رحم^(١) . ولعل هذه النظرة الواسعة إلى القلب تمت بسبب وثيق إلى ظاهرة تقاليب الجذر الواحد التى فطن إليها الخليل بن أحمد ، وأولع بها ابن جنى وخصص لها باباً فى خصائصه هو «باب الاشتقاق الأكبر»^(٢) .

والحق أنه يجب أن نميز بين نوعين من القلب : أولهما هذا القلب الذى ينشأ عن تقاليب الجذر الواحد ، وهو بلا شك ليس له من سبب إلا التوسع فى اللغة وإغناءها ، غير أن انسجام أحرف بعض التقاليب ، وتقبل الذوق العربى لها . ونبذه ما لم ينسجم أو يأتلف ، جعل بعضاً منها ينتشر ويشيع ويكتب له الخلود ، وبعضها الآخر يستبعد ، فيندثر ويفنى .

أما القلب الآخر فهو الذى له أصل وفرع ، ومعنى كل منهما مطابق كل التطابق مع معنى الآخر ، ولا يمنع أن يتصرف الفرع تصرف الأصل ولا يبعد أن يشيع الفرع ويتشع أكثر من الأصل ، بل ربما نسى الأصل ومات ولم يعرف الناس إلا الفرع ، ومن الطبيعى أن يكون وراء ذلك أسباب أخرى غير التوسع فى اللغة .

٢- السهولة والتيسير ، وتجنب صعوبة النطق : من الرسوم الثابتة ، والأحكام الراسخة أن اللغة العربية تمنح إلى الخفة والسهولة وتبتعد عن صعوبة النطق وثقله ، حتى إنه يمكن أن نقول : إن كل ما استخفته العرب

١- هيد الفتح الحمو ، ظاهرة القلب المكنى فى العربية ، ٣ .

٢- الخصائص ١/ ٥٢٥-٥٣١ .

نطقه وكل ما استقلته نبذته وتركته ، أو أوجدت مسرباً ومسلكاً للتخلص من هذا الثقل ، ولتحقيق نوع من الانسجام والائتلاف بين أحرف السلفظ الواحد .

وتأسيساً على هذه الخاصية للغة العربية فسر الباحثون المحدثون ظاهرة القلب المكاني ، يقول الدكتور أحمد مختار عمر : «وقد يقع القلب بغية التيسير وتحقيق نوع من الانسجام الصوتي ، كما في طمس التي قلبت إلى طسم ، حتى لا يفضل بين الطاء والسين (وهما متقاربا المخرج) بالميم»^(١) . وذهب إلى ذلك الدكتور رمضان عبد التواب ، فقال : «والقلب المكاني وهو عبارة عن تقديم بعض أصوات الكلمة على بعض لصعوبة تتبعها الأصل على الذوق اللغوي ، وهي ظاهرة يمكن تحليلها بنظرية السهولة والتيسير كذلك»^(٢) .

ومن ذهب هذا المذهب أيضاً الدكتور عبد الفتاح الحموز إذ يقول : «ولعلّ ما يمكن حملُه على توخى السهولة في نطق بعض الأصوات ما نلاحظه من قلب مكاني فـى بعض الألفاظ العربية في لغة بعض الأطفال كقولهم : قعل في عَقْل ، وإجماز في إعجاز ، فقدموا القاف ، الحرف اللهويّ على العين الحرف الحلقى في الكلمة الأولى ، لأنه أيسر في النطق في صدر الكلمة من العين ، والقول نفسه في الكلمة الأخرى ، فالجيم حرف شجري ، والعين حرف حلقى ، فتتابع الهزمة والعين حرفي الحلق مستثقل عندهم ، ولذلك فصلوا بينهما بالحرف الشجري»^(٣) .

١- د. أحمد مختار عمر ، دراسة الصوت السلفي (القاهرة ، عالم الكتب ، ط ١ ، ١٣٩٦هـ - ١٩٧٦م)

ص ٣٣٦ .

٢- التطور اللغوي ٥٧ .

٣- عبد الفتاح الحموز ، ظاهرة القلب المكاني في العربية ، ٤٣ .

وكذلك حاول المستشرقون تحليل هذه الظاهرة اعتماداً على مبدأ السهولة والتيسير . ومن هؤلاء برجشتراسر ، إذ رأى أن من أسباب القلب تجنب صعوبة اللفظ الناشئة من تجاوز بعض الأصوات ، ويذهب برجشتراسر إلى أن (افتعل) مقلوب من (اتفعل) ، فيقول : «والافتعال تأوّه في العربية دائماً تالية لغاء الفعل ، وكانت في الأصل سابقة لها ، كما هي في الآرامية نحو (eTKRi) أي اقترأ ، يعني قرأ ، لكنها كانت تؤخر بعد فاء الفعل ، إذا كانت هي واحداً من حروف الصغير نحو (eSTMa) أي استمع ، يعني سَمِع . وعلى هذا القياس أخرت العرب التاء في سائر الأفعال أيضاً^(١) .

ويفهم من كلامه أن القلب كان سببه تجاوز التاء - وهو صوت انفجاري - أصوات الصغير (السين والشين) في مثل (اتَسَنَد) و (اتَشَدَّ) وأضرابهما ، فتتابع الانفجاري والصغيري مستثقل في العربية وهو مستثقل في اللغات السامية أيضاً^(٢) .

وإلى ذلك ذهب الأب هنري فليش في كتابه العربية الفصحى ، إذ يقول : «افتعل يفتعل ، وهي في صورتها الأولى كانت تحتوى تاء (t) على الوجه :

يَفْعَل يَتَفَعَل .

فإذا حدث أن كان الصامت الأول من الأصل الثلاثي صوت صغير أو صوتاً (متفصلاً) مُسَرَّاً وهو الشين نتج من ذلك تتابع ثقل في العربية وذلك كان نأخذ الصيغة الأولى الفعل سند ، فالصيغة منه : يَسْنَد ، وقد قلبت اللغة الصوامت على الوجه التالي : يَسْنَدُ إلى . فمن هذه الأفعال الكثيرة فشت

١- التطور النحوي ٩٢ .

٢- انظر عبد الفتاح الحمور ، ظاهرة القلب الكائني في العربية ، ٤٠ .

ظاهرة القلب المكانى . إلى الأفعال الأخرى ، التى تحتوى على هذا النوع من الأصوات فى صوامتها الأصلية الأولى^(١) .

ويرى الدكتور حمور أن ما تقلبه العامة مرده إلى التخلص من صعوبة اللفظ ، وطلب السهولة ، يقول : «ولسنا ننكر أن كثيراً من لحن العامة يمكن إخضاعه لهذا القانون كقولهم : أطعنى فى أعطينى ، للتخلص من صعوبة حرفى الحلق العين والهمزة ، وكذلك قولهم : هُصْ فى صه . ويتراءى لنا ذلك بيننا فى قول الأم لإبنتها هُصْ ، لإسكانه ، وقد يعود ذلك لأمر نفسى أيضاً ، ولعل ما يعزى تأخير صوت الصغير ، قول العامة فعص فى فصع ، وقولهم خفس الأرض فى خفسها^(٢) .

٣- اختلاف اللهجات : كما ردّ بعض العلماء القدامى القلب المكانى إلى اختلاف اللغات ، فإن بعض المحدثين أيضاً ذهبوا هذا المذهب وارتضوه ، فالدكتور صبحى الصالح يرى أن القلب المكانى يمكن أن يرد إلى اختلاف اللهجات ، يقول : «وفى هذا الجو الغامض من تأثر بعض الأصوات ببعض - وهو نتيجة حتمية لسنطق قبيلة بدوية لم يتم صقل لغتها - لم يستكف تميم عن تقديم الحروف وتأخيرها فى الفاظ معينة ، فهى تقول فى القسم : رَعَمَلَى ، عوضاً عن لَعَمَرَى ، كما تقول جبد بدل جذب^(٣) .

ويقول أيضاً : «فإن يك فى وسعنا أن نرجع بالكثير من هذه التقليل إلى ضرب من اختلاف اللهجات ...»^(٤) .

١- هنرى فلبش ، العربية الفصحى ، ترجمة د. عبد الصبور شاهين ، (بيروت ، المطبعة الكاثوليكية) ، ص ١٤٦ .

٢- عبد الفتاح الحمور ، ظاهرة القلب المكانى فى اللغة ، ٤٩ .

٣- صبحى الصالح ، درابات فى فقه اللغة (بيروت ، دار العلم للملايين ، ط ٤ ، ١٣٧٠هـ - ١٩٧٠م) ، ص ١٠٣ .

٤- نفسه ٢٠٩ .

ومن علل ظاهرة القلب المكانى باختلاف اللهجات الدكتور إبراهيم السامرائى ، فهو يرجع هذه الظاهرة إلى اختلاف البيئات اللغوية ، ودليله على ذلك ما رصده من قلب مكانى فى اللسان الدارجة نتيجة اختلاف الأقاليم اللغوية ، يقول : «والذى نراه أن الألفاظ المقلوبة فى اللسان الدارجة ، ووجودها فيها يشعرونا أنها من الاختلافات الإقليمية اللغوية ، بقول كثير من العراقيين : «إن هذا الشيء يساوى نظيره الآخر» فى حين أن جماعات أخرى فى جهات معينة معروفة تقول : «إن هذا الشيء يواسى» . وهذه الاختلافات فى الألوان العامية كثيرة ، وربما اتخذنا منها دليلاً فى أن الألفاظ المقلوبة فى فصيح العربية ترجع إلى السبب نفسه»^(١) .

والى ذلك ذهب الدكتور أمين السيد ، فهو يرى أن كل الألفاظ المقلوبة ما هى إلا لغات ، يقول : ولست أرى ما الذى منع البصريين من أن يقولوا : إنَّ كلَّ الألفاظ التى وقع فيها القلب تعتبر لغات أخرى»^(٢) . وأرى أن الدكتور السيد قد أبعد النجعة فى ذلك ، فلا يمكن أن نوافقه فى أن كل ما وقع فيه القلب مردهً إلى اللغات ، فهناك ضروب من المقلوبات ناجمة من أسباب صوتية كما رأينا .

وللدكتور عبد الفتاح حموز رأى أراه مصيباً ، فهو يقول : «ولسنا ننكر أن يكون بعضها من باب اللغات ، ولكننا لا نستطيع عدّ تلك الألفاظ المقلوبة فى القبيلة الواحدة كذلك ، ولعلنا نستطيع أن نحارى أصحاب مظهر اللغة وغيرها

١- د. إبراهيم السامرائى ، التطور اللغوى التاريخى (بيروت ، دار الأندلس ، ط٢ ، ١٤٠١ هـ - ١٩٨١م) ، ١٢٠ .

٢- أمين السيد ، فى علم الصرف (القاهرة ، دار المعارف ، ط١ ، ١٩٧٦م) ص ٦٨ .

فى الإشارة إلى أن تلك اللفظة لغة فى الأخرى أو متطورة ، أو أن اللفظين لغتان^(١) .

٤- نظرية السلاسل الصوتية :

إن أحدث تفسير لظاهرة القلب المكائى ، هو نظرية السلاسل الصوتية التى أخذ بها الدكتور إبراهيم أنيس ، اعتماداً على الإحصائيات اللغوية التى أجريت بواسطة الحاسوب .

وتقوم هذه النظرية على أن الإنسان يخزن فى مخه محصولاً لغوياً ضخماً ، مرتباً وفق سلاسل صوتية ، وهذه السلاسل تختلف فى نسبة شيوعها فى الكلام ، فمنها الكثير الشيع ، ومنها المتوسط ومنها النادر . وأن السلاسل الصوتية الأكثر شيوعاً من الناحية الإحصائية هى أكثر السلاسل خطوراً فى الأذهان ، وأسرع فى الاستجابة حين الحاجة^(٢) .

وفى تفسير حدوث القلب المكائى بناءً على هذه النظرية يقول الدكتور أنيس : «إذا سمع السامع أو نطق الناطق بسلسلة من تلك السلاسل الصوتية القليلة الشيع ، تداعت لها مسرعة سلسلة أخرى أشبه بها ، أو أقرب إليها ، وهى فى نفس الوقت أكثر منها شيوعاً وتردداً فى كلام الناس ، فكأنما كانت تطفو على سطح الشعور ، ولذلك تبادر قبل غيرها فى الاستجابة إلى المتكلم أو السامع . فحلول سلسلة صوتية محل أخرى ، وهذا هو القلب المكائى ، سره الحقيقى أن السلسلة الجديدة الطارئة أكثر شيوعاً ودورائاً فى الكلام من الأخرى . هذا هو الذى يفسر لنا ظاهرة القلب المكائى فى معظم أمثلة العربية بوجه عام^(٣) .

١- عبد الفتاح الحمور ، ظاهرة القلب المكائى فى العربية ، ص ٧٣ .

٢- انظر إبراهيم أنيس «مسطرة اللغوى» مجلة مجمع اللغة العربية ، ص ١٠-١١ .

٣- السابق ، ص ١١ .

وعلى ضوء هذه النظرية فسّر قلب (أيس) عن (يُس) ، قال : «خذ مثلاً الفعل «يُس» ومقلوبه (أيس) ، نجد أن التفسير العلمى لهذا القلب هو أننا نجد فى الإحصاءات التى بين أيدينا ، والتى استخدم فى استخراجها جهاز الكمبيوتر ، وهى الإحصاءات التى ندعوها مسطرة اللغوى ، نجد أن الجذر الثلاثى الذى يبدأ بالياء ، وبعدها الهمزة أقل شيوعاً من الذى يبدأ بالهمزة وبعدها الياء ، فبينما يرد الأول فى إحصاءاتنا مرة واحدة فقط ، يرد الثانى عشر مرات .

وكذلك نجد أن الجذر الثلاثى الذى ينتهى بالهمزة وبعدها السين ، أقل شيوعاً من الذى ينتهى بالياء وبعدها السين ، فبينما يرد الأول فى إحصاءاتنا مرتين فقط ، يرد الآخر ثمانى مرات . وأخيراً نجد أن المادة الثلاثية التى تبدأ بالياء وتنتهى بالسين أقل شيوعاً من تلك التى تبدأ بالهمزة وتنتهى بالسين ، فبينما ترد الأولى فى إحصاءاتنا سبع مرات ، ترد الأخرى خمسة عشر مرة . وهكذا نرى أن الذى سوغ القلب المكانى فى الفعل (يُس) ليصبح (أيس) هو نسبة شيوع السلسلة الصوتية ، (أيس) فى الكلام العربى أكثر كثيراً من نسبة شيوع السلسلة الأخرى^(١) . وعلى ضوء هذه النظرية عدّ أصل لفظة (مَلَك) هو (لاك) لا (ألك)^(٢) كما ذهب إليه بعض النحويين .

إن هذه النظرية من حيث المبدأ مقنعة للباحث ، ولعلها الأقرب إلى تفسير ظاهرة القلب المكانى ، غير أننا كنا نود من الدكتور الفاضل ألا يكتفى بالتمثيل بلفظين فقط للتدليل على صحة نظريته ، ولكن يكفيه أنه كان رائداً فى هذا الحقل ومكتشفاً لهذه النظرية . ولعل بعض المهتمين بالإحصاءات اللغوية عن

١- السابق ، ص ١١ - ١٢ .

٢- انظر إبراهيم أنيس «ملك ، ملاك ، ملائكة» مجلة مجمع اللغة العربية ، القاهرة ، ج ٣١ (صفر ١٣٩٣هـ ، مارس ١٩٧٣م) ص ١٢ .

طريق الحاسوب ، يُخضع أكبر عدد من الكلمات المقلوبة للدراسة الإحصائية ، لنرى مدى اطراد هذه النظرية فى تفسير هذه الظاهرة .

٥- **الوهم والخطأ** : ربما يكون الوهم والخطأ سبباً من أسباب القلب المكائى ، وقد أشار القدامى إلى مثل هذه القلب الذى يرد إلى التصحيف والخطأ فى الرواية ^(١) . وأشار إليه من المحدثين الدكتور صبحى الصالح ^(٢) ، والدكتور عبد الفتاح حمور ^(٣) ، والدكتور محمد بدوى المختون ^(٤) . وأكثر مايتضح ذلك فى لهجات العامة ولغة الاطفال من مثل قولهم : تفلس فى تفلسف ، وفلسة فى فلسفة ، وجنزيل فى زنجيل والبرهجة فى البهرجة .

ولعل لا أجاور الحقيقة إذا ما زعمت أن هذا السبب يرد إلى باب السهولة والتيسير وتجنب الصعوبة . وذلك أن أكثر هذه الكلمات المقلوبة إما إنها كلمات أجنبية دخلت العربية مثل كهرباء وفلسفة ، وإما إنها كلمات عربية صعبة اللفظ . وفى كلتا الحالتين فالتكلم الذى لم تصقل لفته كالعوام والاطفال فإنه يقع فى كلامه ذلك القلب طلباً للخفة وهرباً من الثقل .

٦- **وأخيراً** قد يكون المقلوب منشؤه العبث والتهكم فيكون فى قلب بعض الألفاظ نوع من التفكه ولفت الانتباه ، وهذا ما نجده ونسمعه فى كثير من مجالس الأنس والسرير بين الأصدقاء ، والظرفاء منهم خاصة ، ونسمعه أيضاً فى بعض المشاهد التمثيلية ، والإشهارات التجارية ، مثل : (Jours Bon , Bonjours) .

١- انظر ابن منظور ، اللسان (سب ، قطع) والزبيدى ، التاج (سب ، حلجز) .

٢- دراسات فى فقه اللغة ، ٢٠ .

٣- عبد الفتاح الحمور ، ظاهرة القلب المكائى فى العربية ، ٧٤ .

٤- محمد بدوى المختون ، ظاهرة القلب المكائى فى العربية ، ص ٣٠١ .

صور القلب المكانى :

يرد القلب المكانى على خمس صور محتملة ، سأذكرها مرتبة حسب ورودها فى شرح الرضى للشافية ^(١) :

١- تقديم اللام على العين : وهذه الصورة أكثر صور القلب ورودًا ، مثل : نَاءَ مقلوب عن نَأَى ، وراء فى رأى ، ولاع فى لائع ، ورَضَبَ فى رِبَضَ ، وشَوَاعٍ فى شَوَاعٍ .

٢- تقديم اللام الاولى على العين ، وهى صورة قليلة ، مثل : طَأْمَنَ وأصله طَمَّنَ ، وهذا مذهب سيبويه وقد خالفه أبو عمر الجرمى فكان يرى أن (طمأن) هو الأصل وقد وافقه ابن عصفور على ذلك ^(٢) .

٣- تقديم العين على الفاء : مثل أَيْس فى يَيْس ، وجاء فى وَجْهٍ ، وآراء فى آراء . وآبار فى آبَار .

٤- تقديم اللام على الفاء : وهذه صورة نادرة ولها مثلاً واحد هو (أشياء) وأصلها شَيْئَاء ، وهذا مذهب الخليل وسيبويه .

٥- تأخير الفاء على اللام . وهى صورة قليلة الحدوث ، ومن أمثلتها الحادى وأصله الواحد ، أخرجت الواو إلى ما بعد اللام (الدال) فصار حادو ، فوقعت الواو طرفًا بعد كسر ، فغلبت ياءً فصار الحادى . ومثل ذلك ، الطادى ، وأصله الواطد . وشأنها شأن (الحادى) من حيث القلب والإعلال .

١- شرح الشافية ٢١/١-٢٢ .

٢- انظر ما تقدم حاشية ٥ .

هل فى القرآن الكرىم قلب مكانى ؟

مر معنا أن من أسباب القلب المكانى الخطأ والوهم ، وهذا الضرب من القلب لا يمكن أن يرد البتة فى القرآن الكرىم ، فكتساب الله عز وجل منزه عن كل وهم أو خطأ . بيد أن ثمة أنماطاً أخرى من القلب ، يمكن أن ترد فى القرآن الكرىم .

ولم أعلم - حسب اطلاعى المحدود - أحداً من القدماء أنكر القلب فى القرآن الكرىم إلا ابن فارس ، فبعد أن ذكر القلب فى كتابه الصحابى ، قال : «وليس من هذا - فيما أظن - من كتاب الله جلّ ثناؤه - شىء»^(١) . وكلام ابن فارس هنا لم يكن قاطعاً جارماً ، فهو يقول : فيما أظن . عبارة عموضة كما يقول أجدادنا . والظن لا يغنى من الحق شيئاً .

فالامر إذا يحتاج إلى بحث وتدقيق ، ونقص وتمحيص فى القراءات القرآنية . وقد كفانا مؤونة ذلك الأستاذ محمد عبد الخالق عضيمة ، فقد نشر مقالاً فى مجلة كلية الشريعة والدراسات الإسلامية بالأحساء ، وذلك بعدما أمعن النظر فى القراءات القرآنية ، يقول رداً على كلام ابن فارس الآنف الذكر : «والحكم بأن القرآن خلا من القلب المكانى إنما يكون بعد النظر فى القراءات المتواترة ، وقد نظرت فى هذه القراءات»^(٢) .

وكانت نتيجة تلكم النظرة الفاحصة إثبات القلب المكانى فى القرآن الكرىم فى قراءات سبعة على ثلاثة أضرب ، وضحها الأستاذ بقوله : «فوجدت

١- الصحابى ، ٢٠٢ .

٢- محمد عبد الخالق عضيمة «القلب المكانى فى القرآن الكرىم» مجلة كلية الشريعة والدراسات الإسلامية بالأحساء ، جامعة الإمام محمد بن سعود الإسلامية ، العدد الأول ، (السنة الأولى ، ١٤٠١هـ - ١٤٠٢هـ) ص ٢٧٥ .

قراءات سبعة متعينة للقلب المكاني وأخرى مُحتمل القلب وغيره ، وثالثة يكون فيها قلب عند بعض النحويين ، ولا يكون فيها قلب عند آخرين^(١) . ثم أورد أمثلة على كل ضرب ، ذاكراً القراءات المختلفة ، وتوجيه تلك القراءات على طريق القلب المكاني^(٢) . ويعد ذلك ختم بحثه بإيراد أمثلة على القلب المكاني في القراءات الشاذة^(٣) .

١- السابق ، ٢٧٥ .

٢- السابق ، ٢٧٥ - ٢٧٩ .

٣- السابق ، ١٧٩ - ٢٨٤ .

الخاتمة

وفى نهاية بحثنا هذا ، يمكننا أن نحمل القول بما يلى :

إن القلب المكاني ظاهرة بارزة فى لغتنا العربية الفصحى والدارجة على حد سواء ، كما نجدها فى بعض اللغات الأجنبية وخاصة الساميات منها .
وقد أشار إليها القدامى ، وذكروا أمثلة عليها ، وبينوا حدها وأدلتها ، وحاولوا تفسيرها ، فأرجعوها إلى اختلاف اللغات والاتساع فى اللغة وإلى الضرورة الشعرية .

كما استحوذت هذه الظاهرة على اهتمام المحدثين والمستشرقين ، فجعلوا لها حيزاً فى مؤلفاتهم ، وحاولوا البحث عن أسبابها من أجل تفسيرها تفسيراً علمياً ، فأرجعها بعضهم إلى نظرية السهولة وتجنب الصعوبة فى النطق ، وردها فريق إلى اختلاف البيئات اللغوية ، إلى جانب تفسيرات أخرى ، ولعل كل هذه الأسباب مجتمعة - على اختلاف كبير فى التأثير - قد أسهمت فى نشوء هذه الظاهرة .

وأحدث تفسير لهذه الظاهرة نظرية السلاسل الصوتية التى اعتمدت على الإحصاءات اللغوية عن طريق الحاسوب ، ولعل هذه الإحصاءات إذا طبقت على أكبر عدد من المقالويات ، تقدم نتائج أفضل يطمئن إليها الباحث فى هذه الظاهرة .

ثبت المصادر والمراجع

- ١- الأنطاكي ، محمد الأنطاكي ، المحيط فى أصوات العربية ونحوها وصرفها (بيروت ، دار الشرق ، ط ٣) .
- ٢- الأسترايادى ، رضى الدين الأسترايادى ، شرح الشافية ، تحقيق محمد نور الحسن ورفيقه (القاهرة ، مطبعة حجازى) .
- ٣- برجشتراسر ، التطور النحوى للغة العربية (القاهرة ، مكتبة الخانجي ، ط ٢ ، ١٤١٤هـ - ١٩٩٤م) .
- ٤- بروكلمان ، كارل بروكلمان ، فقه اللغات السامية ، ترجمة رمضان عبد التواب (الرياض ، مطبوعات جامع الرياض ، ١٣٩٣هـ - ١٩٧٧م) .
- ٥- بكوش ، الطيب بكوش ، التصريف العربى من خلال علم الاصوات الحديث (تونس ، مؤسسات عبد الكريم بن عبد الله ، ط ٢ ، ١٩٨٧م) .
- ٦- الجرجانى ، على بن محمد الجرجانى ، التعريفات (بيروت ، دار الكتب العلمية ، ط ١ ، ١٤٠٣هـ) .
- ٧- ابن جنى ، أبو الفتح عثمان بن جنى .
- الخصائص ، تحقيق محمد على النجار (بيروت ، دار الهدى للطباعة والنشر) .
- المنصف ، تحقيق إبراهيم مصطفى ، وعبد الله أمين (القاهرة ، مكتبة مصطفى البابى الحلبي ، ١٩٥٤م) .

- ٨- الحديشي ، خديجة الحديشي ، أبنية الصرف فى كتاب سيبويه - بغداد ، مكتبة النهضة ، ط١ ، ١٩٦٥ .
- ٩- الحريرى ، القاسم بن على ، درة الغواص فى أوهام الخواص ، تحقيق محمد أبو الفضل إبراهيم (القاهرة ، دار نهضة مصر للطبع والنشر) .
- ١٠- الحملاوى ، أحمد الحملاوى ، شذا العرف فى فن الصرف (بيروت ، المكتبة العلمية ، بلا تاريخ) .
- ١١- الحموز ، عبد الفتاح الحموز ، ظاهرة القلب المكانى فى العربية : عللها وأدلتها وتفسيراتها وأنواعها (بيروت ، مؤسسة الرسالة ، عمان ، دار عمار ، ط١ ، ١٤٠٦هـ - ١٩٨٦م) . نُشر بدعم من جامعة مؤتة .
- ١٢- أبو حيان ، محمد بن يوسف بن على بن حيان الأندلسى ، ارتشاف الضرب من لسان العرب ، تحقيق مصطفى أحمد النماس (١٤٠٤هـ - ١٩٨٤م) .
- ١٣- الزبيدى ، مرتضى الحسينى الزبيدى ، تاج العروس من جواهر القاموس (الكويت ، مطبعة حكومة الكويت) .
- ١٤- السامرائى ، إبراهيم السامرائى ، التطور اللغوى التاريخى (بيروت ، دار الأندلس ، ط٢ ، ١٤٠١هـ - ١٩٨١م) .
- ١٥- سيبويه ، أبو بشر عمرو بن عثمان ، الكتاب ، تحقيق عبد السلام هارون ، (القاهرة ، الهيئة العامة للكتاب ، ١٩٧٥م) .
- ١٦- السيد ، أمين السيد ، فى علم الصرف (القاهرة ، دار المعارف ، ط٣ ، ١٩٧٦م) .

- ١٧- السيوطى جلال الدين عبد الرحمن السيوطى ، المزهرفى علوم اللغة ، تحقيق محمد أحمد جاد المولى ورفيقه (القاهرة ، دار إحياء الكتب العربية ، عيسى بايى الحلبي وشركاه ، بلا تاريخ) .
- ١٨- الشدياق ، أحمد فارس الشدياق ، الجاسوس على القاموس ، (القسطنطينية ، مطبعة الجوائب ، ١٢٩٩هـ) .
- ١٩- الشمسان ، أبو أوس إبراهيم الشمسان ، دروس فى علم الصرف ، (الرياض ، مكتبة الرشد ، ١٤١٨هـ) .
- ٢٠- الصالح ، صبحى الصالح ، دراسات فى فقه اللغة ، (بيروت ، دار العلم للملايين ، ٤٤ ، ١٣٧٠هـ - ١٩٧٠م) .
- ٢١- عبد التواب ، رمضان عبد التواب ، التطور اللغوى : مظاهره وعلمه (القاهرة ، مكتبة الخانجسى ، الرياض ، دار الرفاعى ١٩٨١م) .
- ٢٢- ابن عصفور ، على بن مؤمن بن عصفور ، الممتع فى التصريف ، تحقيق فخر الدين قباوة ، (حلب ، المكتبة العربية ، ١٤٠٠هـ - ١٩٧٠م) .
- ٢٣- عمر ، أحمد مختار عمر دراسة الصوت اللغوى (القاهرة ، عالم الكتب ، ١٤٠٠هـ - ١٩٧٦م) .
- ٢٤- ابن فارس ، أحمد بن فارس ، الصحاح فى فقه اللغة العربية وسنن العرب فى كلامها ، تحقيق مصطفى الشوى (بيروت ، مؤسسة أ. بدران للطباعة والنشر ، ١٩٦٤م) .
- ٢٥- الفراء ، أبو زكريا يحيى بن زياد ، معانى القرآن ، تحقيق عبد الفتاح

- شلى ، مراجعة على النجدى ناصف (القاهرة ، الهيئة المصرية العامة للكتاب ، بلا تاريخ) .
- ٢٦- فليش ، هنرى فليش ، العربية الفصحى ، ترجمة عبد الصبور شاهين (بيروت ، المطبعة الكاثوليكية ، بلا تاريخ) .
- ٢٧- فندريس ، اللغة ، تعريب عبد الحميد الدواخلى ، ومحمد القصاص (مكتبة الأنجلو المصرية ، ١٩٥٠م) .
- ٢٨- الفيومى ، أحمد بن محمد بن على الفيومى ، المصباح المنير (بلا تاريخ ، وبلا مكان) .
- ٢٩- ابن قتيبة ، أبو محمد عبد الله بن مسلم بن قتيبة ، أدب الكاتب ، تحقيق محمد محى الدين عبد الحميد ، (بيروت ، دار المعرفة) .
- ٣٠- الكرملى ، الأب أنستاس مارى الكرملى ، نشوء اللغة العربية ونموها واكتمالها (القاهرة ، مكتبة الثقافة الدينية) .
- ٣١- الكردى ، فرج الله زكى الكردى ، شروح التلخيص (القاهرة ، مطبعة عيسى البابى الحلبي وشركاه ، بلا تاريخ) .
- ٣٢- الملبرج ، يرتيل الملبرج . علم الأصوات ، تعريب عبد الصبور شاهين (القاهرة ، مكتبة الشباب ، بلا تاريخ) .
- ٣٣- المغربى ، عبد القادر المغربى ، الاشتقاق والتعريب (القاهرة ، لجنة التأليف والترجمة والنشر ، ١٣٦٦ هـ - ١٩٤٧م) .
- ٣٤- ابن منظور ، جمال الدين محمد بن مكرم بن منظور ، لسان العرب (بيروت ، دار صادر ، ١٣٨٨هـ) .
- ٣٥- هلال ، محمد محمود هلال ، الوافى الحديث فى فن التصريف ، منشورات جامعة بنغازى ، ط ١ ، ١٣٩٤هـ - ١٩٧٤م) .

تبسيط استخدام اللغة العربية الضعف اللغوى والإصلاح

د. عوض بن حمد القوزى
جامعة الملك سعود

نحس ضعفاً واضحاً فى المستوى اللغوى لطلابنا فى الجامعة ، هذا الضعف لا يقف عند حدود الإعراب ، والسيطرة على النحو وقواعده ، بل يتعدى النحو إلى الصرف وما يتعلق ببنية الكلمة الصحيحة ، إلى التركيب وبناء الجمل ، فضلاً عن القصور فى استخدام الصور وتوظيف علوم البلاغة فيما يكتب ، ناهيك عن الضعف فى الإملاء وقواعده ، ومكملاته من علامات الترقيم وصناعة الخط والكتابة .

وتتصاعد الشكوى بين الفينة والأخرى معلنة عن صعوبة اللغة العربية ملتزمة بالبلم الشافى من المتخصصين فى علومها بتبسيط مناهجها ، لتسهيل ولوج بحارها ، والاستفادة من تراثها ، ويهبُ بعض الغير من أبناء هذه الأمة محاولاً تذليل الصعاب ، وإزالة العقبات التى تعترض سبل التعلم والاستفادة ، وفى خضم المعمة تختلط أوراق المجددين بأوراق المحافظين ، وصيحات المتضررين بصيحات المنقذين ، ويهدأ الضجيج ، وتخفت الأصوات ، وينصرف كل بما معه ، فالمشتكون يعودون بالمرارة إذا لم يجدوا منقذاً ، ولم يحصلوا فائدة ، والمؤمل فيهم الحل يللمون أوراقهم كالمنهزم فى المعركة .

وتبقى الشكوى ، وتظل الأجيال تتوارثها ، والحل غير بعيد ، لكن الوصول إليه ليس سهلاً ولا مفروشاً بالورود .

قبل الدخول فى الموضوع وتقرير ما يمكن تقريره من حيث صعوبة اللغة العربية أو سهولة تعلمها ، ينبغى أن نعترف أن مادة النحو والصرف ليست من المواد ذات الجذب النفسى للمتعلمين ، وأن الإقبال عليها أقل من تقبل غيرها من العلوم العربية ، فإذا ما أضفنا إلى ذلك تعلم أصواتها ، ودراسة لهجاتها ، فإننا نكون قد أضفنا على المتعلم عبئاً إلى أعبائه ، وهذه الصعوبات لم تأت من جهة هذه العلوم وحدها ، بل لعل هناك من الأسباب ما يمكن وراء هذه الصعوبات ، فقد نقل الجاحظ عن الخليل بن أحمد قوله : « لا يصل أحدٌ من علم النحو إلى ما يحتاج إليه ، حتى يتعلم ما لا يحتاج إليه »^(١) .

إن دارسى اللغة العربية بعامة ، والنحو العربى بخاصة يدركون الظروف الفريدة التى نشأ فيها علم النحو ، كما أنهم على علم تام بالمصادر المختلفة التى قدمت له المادة اللغوية ، والعلماء الذين توفروا له وعملوا فى حقله^(٢) فهم على علم بمواقف الأعراب من هذا العلم الذى يرونه يعالج كلامهم بكلامهم بما ليس فى كلامهم^(٣) .

وهم على علم أيضاً بشكوى الدارسين من صعوبة هذا العلم ، أو لنقل بعض مسأله ، والتماس تبسيطها ، على نحو ما نجد عند «دماذ» أبى غسان رفيع بن سلمة تلميذ أبى عبيدة ، وهو يخاطب أبا عثمان المازنى النحوى (ت ٢٤٩هـ) :

(١) الحيران ١/ ٣٧ - ٣٨ .

(٢) انظر : دراسات فى اللغة والنحو العربى / ٨٧ .

(٣) عيون الأخبار ، ٢ / ١٧٤ .

تفكرتُ في النحو حتى ملكت
 وأتعبت بكرّاً وأصحابه
 سوى أن باباً عليه العفا
 فكنت بظاهره عالماً
 وللوأب بابٌ إلى جنبه
 إذا قلت : هاتوا لما إذا يقا
 أجيبوا : لما قيل هذا كذا
 وما إن رأيتُ لها موضعاً
 فقد خفتُ يابكرُ من طول ما

وأتعبتُ نفسي له والبدنُ
 بطول المسائل في كل فن
 ١٠ للقاء ياليتُ لم يكن
 وكنتُ بباطنه ذا فطن
 من المقت أحبه قد كُن
 ل كُنتُ بآتيك أو تأتيني
 على النصب ؟ قالوا : لإضمار أن
 فأعرف ما قيل إلا بظن
 أفكر في أمر «أن» أن أجن^(١)

ولم تقف الشكوى عند بعض المتعلمين ، بل تعدت إلى بعض العلماء ،
 فهذا الجاحظ (ت ٢٥٥هـ) وهو من هو في الثقافة العربية يستصعب شروح أبي
 الحسن الأخفش سعيد بن مسعدة (ت ٢٢٥هـ) لبعض المسائل النحوية في
 كتاب سيبويه ، فيتوجه إلى الأخفش قائلاً : «أنت أعلم الناس بالنحو ، فلم
 لا تجعل كتبك مفهومة كلها لله وما بالناس نفهم بعضها ولا نفهم أكثرها ؟ وما
 بألك تقدم بعض العويص وتؤخر بعض المفهوم . . . »^(٢) ، بل إن الأخفش
 نفسه استصعب بعض كتب النظم وأضرابه فلم يفهم أكثرها^(٣) وإذا كان هذا
 حال الجاحظ والأخفش ، فما بالناس بمن هم دونهما ذكاء ونفاذ بصيرة ، بل
 ما بالناس بمن جاءوا بعدهما في عصور الخلافات النحوية ، وما جد في
 مدارس النحو بين النحاة في الأقاليم العربية المختلفة من الآراء

(١) انظر المقدم الفريد ٣١٦/٢ ، إنباء الرواة ٥/٢ - ٦ .

(٢) الحيوان ٩١/١ - ٩٢ .

(٣) المصدر نفسه .

والتعليلات المتشعبة ... ؟ (١) .

لقد كان تعلم النحو فى العصور الاولى صعباً ، وهو كذلك فى العصور التالية ، ولكن الإقبال على تعلمه لم ينقطع ؛ لإدراك الناس أهمية هذا العلم ، وأنه جمال للوضع ، كما أن تركه هجنة للشريف (٢) .

وكانوا ينفقون بسخاء على تعلمه ، ويصبرون على عويصه ، فقد حدث المازنى أن رجلاً قرأ عليه كتاب سيبويه فى مدة طويلة ، فلما بلغ آخره قال الرجل للمازنى : أما أنت فجزاك الله خيراً ، وأما أنا فما فهمت منه حرفاً (٣) .

هذه الشكوى ونحوها دعت القائمين على نشر هذا العلم أن يفكروا فى تبسيطه وتقريبه إلى الناس ، فالأخفش مثلاً - وهو الذى نقل إلينا كتاب سيبويه - يؤلف مسائله الصغرى ثم الكبرى لتبسيط بعض أبواب الكتاب (٤) .

والمازنى يضع كتابه فى التصريف خاصة دون مزجه بالنحو ، والجرمى (ت ٢٢٥هـ) يؤلف شرحاً لكتاب سيبويه وصف بأنه جيد ، وعرف باسم «الفرخ» ومعناه «فرخ كتاب سيبويه» (٥) .

ثم يعكف تلاميذ هؤلاء من بعدهم على تلمس الوسائل لتبسيط هذا العلم من خلال وعائه الذى وصل إلينا متمثلاً فى كتاب سيبويه ، فالبرد يقدم النحو فى صورة أكثر نظارة فى المقتضب ، فيحاول تقريب ألفاظه وتهذيب

(١) انظر تيسير النحو ، ضمن كتاب : فى أصول اللغة ١٩٩/٣ .

(٢) العقد الفريد ، ٤٧٨/٢ .

(٣) انظر مراتب النحويين / ١٢٦ .

(٤) طبقات النحويين واللغويين / ٦٣ .

(٥) إنباء الرواة ٨١/٢ .

مصطلحاته ، وتذليل عباراته مع المحافظة على شخصية الكاتب ، ثم يحمل راية الرياسة بعده تلاميذه الذين كان أبس السراج وأبو إسحاق الزجاج من أبرعهم ، فيتناول الأول النحو فى أسلوب جديد ويعرضه فى كتاب «الأصول» عرضاً جديداً ، يدعو طلاب العربية إلى تقبله ، وتجاوز صعوباته ، وفى خضم ذلك تزدهر الحركة العلمية وتنشط الدراسة النحوية ، حتى إنها لم تعد تقف عند رأى النحوى دون مناقشة أو تحليل ، وأصبحت المسلمات الأولى خاضعة للجدل والتوجيه ، وتجاوز علم النحو حدود الإعراب ، ومجال حفظ اللسان من الوقوع فى اللحن ، لقد أصبح علماً خاضعاً للمنطق ، وأصبح علماءه لا يقنعون باستظهار قواعده دون سبر لإغوارها ، وتحليل لظواهرها ، وهذا وإن كان مما يحسب لهم فضله ، إلا أنه لا يعفيهم من تبعة تصعيبه وإغماضه على الناشئة الذين بعدت بهم الأمكنة والأرمان عن لغة العرب الفصحاء وسماعها غضة طرية من أهلها ، فهم يتلقونها - أصولاً وفروعاً - مصحوبة بقوانينها الجديدة ، وتحليلاتها المنطقية المجردة - فتصاعدت الشكوى من صعوبة النحو ، ومن عدم فهم لفظ كتاب سيويه «وكان من المفروض والنحو قد وضع للحفاظ على اللغة ، ووقاية الألسنة من الخطأ أن يحرص القائمون عليه ، والمعنيون به على أن يظل سهلاً ميسوراً خالياً من التعقيد بعد تقسيمه وتفصيله ، وتناوله للجزئيات والفروع»^(١) .

فانبرى تلاميذهم من علماء العربية فى القرن الرابع الهجرى يبسطون لفظه ، ويدللون صعبه ، ويشرحون متنه ، فأبدعوا فى ذلك ، وبرعوا فى التعامل معه ، حتى إن ابن أبى سعيد السيرافى لما قرأ كتاب «الإقناع» الذى ألفه

(١) النحو العربى بين التطوير والتيسير / مجلة مجمع اللغة العربية ، الجزء ٧٠ ، ذو القعدة ١٤١٢هـ / مايو

١٩٩٢م ، ص ٢٣٦ .

أبو قال : «وضع أبى النحو فى المزايل بالإقناع ، أى سهله جداً فلا يحتاج إلى مفسر» (١) .

ولما اطلع عضد الدولة على إيضاح أبى على الفارسي استهله فقال : «إنما يصلح هذا للصبيان» (٢) ولما استعجب طلاب العربية كتاب سيويه هبّ نفرٌ لشرحه وتبسيطه ، فشرحه أبو سعيد النيرافى شرحاً أجاد فيه بما لم يسبقه أحد ، ولم يأت بعده أحد بمثله (٣) ومثله فعل معاصره أبو الحسن على بن عيسى الرماني (ت ٣٨٤هـ) حيث شرحه شرحاً مفصلاً ، بأسلوب لم يسبق إليه (٤) . وجعله أبو على الفارسي همه وسدمه ، حتى أصبح أشبههم تفرداً به ، وإكباباً عليه (٥) ، فعلق عليه تعاليق مفيدة (٦) وخصه بمسائل نافعة ، ذلت صعبه ، ويسرت الطريق نحو فهم نصوصه (٧) ، كما صنع نصر بن هارون القرطبي (ت ٤٠١هـ) كتاباً بحث فيه بعض مسائل الكتاب سماه : «شرح عيون كتاب سيويه» وهو فى منهجه يشبه إلى حدٍ كبير منهج أبى على فى تعليقه ، وما كتاب «الجمال فى النحو» لأبى القاسم الزجاجى (ت ٣٤٠هـ) وكتاب «الواضح» لأبى بكر الزبيدي (ت ٣٧٩هـ) ، وكتاب «اللمع فى العربية» لأبى الفتح عثمان بن جنى (ت ٣٩٢هـ) إلا محاولات قصد بها مُصنّفوها تيسير النحو

(١) انظر بقية الرواة / ٢٢٢ .

(٢) المصدر السابق / ٢١٦ .

(٣) معجم الأدباء / ٨ - ١٥٠ - ١٥١ .

(٤) انظر الرماني النحوى فى ضوء شرحه لكتاب سيويه / ١٩٨ ، ٢٥٦ ، ٢٥٧ .

(٥) الامتناع والمؤاتاة ، ١ / ١٣١ .

(٦) انظر التعليق على كتاب سيويه ، بتحقيقنا ، وقد نشر فى ستة أجزاء .

(٧) للفارسي مسائل كثيرة منها البغداديات والحلييات ، العسكريات ، العسديات ، الشيرازيات ، المنشورة ، وكلها تدور حول موضوعات من الكتاب ، وقد نشرت هذه المسائل والله الحمد ، بالإضافة إلى بقية كتبه كالإيضاح والتكملة ، والحجة للقراء السبعة .

وتسهيل تعلّمه ، بعيداً عن التعقيد والتعليل ، حيث تلقّفها طلاب العربية واستحسنوها ، لأنها تستجيب لحاجاتهم من هذا العلم بطريقة سهلة ميسرة ، صيغت لغايات تعليمية ، وسلك بها مصنفوها سبل اليسر والسهولة دون أن يثقلوا أذهان المتعلمين بكثير من قواعد العربية فتداولتها الأيدي واحداً بعد آخر وشرقت وغربت في البلاد العربية ، فقد انتشر كتاب «الزجاجي في مصر والمغرب والحجاز واليمن والشام» ، وما انصرف عنه طلاب العربية حتى ظهر إيضاح أبى على ولع ابن جنى ، وقد حظيت هذه الكتب باهتمام الدارسين فتناولوها شرحاً وتوضيحاً وتعقيلاً واستدراكاً ، وكل ذلك انعكس على تلقف الدارسين لها بالقبول والرضا ، لاقتصارها على عرض المسائل الأساسية الضرورية لتقويم اللسان والقلم ويُعدها عن الاستطرادات وسرد دقائق القضايا النحوية والصرفية ...^(١) .

وما دام تيسير النحو مطلباً ملجأً فلا بدّ إذن من أن نعرف العوامل التي كان لها أثرها فيما انتهى إليه من صعوبة وتعقيد^(٢) وأهم هذه العوامل :

أولاً:

اعتداد النحاة بالأخذ عن المصادر السليمة البعيدة عن مظنة التحريف ، ومباغتتهم في ذلك حتى إنهم اعتدوا بالبيت الواحد ، وبشطر البيت الذي لا يعرف باقيه ، مما أدّى بهم إلى أن يصفوا بعض ما جمعوه بأنه شاذ ، أو نادر ، أو ضعيف ، أو قليل ، في الوقت الذي كان لهم غناء في اتخاذ القرآن الكريم

(١) انظر تيسير تعليم العربية في التراث ، مجلة مجمع اللغة العربية الجزء (٥٨) شعبان ١٤٠٦هـ / ١٩٨٦م ص ٣٧ - ٤٦ .

(٢) انظر النحو العربي بين التطوير والتيسير ، مجلة مجمع اللغة العربية ، الجزء السبعون ، ذو القعدة ١٤١٢هـ / مايو ١٩٩٢م ، ص ٢٣٦ - ٢٤١ (بصرف) .

والحديث النبوى الصحيح وما اتفق عليه الرواة من رائج الشعر والخطب والوصايا مثلاً يحتذى به ، ونموذجاً يقتدى ، فلو سلكوا هذا المسلك القريب لخلصوا النحو من الاساليب الشاذة الميتة ، وخلصوه من كثير من الحشو ، ولابعدوا عنه كثيراً من عوامل التعقيد والتليس .

ثانياً :

تأثر علماء النحو بالدراسات الفلسفية المنطقية ، الأمر الذى أبعدهم عن واقع اللغة ، وصرف الهمم عن الاساليب التى استعملها العرب إلى نهج عقلى يفترض المسائل ويحللها ، ويتدع العلة ويضرب فى متاهاتها ، مما أدخل فى النحو ما ليس منه ، كاستعمال مصطلحات المتكلمين من بسط ، وتركيب ، وتسلسل ، واجتماع الضدين وغير ذلك .

ثالثاً :

الإغراق فى التعليل والمبالغة فيه ، وقيام كثير من عللهم على الخدس والتخمين ، الأمر الذى يؤول بهم إلى كثير من التعسف والتكلف ، على نحو قولهم فى علة وجود النون فى المثنى والمجموع جمع سلامة بأنها لحقتهما عوضاً عما فاتهما من الإعراب بالحركات ومن دخول التنوين ، وحذفت هذه النون مع الإضافة للتعويض ، ولم تحذف مع الالف واللام للتعويض بها عن الحركة وقيل : لحقت لدفع توهم الإضافة ، ودفع توهم الأفراد ، وأنها كسرت فى المثنى على الأصل ثم خولفت الحركة فى الجمع طلباً للفرق ، وجعلت الفتحة طلباً للخفة .

رابعاً :

مبالغتهم واحتفاؤهم بالعامل ، وتفريقهم شيئاً فيه ، وخلافهم فى كنهه ، الامر الذى أدى بعدد منهم إلى المطالبة بإلغاء نظرية العامل ، وأن فى تخلص النحو منها خيراً كثيراً ، ولو أنهم نظروا إلى العامل كما نظر إليه واضعوا اللغة نفسها لما وصلوا إلى ما وصلوا من خصومة وخلاف ، لأن العامل لم يقصد منه إلا التقريب والتيسير على الدارسين ، حتى يسهل عليهم الربط بين الألفاظ ، وتظهر علاقة بعضها ببعض ، وما يترتب على هذا الربط من ضبط خاص لهذه الألفاظ .

خامساً :

اختلافهم فى تقدير إعراب بعض الألفاظ ، وهل هى معربة بالحروف أم معربة بالحركات والحروف ناشئة من إشباع الحركات ، أم أن هذه الحروف دلالات إعراب ، أم أن انقلابها هو الإعراب ، وهل هذه الألفاظ معربة من مكان أو هى معربة من مكانين ، وسواء اتفقوا أو اختلفوا فلن يغيروا شيئاً من تلك الحروف .

سادساً :

المبالغة فى دراسة بعض الألفاظ ، وهل هى بسيطة أم مركبة ، وكالبحث فى جموع التفسير للمفردات المختلفة ، ونحو ذلك مما يضعونه من ضوابط ومعايير ليست قاطعة فى الدلالة ، كما أنها ليست جامعة للمفردات ، وكان من الأولى أن تُنَحَّى هذه الأساليب عن دراسة النحو وأن توضع حيث يجب أن تكون ، لا أن يُحشَر بها المنهاج وتثقل بها المادة العلمية .

سابعاً :

لجوء المصنفين إلى التمارين غير العملية ، والصيغ المفترضة التى لم تتكلم بها العرب ولم تعرفها لغتهم ، وهذه لا تزيد الذهن إلا عناء ولا النحو إلا صعوبة وتعقيداً ، «وإنه من يتصفح هذه المؤلفات الكثيرة يعجب من الجهد المبذول فيها حقاً ، غير أنه يضلّ وسط الآراء الجدلية النظرية ، التى لا تفيد كثيراً فى الدرس النحوى ، والابتعاد عن الواقع اللغوى إلى الافتراض»^(١) .

يضاف إلى تلك العوامل اعتدادهم بمبدأ التأخير والتقديم ، وحيث يكون أحد هذين واجباً أو جائزاً ، فضلاً عما أولعوا به من التقدير والحذف ، وانتحاء سمت علماء الكلام فى التعليل ، يقول ابن جنى : «اعلم أن علل النحويين - وأعنى بذلك حذاقهم المتقنين ، لا ألفافهم المستضعفين - أقرب إلى علل المتكلمين منها إلى علل المتفقيين»^(٢) وهو مع ترجيحه علل النحويين على علل المتفقيين ، وإلحاقها بعلل المتكلمين إلا أنه يقول : «لا ندعى أنها تبلغ قدر علل المتكلمين ، ولا عليها براهين المهندسين ، غير أننا نقول : إن علل المتكلمين على ضربين : أحدهما : واجب لا بد منه ، لأن النفس لا تطيق فى معناه غيره ، والآخر ما يمكن تحمله ، إلا أنه على تحشم واستكراه له»^(٣) ، ولذلك فقد شاعت مصطلحات المتكلمين عند بعض النحاة كقولهم : «متزلة بين المتزتين»^(٤) وأن لفظاً مثل (كلاً) يقع بين الأسماء والأفعال^(٥) بالإضافة إلى مصطلحات «الأصل ، والفرع ، والنظير ، والسبب» وغيرها^(٦) .

(١) بحوث ومقالات فى اللغة / ١٥١ .

(٢) الخصائص ١ / ٤٨١ .

(٣) المصدر السابق ١ / ٨٧ - ٨٨ .

(٤) أسرار العربية / ١٤١ .

(٥) طبقات النحويين واللغويين / ١٣٣ .

(٦) انظر قضايا التقدير النحوى بين القدماء والمحدثين / ٢٩ - ٣١ .

ولا شك أن اختلاف مناهج المدارس النحوية تبعه اختلاف نحاتها في استنباط الأحكام كما أن الاختلاف بينهم حول المادة اللغوية أدى إلى اضطرابهم في الأحكام نتيجة لاختلاف مناهجهم في القياس والسمع ، واعتدادهم ببعض اللهجات على حساب أخرى دون الاحتفال بمستوى لغوى واحد أو لهجة واحدة^(١)

الذى يبدو أن نحاة القرن الرابع الهجرى أدركوا ما وصلت إليه الدراسات النحوية من تعقيد ، وأنها أخذت تبتعد عن وظيفتها الأساسية وعندئذ خلصوا بعض مؤلفاتهم من أوضار التعقيد فلقيت هذه قبولاً عند طلاب العربية ، ورواجاً كبيراً استمر عقوداً زمنية طويلة على نحو ما أشير إليه سابقاً من قبل الدارسين «جمل الزجاجي ، وإيضاح الفارسي ، وواضح الزبيدي ، ولمع ابن جنى» .

ونظراً لارتباط علم النحو باللغة ، وأن اللغة العربية هي وعاء الدين الإسلامى ، فإن أى إصلاح فى هذا العلم يجب ألا يغفل ارتباطه الوثيق بموروث هذه الأمة الدينى ، فلا ينبغي أن يحس أهل هذه اللغة أن التيسير قد مسّ هذا الموروث من قريب أو بعيد ، وليس معنى هذا تقديس اللغة ، ولكن احترام مشاعر أهلها يفرض على دارسيها مراعاة أسسها ، وتقدير مكتسباتها . ، ومراعاة الضوابط التى أحاطت بها منذ وقت مبكر ، فحفظتها عبر العصور مغالبة عراذى الزمن وعوامل التغير^(٢) .

ولعل المثاليين التاليين يملون هذه الحقيقة ويجليان ما أوماننا إليه :

(١) انظر تيسر تدريس اللغة العربية سلسلة للمحاضرات العامة بجامعة الاسكندرية ، عام ١٩٧١ / ١٩٧٢م

ص ١٩٧ - ١٩٨ .

(٢) المصدر السابق / ١٨٩ .

أما المثال الأول : فيتمثل في ثورة ابن مضاء (ت ٥٩٢هـ) في وجوه نحاة العربية ، و «أنهم التزموا ما لا يلزمهم ، وتجاوزوا فيها (الصناعات النحوية) القدر الكافى فيما أرادوه منها ، فتوعرت مسالكها ، ووهنت مبانيها . . . على أنها إذا أخذت المأخذ المبرأ من الفضول ، المجرد عن المحاكاة والتخييل ، كانت من أوضح العلوم برهاناً ، وأرجح المعارف عند الامتحان ميزاناً ، ولم تشتمل إلا على يقين أو ما قاربه من الظنون ^(١) . ثم بين غرضه من تأليف كتابه بعد توطئة منطقية رصينة تعكس مذهبه الفقهى والنحوى ، فقال : «قصدى فى هذا الكتاب أن حذف من النحو ما يستغنى النحوى عنه ، وأنبه على ما أجمعوا على الخطأ فيه ، فمن ذلك ادعاؤهم أن النصب والخفض والجزم لا يكون إلا بعامل لفظى . . . » ^(٢) .

فتورة ابن مضاء كما تعكسها دراسة محقق كتابه التى صدره بها «لأنزرى على نظرية العامل ، وتلتزم تهجينها ، لأنها فاسدة فى ذاتها ، وإنما لما تجرّه من تقدير فى العبارات لعوامل ومعمولات على نحو ما نعرف فى أبواب الضمائر المستترة ، والتنازع ، والاشتغال ، ونواصب المضارع من مثل الفاء الواو ، وأن النحاة ليلالنون فى هذا التقدير مبالغة تؤدى بهم فى كثير من الأحوال ، إلى أن يرفضوا أساليب صحيحة فى العربية ، ويضعوا مكانها أساليب واهية غثّة . وليس هذا كل ما تجرّه نظرية العامل فى كتاب النحو العربى ، فهى تجر وراءها أيضاً حشداً من علل وأقيسة يعجز الشاقب الحسّ والعقل عن فهم كثير منها ، لأنها لا تفسر غامضة من غوامض التعبير ، ولا دقينة من دقائن الأسلوب ، وإنما تفسر فروضاً للنحاة وظنوناً مبهمّة» ^(٣)

(١) الرد على النحاة / ٧٢ .

(٢) المصدر السابق / ٧٦ .

(٣) المصدر السابق / ٧ - ٨ .

هذه الثورة لم تعضدها الآراء ، ولم تتقبلها العلماء ، فكانت صرخة منفردة فى تلك الاصقاع من بلاد الأندلس ، البعيدة عن مراكز الثقافة العربية فى بغداد والشام ومصر والحجاز ، وقد كان صداها ضعيفاً ، ولم تحظ بالقبول كما أن المنهج الذى اختطه ابن مضاء لم يقدّره النحاة التقليديون بعده حق قدره ، فنسى اسمه ، وغاب عن الدرس النحوى رأيه ^(١) .

ولنا أن نسأل : لماذا لم يحظ رأى ابن مضاء بالقبول عند الدارسين بالرغم من جراته فى التصريح بتعقيدات النحاة وندائه أن يكون تيسير النحو قائماً على نبذ هذه التعقيدات بتحطيم نظرية العامل ، وتحطيم التقدير فى العبارات ، ثم تحطيم الأقيسة والعلل ، وكذلك التمارين غير العملية وكل ما لا نفيد منه صحة فى الأداء ولا صواباً فى اللسان ؟ ! ^(٢) .

الذى يبدو أن إعراض النحاة عن طرحه هذا ومناقشته فيما ذهب إليه يعود إلى دعوته لنقض بناء قد تعالى ، وثبت قروناً ، وتوطدت دعائمه ، وأن من يستصعبه فى عهد ابن مضاء أو بعده كان الأولى به الابتعاد عنه إلى غيره ، وكان لسان حالهم يقول :

إِذَا لَمْ تَسْتَطِعْ شَيْئًا فَدَعَهُ وَجَاوِزُهُ إِلَى مَا تَسْتَطِيعُ

نظروا إلى طرح ابن مضاء على أنه مخالفة لسنن مطروقة ، ودرب ممهدة مأهولة ، وأن إلغاء بعض مقومات هذا الأثر عدوان على ملازماته من الآثار ، فعذوه هجومًا بلا مبرر ، وعدوا استجابتهم له تمهيداً لتنازلات أكثر ، تصل فى نهاية المطاف إلى إضعاف هذا العلم إن لم تبلغ به مرحلة الموت .

(١) أصول النحو العربى / ب ، وتيسير النحو ، ضمن كتاب فى أصول اللغة الجزء الثالث ، من إصدارات

مجمع اللغة العربية فى عيده الخمسينى ، ص ٢٠١ .

(٢) الرد على النحاة / ٨ - ٩ .

صحيح أن الدرس النحوى يعانى من صعوبات تتمثل فى العامل ، والإعراب التقديرى ، والحذف والإضمار ، وتشعب الآراء بين أصحاب المذاهب النحوية ، ولكن الإلف الذى درجوا عليه قرونًا جعل التخلّى عن شئٍ منها أصعب فى نظرهم من تحشم تعلّمها وفهم عللها وأقيستها لذلك فقد صدوا عنها وتركوها إرثًا فكريًا معطلًا .

أما المثال الثانى : فمن تراث عصر ابن مضاء نفسه أعنى القرن السادس الهجرى ممثلًا فى كتاب «المفصل» للزمخشري (ت ٥٣٨هـ) نظر الزمخشري فوجد أن النحو لم يتغير أو يتطور منذ عصر سيويه ، وأن المؤلفات التى ظهرت فى الفترة الواقعة بينه وبين عصر سيويه لم تخرج عن دائرة «الكتاب» ، «فتمرّد على الدرس النحوى ، وأعمل فى مباحثه ما يشبه عملية الهدم والبناء . كان الزمخشري فريدًا فى اتجاّاهه هذا بين معاصريه الذين كانوا يحترمون القديم ويتمسكون به ويحرصون على الحفاظ عليه . . . ولعل أهم ما جدّ على النحو بفضل الزمخشري هو مواجهة أحكامه وقضاياه بعقلية مستقلة ، وتصور متحرر ، ثم مواجهة تخطيطه ومنهجه بحركة ثورية جديدة . . . كان الزمخشري يحس إحساسًا قويًا بأن النحو كعلم - يدرس لذاته أولاً ، ولتقويم اللسان ثانيًا ، ولفهم النص اللغوى ثالثًا ، وللتوفيق بين أحكامه ونصوص اللغة التى يعالجها رابعًا - متخلف ، وفى حاجة إلى مسايرة اللغة ، وإلى تخطيط جديد ، وهذا ما صنعه بجرأة لا نظير لها بين من سبقوه ومن عاصروه» (١) .

إن نظرة عجلسى فى «المفصل» تعكس عدم تأثر مؤلفه بنظرية العامل ولا بنظرية المعمول ، ولا بالفصل بين قضايا النحو وقضايا الصرف ، هذه النظريات التى أريكت النحاة قبله ، وسببت لهم الكثير من الخلط

(١) تطور الدرس النحوى / ٨٠ - ٨٢ .

والاضطراب . . . من أجل ذلك سلم له من النحو ما أَرَادَهُ للنحو ، . .
ولعل من أهم مميزات أنه تخلى عن كل ما كان يشوب المؤلفات النحوية من
الحشو والاستطراد وذكر الخلافات ، كما تخلى عن التعليقات العقلية أو
المنطقية . لهذا لم يكد يظهر كتاب «المفصل» حتى أقبل الدارسون عليه إقبالا لا
يعادله تقريباً إلا الإقبال على كتاب سيبويه بعد وفاة صاحبه ؛ ذلك لأنهم
وجدوا فيه طلبتهم متمثلة فى الحصول على المادة النحوية خالصة من
الشوائب ، وسهلة التناول فى عبارة موجزة ^(١) .

من خلال هذين المثالين نستطيع أن نقرر فى ثقة أن عوامل النجاح والقبول
لعمل الزمخشري كانت فى منهجه الذى لم يسفّه رأياً للقدمى ، ولم يتعرض
لجهودهم بالانتقاص ، بل سعى إلى تحقيق هدفه بهدوء ومنهجية ذكية ، جعلت
الناس تتلقف صنيعة ، وتتقبله بالرضا ، فشرق وغرب ، وحظى باهتمام العلماء
والباحثين إذ أكبوا عليه قراءة ، وشرحاً وتعليقاً حتى ليخيل للدارس أنهم كادوا
ينسون كتاب سيبويه ، وحل من اهتمام الدارسين محل إيضاح أبى على
الفارسى الذى شغلوا به قرابة قرن ونصف القرن قبله . كما نستطيع أن نقرر
أن سبب فشل ابن مضاء فى تحقيق دعوته الجزئية فى المنهج والمنطق ، كان فى
تحديه لمشاعر سذنة هذه اللغة ، ومحاولته بتر بعض أجزاء مكونات ثقافتها
النحوية - حتى ولم تكن هى مصدر الداء - ، فالبرغم من دعوته إلى
التيسير ، ورغبة طلاب العربية فى النحو الميسر إلا أن التنازل عن الأسس التى
رأى أنها شوائب يجب النظر فى التخلص منها ، أصبحت عند المشتغلين بهذا
العلم مبادئ وثابت لا تقبل المناقشة ، وليس من اليسر التخلي عنها .

فإذا ما تجاوزنا عهد ابن مضاء والزمخشري رحمهما الله ، وتخطينا العصور

(١) المصدر السابق ٨٢ - ٩٠ .

التالية مروراً بالجهود المبذولة فى تيسير النحو ، عن طريق نظم قواعده فى منظومات شعرية قصد منها تسهيل حفظ تلك القواعد على الدارسين كالفية ابن معطى ، والفية ابن مالك ، وشروحهما ، وما أضافته دراسات ابن هشام ومعاصريه فى المشرق والمغرب ، إذا تجاوزنا هذه العصور إلى العصر الحديث وجدنا أن قضية التيسير تعود جذعة وينبرى لإثارتها جلة من علماء هذا القرن^(١) ، يأتى فى مقدمتهم : الأستاذ الجليل الدكتور إبراهيم مصطفى ومشروعه الذى ضمنه كتابه «إحياء النحو» وفيه دعا إلى إلغاء بعض أبواب النحو ، والاكتفاء بأبواب عينها ، وحدد الإطار لكل منها ، إلى جانب بعض الآراء الجريئة التى خالفت ما استقر عليه عرف الدارسين فى أبواب كثيرة .

وتستهل صرخة المرحوم إبراهيم مصطفى الساقطين على التربية والتعليم فى وزارة المعارف المصرية ، فتؤلف لجنة من كبار الأساتذة فى النحو والأدب ضمت أعضاء من رجال الوزارة نفسها ومن أساتذة جامعة القاهرة ودار العلوم فتدرس آراءه ، وتستألى اجتماعاتها ، وتتقدم بمقترحاتها للتيسير المنشود ، وتلتقى مقترحات اللجنة مع مقترحات الأستاذ إبراهيم مصطفى فى كثير من نقاط الاتفاق ، ثم عرضت الوزارة هذه المقترحات الرامية إلى تيسير النحو على مجمع اللغة العربية ، فأولاهها اهتمامه ، وبعد إجراء بعض التعديلات عليها أقرها مصدراً بالقرار :

«إن كل رأى يودى إلى تغيير فى جوهر اللغة وأوضاعها العامة لا ينظر إليه» ثم طلب المجمع إلى الوزارة أن تؤلف كتب النحو للناشئة على أساس مقترحات لجنة الوزارة وما أدخل عليها من تعديلات . وبعد نحو عشر

(١) انظر تفعيل ذلك فى : تيسير النحو والكتابة (ضمن إصدار مجمع اللغة العربية فى خمسين عاماً) فى عيد المجمع الخمسينى ، ص ١٦٩ - ١٧٢ .

سنوات ألقت الكتب وأخذت الناشئة تتعلم هذا النحو الميسر ، غير أن الشكوى منه عمت جميع المدارس ، ورئى الانصراف عنه وإهماله ، والذي يبدو أن هذه الكتب خرجت على غير ما أرادها لها المجمعيون ، فكانت بمثابة الدواء الذى يصرف للمريض مخالفاً لوصفة الطبيب ، أو أنها خرجت عن النص - كما هو معلوم عند أهل الفن فى عصرنا - فكانت النتيجة أن تموت تلك المحاولات ، وتعود الحال إلى ما كانت عليه وكان شيئاً لم يكن .

وتوالى اللقاءات والمؤتمرات بعد ذلك متخذة موضوع تيسير النحو مائدة للنقاش والدراسة إلا أن المشروع يرفض جملة من قبل مجمع اللغة العربية بدمشق ، كما يرفض رفضاً صريحاً من قبل مجمع بغداد^(١) .

ويؤامن هذا المشروع دعوة إلى إلغاء الإعراب من العربية ، والاستعاضة منه بتسكين أواخر الكلمات المعربة بحجة أن الإعراب لا صلة له بالمعنى ولا تأثير له فيه^(٢) ، وأخرى إلى إحلال العامية محل العربية الفصحى^(٣) ، ويقوم المعارضون والمؤيدون وتتمخض الجولة عن ظهور أعمال لكلا الأطراف ، حيث ظهر «النحو المعقول» للدكتور محمد كامل حسين^(٤) ، والنحو الجديد «لعبد المتعال الصعیدی» ، و «حصوننا مهددة من داخلها» للدكتور محمد حسين وكتاب «من قضايا اللغة والنحو» للدكتور على النجدى ناصف ، وغيرها ، كما نشر فى الفترة نفسها كتاب «الرد على النحاة» مصدراً بدراسة ضافية للتيسير الذى ينادى به ابن مضاء منذ قرون ، تلك الدراسة التى قدمت فى هيئة مشروع إلى مجمع اللغة العربية . وبالرغم من تقبل بعض أعلام ثقافتنا المعاصرة أمثال

(١) المصدر السابق / ١٧٢ .

(٢) انظر : من قضايا اللغة والنحو / ٤ .

(٣) المصدر السابق / ٤١ - ٤٩ .

(٤) الجزء ٢٧ من مجلة مجمع اللغة العربية .

الدكتور طه حسين وجهة نظر ابن مضاء وإعلانه أن هناك ما يؤيد وجهة نظره من ضرورة إصلاح النحو وتجهيده ، وتقديمه إلى السَّنة فى صورة ميسرة سهلة ، بعيدة عن الفلسفة والتعمق والغموض والتعقيد^(١) . بالرغم من ذلك إلا أنه لم يكتب لذلك المشروع شئ من النجاح كما لم يحالف النجاح كتب النحو التعليمى التى ألقت فى ضوء تلك المقترحات^(٢) ، حيث اختفت «قواعد اللغة العربية» لحفى ناصف ، و «النحو الواضح» لعلى الجارم ، وبهتت جذوة كل محاولة للتيسير ، ثم يعود الحال كما كان وتعود الشكوى من صعوبة النحو ، وتعم الأقطار العربية دون استثناء ، وتتطلع الناشئة إلى من يخفف من معاناتها فى التعامل مع هذه القوانين المجردة ، والاختلافات المذهبية والأقيسة المنطقية والتعليقات التى تشتت أذهان الدارسين دون أن تقدم لهم خدمة ملموسة فى صحة النطق أو فهم النصوص . ومع التوسع فى التعليم بمراحله المختلفة فى الأقطار العربية يتسع حجم المشكلة التى تواجه الناشئة فى تعلم النحو والصرف ، فكان على المفكرين وحملة الرسالة أن يجدوا حلاً لمشكلات الشباب التعليمية ، وليس أهم من اللغة العربية التى هى هوية الأمة كلها ، ووعاء ثقافتها ، ورمز وحدتها .

ويبحث مشروع التيسير من جديد فى عام ١٩٧٧ م على يد الدكتور شوقى ضيف صاحب ابن مضاء ورفيق منهجه الداعى إلى تخليص النحو العربى من كثير من شوائبه . فقد طور هذه المرة مشروعه الذى تقدم به قبل ، وشاء الله أن يقر المجمع شرطاً كبيراً من مقترحات هذا المشروع ، فأتبع مشروعه برسم إطار لتنفيذ التيسير المقترح فى كتابه المرسوم بعنوان : «تجهيد النحو»^(٣) وبالرغم

(١) انظر طه حسين ومشكلة النحو ضمن كتاب «بحوث وباحثون ، الكتاب الثانى» ص ١٤٨ - ١٤٩ .

(٢) انظر تجهيد النحو / ٣ .

(٣) صدر هذا الكتاب عن دار المعارف سنة ١٩٨٢ م .

من وجهة ما دعا إليه بصفة عامة إلا أنه لم يسلم من بعض المآخذ ، ولكن من القسوة أن يقال : إن «الكتاب غير صالح في نهجه وتبويه ومادته ليكون عتاداً يرجع إليه مؤلفو كتب النحو التعليمي ، ليضعوا على أسسه كتباً لهم كما كان يرجو مؤلفه»^(١) .

إن الذي لا يختلف عليه اثنان هو «أن ما يحتاج إليه تلميذ المرحلة الأولى يختلف عما يحتاج إليه طالب الجامعة غير المتخصص في اللغة العربية ، وما يحتاج إليه هذا الطالب يختلف عما يجب أن يلم به الطالب المتخصص الذي يعد نفسه ليكون معلماً للغة العربية . . .»^(٢) وليس ثمة شك أن القائمين على تدريس النحو العرسي في الجامعات قد لمسوا عن كتب ما يتطلع لمعرفة الطالب المنتمى لغير تخصص اللغة العربية من هذا العلم ، في الوقت الذي لا يشبع ذلك القدر من المسائل النحوية نهم الطالب المتخصص في قسم اللغة العربية ، فإذا كان الأول قنوعاً بما يقيم عبارته المكتوبة أو المنطوقة ، فإن الثاني سيندفع لا شعورياً وراء خلافات النحاة ، ومذاهبهم ، سيبحث العلة مستعذباً طرقها ومناهجها وفلسفة علمائها .

كلنا يعلم ثقل هذه المادة بما أثخن به من علل ثوان وثوالت ، ولست أشك في أن أحداً لا يطيب له إثارة مثل تلك العلل عند من يتبرم من سماعها ، ترى أليس كافياً أن يعلم الطالب أن الفاعل مرفوع وكفى ، وأن ذلك الرفع ثبت باستقراء كلام العرب المتواتر ؟ أليس الحكم هنا كالحكم بحرمة شيء جاء فيه نص من الكتاب أو السنة ؟ وأن السؤال : لم حرم لا يوجب الجواب على الفقيه ؟ فكذلك لو سئل في النحو عن العلة فقال : للفرق بين الفاعل

(١) النحو العربي بين التطوير والتيسير ، مجلة اللغة العربية ، الجزء السجون ، ذو القعدة ١٤١٢هـ / ١٩٩٢م

ص ٢٥١ .

(٢) المصدر نفسه .

والمفعول فلم يقتعه ، فسوف يسأل ولمَ لَمْ يُنْصَبِ الفاعل ويرفع المفعول ١٩
وهكذا من علة إلى أخرى دون أن يكون لمعرفة قيمة العلم ^(١) .

إن حبنا للحرية وتقديرنا لدورها في حمل الثقافة الإسلامية يجب أن لا
ينسينا أن مثل الناشئة في تعلمها كمثل المريض أمام الطبيب ، فلو رادت جرعة
الدواء فقد تؤدي بحياته ، ولو نقصت عن حاجة جسمه لم يفده الدواء ،
فينبغي مراعاة الحال .

وإن تبسيط المطولات من كتب التراث مطلب من مطالب التيسير ، وكذلك
التخفيف من الخلافات والعلل والأقيسة والتأويلات النحوية ، كما أن الإسراف
في الاستشهادات التي تظهر فيها الصنعة ، ويعول فيه على السندرة والشذوذ
يجب أن يخلص منه النحو الذي يقدم للنشر ، وأن تبقى تلك المباحكات
للمتخصصين في هذا العلم دون سواهم .

ثم إن الإعراب الملبس ينبغي أن يكون مناسباً للمرحلة التعليمية للطلاب
أخذاً بعين الاعتبار مرحلة النضج العقلي ، ففي إسناد الأفعال المعتلة إلى
الضماير يواجه الطفل وهو في منتصف المرحلة المتوسطة (الإعدادية) أمثلة مثل
قولهم : (أنتم تَسْمُون إلى ذرى المجد) ، (وانتُنَّ تَسْمُون إلى ذرى المجد)
فيطلب منه التفريق بين النونين والواوين في الفعل في الجملتين ، ويواجه في
الباب نفسه أمثلة من نحو : (أنتِ تَسْعِينَ في عمل الخير) ، و (أنتُنَّ تَسْعِينَ في
عمل الخير) فيطلب إليه معرفة الفرق بين الياء في الفعلين ، وكذلك النون
فيهما . أليس مما يثير فضول الطفل أو يحير عقله أن نعرب له النون الأولى
علامة رفع للفعل المضارع لأنه من الأفعال الخمسة ، وأن الياء فيه فاعل ؟ وفي

(١) انظر الرد على النحاة / ١٥١ - ١٥٢ .

الوقت نفسه نحاول أن نقنعه أن النون فى الجملة الثانية فاعل ، وأن الياء هى حرف الإعراب وأن أصلها الألف فى (سَعَى وَيَسَعَى) ؟ ترى هل هذه العملية تتناسب ومستوى التفكير اللغوى لطفل الحادية عشرة أو الثانية عشرة ؟ ! أمن الحضافة أن نطلب من طفل المرحلة الابتدائية أن يفرق بين واو الجماعة فى الفعل المضارع والواو فى جمع المذكر السالم ؟ ترى كيف يستطيع المعلم فى هذه المرحلة أن يفرق بين الواوين وأن أحدهما ضمير فى محل رفع فاعل ، والآخر علامة للإعراب ؟ أليست الغارًا نضعها أمام ناشتتنا ونحن نطلب منهم الفرق بين الألفين فى قولنا (الولدان) ، والآخرى فى (يجتهدان) ، فإذا تكونت من الكلمتين جملة واحدة كيف نمتحن ذكاه بأن الألف فى الكلمة الأولى علامة الإعراب للمثنى ، لكنها فى الكلمة الثانية فاعلٌ أما النون فى الكلمة الأولى فتثبت عوضاً عن التنوين فى الاسم المفرد ، لكنها فى الكلمة الثانية علامة لرفع الفعل ١٤ .

أليس حريًا بنا وقد أصبحت جامعاتنا تقذف بخريجيتها من المعلمين التربويين أن نراعى قدرة الطالب ومرحلته العمرية ، وأن نقدم له ما نريده نحن بطريقة لا تخرمه العلم الضرورى ، كما لاتنفره من طلب ما هو ضرورى .

إن الذين وقفوا ضد مطلب التيسير ينبغى أن يدركوا أن التغيير ينبغى أن يكون واعياً للرسالة مستهدفاً بناء العربية لا هدم أسسها ، وأن الأسلوب الذى كان يناسب طلاب العربية فى العصور الإسلامية الأولى ، أو العصور الوسطى قد لا يكون من الحكمة أن نقسر طلابنا فى هذا العصر عليه ، وأن تنطلق النصوص التى نقدمها للناشئة من تراثنا الفكرى ، مع إلباسها طابع عصرنا الحاضر ، حتى لا يشعر المستعلم أنه إنما يردد قوالب من التعبير والخبرة البشرية

دون معنى أو محتوى ، وأن التيسير ليس معناه التنكر للماضى أو محاولة طمسه وإهماله ، بل هو السعى نحو فهمه فى ضوء معطيات العصر ، وجعله وسيلة نافعة فى الحياة الحاضرة .

ثم ما بالنا نألف إذا قيل لنا عن تيسير هذا العلم وتسهيله أمام النشء ؟ ألم نستجب للصرخة الأولى التى دعت إلى إحلال مناهج الرياضيات الحديثة محل التقليدية ؟! كلنا يعلم ما قاسى الآباء من صعوبات فى هذه النقلة العلمية ، بل لقد دخلت مدارسنا ولما يتهيا لها المدرسون المتخصصون ، وارتفعت شكوى الطلاب وأولياء أمورهم ، ولكن قيل لهم : اصبروا ، فصبروا حتى أصبحت اليوم مستساغة عندهم ، وأخذت الشكوى من صعوبتها تختفى ، وتقبلها فى مدارسنا يعكس الرضا عنها . ومثل ذلك يمكن أن يقال فيما أصاب مناهجنا من تطور فى حقل مادة العلوم أيضاً .

إذن فلم لا نوطن أنفسنا على التيسير الذى لا يضيع هوية لغتنا ، ولا يبعدنا عن تراثها ؟

بقيت مسألة مهمة وهى التى لا نكاد نفكر فيها فى زماننا هذا ، الزمن الذى فصل بين أصحاب الهدف الواحد بحجة التخصص ، فاستاذ الأدب يعتذر عن مناقشة إعراب مشكل لكلمة تعرض له ، أو تصريف لفظ أشغل المتعلم عند قراءة القصيدة أو النص الأدبى ، واستاذ النحو لا يعير الصورة البلاغية التى تعرض له أى اهتمام ، كما أن استاذ البلاغة لا يهتم غير معرفة ما فى النص من جمال ومن صور وجناس ونحو ذلك أما الطالب فيهمه معرفة ذلك كله ، وعجباً لمعلم يكون أدنى من طلابه !

إننا لو تناسينا مسألة التخصص على الأقل فى محاضراتنا ، وجعلنا

موضوع الدرس فى خدمة «العربية» دون فصل لعلومها ، أرفع فى النهاية أننا سنصل معاً إلى تكوين شخصية لغوية متكاملة لدى الناشئة ، وهذا هو الأسلوب القديم فى التعليم ، فحين وضع سيبويه كتابه لم يخصصه للنحو أو للصرف أولهما معاً ، بل كان «موسوعة كبيرة لكل المعارف المتصلة باللغة . . . إنه يقدم لنا أبحاثاً فى الأصوات وفى طبيعتها ، وفى صلتها باللغة كوسيلة للتفاهم من ناحية وكأداة للإفصاح والبيان من ناحية أخرى ، وأبحاثاً فى الصرف ومجالاته المختلفة ، وأبحاثاً فى المعانى والبيان والبديع ، وأبحاثاً فى الأدب والنقد الأدبى ، وأبحاثاً فى فقه اللغة وما يندرج تحته من مسائل وقضايا ، وأبحاثاً فى موسيقى اللغة والعروض ، وأبحاثاً فى لهجات العرب ودرجاتها من القوة وما ترتب على ذلك من مذاهب وآراء»^(١) ، إننا لسنا بصدد أن نقرر ماذا يحتوى كتاب سيبويه من العلوم العربية ، فقد كفانا سيبويه نفسه مؤونة ذلك عندما افتتح كتابه بقوله :

«هذا باب علم ما العربية»^(٢) .

ثم لما تلقفه طلابه ونخص منهم الأخفش الأوسط ، كانوا يقومون بتدريس مادة الكتاب كلها ولا ينزعون إلى تخصص على حساب العلم بالعربية ككل لا يتجزأ ، وإذا كان الربط بين هذه العلوم مطلباً فى ذلك الزمان فإنه فى زماننا هذا أكثر إلحاحاً وأسمى هدفاً .

ثم إن مما يقتضيه التيسير المطلوب اختيار النصوص ذات الوظيفة اللغوية الأدبية والمعلومات الثقافية ، فى أسلوب واضح بعيد عن التعقيد والتعقير

(١) تطور الدرس النحوى / ٥٣ .

(٢) الكتاب ١ / ٢ .

والغربة والإلغاز ، ولا مانع من تدريبهم على القراءة والحفظ ما أمكن لهم ذلك لتعود ذلك نفوسهم وتدرج عليه ألسنتهم ، أما التزام الفصحى فى التدريس فمطلب لنجاح التجربة التربوية للنشء ، وإلا فكيف يستقيم اللسان بتعلم القواعد نظرياً دون تطبيعها عملياً ؟

المصادر

- ١- الأنباري ، أبو البركات عبد الرحمن بن محمد :
أسرار العربية ، عنى بتحقيقه محمد بهجة البيطار .
مطبعة الترقى بدمشق .
- ٢- التوحيدى : أبو حيان :
الامتناع والموانسة .
- ٣- الجاحظ ، أبو عثمان عمرو بن بحر الجاحظ :
الحيوان .
- تحقيق عبد السلام محمد هارون ، منشورات محمد الذاية ،
بيروت ، ودار إحياء التراث العربى ببيروت ، الطبعة الثالثة
١٣٨٨هـ / ١٩٦٩م .
- ٤- ابن جنى ، أبو الفتح عثمان :
الخصائص .
- تحقيق محمد على النجار ، دار الهدى للطباعة والنشر -
بيروت ، لبنان ، الطبعة الثانية ١٣٧٢هـ / ١٩٥٢م .
- ٥- حموده ، طاهر سليمان
تيسير تدريس اللغة العربية
جامعة الاسكندرية ، مطبعة جامعة الاسكندرية ،
١٩٧٢م .

٦- خليفة ، عبد الكريم :

تيسير تعليم العربية فى التراث .

مجلة مجمع اللغة العربية ، الجزء الثامن والخمسون ، شعبان
١٤٠٦هـ ، مايو ١٩٨٦م .

٧- الزبيدى ، أبو بكر محمد بن الحسن :

طبقات النحويين واللغويين

تحقيق : محمد أبو الفضل إبراهيم ، دار المعارف بمصر
١٩٧٣م .

٨- السيد ، عبد الرحمن :

النحو العربى بين التطوير والتيسير

مجلة مجمع اللغة العربية الجزء السبعون ، القعدة ١٤١٢هـ /
مايو ١٩٩٢م .

٩- السيوطى : جلال الدين عبد الرحمن السيوطى :

بغية الوعاة فى طبقات اللغويين والنحاة

الناشر : دار المعرفة - بيروت ، لبنان ، بلا تاريخ .

١٠- ضيف ، شوقى :

- تجديد النحو ، دار المعارف بمصر ، ١٩٨٢م .

- تيسير النحو ، ضمن كتاب فى أصول اللغة عن مجمع اللغة

العربية فى عيده الخمسينى ، ج٣ ، الطبعة الأولى ، الهيئة

العامة لشؤون المطابع الأميرية ١٤٠٣هـ / ١٩٨٣م .

- المدارس النحوية ، الطبعة الثانية ، دار المعارف بمصر
١٩٧٢م .

١١- عبد التواب ، رمضان :

بحوث ومقالات فى اللغة

الناشر مكتبة الخانجي بالقاهرة ودار الرفاعى بالرياض ، مطبعة
المدنى - القاهرة ، الطبعة الاولى ١٤٠٣هـ / ١٩٨٢م .

١٢- ابن عبد ربّه : الفقيه أحمد بن محمد بن عبد ربّه الأندلسى

العقد الفريد

بتحقيق : الدكتور مفيد محمد قميحة ، دار الكتب العلمية ،
بيروت ، الطبعة الاولى ، ١٤٠٤هـ / ١٩٨٣م .

١٣- أبو الطيب اللغوى : عبد الواحد بن على :

مراتب النحويين

تحقيق محمد أبو الفضل إبراهيم ، الطبعة الثانية ، مطبعة دار
نهضة مصر للطبع والنشر ، القاهرة ١٣٩٤هـ / ١٩٧٤م .

١٤- عون ، حسن :

- تطور الدرس النحوى : منشورات معهد البحوث والدراسات
العربية ، مطبعة الجبلاوى ، القاهرة ١٩٧٠م .

- دراسات فى اللغة والنحو العربى

منشورات معهد البحوث والدراسات العربية ، مطبعة
الكيلانى ، القاهرة ، ١٩٦٩م .

١٥- عيد ، محمد :

أصول النحو العربى فى نظر النحاة ، ورأى ابن مضاء
فيضوء علم اللغة الحديث ، الناشر عالم الكتب بالقاهرة ،
١٩٧٨ م .

١٦- القرطبى ، أبو العباس أحمد بن عبد الرحمن بن محمد بن مضاء ،

الرد على النحاة

تحقيق : الدكتور شوقى ضيف ، دار المعارف بمصر الطبعة
الثانية ١٩٨٢ م .

١٧- القفطى ، جمال الدين أبو الحسن على بن يوسف :

إنباه الرواة على أنباه النحاة

تحقيق: محمد أبو الفضل إبراهيم، مطبعة دار الكتب المصرية،
القاهرة ، الطبعة الأولى ١٣٧١هـ/ ١٩٥٢ م .

١٨- المبارك ، مازن :

الرماني النحوى فى ضوء شرحه لكاتب سيويه

الطبعة الثالثة ، دار الفكر بدمشق - سوريا ،
١٤١٦هـ/ ١٩٩٥ م .

١٩- مذكور ، إبراهيم مذكور

بحوث وباحثون ، الكتاب الثانى - باحثون - منشورات مجمع
اللغة العربية ، الهيئة المصرية العامة للكتاب لشؤون المطابع
الاميرية ، القاهرة ١٤١٤هـ/ ١٩٩٣ م .

٢٠- ناصف ، على النجدى :

من قضايا اللغة والنحو

مكتبة نهضة مصر ، ١٣٧٦هـ/١٩٥٧م .

٢١- ياقوت ، أبو عبد الله ياقوت بن عبد الله الرومى الحموى :

معجم الأدباء

نشرة مارجليوث ، دار إحياء التراث الإسلامى - الطبعة

الآخيرة ، بيروت - لبنان ، بلا تاريخ .

٢٢- ياقوت ، محمود سليمان :

قضايا التقدير النحوى بين القدماء والمحدثين

دار المعارف بمصر ١٩٨٥م .

المصدر الصناعى فى الصحافة المصرية (١٩٩٦-١٩٩٨) دراسة صرفية دلالية

د. عزة عبد الحكيم عبد الفتاح

أولاً: الإطار العام للبحث :

١ - هذه دراسة صرفية دلالية للمصدر الصناعى فى النثر العربى الحديث على بعض الصحف الرسمية المصرية مثل : جريدة الأهرام ، والأخبار والجمهورية والشعب والدستور والوطن ، حتى نعرف ما طرأ على لغتنا العربية فى الفترة من ١٩٩٦ م إلى ١٩٩٨ م . إن اللغة تتأثر فى خصائصها وتطورها بعوامل كثيرة مثل : اتساع الحضارة وكثرة الحاجات والمرافق ورقى التفكير الذى يودى إلى نهضة اللغة وسمو أساليبها ، ودخول مفردات أخرى عن طريق الوضع والاشتقاق والاقتباس للتعبير عن المسميات والأفكار الجديدة . ويشهد ماضى العربية الزاخر بالفتوحات العلمية والفلسفية والأدبية أنها لغة حية متطورة باستطاعتها أن تحتوى على جميع أنماط الفكر الإنسانى وتستوعب كل قضايا المعرفة الكونية من علوم رياضية وطبيعية تجريبية وتطبيقية ، وقد تفتحت على ثقافات الأمم والشعوب التى سبقها وحضاراتها ، فأخذت منها كل صالح نافع وأضافت إليها ما ابتكرته وأبرت به على تراث العالم القديم فما قصرت ولا عجزت

عن مطلب أو مرام^(١) . كما نحيا الفصحى فى عصرنا حياة مزدهرة أبعد حدود الأزدهار وهو أردهار أتاح لها لغة علمية حديثة ، وفنوناً أدبية متنوعة ، واسلوباً مبسطاً ميسراً مع استيلائها على ساحة الصحف .

٢ - اخترت عينة هذا البحث من بعض الصحف المصرية عام ١٩٩٦ م (الأهرام والاختبار وصوت الأمة والوطن) ، وعام ١٩٩٧ م صحف (الأهرام والجمهورية والوفد والدستور والوطن) وعام ١٩٩٨ م صحف (الاخبار والأهرام والشعب والوفد والمواجهة) حيث تمكنت من جمع (خمسمائة وثمانين كلمة) تمثل المصدر الصناعى ، وهو عدد كبير يدل على أن الفصحى المعاصرة لم تكسب ألفاظ المصطلحات العلمية وحدها ، ولكنها كسبت أيضاً آلاف الألفاظ المعبرة عن أدوات الحضارة وشئون الحياة العامة ، وبجانب ألفاظ الحضارة ومصطلحات العلوم تحمل الفصحى المعاصرة مصطلحات سياسية كثيرة ، ويتضح ذلك فى المقالات الصحفية التى يقرؤها الجمهور كل يوم^(٢) .

وقد قسّمت البحث إلى عدة نقاط تتناول :

* آراء النحاة حول المصدر الصناعى قديماً وحديثاً .

* تقسيم الكلمات صرفياً .

* تقسيم الكلمات إلى أنماط دلالية .

٣ - يعد المصدر الصناعى من أكثر المصطلحات المصدرية شيوعاً وأهمية لدى المعاصرين وإن كان متأخراً فى وضعه كمصطلح إلا أنه كان موجوداً عند القدماء كمفهوم وصيغة فمصطلح المصدر الصناعى حديث فى وضعه قديم

(١) بحث للدكتور عبد الله كتون فى مجلة مجمع اللغة العربية جـ ٤١ ص ١١٧ .

(٢) أنظر / مقال للدكتور شوقي ضيف فى مجلة مجمع اللغة العربية جـ ٤١ ص ٢١ .

فى صيغته ؛ حيث لم يرد مصطلح «المصدر الصناعى» عند القدماء ولكن وردت أمثلة قليلة لهذا النوع من المصادر فى كتبهم ، ولكن اهتمامهم به يقل كثيراً عن اهتمامهم بباقى المصادر الأخرى من حيث الدراسة والتحليل والتصنيف .

وقد أطلق القدماء عدداً من المصطلحات على ما يعرف بالمصدر الصناعى ليس من بينها هذا المصطلح ، فالخليل بن أحمد أطلق مصطلح «المصدر» على عدد من الصيغ ، قال : «الوصفية والتلصص والوصوة مصدر اللص» ولم يصطلح سيبويه على المصدر الصناعى بمصطلح ما ، وإن كان قد وردت عنده أمثله ، مثل : «الجبرية والتقدمة» وأورد الفراء مصطلح المصدر ، وبه قال الأزهري وتابعه فى ذلك ابن قتيبة وابن درستويه ، واستخدم ابن سيدة مصطلح «النظائر» واستخدم أبو البقاء مصطلح «الاسم» وعبر عنه وليم رايت باسم «الكيفية» ، The Abstract noun of quality ، وأطلق عليه برجشتراسر «اسم المعنى»^(١) .

أما مصطلح المصدر الصناعى فقد وجد أول مرة عند الحملأوى فى كتابه «شذا العرف فى فن الصرف»^(٢) ثم تتابع ورود هذا المصطلح عند كثير من علماء اللغة اللاحقين .

٤ - أما عناية المحققين بالمصدر الصناعى فكانت بالغة حيث قدموا كثيراً من الدراسات التحليلية ، ولعل السبب فى ذلك هو الاتساع الحضارى الذى ليس له حدود مما جعل اللغة تكسب مرونة فى التعبير والدلالة حيث وجدت أساليب اللغات الأعجمية فى النحت والتركيب سبيلها إلى العربية فشاعت فى الصحف وسائر الأدبيات العربية مثل : أفرو آسيوية وإنكلو

(١) محمد عبد الوهاب شحاته ، المصدر الصناعى فى العربية ص ٣٢ .

(٢) المرجع السابق .

أمريكية وهندو أوروبية ، «وكان المصدر الصناعي خير معين للمعربين فهم إذا وجدوا مثلاً المصطلح الأعجمي (Historicité) رجعوا إلى كلمة (تاريخ) فكسعوها بالياء المشددة والتاء فكان من ذلك «التاريخية» مقابلاً جيداً للمصطلح الأجنبي . يقول الأستاذ إبراهيم السامرائي : «وكان أصحابنا المختصين بالعلوم الاجتماعية يجدون في المصطلح الأجنبي أصالة ، فإن رأوا أن يشتوا ما يقابله في العربية جاءوا بالمصطلح العربي وهم كارهون برمون بهذا المقابل العربي ، وكأنهم أعاروه شيئاً من غربة ، فهم يقولون مثلاً : إن ريكاردو وماركس لم يختلفا على مستوى «الابستمية» بل هما اختلفا على مستوى «الدوكسا» doxa وهم يضعون المقابل «للدوكسا» ما يقابله في العربية بين قوسين وهو «الرأى أو الظن» ومثل هذا «الفيلولوجيا» الذى وضعوا له بين قوسين (علم فقه اللغة)^(١) .

ويعد المستشرق الإنجليزى وليم رايت W. Wright أول المحدثين الذين اهتموا بدراسة ما يعرف بالمصدر الصناعي فى كتابه «قواعد اللغة العربية» .

ثم تأتى الدراسة التى قدمها المستشرق برجستراسر فى محاضراته المعروفة (التطور النحوى) والتى أطلق فيها على المصدر الصناعي «اسم المعنى» .

ثم الدراسات العربية التحليلية وأولها ما أورده الشيخ الحملاوى فى كتابه «شذا العرف» ثم الدراسة التى أعدها الشيخ أحمد الاسكندرى وقدمها إلى مجمع اللغة العربية بعنوان «الغرض من قرارات المجمع والاحتجاج لها» ناقش من خلالها قضية المصدر الصناعي .

ثم الدراسة التى قدمها الأستاذ الدكتور محمود فهمى حجازى فى كتابه : «اللغة العربية عبر القرون» و «الأسس اللغوية لعلم المصطلح» التى بين

(١) د . إبراهيم السامرائي مقال فى مجلة مجمع اللغة العربية ج ٦٢ ص ٢٤٦ .

فيها أهمية المصدر الصناعي فى الدلالة على الاتجاهات والمذاهب والنظم وهو أمر لم يكن مطروحاً فى الجاهلية ومصدر الإسلام^(١) ، وعرض بعض أمثلة المصدر الصناعي مثل : الفردية ، القوضوية - الرأسمالية - الاشتراكية - الجماعية - الإقطاعية - العنصرية - النقيية - الملكية ، الجمهورية ، التصورية ، الحتمية ، الثنائية ، كما ذكر أن المصدر الصناعي يعبر عن المعنويات مثل : المسئولية والحرية والكمية ، وتعبر عن الظواهر الطبيعية وخصائص المادة مثل : الفلورية والكهرية .

ويعبر عن الجمع مثل : البشرية . . . وأسماء العلوم مثل : المغناطيسية ، ثم تحدث عن مرونة صيغة المصدر الصناعي من الناحية التركيبية .

ثم الدراسة التى قدمها الأستاذ الدكتور عبد الصبور شاهين فى كتاب «النهج الصوتى للبنية العربية» وكتاب «العربية لغة العلوم والتقنية» يعرض فيها عدداً من القضايا المهمة المرتبطة بالمصدر الصناعي .

وأخيراً تأتى الدراسة التى تقدم بها الدكتور على أبو المكارم فى كتاب «القواعد الصرفية» التى ذهب فيها إلى أن إلحاق الياء والتاء بالاسم الجامد هدفه الوصول إلى صيغة مصدرية ، ولذلك فإنه لا ينبغى إلحاق الزيادة الخاصة بالمصدر الصناعي بالمصادر الموجودة بالفعل فى اللغة ، لفقدانها لغايتها مثل هجومية ونضالية .

نضيف إلى ذلك عدداً غير قليل من الأبحاث التى اهتمت بالحديث عن المصدر وقضاياها ، ذكر فيها المصدر الصناعي بطريقة غير مفصلة منها الدراسة التى تقدم بها الدكتور صلاح حسنين بعنوان «أبنية المصادر فى اللغتين العربية والعبرية واستعمالاتها فى القرآن الكريم والتوراة» . ثم

(١) الأسس اللغوية من ٥٧ .

الدراسة التى قدمتها الدكتورة وسمية عبد المحسن المنصور بعنوان «أبنية المصدر فى الشعر الجاهلى» ، ودراسة أخرى عنوانها «المصدر بين الاسمية والفعلية» قدمت من الدكتور أحمد جاد الرب محمد .

أما الدراسة التى تقدم بها الدكتور محمد عبد الوهاب شحاته فهى بعنوان «المصدر الصناعى فى العربية دراسة صرفية ودلالية من خلال مؤلفات الكندى والفارابى وابن مسينا - فهى دراسة تحليلية تفصيلية للمصدر الصناعى فى مؤلفات فلاسفة الإسلام حتى نهاية القرن الرابع الهجرى ، وهى أول دراسة موضوعها الأساسى هو المصدر الصناعى ، وقد توصل صاحبها إلى نتائج قيمة .

٥ - يتكون المصدر الصناعى بإضافة ياء النسب المشددة إلى الكلمة مع تاء التأنيت مثل : «حرية - ديمقراطية - اشتراكية - رأسمالية» وهو من أنواع المصادر ويطلق على عملية صوغ اسم الحدث من الكلمات الجامة بواسطة اللاحقة (ية)^(١) .

يقول د. محمود فهمى حجازى : «المصدر الصناعى هو المصدر المختوم بالنهاية (ية) وله أهمية كبيرة فى الدلالة على الاتجاهات والمذاهب وهو أمر لم يكن مطروحاً فى الجاهلية وصدر الإسلام . وتكونت صيغة المصدر الصناعى من ياء النسب وتاء النقل من الوصفية^(٢) إلى الاسمية فى نهاية الكلمة^(٣) ، وكان اللاحقة هنا ذات وظيفة تحويلية من معنى الشخص إلى

(١) انظر تيسير النحو التعليمى ص ١٧٧ .

(٢) ذهب جورجى ريدان إلى أن نقل الالفاظ من الوصفية إلى الاسمية كقولهم : المائنة مقتبس من اللغة اليونانية، انظر اللغة العربية كائن حى ص ٨٦ وانظر كتاب المصدر الصناعى حيث ذهب إلى أن وظيفة التاء أنها تكون للتأنيت أو للتأكيد والمبالغة أو للنقل من الوصف إلى الاسمية ص ٥٠ .

(٣) الاسس اللغوية ص ٥٧ د. محمود حجازى .

المعنى التجريدى وقد أثبتت اللغة العربية عن طريق المصدر الصناعى قدرتها على التعبير العلمى ، وعلى نقل المصطلحات العلمية الدقيقة إليها وأنها قادرة على ملاحقة التقدم العلمى فى مختلف مجالاته فقد ابتكرته صيغ جديدة لم تكن تستعمل كثيراً كالمصدر الصناعى ، فنقول : الممانعة ترجمة Bluctivity ، وهى مقدار قابلية المادة المغنطيسية لتوصيل الفيض المغنطيسى وهو مقلوب المنفذية ، والمنفذية ترجمة Permeability وهى النسبة بين كثافة الفيض المغنطيسى المنتهج فى وسط ما إلى القوة المغنطة المنتجة له^(١).

٦ - اتسع مجال الإفادة من المصدر الصناعى فاعتمد مجمع اللغة العربية على هذه الصيغة اعتماداً كبيراً لتكوين مصطلحات تعبر عن مفاهيم كثيرة تطلبها العلم الحديث . نص قرار المجمع : «إذا أريد صنع مصدر من كلمة يزداد عليها ياء النسب والتاء»^(٢) . كما أجازت كلمات كثيرة معربة احتفظ فيها بالأصل الأجنبى ثم أضيف إليها شئ من العربية مثل الديمقراطية والارستقراطية والتكنوقراطية والبورجوازية والبولشفية والديماجوجية مما رجح به العربون ذوو الاختصاص ومنهم الصحفيون فى العربية المعاصرة . ومارلنا نسمع الغرب الجديد نحو : البراجماتية ، والماركسية ، واللينينية والسينمائية والسيমানتيكية والديالكتيكية والرومانتيكية والكلاسيكية والليبرالية وغيرها^(٣) . وقد كان للنحت والتركيب أيضاً أثرهما فى شيوع المصدر الصناعى حيث نجد أن أساليب اللغات الأعجمية فى النحت والتركيب دخلت العربية فشاعت فى الصحف وسائر الأدبيات العربية

(١) مقال للدكتور عبد الحليم متصر مجلة مجمع اللغة العربية جـ ٢٢ ص ٤٧ .

(٢) الامس اللغوية ص ٥٧ .

(٣) الأستاذ إبراهيم السامرائى مجلة مجمع اللغة العربية جـ ٦٢ ص ٢٤٥ .

مثل: أفروآسيوية وأنكلو أمريكية وهندو أوروبية وهندو إيرانية وسيكو
السنية ، والغريب فى هذا التركيب والنحت اتصال الجزئين بالواو مع
حذف شئ من الجزء الأول .

ونلاحظ فى المصدر الصناعى إن التاء التى تقع فى نهايته تنقل الاسم من
الوصفية إلى الاسمية ، ولعل هذه الجزئية تفرق لنا بين الأسماء المنسوبة
والمصدر الصناعى ، فحين نقول :

الأراضى المصرية غالية علينا

ومصريتنا تمنعنا من خيانة الوطن

فكلمة «المصرية» فى المثال الأول ليست مصدر صناعياً ، وإنما هى صفة
منسوبة ، أى الأراضى التى تقع داخل الحدود المصرية ، أما كلمة
«مصريتنا» فى المثال الثانى فقد اختلفت دلالتها تماماً عن الكلمة الأولى أى
ما تحمله كلمة «مصرية» من معان منها حب وطننا مصر والانتماء إليه
والاعتزاز به ، فقد خرج اللفظ من المعنى المجرد إلى معنى آخر يحمل
خصائص أخرى يمكن أن يتصف بها الإنسان المصرى المحب لوطنه .

ولذا فقد ذهب د. شوقى ضيف إلى أن هناك كلمات تدور فى اللغة مثل:
عشوائى وعشوائية صفتين ، والعشوائية مصدراً صناعياً : فيقال مثلاً :
فكرة عشوائية أى على غير هدى ونور ، كما يقال عشوائية القرارات أى
أنها ليست ثمرة هدى وبصيرة^(١) .

(١) تيسيرات لغوية ص ١٨٤ .

ثانياً: بنية المصدر الصناعي :

١ - تعتمد هذه الدراسة على خمس عشرة صحيفة مصرية احتوت على خمسمائة وتسعة مصادر تمثل المصدر الصناعي ، وقد قمت بتصنيف هذه الكلمات من حيث البنية ، وكيفية صياغتها ، وما يتصل بها من حيث : جمودها واشتقاقها والأوزان التي جاءت عليها ؛ فقد لوحظ أن المصدر الصناعي يمكن صياغته من الأسماء الجامدة كما يمكن صياغته من الأسماء المشتقة كاسم الفاعل واسم المفعول وصيغ المبالغة وأفعال التفضيل واسم الزمان والمكان ، كما يمكن صياغته من اسم الجمع واسم الجنس الجمعي ، كما يصاغ من المصدر ولكن لوحظ وجود تفاوت بين ما صيغ من الجامد وما صيغ من المشتق حيث كان عدد صيغ المصدر الصناعي المصوغ من الاسم الجامد أكثر مما صيغ من المشتق فبلغ عدد صيغه مائتي صيغة .

٢ - من الأسماء الجامدة التي وردت في هذه الصحف : الآلية - الإبدية - الأثرية - الأخوية - الأدمية - الأفقية - الأمية - الإنسانية - الساجية - الجسدية - الجراثومية - الجنسية - الجوهرية - الحضارية - الرأسية - الرجالية - الرسمية - الزجلية - الزمنية - الشرطية - الشريانية - الشهية - الصليبية - الطاقية - الطينية - العددية - العنجهية - العينية - الفروسية - الفندقية - العلقمية^(١) - المدنية - المثالية - الوحشية - الوسطية - المريخاوية^(٢) - المرجانية - الهلامية^(٣) - اليدوية - اليسارية - اليمينية .

(١) انظر الاخبار ٩٦/١١/٢٥ «أرقام مؤسسة تزييد الأسى وعلقمية الحلق» .

(٢) انظر الاحرام ٩٨/٧/٢٦ «تجربى فى عروقهم دماء ررقاء أطلنطية ودماء خضرراء مريخاوية» .

(٣) نسبة إلى الهلام وهو مادة بروتينية شفاقة تستخرج من الأنسجة الحيوانية المختلفة مثل الجلد والعظم والأربطة وتكون جامدة عند جفافها ولكنها تتحول إلى سائل بالرطوبة ص ٦٥١ المعجم الوجيز .

نلاحظ أن المصادر الصناعية قد صيغت من الأسماء الجامدة ولكن هذه الأسماء الجامدة ليست كلها حسية بل هناك أسماء معنوية مثل التبعة والتلقائية والحجية والهزلية .

٣ - كما لوحظ ورود المصدر الصناعي المسبوق بـ (لا) مثل : (الإنسانية وهي (لا) النافية ، وهذه طريقة اتبعت في أوائل هذا القرن فقالوا : «لاسلكى» و «لاشعور» و «لا وعى» ، وكان هذه قد ركبت من (لا) النافية وما بعدها ، ومن أجل ذلك عرفوها بالالف واللام فقالوا : (اللاسلكى واللاشعور)^(١) .

ويبدو أن هذا التركيب كان أكثر شيوعاً عند الفلاسفة المسلمين . يقول د. محمود فهمى حجازى «ولعل من أقدم هذه التركيبات وأكثرها شيوعاً منذ عصر الحضارة الإسلامية (لا + اسم) فعند الفلاسفة المسلمين نجد : (لا كون) ، (لا وجود) ، (لا نهائية) ، (لا شئ) ، (لا ثبوت) ، (لا أدوية) وقد أصبح التركيب شائعاً في العربية الفصحى الحديثة للتعبير عن مصطلحات فلسفية واجتماعية وسياسية : (اللامبالاة) ، (اللا ديني) ، (اللاشعور) ، (لا منتمي) ، (لامركزية) (لا سامية) ، (لا طائفية) ، (لا فقرات) ، (لاسلكى) ، (اللاحرب واللاسلم) . وقد أقر مجمع اللغة العربية دخول (أل) على حرف النفي المتصل بالاسم واستعماله في لغة العلم^(٢) .

٤ - ومعنى ذلك أن الأسماء الجامدة الواردة في الصحف المصرية تنقسم إلى اسم ذات واسم معنى ونضيف إليها الاسم المبهم مثل الضمير وأسماء الاستفهام والأعداد وكل أو بعض حيث وردت بعض صيغ المصدر

(١) الدكتور إبراهيم السامرائي في مجلة مجمع اللغة العربية ج ٦٢ ص ٢٥٠ .

(٢) اللغة العربية عبر القرون ص ٩٨ .

الصناعى التى صيغت من هذه الأسماء المبهمة مثل :

الهوية (ضمير + يّة)

الانانية (ضمير + يّة)

الكلية (كل + يّة)

الكمية (اسم مبهم + يّة)

الكيفية (اسم استفهام + يّة)

ثلاثية (عدد + يّة)

ثنائية (عدد + يّة)

خماسية (عدد + يّة)

كما صيغ المصدر الصناعى من الظرف كما فى :

التحتية (ظرف + يّة) ، القدامية (ظرف + يّة)

الخلفية (ظرف + يّة) ، الوسطية (ظرف + يّة)

الدونية (ظرف + يّة) ، اليسارية (ظرف + يّة)

٥ - أما المصادر الصناعية التى صيغت من المشتق فقد بلغ عددها تسعين صيغة

موزعة بين ما صيغ من اسم الفاعل وما صيغ من اسم المفعول وما صيغ

من أفعل التفضيل ، وكما صيغ من صيغ المبالغة ، وما صيغ من اسم

الزمان وما صيغ من اسم المكان وما صيغ من اسم الآلة وقد بلغ عدد

صيغ المصدر الصناعى من اسم الفاعل خمسا وعشرين صيغة منها :

الباطنية - الجاذبية - الجاهلية^(١) - الداخلية - الظاهرية - العائلية -

العامة - الفاعلية - القابلية - المتوسطة - المديرية - الهامشية - الواقعية .

٦ - أما المصدر الصناعى الذى صيغ من اسم المفعول فقد بلغ عدده ثلاثا

(١) انظر الأخبار ٩٦/١١/٢٥ «جهالة الجاهلية وجاهلية الجهالة» .

وعشرين صيغة منها : الموسمية - المأمورية - المحسوبة - المحصولية -
المحمية - المديونية - الرئية - المسئولية - المستقبلية - المستندية -
المشروعية - المصفوفية - المطلية - المعلوماتية - المعيشية - المفوضية -
الملحقية - الموضوعية .

٧ - وبلغ عدد صيغ المصدر الصناعى المصوغ من اسم التفضيل ست عشرة
صيغة منها : الأبجدية^(١) - الاحقية - الدنيوية - الارقية - الاسبقية -
السفلية - العلوية - الافضلية - الافندية^(٢) - الاهمية - الاولوية -
الاولية .

٨ - بلغ عدد المصادر الصناعية المصوغة من صيغ المبالغة ستة مصادر وهو عدد
قليل إذا قيس بصيغ المصدر الصناعى التى صيغت من المشتقات الأخرى ،
ومن هذه الصيغ :

الدوامية - الرسولية - الطبيعية - المصادقية - المعمارية

- بلغ عدد صيغ المصدر الصناعى المصوغ من اسم الزمان ثلاث صيغ فقط
هى :

المبدئية - المصيفية - الموسمية

٩ - لوحظ أن صيغ المصدر الصناعى التى صيغت من اسم المكان كثيرة إذا
قورنت بتلك التى صيغت من اسم الزمان حيث بلغ عددها اثنتى عشرة
صيغة ومن هذه الصيغ : المتحفية - المحلية - المذهبية - المركزية -

(١) (أبجد) : أول الالفاظ الستة : (أبجد ، هوز ، حطى ، كلمن ، سقفس ، قرشت) التى جمعت فيها
حروف الهجاء ، بترتيبها عند الساميين ، قبل أن يترتبها نصر بن عاصم الليثى ، الترتيب المعروف الآن
، اما (نخذ وضطغ) فحروفها من أبجدية اللغة العربية . المعجم الوسيط ص ١٧ باب الهجزة .

(٢) أفندى : لقب تكريم ، أصله يونانى . دخل التركية ، معناه السيد . شاع فى مصر منذ حكم الأتراك
ثم الغنى انظر المعجم الوسيط مادة (أفندى) ج ١ ص ٢٢ .

المسرحية - المصرفية - العملية - المكتبية - الموضوعية - لامنطقية - المجتمعية .

١٠- أما ما صيغ من اسم الآلة فلم ترد إلا صيغ قليلة هي : مروحية - ميزانية - مدفعية - مفصلية - محورية .

هذا فيما يخص المصدر الصناعى من المشتقات ، وقد صيغ المصدر الصناعى من صيغ أخرى منها : الصفة ، كما صيغ من المفرد وصيغ من الجمع ، كما صيغ من العلم وصيغ من اسم الجمع واسم الجنس الجمعى والمصدر الميمى ويمكن تفصيل ذلك فيما يأتى :

أولاً: المصدر الصناعى المصوغ من الصفة :

ورد المصدر الصناعى مصوغاً من الصفة حيث بلغ عدد الكلمات التى صيغت من الصفة سبع كلمات هي :

البرتقالية	الخيرية	وردية
البنفسجية	ذهبية	
الحرية	فضية	

ثانياً: المصدر الصناعى المصوغ من المفرد:

لوحظ أن المصدر الصناعى الذى صيغ من المفرد هو أكثر المصادر شيوعاً حيث بلغ عدد الكلمات التى صيغت من المفرد (٣٣٦) ثلاثمائة وستا وثلاثين كلمة ومن هذه الكلمات : الآلية - الأثرية - الأخوية - الأفقية - الإقليمية - الأنبوبية - الإنسانية - البرقية - البريدية - التاجية - الجدارية - الجسدية - الجنسية - الحضارية - الحلمية - الخيالية - الدستورية - الدينية - الربحية - الرقمية - الريفية - السرية - السلية - السماوية - الشخصية - الشكلية -

الضريبية - الطاقية - الطرفية - العددية - العصرية - الفرعونية - الفندقية -
القانونية - الكروية - الكلية - المالية - المثالية - الهيكلية - الوطنية - اليمينية .

ثالثاً، المصدر الصناعي المشتق من الجمع :

تعد صياغة المصدر الصناعي من الجمع قليلة جداً إذا قيسَت بما صيغ من
المفرد ، وقد وردت خمس عشرة كلمة صيغت من الجمع هي : أصولية -
برامجية - جماهيرية - حدودية - الحكاواتية - الرجالية - الرسلية - شبانية -
صبيانة - ثبوتية - صناعية - عملياتية - استخباراتية - معلوماتية - شلالية .

لوحظ ورود الصيغتين «الصينانية» و «الصينية» ، وهذا يدل على أن
المصدر الصناعي مصدر مرن يصاغ من المجموع بأنواعها المختلفة الدالة على
الكثرة والدالة على القلة كما وردت صيغتان أخريان هما «العملية» و
«العملياتية» ، حيث أمكن صياغة المصدر الصناعي من المفرد ومن الجمع ،
ومثلها «استخبارية» و «استخباراتية» وصيغة «العملياتية» تختلف عن جمع
المصدر الصناعي «العمليات»^(١) و «السلييات» وغيرها ؛ فصيغتا «عمليات» و
«سلييات» ليستا مصدرين صناعيين لانتهائهما بـ (- ات) وليس بـ (- ية) ،
فاللاحقة المصدرية الصناعية ليست موجودة فيهما ، ولكن عندما أضفنا اللاحقة
(- ية) إلى صيغة «عمليات» أصبحت مصدراً صناعياً «عملياتية» .

هذا النظام الذى تعتمد عليه لغتنا العربية هو المعروف بعملية الإلصاق

(١) لوحظ كثرة عدد صيغ المصدر الصناعي المجموع بالآلاف والهاء مثل الحرايات والاقتصاديات والخلفيات
والمرليات والمصنوعات والاحتيايات ، وهى رغم أنها تحمل نفس المعنى الذى يحمله المصدر الصناعى
قبل إلحاق الآلف والهاء به ورغم أنها تكتسب خصوصية تتجاوز المعنى العام للكلمة إلا أنها لا تعتبر
مصادر صناعية . ويرى د. محمود حجازى أن استخدام جمع المؤنث السالم للدلالة على النوع
ويوضح هذا فى المعجم الواحد لمصطلحات علم الحيوان : أوليات - حليقات - طفيليات . انظر
الأسس اللغوية لعلم المصطلح ص ٦٠ .

Affixation ، فتدخل على الصيغة بعض السوابق Prefixes واللواحق Suffixes والحشو بحيث تؤدي الصيغة بعد هذه العملية وظيفة لغوية .

هذا التغير فى الصيغة بين عملية وعمليات وعملياتية نجد مثله فى صيغة اسم الفاعل وغيرها مثل : «عامل» جمعها «عاملون» ، فإن جمعت على «عُمال» خرجت الصيغة من دائرة اسم الفاعل لتغير الدواخل .

رابعاً: المصدر الصناعى المصوغ من العلم :

لوحظ كثرة عدد صيغ المصدر الصناعى المصوغ من العلم حيث بلغ عدد الكلمات التى صيغت من العلم واحداً وثلاثين صيغة ، منها :

الإبراهيمية - أمريكانية - البكرية - السيومية - التوفيقية - الجنيدية -
الحنبلية - الحنفية - الحديوية - الحمينية - الشاذلية - الشافعية - الطولونية -
العربية - الماركسية - المالكية - المحمدية - الناصرية .

ولعل كثرة المصدر الصناعى المصوغ من أسماء الأعلام ترجع إلى الحاجة إلى التعبير عن المذاهب والتيارات الفلسفية والسياسية مثل الماركسية واللينينية ، وهو أسلوب كان متبعاً عند الأوربيين ولا حظنا وجوده بكثرة فى لغتنا الفصحى ، فقد اشتقت من أسماء شخصيات عربية بعض أسماء المذاهب مثل الناصرية نسبة إلى جمال عبد الناصر والعربية نسبة إلى أحمد عرابي . . وهكذا .

لوحظ ورود صيغة «أمريكانية» Americaine+iiy ، وهى صيغة تستعمل كثيراً فى لغتنا الفصحى المعاصرة ، حيث يمكن اشتقاق نسبة من أسماء الشعوب التى لها شكل أسماء الجنس ، وفى هذه الحالة يكون المشتق له قيمة اسم وصفية ؛ فتقول : أمريكى وأمريكية ، وأمريكانى وأمريكانية وقد ذهب جورجى زيدان إلى أن من أسباب ضعف وركاكة عبارة أصحاب الفلسفة إدخال الألف والنون قبل ياء المتكلم فى بعض الصفات ، كقولهم روحانى ونفسانى

وبإقلانى ، ونحو ذلك مما هو مألوف فى اللغات الآرية ولا يستحسن فى اللسان العربى^(١) .

وكذلك يشتق من اسم الجنس «المان» النسبة «المانى» التى تجمع على «المانيين» ، وفى هذه الحالة يستعمل الجمع السالم المنتهى بـ (ون - ين) لتسمية الشعوب المعينة ، كما يشتق من نسبة مؤنث ينتهى بـ (يّة) ويستعمل كاسم وصفة ، ويشتق منه جمع مؤنث سالم ينتهى بـ (-ات) ويستعمل لتسمية النساء المتميزات إلى قومية معينة .

خامساً: المصدر الصناعى المشتق من المصدر الميمى :

لوحظ قلة عدد صيغ المصدر الصناعى المشتق من المصدر الميمى حيث بلغ عدد صيغة أربع صيغ فقط وهى : المرجعية - المعرفة - النهجية - المصيرية

سادساً: المصدر الصناعى المشتق من اسم الجمع :

وردت مجموعة غير قليلة من صيغ المصدر الصناعى المشتق من اسم الجمع حيث بلغ عددها ثلاث عشرة صيغة منها :

الأسرية - الأهلوية - الأهلية - البشرية - الجماعية - الجمعية - الجنسية - الحزبية - الشعبية - الطائفية - القبلية - القومية - النقابية

سابعاً: المصدر الصناعى المصوغ من اسم الجنس الجمعى :

لوحظ أن المصدر الصناعى المشتق من اسم الجنس الجمعى أقل شيوعاً من المصدر الصناعى المشتق من اسم الجمع حيث بلغ عدد الكلمات ثلاث كلمات فقط هى : الجندية - العسكرية - الهمجية

(١) اللغة العربية كائن حتى ص ٨٦ .

وهذا جدول يبين المصدر الصناعي المشتق من الأسماء الجامدة والأسماء المشتقة .

نوع الصيغة	عددتها
ما صيغ من الجامد	٢٠٠
ما صيغ من المشتق	٩٠

وهذا جدول يبين صيغ المصدر الصناعي التى صيغت من أنواع المشتقات المختلفة مفصلة على النحو الآتى :

اسم الفاعل	اسم المفعول	اسم التفضيل	اسم المكان	اسم الزمان	اسم الألة	صيغة مبالغة	المجموع
٢٥	٢٣	١٦	١٢	٣	٥	٦	٩٠

أما المصدر الصناعي الذى صيغ من الأسماء المركبة فهو قليل الشيوخ حيث لم ترد سوى كلمات قليلة منها :

جيوفيزيقية

رأسمالية

الكهروضوئية

الكهرومغناطيسية

والكلمات المركبة تركيباً مزجياً فى لغات أخرى ثم دخلت العربية مثل الكهرومغناطيسية وجيوفيزيقية تغيرت شيئاً ما من الناحية الصوتية والصرفية لما دخلت فى العربية ، وأغلب هذه الكلمات مصطلحات علمية وتكنيكية مثل :

الصناعة البتروكيميائية ومصنع البتروكيماويات ، وعدد من المركبات التي تدخل فيها الكلمة «كيلو» مثل «كيلو متر» و «كيلو غرام» و «كيلو وات» ، وتجمع هذه الكلمات جمعاً مؤنثاً سالماً .

أما المصدر الصناعي المشتق من المصدر فهو كثير الشيوخ حيث بلغ عدد صيغه مائة وثمانى وثمانين صيغة منها :

الائتلافية	احتكاكية	استعرافية
الابتدائية	اختيارية	استعمارية
الابتكارية	احتياطية	استفزازية
الإبداعية	إدارية	استقلالية
اتفاقية	ادخارية	استكشافية
اجتماعية	إرشادية	استمرارية
إجرائية	ازدواجية	استيرادية
إجرامية	استثمارية	استيطانية
إجمالية	استثنائية	استيعابية
افتراضية	استشارية	إعدادية
إلحادية	التحريرية	تنبؤية
إمكانية	التحريضية	تهديدية
انتقائية	التحضيرية	تهليسية
انتهازية	التحويلية	توسعية
انشطارية	التخيلية	الختمية

إيمانية	التربوية ^(١)	الحوارية
البحثة	التردية	الدعائية
البدائية	تضليلية	الزلزالية
البنائية	تفقدية	السلوكية
التأمرية	تقليدية	الشمولية
التأديبية	تكتيكية	الفدائية
التبادلية	تلويثية	الكتاتية
الوجودية	تمويلية	النقاشية
الوراثية		
الوصولية		
الوضعية		
الوقائية		
الوهمية		

نلاحظ أن الأبنية المصدرية السابقة قد تنوعت بين القياسى وغير القياسى
كما نلاحظ أن المصدر الذى صيغ من القياسى قد تنوع بين المصدر الرباعى
والمصدر الخماسى والمصدر السداسى .

وقد تنوعت الأوزان بين المجردة والمزيدة حيث كانت المصادر الصناعية
المصنوعة من المزيد أكثر من تلك التى صيغت من المجرد .

(١) كلمة التربية نسبة إلى التربية ، ويذهب د. إبراهيم السامرائى إلى أن العرب قالوا : «التسوية» نسبة إلى التسوية ، والأفضل أن نلجأ إلى أسلوب الإضافة ، فنقول : «أنظمة التسوية» بدلاً من «الأنظمة التسوية» لأن الإضافة تؤدي ما يؤيده أسلوب النسب كى نتخلص من النقل البغيض الحاصل من اجتماع الواوين فى حشو الكلمة الواحدة وهو «التسوية» مجلة المجمع ج ٤١ ص ٤١ .

وقد تنوع المزيد بين أوزان مزيدة بحرف واحد (٨٧) وأوزان مزيدة بحرفين (٤٣) وأوزان مزيدة بثلاثة أحرف (١٦) أما المجردة فقد بلغ مجموعها (٤٢) بين الثلاثي المجرد (٣٩) والرباعي المجرد (٣) .

أوزان المصدر المصوغ من المزيد:

- * المزيد بحرف واحد مثل :
فَعَّلَ مثل : تجريدية وتحديثية
أَفْعَلَ مثل : إجرامية - إمكانية - إنتاجية
فَاعَلَ مثل : حوارية - حسابية - علاجية
- * المزيد بحرفين مثل :
افتعل : ابتدائية - احتكاكية
تَفَاعَلَ : ترددية - تعسفية
تفاعل : تعاونية - تنافسية
انفعل : انهزامية - انشطارية
- * المزيد بثلاثة أحرف مثل :
استفعل : استثنائية - استخبارية - استمرارية

أوزان المصدر المصوغ من المجرد:

- * الثلاثي المجرد :
فَعَلَ : البحثية - البنائية - الجزائية - سلوكية
فَعِلَ : الثقافية
- * الرباعي المجرد :
فَعَّلَلَ : تكتيكية - زلزالية - هندسية

المزید (١٤٦)			المجرد (٤٢)	
المجموع	مزید بثلاثة أحرف	مزید بحرفین	رباعی مجرد	ثلاثی مجرد
١٨٨	١٦	٨٧ ٤٣	٣	٣٩

جدول یبین عدد صیغ المصدر الصناعی

المشتق من المجرد والمشتق من المزید

لوحظ أن المصدر الصناعی المشتق من الرباعی المجرد قليل الشیوع حیث لم یرد على وزنه إلا ثلاث كلمات جمیعها على وزن فَعْلَلْ ، وهذا یتفق مع النتائج التى توصل إليها د. محمد عبد الواهب شحاته حیث ذهب إلى أن وزن فَعْلَل بكسر الفاء لم یقع بین الأبنیة المصدریة فهو وزن قليل فى استخدامه وهو ما یؤكد كلام الخلیل حین أشار إلى أنه لم یأت على هذا الوزن إلا أربعة أحرف - یقصد كلمات هى : درهم - مَجْرَع - مَبْلَع - قَلْعَم ، وإن كان ابن جنی أضاف كلمتین أخرین : مثل : قَرَطَع ، وَقَلَّع^(١) .

أما المصدر الصناعی المصوغ من صیغ أخرى مثل الصفة والعلم واسم الجمع واسم الجنس الجمعی والمصدر المیمى وما صیغ من الكلمات الدخیلة وما صیغ من المفرد وما صیغ من الجمع فیوضحه الجدول الآتى :

المصدر الصناعی من اسم الجنس الجماعی	المصدر الصناعی من اسم الجمع	المصدر الصناعی من المصدر المیمى	المصدر الصناعی من العلم	المصدر الصناعی من الجمع	المصدر الصناعی من المفرد	المصدر الصناعی من الصفة
٣	١٣	٤	٣١	١٥	٣٣٦	٧

(١) المصدر الصناعی فى العربية ص ١٠٤ .

ثالثاً : الاتماط الدلالية للمصدر الصناعي :

الدلالة فى بعض تقسيماتها لها جانبان : جانب مركزى وآخر هامشى :
فأما المركزى فهو هذا القدر المشترك من الدلالة الذى يسجله اللغوى فى معجمه
ويسميه بالدلالة المركزية التى يطمع اللغوى أن يجعلها واضحة فى أذهان الناس
ولذا يعمد إلى ذلك القدر المشترك فيحدده ويشرحه فى معجمه مستعيناً فى هذا
بطبقة المثقفين من جمهور الناس ومتخذاً منهم نماذج الدلالية فى ذلك المعجم .
وأما الجانب الهامشى أو الدلالة الهامشية فهى تلك الظلال التى تختلف
 باختلاف الأفراد وتجاربهم وأمزجتهم وتركيب أجسامهم وما ورثوه عن آبائهم
وأجدادهم^(١) .

وفى هذا الجزء من البحث أحاول أن أصنف الابنية المصدرية الصناعية
السابقة وفق المفهوم الدلالى لأن اللفظ قبل توظيفه فى صيغة المصدر الصناعى
يدل على حقائق الأشياء التى وضع بإرائها ولا يدل على خصائصها وصفاتها
وأحوالها ، فمثلاً حين نقول :

رأيت فتاة ريفية

ورأيت فتاة ريفية المزاج

فإن كلمة «ريفية» فى المثال الأول تختلف عنها فى المثال الثانى حيث إنها
صفة مؤنثة منسوبة ، أما فى المثال الثانى فكلمة «ريفية» مصدر صناعى ؛ أى
أن الياء المشددة ياء المصدر الصناعى وليست ياء النسب كما أن التاء هى تاء النقل
من الوصفية إلى الاسمية ولذا فإن المعنى فى المثال الثانى يختلف كثيراً عنه فى
المثال الأول . ف «ريفية» المزاج أى تتميز مثلاً بالبساطة وتلقائية التصرف وحب
الهدوء وغير ذلك .

(١) انظر الخصائص لابن جنى ج ٣ ص ١٠٠ وانظر دلالة الالفاظ لإبراهيم أنيس ص ٤٨ ، والدرس
الدلالى فى خصائص ابن جنى لأحمد سليمان ياقوت ص ٢٨ .

وكذلك كلمة «عبقرية» فى المثال : هذه فتاة عبقرية ، تختلف عنها فى قولنا : «العبقرية تصنع المعجزات» فهى فى المثال الثانى تعطى مفهوماً أوسع ودلالات أدق .

فالكلمة الواحدة يختلف معناها طبقاً لاختلاف التراكيب ولا يتضح الفرق بين الصفة المؤنثة المنسوبة والمصدر الصناعى إلا من خلال الجملة .

ونلاحظ أيضاً أن معنى الكلمة قبل أن نلحق بها الياء المشددة والهاء المربوطة يتفاوت من الناحية الدلالية ، وهذا التفاوت سوف نوضحه من خلال نظرية المجالات الدلالية فتقسم الصيغ السابقة إلى مجموعات دلالية كبرى ثم تنفرع إلى مجالات دلالية صغرى .

المجال الدلالى الاول

المصادر الدالة على جملة أفراد النوع

عدددها	
١	مصادر دالة على النوع العام
٣٩	مصادر دالة على النوع الخاص

نلاحظ أن مصادر المجموعة الأولى قليلة حيث لم يرد إلا مصدر واحد هو «الحيوانية» أما مصادر المجموعة الثانية فقد بلغ عددها تسعة وثلاثين مصدراً أذكر منها على سبيل المثال : الإنسانية - الأخوية - الآدمية - الأمية - الرجالية - الصبائية - الصبئية - البشرية - القومية - الصناعية - الجندية - الأفندية - العسكرية والجماهيرية .

ونلاحظ أن أكثر مصادر هذا المجال مصادر اسمية كما أن مصادر المجموعة الثانية أكثر شيوعاً من مصادر المجموعة الأولى .

المجال الدلالي الثانى

الطبيعة ومظاهرها

عدد مصادرها	المجموعات الدلالية
٢٦	الأرض وما فوقها
٧	السماء وما فيها
١٢	الظواهر الطبيعية
٥	الألوان
٧	العلاقات الزمانية والمكانية

نلاحظ أن مصادر هذا المجال أكثرها مصادر اسمية أيضاً ، كما نلاحظ أن مصادر المجموعة الأولى الدالة على الأرض «الأرض وما فوقها» هى أكثر المصادر شيوعاً ومنها : العظيمة - الطوباوية - النباتية - الشاطئية - الساحلية المعدنية - الأرضية - الربوية - الجذرية - المرجانية .

ويليها مصادر المجموعة الثالثة الدالة على «الظواهر الطبيعية» مثل : البرقية - النارية - التنفسية - الزلزالية - الهضمية - التلوثية - الكونية ثم يليها مصادر المجموعة الثانية الدالة على «السماء وما فيها» مثل : الأفقية والفضائية والفراغية والقمرية - المريخاوية - النجومية .

ويليها مصادر المجموعة الخامسة الدالة على العلاقات الزمانية والمكانية مثل : التحتية - الخلفية - الدونية - القدامية - اليسارية - الوسطية - اليمينية .

أما مصادر المجموعة الرابعة الدالة على «الألوان» فهى أقل المصادر شيوعاً مثل الأزرقية - البرتقالية - البنفسجية - الوردية .

المجال الدلالي الثالث المعنويات

وردت مجموعة كبيرة من صيغ المصدر الصناعي الدالة على المعنويات ،
فمنها ما يدل على المذاهب والاتجاهات ، ومنها ما يدل على الأعداد ومنها ما
يدل على السلوك والأخلاق كما هو موضح بالجدول الآتي :

عدد مصادرها	المجموعات الدلالية
١٠٠	المذاهب والاتجاهات والنظم
٣٣	المفاهيم العلمية
١٣١	السلوك والأخلاق
٣	الأعداد

لوحظ كثرة عدد المصادر الصناعية التي تعبر عن المجموعة الاولى الدالة
على المذاهب والاتجاهات حيث بلغ عددها مائة صيغة (١٠٠) منها :

العقلانية - العلمانية - الوجودية - المثالية - الملكية - الرمزية - السلبية -
الراسمالية - الروحية - العنصرية - الأزدواجية - الاشتراكية - الحزبية -
الأنامالية - الأنعزالية - الوسطية - التحديثية - التجريدية - العقلانية - التبعية
- الديكتاتورية - الحمينية - الماركسية - الشافعية - الناصرية - الإبراهيمية -
البكرية .

أما المجموعة الثانية وهي المجموعة الخاصة بالمفاهيم العلمية فقد بلغ عددها
ثلاثاً وثلاثين (٣٣) صيغة منها : الإنشطارية - التبادلية - التحليلية - الترددية
- التعددية - التكرارية - الجيوفيزيائية - السدائرية - الكهروضوئية -
الكهرومغناطيسية - المادية .

هذا العدد من المصطلحات والمفاهيم العلمية - يدل على أن صيغة المصدر الصناعي قد كثر استخدامها بسبب التقدم العلمى ، كما يدل على أن هذه الصيغة قادرة على تغطية ما يتطلبه هذا التقدم العلمى الهائل من مصطلحات بسبب مرونتها . أما مصادر المجموعة الثالثة وهى المجموعة الخاصة بالسلوك والأخلاق فقد بلغ عددها مائة وإحدى وثلاثين صيغة منها : الإجرامية - الإرهابية - الاستعراضية - الإصلاحية - الأنانية - البلطجية - الترفيفية - التضليلية - التقدمية - التكتيكية - الحجية - الحرية - الخيرية - الدعائية - الدفاعية - الدوامية - الفدائية - القمعية - القيادية - الكيدية - النفعية - الهجومية .

ويلاحظ أن مصادر المجموعة الثالثة صيغ أكثرها من المصادر المختلفة .
أما مصادر المجموعة الأخيرة فهى أقل مصادر مجموعات هذا المجال شيوعاً ومنها : الإثنية - الثلاثية - الثنائية - الخماسية .

المجال الدلالى الرابع المعتقد الدينى

عدد مصادرها	المجموعات الدلالية
١٣	المعتقد الدينى

بلغ عدد صيغ المصدر الصناعى الواردة فى الصحف تحت هذا المجال (١٣) مصدراً صناعياً منها : الإلهية - الإيمانية - التبشيرية - التوراتية - الدينية - الربانية - الرسولية - الشرعية - المحمدية - المسيحية - الوثنية .

المجال الدلالي الخامس الإنسان وما يتعلق به

المجموعات الدلالية	عدد مصادرها
أعضاء جسد الإنسان	٩
حالته الجسمية والنفسية	٥٣

وردت مجموعة غير قليلة من المصادر التي تندرج تحت هذا المجال ، الذي يضم مجموعتين : المجموعة الأولى ما يخص أعضاء جسد الإنسان مثل : الجسدية - الرأسية - الشريانية - الطرفية - العصبية - العضوية - العينية - المفصلية - الهيكلية - اليدوية .

نلاحظ أن مصادر المجموعة الخاصة بأعضاء جسد الإنسان أكثرها مصوغ من الاسم الجامد .

أما مصادر المجموعة الثانية وهي المصادر الدالة على الحالة الجسمية والنفسية للإنسان فهي أكثر شيوعاً حيث بلغ عدد مصادر هذه المجموعة (٥٣) مصدراً منها : الاستفزازية - الانتقامية - الانضباطية - الانطباعية - الانهزامية - التأديبية - التحريضية - الجاهلية - الجدية - الجنونية - الخلمية - العاطفية - العدوانية - العشوائية - العفوية - القابلية - المصادقية - الوهمية .

ونلاحظ أن أكثر صيغ مصادر هذه المجموعة قد صيغت من المصادر ، كما صيغ بعضها من المشتقات مثل اسم الفاعل وصيغ المبالغة .

المجال الدلالي السادس

الحياة الاجتماعية ومقتنيات الإنسان

توزعت مصادر هذا المجال بين ما يتعلق بالتجارة والبيع والشراء ، وما يتصل بالعلاقات الاجتماعية ، وما يتعلق بمأكولات الإنسان ثم ما يستخدمه الإنسان .

المجموعات الدلالية	عدد مصادرها
التجارة والبيع والشراء	٤٠
العلاقات الاجتماعية	٧
مأكولات الإنسان	٢
ما يستخدمه الإنسان	١٩

كانت مصادر المجموعة الأولى الخاصة بالتجارة والبيع والشراء هي أكثر المجموعات شيوعاً حيث بلغ عدد صيغ المصدر الصناعي الدالة على هذه المجموعة (٤٠) مصدراً ، وهو عدد كبير يدل على أن التقدم الاقتصادي كان سبباً من الأسباب التي دعت إلى ضرورة وجود مصدر مهم مثل هذا المصدر يعبر عن مصطلحات العلم في عصرنا كما يعبر عن أدوات الحضارة وشئون الحياة العامة .

ومن مصادر هذه المجموعة :

الإجمالية - الاحتياطية - الاستثمارية - الاستردادية - الإنتاجية - الإنمائية - التأمينية - التجارية - التخزينية - التسويقية - التصديرية - التعريفية - التعويضية - الحسابية - السعريّة - السوقية - الضريبية - العددية - المحاسبية - المديونية - المستندية - المشروعية .

أما مصادر المجموعة الثانية التي تعبر عن العلاقات الاجتماعية فهي أقل شيوعاً ومنها : الأخوية - الأسرية - الأمية - الأهلية - الأهلية - العائلية .
ورد عدد قليل من المصادر الصناعية عن «مأكولات الإنسان» مثل :
السكرية - العسلية .

أما المصادر المعبرة عن المجموعة الأخيرة الخاصة بـ (ما يستخدمه الإنسان) فهي أكثر شيوعاً من مصادر المجموعة السابقة مثل : الأنثوية - الرخامية الطاقية^(١) - الفندقية - الكروية - الفسيفسائية^(٢) - المكتبية - المسرحية - المدفعية - المتحفية - المركزية - المروحية - العملية - الميزانية .

لوحظ أن أكثر ما يأتى المصدر الصناعى فى ترجمة الكلمات المختومة فى الإنجليزية بالأحرف (i s m) ، وسأحاول فى هذه الصفحات أن أترجم بعض الكلمات التى وردت فى الجداول السابقة إلى اللغة الإنجليزية فى جدول لنعرف من خلالها مدى اختلاف اللاحقة فى الكلمات الإنجليزية عنها فى الكلمات العربية .

Behaviorism	السلوكية	Coalitionism	الائتلافية
Communism	الشيوعية	Ambivalencsm	الازدواجية
Naturalism	الطبيعية	Exhibitionism	الاستعراضية
Familism	العائلية	Retrealism	الانعزالية
Rationalism	عقلانية	Nomadism	البدوية
Secularism	العلمانية	Pluralism	التعددية
Universalism	العمومية	Traditionism	تقليدية
Individualism	الفردية	Dichotomy	استثنائية

(١) الطاقية هى غطاء للرأس من الصوف أو القطن ونحوهما «المعجم الوجيز» ص ٣٩٨ .

(٢) مأخوذة من الفسيفساء وهو قطع صغار ملونة من الرخام أو الحصى أو الحجر أو نحوها يضم بعضها إلى بعض فيكون منها صور ورسوم تزين البيت أو جدرانها «المعجم الوجيز» ص ٤٧١ .

Efficiency	الفعالية	Materialism	الجدلية
Astronomism	الفلكية	Determinism	حتمية
Nationalism	القومية	Freedom	الحرية
Idealism	مثالية	Particularism	الخصوصية
Besponsibility	المسئولية	Fantasm	الخيالية
		Indentity	الهوية
		Realism	الواقعية
		Positivism	الوضعية

نلاحظ من ترجمة الكلمات السابقة التي وردت في الجرائد المصرية أن لاحقة المصدر الصناعى فى اللغة العربية تختلف عن لاحقة الكلمات الإنجليزية التى يمكن ترجمتها إلى صيغة المصدر الصناعى فى العربية ، لأنها تأخذ شكلاً ثابتاً فى العربية وهو (-ية) أما فى اللغة الإنجليزية فإن اللاحقة تتنوع فنجدها فى الغالبية العظمى (ism) كما فى الوضعية Positivism ، والسلوكية Behaviorism ، ما نجد النهاية (ty) ، كما فى المسئولية Responsibility ، والهوية Indentity ، والنهاية (dom) كما فى Freedom والنهاية (cy) كما فى الفعالية Efficiency .

الكشاف المعجمى

يضم هذا الكشاف المصادر الصناعية التى وردت فى بعض الصحف المصرية من ١٩٩٦م : ١٩٩٨م . ويبلغ عدد المصادر الصناعية التى وردت فى تلك الصحف خمسمائة وتسعة مصادر وهو عدد كبير يدل على الحاجة الماسة إلى هذه الصيغة لتلبية حاجات العصر والتقدم العلمى الهائل . وقد قمت بترتيب هذه المصادر ترتيباً هجائياً وفق الحروف الأصلية للمصدر ثم ذكرت مكان وتاريخ ورود المصدر .

**كشف معجمى بالمصادر الصناعية
الواردة فى بعض الصحف المصرية
من عام ١٩٩٦م إلى عام ١٩٨٨ م
باب الهمزة**

الكلمة	مكان ورودها
الأبجدية	الأخبار ١٩٩٨/٩/٦
الأيدية	الأخبار ١٩٩٦/١١/٢٥
الإبراهيمية	الأهرام ١٩٩٨/٧/٢٦
الاثرية	الأخبار ١٩٩٦/١١/٢٥
الأخوية	الأخبار ١٩٩٦/١١/٢٥
التأديبية	الوفد ١٩٩٨/٩/٢
الآدمية	الأخبار ١٩٩٦/١١/٢٥
أرضية	الأخبار ١٩٩٦/١١/٢٥
أسرية	الأخبار ١٩٩٦/١١/٢٥
مؤسسية	الأهرام ١٩٩٨/٧/٢٦
مأساوية	الدستور ١٩٩٧/١٢/٣١
أصولية	الأهرام ١٩٩٧/١٠/١٤
أفقية	الأهرام ١٩٩٦/١٢/١٠
أفندية	الوفد ١٩٩٧/١/١٦
الاتلافية	الوطن ١٩٩٦/٨/٢٧
إلهية	الأهرام ١٩٩٦/١٢/١٠

الكلمة	مكان ورودها
التأمرية	الجمهورية ١٩٩٧/٨/٤
المأمورية	الأهرام ١٩٩٧/١٠/١٤
أميرية	الجمهورية ١٩٩٧/٨/٤
أمنية	الأهرام ١٩٩٧/١٠/١٤
تأمينية	الجمهورية ١٩٩٧/٨/٤
إيمانية	الأهرام ١٩٩٧/١٠/١٤
الانامالية	الأهرام ١٩٩٧/١٠/١٤
الانائية	الاخبار ١٩٩٦/١١/٢٥
أنبوية	الاخبار ١٩٩٦/١١/٢٥
إنسانية	الاخبار ١٩٩٦/١١/٢٥
اللا إنسانية	الاخبار ١٩٩٦/١١/٢٥
أهلوية	الجمهورية ١٩٩٧/٨/٤
الاهلية	الاخبار ١٩٩٦/١١/٢٥
الآلية	الوفد ١٩٩٨/٩/٢
الأولوية	الأهرام ١٩٩٧/١٠/١٤
الاولية	الوفد ١٩٩٨/٩/٢

باب الباء

الكلمة	مكان ورودها
الابتدائية	الأخبار ١٩٩٦/١١/٢٥
بدائية	الأهرام ١٩٩٧/١/١٦
مبدئية	الوفد ١٩٩٧/١/١٦
الإبداعية	الأهرام ١٩٩٧/١/١٤
التبادلية	الأخبار ١٩٩٨/٩/٦
البديهيّة	الأهرام ١٩٩٦/١٢/١٠
البدوية	الأهرام ١٩٩٧/١٠/١٤
البرقية	الأخبار ١٩٩٦/١١/٢٥
البرامجية	الجمهورية ١٩٩٨/٩/٦
البشرية	الأخبار ١٩٩٦/١١/٢٥
التبشيرية	الوفد ١٩٩٧/١/١٦
الباطنية	الدستور ١٩٩٧/١٢/٣١
الابتكارية	المواجهة ١٩٩٨/١/٦
البكرية	الدستور ١٩٩٧/١٢/٣١
البندقية	الوفد ١٩٩٧/١/١٦
البنفسجية	الأهرام ١٩٩٦/١٢/١٠
البنائية	الأهرام ١٩٩٧/١٠/١٤
اليومية	الأهرام ١٩٩٨/٧/٢٦

باب التاء

مكان ورودها	الكلمة
الأخبار ١٩٩٦/١١/٢٥	التبعية
الأخبار ١٩٩٦/٩/٢٨	التجارية
الأهرام ١٩٩٧/١٠/١٤	التحتية
الأهرام ١٩٩٧/١٠/١٤	المتحفية
الأهرام ١٩٩٧/١٠/١٤	تكتيكية
الأهرام ١٩٩٧/١٠/١٤	تاجية

باب التاء

مكان ورودها	الكلمة
الأهرام ١٩٩٨/٦/٢٠	تأدية
الأهرام ١٩٩٧/١٠/١٤	ثبائية
الأخبار ١٩٩٦/١١/٢٥	ثقافية
الوفد ١٩٩٧/١/١٦	تنقيفية
الأهرام ١٩٩٧/١٠/١٤	ثلاثية
الأخبار ١٩٩٦/١١/٢٥	استثمارية
الأهرام ١٩٩٧/١٠/١٤	ثنائية
الأهرام ١٩٩٧/١٠/١٤	استثنائية

باب الجيم

مكان ورودها	الكلمة
الأهرام ١٩٩٨/٧/٢٦	جدارية
الأهرام ١٩٩٨/٧/٢٦	جدلية
الأخبار ١٩٩٦/١١/٢٥	جدية
الأخبار ١٩٩٦/١١/٢٥	جاذبية
الأخبار ١٩٩٦/١١/٢٥	جذرية
الأخبار ١٩٩٦/٩/٢٨	تجريبية
الأخبار ١٩٩٦/١١/٢٥	جرثومية
الدستور ١٩٩٧/١٢/٣١	تجريدية
الأخبار ١٩٩٦/١١/٢٥	إجرامية
الأهرام ١٩٩٨/٧/٢٦	إجرائية
الأهرام ١٩٩٧/١٠/١٤	جزئية
الأخبار ١٩٩٦/١١/٢٥	جزائية
المواجهة ١٩٩٨/١/٦	جسدية
الوفد ١٩٩٨/٩/٢	جامعية
الوفد ١٩٩٧/١/١٦	اجتماعية
الأخبار ١٩٩٦/١١/٢٥	جماعية
الأهرام ١٩٩٧/١٠/١٤	جمعية

الكلمة	مكان ورودها
مجتمعية	الأهرام ١٤ / ١٠ / ١٩٩٧
إجمالية	الأهرام ١٤ / ١٠ / ١٩٩٧
جمالية	الوفد ٢ / ٩ / ١٩٩٨
جماهيرية	الأخبار ٢٥ / ١١ / ١٩٩٦
جانبية	الأخبار ٢٥ / ١١ / ١٩٩٦
جنودية	الأهرام ١٤ / ١٠ / ١٩٩٧
جنيدية	الجمهورية ٤ / ٧ / ١٩٩٧
جنسية	الوفد ١٦ / ١ / ١٩٩٧
جنونية	الوفد ١٦ / ١ / ١٩٩٧
جاهلية	الأخبار ٢٥ / ١١ / ١٩٩٦
جوهرية	الوفد ١٦ / ١ / ١٩٩٧

باب الحاء

الكلمة	مكان ورودها
حتمية	المواجهة ١٩٩٨/١/٦
حجية	الأخبار ١٩٩٦/٩/٢٨
تحديثية	الأهرام ١٩٩٨/٨/٢٦
حدودية	الأخبار ١٩٩٦/١١/٢٥
محدودية	الوفد ١٩٩٨/٩/٢
تحريرية	الجمهورية ١٩٩٧/٨/٤
حرية	الأخبار ١٩٩٦/١١/٢٥
تحريرية	الأهرام ١٩٩٧/١٠/١٤
حرفية	الأخبار ١٩٩٦/٩/٢٨
حزبية	الدستور ١٩٩٧/١٢/٣١
حسابية	الأهرام ١٩٩٧/١٠/١٤
محاسبية	الأخبار ١٩٩٦/١١/٢٥
محسوبة	الوطن ١٩٩٦/٨/٢٧
محصولية	الأخبار ١٩٩٦/٩/٢٨
حضارية	الأخبار ١٩٩٦/١١/٢٥
تحضيرية	الأهرام ١٩٩٦/١٢/١٠
أحقية	المواجهة ١٩٩٨/١/٦
احتكاكية	الأخبار ١٩٩٦/٩/٢٨
حكاواتية	الأهرام ١٩٩٨/٧/٢٦

الكلمة	مكان ورودها
الحلزونية	الأخبار ١١/٢٥/١٩٩٦
تحليلية	المواجهة ١/٦/١٩٩٨
محلية	الأخبار ١١/٢٥/١٩٩٦
حلمية	الدستور ١٢/٣١/١٩٩٧
المحمدية	الوفد ١/١٦/١٩٩٧
محمية	الأخبار ١١/٢٥/١٩٩٦
الحنبلية	الأهرام ٧/٢٦/١٩٩٨
الحنفية	الأهرام ٧/٢٦/١٩٩٨
المحنية	المواجهة ١/٦/١٩٩٨
الحوارية	الوفد ٩/٢/١٩٩٨
المحورية	الأخبار ١١/٢٥/١٩٩٦
الحائطية	الدستور ١٢/٣١/١٩٩٧
احتياطية	الأهرام ١٠/١٤/١٩٩٧
حالية	المواجهة ١/٦/١٩٩٨
تحويلية	الأخبار ١١/٢٥/١٩٩٦
حياتية	المواجهة ١/٦/١٩٩٨
حيوانية	الأهرام ١٢/١٠/١٩٩٦
حيوية	الأخبار ١١/٢٥/١٩٩٦

باب الحاء

الكلمة	مكان ورودها
استخباراتية	الأخبار ١١/٢٥/١٩٩٦
استخبارية	الأخبار ١١/٢٥/١٩٩٦
ختامية	الأخبار ١١/٢٥/١٩٩٦
خدمية	الأهرام ٧/٢٦/١٩٩٨
الحديوية	الأخبار ٩/٢٨/١٩٩٦
تخريبية	الأخبار ١١/٢٥/١٩٩٦
خارجية	الأخبار ١١/٢٥/١٩٩٦
الخرافية	الدستور ١٢/٣١/١٩٩٧
تخزينية	الأخبار ٩/٢٨/١٩٩٦
خشية	الأخبار ١١/٢٥/١٩٩٦
الخاصية	الوطن ٨/٢٧/١٩٩٦
تخصصية	الأخبار ١١/٢٥/١٩٩٦
الخصوصية	الأهرام ١٠/١٤/١٩٩٧
تخطيطية	الأهرام ١٢/١٠/١٩٩٦
خلفية	الدستور ١٢/٣١/١٩٩٧
خلوية	الوطن ١٢/٢٣/١٩٩٧
خماسية	الأخبار ٩/٢٨/١٩٩٦
الخمينية	الأهرام ٩/٢٨/١٩٩٦
اختيارية	الأهرام ١٠/١٤/١٩٩٧
خيرية	صوت الأمة ٨/٢٨/١٩٩٦
خيالية	الوفد ٩/٢/١٩٩٨
تخيلية	الدستور ١٢/٣١/١٩٩٧

باب الدال

مكان ورودها	الكلمة
الأهرام ١٤ / ١٠ / ١٩٩٧	ادخارية
الأهرام ١٠ / ١٢ / ١٩٩٦	داخلية
الأهرام ١٤ / ١٠ / ١٩٩٧	تدريسية
الوفد ١٦ / ١ / ١٩٩٧	درامية
الأخبار ٢٥ / ١١ / ١٩٩٦	دستورية
الوفد ٢ / ٩ / ١٩٩٨	دعائية
الأهرام ١٠ / ١٢ / ١٩٩٦	دُعائية
المواجهة ٦ / ١ / ١٩٩٨	دفاعية
الأهرام ٢٦ / ٧ / ١٩٩٨	مدفعية
الأخبار ٢٨ / ٩ / ١٩٩٦	دنيوية
الأخبار ٢٥ / ١١ / ١٩٩٦	دائرية
الأخبار ٢٥ / ١١ / ١٩٩٦	دورية
الأخبار ٢٥ / ١١ / ١٩٩٦	إدارية
الأخبار ٢٥ / ١١ / ١٩٩٦	مديرية
الأهرام ١٤ / ١٠ / ١٩٩٧	دوآمية
الأخبار ٢٥ / ١١ / ١٩٩٦	دونية
الوفد ١٦ / ١ / ١٩٩٧	دينية
الأخبار ٢٥ / ١١ / ١٩٩٦	مديونية

باب الدال

الكلمة	مكان ورودها
تذكارية	الوفد ١٩٩٨/٩/٢
ذهبية	الاهرام ١٩٩٧/١٠/١٤
مذهبية	الدستور ١٩٩٧/١٢/٣١
ذاتية	الاخبار ١٩٩٦/١١/٢٥

باب الراء

الكلمة	مكان ورودها
رأسية	الاهرام ١٩٩٧/١٠/١٤
رأسمالية	الاخبار ١٩٩٦/١١/٢٥
مرثية	الاخبار ١٩٩٦/١١/٢٥
الربانية	الوفد ١٩٩٧/١/١٦
الربحية	الاهرام ١٩٩٦/١٢/١٠
الربوية	الوطن ١٩٩٧/١٢/٢٣
التربوية	الاخبار ١٩٩٦/١١/٢٥
التراجعية	الاهرام ١٩٩٨/٧/٢٦
المرجعية	الاخبار ١٩٩٦/١١/٢٥
رجالية	الوطن ١٩٩٧/١٢/٢٣
رخامية	الاخبار ١٩٩٦/١١/٢٥
مرخية	الدستور ١٩٩٧/١٢/٣١
ترددية	الاهرام ١٩٩٧/١٠/١٤
استردادية	الاهرام ١٩٩٨/٧/٢٦
الرسلية	الدستور ١٩٩٧/١٢/٣١

مكان ورودها	الكلمة
الدستور ١٩٩٧/١٢/٣١	الرسولية
الأخبار ١٩٩٦/١١/٢٥	الرسمية
الأخبار ١٩٩٦/١١/٢٥	إرشادية
الأهرام ١٩٩٦/٩/٢٨	الرفاعية
الأهرام ١٩٩٨/٧/٢٦	ترفهية
الأخبار ١٩٩٦/١١/٢٥	رقمية
الوفد ١٩٩٨/٩/٢	مركزية
الأهرام ١٩٩٧/١٠/١٤	رمزية
الأهرام ١٩٩٨/٧/٢٦	رمضانية
الأخبار ١٩٩٦/١١/٢٥	إرهاية
المواجهة ١٩٩٨/١/٦	روحية
الوفد ١٩٩٨/٩/٢	تروحية
الأخبار ١٩٩٦/١١/٢٥	مرورية
الأخبار ١٩٩٦/١١/٢٥	ريفية

باب الزاى

مكان ورودها	الكلمة
الأهرام ١٩٩٦/١٢/١٠	رجلية
الأخبار ١٩٩٦/١١/٢٥	زخرفية
الدستور ١٩٩٧/١٢/٣١	الأزرقية
الأهرام ١٩٩٦/١٢/١٠	الزلزالية
الأهرام ١٩٩٧/١٠/١٤	الزمنية
الأخبار ١٩٩٦/١١/٢٥	الأهرية
الأخبار ١٩٩٦/١١/٢٥	الأردواجية

باب السين

الكلمة	مكان ورودها
المسئولية	الأخبار ١٩٩٦/١١/٢٥
الأسبقية	الأهرام ١٩٩٧/١٠/١٤
التسجيلية	الأخبار ١٩٩٦/١١/٢٥
الساحلية	الوفد ١٩٩٨/٩/٢
مسرحة	الوفد ١٩٩٧/١/١٦
سرية	الأخبار ١٩٩٦/١١/٢٥
سطحية	الأخبار ١٩٩٨/٩/٦
الأسطورية	الدستور ١٩٩٧/١٢/٣١
السعدية	الأخبار ١٩٩٦/١١/٢٥
السمرية	الأهرام ١٩٩٨/٧/٢٦
سفلية	الأهرام ١٩٩٧/١٠/١٤
السكرية	الأخبار ١٩٩٨/٩/٦
سلبية	الأخبار ١٩٩٦/١١/٢٥
السلوكية	الأهرام ١٩٩٧/١٠/١٤
اللاسلكية	المواجهة ١٩٩٨/١/٦
سماوية	المواجهة ١٩٩٨/١/٦
مستندية	الأخبار ١٩٩٨/١١/٢٥
السنية	الوفد ١٩٩٧/١/١٦
سيادية	صوت الأمة ١٩٩٦/١٠/٢٨
سياسية	الأهرام ١٩٩٨/٧/٢٦
سوقية	الأهرام ١٩٩٧/١٠/١٤
تسويقية	الأهرام ١٩٩٧/١٠/١٤
سياحية	الوطن ١٩٩٦/٨/٢٧

باب الشين

مكان ورودها	الكلمة
الأهرام ١٤/١٠/١٩٩٧	الشبابية
الأهرام ٢٦/٧/١٩٩٨	شبحية
الوفد ٢/٩/١٩٩٨	تشجيعية
الأخبار ٢٥/١١/١٩٩٦	شخصية
الوفد ٢/٩/١٩٩٨	تشخيصية
الأهرام ٢٦/٧/١٩٩٨	الشاذلية
الأهرام ١٠/١٢/١٩٩٦	شرطية
الأخبار ٢٥/١١/١٩٩٦	الشرعية
الأخبار ٢٥/١١/١٩٩٦	المشروعية
الأهرام ١٤/١٠/١٩٩٧	التشريعية
الأخبار ٢٥/١١/١٩٩٦	الإشرافية
صوت الأمة ٢٨/٨/١٩٩٦	الاشتراكية
الأهرام ١٤/١٠/١٩٩٧	شريانية
الأخبار ٢٨/٩/١٩٩٦	شاعثية
الأهرام ٢٦/٧/١٩٩٨	انشطارية
الأخبار ٢٥/١١/١٩٩٦	شعبية
الأهرام ١٤/١٠/١٩٩٧	تشغيلية
الأخبار ٢٥/١١/١٩٩٦	الشافعية
الأخبار ٢٥/١١/١٩٩٦	شكلية
الجمهورية ٤/٨/١٩٩٧	تشكيلية

الكلمة	مكان ورودها
الشلالية	الأهرام ١٩٩٦/١٢/١٠
شمولية	الأخبار ١٩٩٦/١١/٢٥
استشهادية	الأهرام ١٩٩٧/١٠/١٤
الشهية	الوفد ١٩٩٧/١/١٦
استشارية	الأخبار ١٩٩٦/١١/٢٥
الشيوعية	الأخبار ١٩٩٦/١١/٢٥

باب الصاد

الكلمة	مكان ورودها
الصباحية	صوت الأمة ١٩٩٦/٨/٢٨
الصيانية	الأخبار ١٩٩٦/١١/٢٥
الصبيتيه	الوفد ١٩٩٧/١/١٦ والأهرام ١٩٩٨/٧/٢٦
التصحيحية	الأهرام ١٩٩٧/١٠/١٤
صحراوية	الوفد ١٩٩٧/١/١٦
تصديرية	الأهرام ١٩٩٧/١٠/١٤
مصادقية	الأخبار ١٩٩٦/١١/٢٥
مصرفية	الأخبار ١٩٩٦/١١/٢٥
صعيدية	الدستور ١٩٩٧/١٢/٣١
المصفوفية	الأهرام ١٩٩٨/٧/٢٦
الصلبية	الدستور ١٩٩٧/١٢/٣١
الصالحية	الأخبار ١٩٩٦/١١/٢٥

الكلمة	مكان ورودها
الإصلاحية	الأهرام ١٤/١٠/١٩٩٧
الصناعية	الوطن ٢٧/٨/١٩٩٦
صورية	الأهرام ١٤/١٠/١٩٩٧
تصويرية	الأهرام ١٠/١٢/١٩٩٦
صوفية	الدستور ٣١/١٢/١٩٩٧
مصرية	الدستور ٣١/١٢/١٩٩٧
مصيفية	الأخبار ٦/٩/١٩٩٨

باب الضاد

الكلمة	مكان ورودها
الضبطية	الوفد ١٦/١/١٩٩٧
الانضباطية	الأخبار ٢٥/١١/١٩٩٦
الضريبة	المواجهة ٦/١/١٩٩٨
تضليلية	الأخبار ٢٥/١١/١٩٩٦
ضمنية	الدستور ٣١/١٢/١٩٩٧
إضافية	الدستور ٣١/١٢/١٩٩٧

باب الطاء

مكان ورودها	الكلمة
الوفد ١٩٩٨/٩/٢	طبية
صوت الأمة ١٩٩٦/٨/٢٨	الطبيعية
الدستور ١٩٩٧/١٢/٣١	الانطباعية
الوفد ١٩٩٨/٩/٢	تطبيقية
الاهرام ١٩٩٧/١٠/١٤	طرفية
الاخبار ١٩٩٦/١١/٢٥	مطلية
الاخبار ١٩٩٦/١١/٢٥	تطوعية
الاخبار ١٩٩٦/١١/٢٥	طائفية
الوطن ١٩٩٦/٨/٢٧	الطاقية
الاخبار ١٩٩٦/١١/٢٥	الطولونية
الوفد ١٩٩٧/١/١٦	الطينية

باب الظاء

مكان ورودها	الكلمة
الوفد ١٩٩٧/١/١٦	الظرفية
الوفد ١٩٩٧/١٢/٣١	الظلامية
الاهرام ١٩٩٦/١٢/١٠	الظاهرية

باب العين

مكان ورودها	الكلمة
الأهرام ١٩٩٧/١٠/١٤	العبرية
الأهرام ١٩٩٧/١٠/١٤	الاعتبارية
الأهرام ١٩٩٧/١٠/١٤	العبقرية
الأهرام ١٩٩٧/١٠/١٤	إعجازية
الأهرام ١٩٩٧/١٠/١٤	تعجيزية
الأخبار ١٩٩٦/١١/٢٥	العددية
الأخبار ١٩٩٦/١١/٢٥	إعدادية
الأهرام ١٩٩٧/١٠/١٤	تعددية
الأهرام ١٩٩٨/٧/٢٦	معذنية
الأخبار ١٩٩٦/١١/٢٥	عدوانية
الوفد ١٩٩٧/١٠/١٦	العربية
الأهرام ١٩٩٨/٧/٢٦	عرضية
الأهرام ١٩٩٧/١٠/١٤	استعراضية
الأهرام ١٩٩٦/١٢/١٠	تعريفية
الأهرام ١٩٩٦/١٢/١٠	معرفية
الوفد ١٩٩٧/١/١٦	عرقية
الوطن ١٩٩٧/١٢/٢٣	الانعزالية
الأخبار ١٩٩٦/١١/٢٥	التعسفية
الأهرام ١٩٩٨/٧/٢٦	عسكرية

الكلمة	مكان ورودها
عسلية	الأهرام ١٤ / ١٠ / ١٩٩٧
عشوائية	الأخبار ٢٥ / ١١ / ١٩٩٦
عصبية	الأخبار ٢٥ / ١١ / ١٩٩٦
عصرية	الأخبار ٢٥ / ١١ / ١٩٩٦
عضوية	الوفد ٢ / ٩ / ١٩٩٨
عاطفية	الوفد ٢ / ٩ / ١٩٩٨
عفوية	الوطن ٢٧ / ١٠ / ١٩٩٦
عقلانية	الأهرام ١٤ / ١٠ / ١٩٩٧
عكسية	الأهرام ١٠ / ١٢ / ١٩٩٦
علاجية	الوفد ٢ / ٩ / ١٩٩٨
علقمية	الأخبار ٢٥ / ١١ / ١٩٩٦
إعلامية	الوفد ٢ / ٩ / ١٩٩٨
العالمية	الأخبار ٢٥ / ١١ / ١٩٩٦
علمانية	الأخبار ٢٥ / ١١ / ١٩٩٦
معلوماتية	الأهرام ١٤ / ١٠ / ١٩٩٧
إعلانية	الدستور ٣١ / ١٢ / ١٩٩٧
علنية	الأخبار ٢٥ / ١١ / ١٩٩٦
العلوية	الأخبار ٢٨ / ٩ / ١٩٩٦
العلوية	الدستور ٣١ / ١٢ / ١٩٩٧
استعمارية	الوفد ١٦ / ١ / ١٩٩٧
المعمارية	الأهرام ١٤ / ١٠ / ١٩٩٧
عملية	الأخبار ٢٥ / ١١ / ١٩٩٦

الكلمة	مكان ورودها
عملياتية	الأهرام ١٤/١٠/١٩٩٧
معملية	الأهرام ٢٦/٧/١٩٩٨
عامية	الأهرام ١٤/١٠/١٩٩٧
عمومية	الأخبار ٢٥/١١/١٩٩٦
عنجهية	الأخبار ٢٨/٩/١٩٩٦
عنصرية	الأخبار ٢٨/٩/١٩٩٦
معنوية	الأخبار ٢٨/٩/١٩٩٦
معنية	الأخبار ٢٥/١١/١٩٩٦
تعويضية	الأخبار ٢٥/١١/١٩٩٦
عائلية	المواجهة ٦/١/١٩٩٨
تعاونية	الأخبار ٢٥/١١/١٩٩٦
عينية	الأهرام ٢٦/٧/١٩٩٨

باب الغون

الكلمة	مكان ورودها
غرامية	الوطن ٢٣/١٢/١٩٩٧
غرمية	الأهرام ٢٨/٩/١٩٩٦
الغالية	الأخبار ٢٥/١١/١٩٩٦
الإغاثية	الأخبار ٢٥/١١/١٩٩٦

باب الفاء

مكان ورودها	الكلمة
الاخبار ١٩٩٦/١١/٢٥	افتتاحية
الاهرام ١٩٩٦/١٢/١٠	تفتيشية
الاخبار ١٩٩٦/١١/٢٥	تفجيرية
الوفد ١٩٩٧/١/١٦	فدائية
الاخبار ١٩٩٦/١١/٢٥	الفردية
الاخبار ١٩٩٦/٩/٢٨	الفروسية
الاهرام ١٩٩٧/١٠/١٤	الافتراضية
الوطن ١٩٩٦/٨/٢٧	الفراغية
الوفد ١٩٩٨/٩/٢	الفرعونية
الاهرام ١٩٩٦/١٢/١٠	الاستفزازية
الاهرام ١٩٩٦/١٢/١٠	الفسيفسائية
الاخبار ١٩٩٦/١١/٢٥	تفصيلية
الاخبار ١٩٩٦/١١/٢٥	انفصالية
الجمهورية ١٩٩٧/٨/٤	فضية
الاخبار ١٩٩٦/١١/٢٥	أفضلية
الاهرام ١٩٩٦/١٢/١٠	تفضيلية
الوفد ١٩٩٧/١/١٦	فضائية
صوت الأمة ١٩٩٦/٨/٢٨	فطرية
الاخبار ١٩٩٦/١١/٢٥	فاعلية
المواجهة ١٩٩٨/١/٦	فعلية

الكلمة	مكان ورودها
تفقدية	الأهرام ١٠/١٢/١٩٩٦
فكاهية	الأهرام ١٠/١٢/١٩٩٦
الفندقية	الأهرام ١٤/١٠/١٩٩٧
فنية	الأخبار ٢٥/١١/١٩٩٦
فورية	الأهرام ١٠/١٢/١٩٩٦
فولاذية	الأهرام ١٠/١٢/١٩٩٦

باب القاف

الكلمة	مكان ورودها
القابلية	الوطن ٢٣/١٢/١٩٩٧
القبلية	الأخبار ٢٥/١١/١٩٩٦
المستقبلية	الأخبار ٢٥/١١/١٩٩٦
القادرية	الأهرام ٢٨/٩/١٩٩٦
تقديرية	الأخبار ٢٥/١١/١٩٩٦
القادسية	الدستور ٣١/١٢/١٩٩٧
القدسسية	الأهرام ٢٦/٧/١٩٩٨
قدامية	الوطن ٢٧/٨/١٩٩٦
أقدمية	الأخبار ٢٥/١١/١٩٩٦
تقدمية	الأهرام ١٠/١٢/١٩٩٦
تقريرية	الدستور ٣١/١٢/١٩٩٧
مقرينية	صوت الأمة ٢٨/٨/١٩٩٦

مكان ورودها	الكلمة
الاهرام ١٤/ ١٠/ ١٩٩٧	قروية
الاخبار ٢٥/ ١١/ ١٩٩٦	اقتصادية
الجمهورية ٤/ ٨/ ١٩٩٧	قضائية
المواجهة ٦/ ١/ ١٩٩٨	تقليدية
الاخبار ٢٥/ ١١/ ١٩٩٦	استقلالية
الاخبار ٢٥/ ١١/ ١٩٩٦	أقلية
الاخبار ٢٥/ ١١/ ١٩٩٦	قمرية
الاهرام ١٠/ ١٢/ ١٩٩٦	قمعية
الوفد ٢/ ٩/ ١٩٩٨	قانونية
الشعب ٢٨/ ٨/ ١٩٩٨	فهرية
الاهرام ١٠/ ١٢/ ١٩٩٦	قيادية
الاخبار ٢٥/ ١١/ ١٩٩٦	قومية
الوفد ٢/ ٩/ ١٩٩٨	قياسية

باب الكاف

مكان ورودها	الكلمة
الاخبار ٢٥/ ١١/ ١٩٩٦	كتابية
الوفد ٢/ ٩/ ١٩٩٨	مكتنية
الاهرام ١٠/ ١٢/ ١٩٩٦	اكثرية
الوفد ٢/ ٩/ ١٩٩٨	تكرارية
الجمهورية ٤/ ٨/ ١٩٩٧	كروية

مكان ورودها	الكلمة
الأخبار ١٩٩٦/١١/٢٥	الاستكشافية
الجمهورية ١٩٩٧/٨/٤	الكلية
الجمهورية ١٩٩٧/٨/٤	الكمالية
الجمهورية ١٩٩٧/٨/٤	التكميلية
الأهرام ١٩٩٧/١٠/١٤	الكمية
الجمهورية ١٩٩٧/٨/٤	الكهروضوئية
الأخبار ١٩٩٦/١٢/٢٣	الكونية
الأخبار ١٩٩٦/١٢/٢٣	كيدية
الأخبار ١٩٩٦/١٢/٢٣	الكيفية

باب اللام

مكان ورودها	الكلمة
الدستور ١٩٩٧/١٢/٣١	الإلحادية
الأهرام ١٩٩٧/١٠/١٤	الملحقية
الأهرام ١٩٩٧/١٠/١٤	التلقائية
صوت الأمة ١٩٩٦/٨/٢٨	تلويثية
الدستور ١٩٩٧/١٢/٣١	اللينينية

باب الميم

الكلمة	مكان ورودها
الماركسية	الدستور ١٢/٣١/١٩٩٧
المثالية	الأخبار ١١/٢٥/١٩٩٦
تمثيلية	الوفد ١/١٦/١٩٩٧
مجانية	الوفد ١/١٦/١٩٩٧
مادية	الأهرام ١٠/١٤/١٩٩٧
المدنية	الأخبار ١١/٢٥/١٩٩٦
المرجانية	الأهرام ١٠/١٤/١٩٩٧
المريخاوية	الأهرام ١٢/١٠/١٩٩٦
الاستثمارية	الأخبار ١١/٢٥/١٩٩٦
المسيحية	المواجهة ١/٦/١٩٩٨
المعية	الأهرام ١٠/١٤/١٩٩٧
الإمكانية	الوفد ٩/٢/١٩٩٨
المالكية	الوفد ١/١٦/١٩٩٧
الملكية	الأهرام ١٠/١٤/١٩٩٧
المناعية	الأخبار ١١/٢٥/١٩٩٦
تمهيدية	الأهرام ١٢/١٠/١٩٩٦
مالية	الأخبار ١١/٢٥/١٩٩٦
تمويلية	الأهرام ١٠/١٤/١٩٩٧
المائية	الأهرام ١٠/١٤/١٩٩٧

باب النون

مكان ورودها	الكلمة
الدستور ١٢/٣١/١٩٩٧	النارية
الأهرام ٩/٢/١٩٩٨	تنبؤية
الأخبار ١١/٢٥/١٩٩٦	إنتاجية
الأخبار ١١/٢٥/١٩٩٦	انتحارية
صوت الأمة ٨/٢٨/١٩٩٦	انتخابية
الأهرام ٧/٢٦/١٩٩٨	تنازلية
الوطن ٨/٢٧/١٩٩٦	إنشائية
الوطن ٨/٢٧/١٩٩٦	إنشادية
الدستور ١٢/٣١/١٩٩٧	الناصرية
الدستور ١٢/٣١/١٩٩٧	نضالية
الأخبار ١١/٢٥/١٩٩٦	منطقية
الوفد ٩/٢/١٩٩٨	نظامية
الأهرام ١٠/١٤/١٩٩٧	تنظيمية
الوفد ٩/٢/١٩٩٨	تنفيذية
الأخبار ١١/٢٥/١٩٩٦	تنافسية
الأخبار ٩/٦/١٩٩٨	تنفسية
الوفد ٩/٢/١٩٩٨	نفعية
الأخبار ١١/٢٥/١٩٩٦	نقابية
الوفد ٩/٢/١٩٩٨	نقاشية
الوفد ٩/٢/١٩٩٨	انتقالية

الكلمة	مكان ورودها
انتقامية	الوفد ١٩٩٨/٩/٢ .
انتقائية	صوت الأمة ١٩٩٦/٨/٢٨
الإنمائية	الأهرام ١٩٩٧/١٠/١٤
تنموية	الوطن ١٩٩٦/٨/٢٧
منهجية	الأهرام ١٩٩٧/١٠/١٤

باب الهاء

الكلمة	مكان ورودها
هجومية	الأخبار ١٩٩٦/٩/٢٨
تهديدية	الجمهورية ١٩٩٧/٨/٤
هزلية	الأهرام ١٩٩٧/١٠/١٤
انهزامية	الأهرام ١٩٩٧/١٠/١٤
هضمية	الدستور ١٩٩٧/١٢/٣١
هيكلية	الأهرام ١٩٩٨/٧/٢٦
تهليبية	الوطن ١٩٩٧/١٢/٢٣
هلامية	الأهرام ١٩٩٨/٧/٢٦
همجية	الوفد ١٩٩٧/١/١٦
هامشية	الأخبار ١٩٩٦/١١/٢٥
أهمية	الأخبار ١٩٩٦/١١/٢٥
هندسية	الأخبار ١٩٩٦/١١/٢٥
الهوية	الأخبار ١٩٩٦/١١/٢٥

باب الواو

مكان ورودها	الكلمة
الأهرام ١٠/١٢/١٩٩٦	الوثنية
الأهرام ٢٦/٧/١٩٩٨	الوجودية
الأخبار ٢٥/١١/١٩٩٦	الوحشية
الأهرام ١٤/١٠/١٩٩٧	التراثية
الوفد ٢/٩/١٩٩٨	الوراثية
الوطن ٢٧/٨/١٩٩٦	الوردية
الأهرام ١٠/١٢/١٩٩٦	الاستيرادية
الأخبار ٢٥/١١/١٩٩٦	الميزانية
الوطن ٢٣/١٢/١٩٩٧	المتوسطية
الدستور ٣١/١٢/١٩٩٧	الوسطية
الأهرام ١٠/١٢/١٩٩٦	التوسعية
الأهرام ١٤/١٠/١٩٩٧	الموسمية
صوت الأمة ٢٨/٨/١٩٩٦	الوصولية
الأهرام ١٠/١٢/١٩٩٦	توضيحية
الأخبار ٢٥/١١/١٩٩٦	موضعية
الوفد ٢/٩/١٩٩٨	موضوعية
صوت الأمة ٢٨/٨/١٩٩٦	وضعية

الكلمة	مكان ورودها
الوطنية	الأخبار ١١/٢٥/١٩٩٦
استيطانية	الأهرام ١٠/١٤/١٩٩٧
استيعابية	الأهرام ١٠/١٤/١٩٩٧
الوفدية	الوفد ١/١٦/١٩٩٧
الوقتية	الأخبار ١١/٢٥/١٩٩٦
الواقعية	المواجهة ١/٦/١٩٩٨
وقائية	الوفد ٩/٢/١٩٩٨
وهمية	الأهرام ٧/٢٦/١٩٩٨

باب الياء

الكلمة	مكان ورودها
اليدوية	الجمهورية ٨/٤/١٩٩٧
اليسارية	الأهرام ١٠/١٤/١٩٩٧
اليمنية	الأهرام ١٠/١٤/١٩٩٧

رابعاً : نتائج البحث :

أظهرت دراسة صيغة المصدر الصناعى فى الصحف المصرية فى الفترة من ١٩٩٦ م إلى ١٩٩٨ م مجموعة من النتائج أهمها :

١ - تضاف الياء المشددة والتاء المربوطة إلى الكلمات التى تعبر عن الذات أو تعبر عن المعنى ويتحول جميعها إلى اسم معنى بعد إضافة اللاحقة (يَّة) .

٢ - ورد المصدر الصناعى المسبوق بـ (لا) مثل : اللإنسانية ، وهى (لا) النافية وهذه طريقة اتبعت فى أوائل هذا القرن فقالوا : «لاسلكى» و «لاشعور» و «لا وعى» وكان هذه قد ركبت من لا النافية وما بعدها ، ومن أجل ذلك عرفوها بالآلف واللام فقالوا : اللاسلكى واللاشعور .

٣ - وردت صيغة أخرى للمصدر الصناعى هى «صيدلانية» و «أمريكانية» حيث يمكن اشتقاق نسبة من أسماء الشعوب التى لها شكل أسماء الجنس ، وفى هذه الحالة تكون المشتق قيمة اسم وصفة .

٤ - يصاغ المصدر الصناعى من جمع القلة كما يصاغ من جمع الكثرة ، كما فى قولنا : الصببانية والصببئية . وهذا الأمر يدل على مرونة صيغة المصدر الصناعى .

٥ - يصاغ المصدر الصناعى من المفرد كما يصاغ من الجمع كما فى صيغة «العملية» وصيغة «العمليات» وهما صيغتان تختلفان عن الجمع «العمليات» و «السليبات» لأن هاتين الصيغتين الأخيرتين ليستا مصدرين صناعيين نظراً لعدم وجود اللاحقة (-يَّة) رغم أنهما جمع للمصدر الصناعى ، هذا النظام الذى تعتمد عليه لغتنا العربية هو المعروف بعملية «الإلصاق» Affixation فتدخل على الصيغة بعض السوابق Prefixes واللواحق Suffixes والحشو بحيث تؤدي الصيغة بعد هذه العملية وظيفة لغوية .

٦ - هذا التغير فى الصيغة بين عملية وعمليات وعملياتية نجد مثله فى اسم الفاعل وغيره مثل : عامل جمعها عاملون ، وكلاهما اسم فاعل ، فإن جمعت كلمة «عامل» على «عمال» خرجت الصيغة من دائرة اسم الفاعل لتغير الدواخل .

٧ - لوحظ أن المصادر الصناعية التى صيغت من المشتق (٩٠) أقل شيوعاً مما صيغ من الجامد ، وقد تنوع المصدر المصوغ من هذه المشتقات بين اسم الفاعل (٢٥) واسم المفعول (٢٣) ، واسم التفضيل (١٦) وصيغة المبالغة (٦) واسم المكان (١٢) ، واسم الزمان (٣) واسم الآلة (٥) .

٨ - صياغة المصدر الصناعى من المفرد أكثر شيوعاً من صياغته من الجمع ولذا فقد بلغ عدد الكلمات التى صيغت من الجمع (١٥) خمس عشرة كلمة فقط فى حين بلغ عدد الكلمات التى صيغت من المفرد (٣٣٦) ثلاثمائة وستا وثلاثين كلمة من بين مجموع الكلمات الذى بلغ (٥٠٩) خمسمائة وتسع كلمات .

٩ - صيغ المصدر الصناعى من أبنية أخرى متنوعة مثل : الصفة (٧) ، المصدر الصناعى المشتق من العلم (٣) والمصدر الصناعى المشتق من المصدر الميمى (٤) ، والمصدر الصناعى المشتق من اسم الجمع (١٣) والمصدر الصناعى المشتق من اسم الجنس الجمعى (٣) .

١٠ - لوحظ كثرة عدد صيغ المصدر الصناعى المشتق من أسماء الأعلام للتعبير عن المذاهب والتيارات الفلسفية والسياسية مثل : الماركسية واللينينية ، وهو أسلوب كان متبعاً عند الأوربيين ولاحظنا وجوده بكثرة فى لغتنا الفصحى ، فقد أشتق من أسماء شخصيات عربية بعض أسماء المذاهب مثل الناصرية نسبة إلى جمال عبد الناصر ، والعراوية نسبة إلى أحمد عرابى وغير ذلك .

١١- لوحظ أن الكلمات المركبة تركيباً مزجياً فى لغات أخرى ثم دخلت العربية مثل : الكهرومغناطيسية وجيوفيزيكية قد تغيرت شيئاً ما من الناحية الصوتية والصرفية لما دخلت فى العربية ، وأغلب هذه الكلمات مصطلحات علمية وتكنيكية يختلف معنى الكلمة الواحدة طبقاً لاختلاف التراكيب ولذا فإنه لا يتضح الفرق بين الصفة المؤنثة المنسوبة والمصدر الصناعى إلا من خلال الجملة ؛ فاللفظ قبل توظيفه فى صيغة المصدر الصناعى يدل على حقائق الأشياء التى وضع بإدائها ، ولا يدل على خصائصها وصفاتها وأحوالها ، فالجملة : رأيت فتاة ريفية تختلف عن قولنا رأيت فتاة ريفية المزاج .

١٢- يصاغ المصدر الصناعى من المصادر بأنواعها المختلفة - أعنى المصدر العام أو المطلق القياسى وغير القياسى ، وقد ثبت من هذه الدراسة أن صياغته من المصدر القياسى أكثر من صياغته من المصدر غير القياسى ، وهو عكس ما ذهب إليه د. محمد عبد الوهاب شحاته فى كتابه «المصدر الصناعى فى العربية» .

١٣- صيغ المصدر الصناعى من صيغة المصدر «مفرداً» كما ورد من صيغة المصدر جمعاً كما فى «الاستخبارية» و «الاستخباراتية» على الرغم من أن النحاة القدماء قد رأوا أن المصدر لا يجمع إلا أن مجمع اللغة العربية أقر جمع المصدر حين تختلف أنواعه كما فى الصيغتين السابقتين وكما فى تحليل وتحليلات وتدريب وتدريبات .

١٤- المصدر الصناعى المصوغ من الأسماء الجامدة (٢٠٠) أكثر شيوعاً من المصدر المصوغ من المشتق (٩٠) وقد تنوعت هذه المصادر المصوغة من الأسماء الجامدة بين ما يدل على الذات وما يدل على المعنى حيث كان المصدر الصناعى المصوغ من اسم الذات أكثر من المصوغ من اسم المعنى .

١٥- تنوع المصدر الصناعى الذى صيغ من المصدر القياسى بين المصدر الرباعى والمصدر الخماسى والمصدر السداسى ، كما تنوعت الأوزان بين المجردة والمزيدة حيث كانت المصادر المصوغة من المزيد أكثر من تلك التى صيغت من المجرد .

١٦- تنوع المصدر الصناعى المصوغ من المزيد بين أوزان مزيدة بحرف واحد (٨٧) ، وأوزان مزيدة بحرفين (٤٣) وأوزان مزيدة بثلاثة أحرف (١٦) ، أما المجردة فقد بلغ مجموعها (٤٢) بين الثلاثى المجرد (٣٩) والرباعى المجرد (٣) .

١٧- أن المصدر الصناعى المصوغ من الرباعى المجرد قليل الشيوخ حيث لم يرد على وزنه إلا ثلاث كلمات جميعها على وزن فَعْلَل ، وهذا يتفق مع النتائج التى توصل إليها د. محمد عبد الوهاب شحاته حيث ذهب إلى أن فَعْلَل بكسر الفاء لم يقع بين الأبنية المصدرية فهو وزن قليل فى استخدامه وهو ما يؤكد كلام الخليل حيث أشار إلى أنه لم يأت على هذا الوزن إلا أربعة أحرف - يقصد كلمات - وهى : دِرْهَم - هِجْرَج - هِبْلَع - قِلْعَم .

١٨- أن المزيد بحرف واحد (٨٧) جاء على ثلاثة أوزان وهو أكثر الأنواع شيوعاً وهذه الأوزان هى :

فَعَّل مثل : تجريدية وتحديثية

أفعل مثل : إجرامية وإنتاجية

فَاعَل مثل : حوارية - حسابية

١٩- أن المزيد بحرفين (٤٣) جاء على أربعة أوزان هى :

افتعل مثل : ابتدائية - احتكاكية

تَفَعَّل مثل : ترددية - تعسفية

تفاعل مثل : تعاونية - تنافسية

انفعل مثل : انهزامية - انشطارية

٢٠- أن المزيد بثلاثة أحرف (١٦) جاء على وزن واحد هو :

استفعل مثل : استثنائية - استخبارية - استمرارية

٢١- أن الثلاثي المجرد (٣٩) ورد على وزنين هما :

فَعَلَ مثل : البحثية - السلوكية - البنائية

فَعِلَ مثل : الثقافية

٢٢- أن صياغة المصدر الصناعي من المصادر بأنواعها المختلفة - أعنى صياغة

مصدر من مصدر - يضيف معنى جديداً هو التأكيد والمبالغة في المصدر ،

أما إذا لحقت اللاحقة (-ية) الصفة فإن هذه الصفة تصير مصدراً وتحمل

معنى جديداً هو تأكيد الصفة .

٢٣- صيغ المصدر الصناعي من الأسماء المبهمة مثل الضمير (الهوية) وأسماء

الاستفهام (الكيفية) ، والأعداد (خماسية) ، كما صيغ من الظرف

(التحتية والدونية) ، وصيغ من كل وبعض كما في (الكلية) .

٢٤- أن معنى الكلمة قبل أن نلحق بها الياء المشددة والتاء المربوطة يختلف عن

معناها بعد الإلحاق ، فكلمة «إنسان» يختلف فى معناها عن كلمة

«الإنسانية» .

٢٥- أن المصادر الصناعية المعبرة عن المجال الدلالى الخاص بالمعنويات هى أكثر

المصادر شيوعاً ، وقد تنوعت مجموعات هذا المجال ما بين المجموعة

الدلالية الخاصة بالمذاهب والاتجاهات والنظم (١٠٠) ، والمجموعة

الدلالية الخاصة بالسلوك والأخلاق (١٣١) ثم المجموعة الدلالية الخاصة

بالمفاهيم العلمية (٣٣) ثم المجموعة الدلالية الخاصة بالأعداد وهى أقل

مجموعات هذا المجال شيوعاً (٣) .

٢٦- يأتى المجال الدلالى المعبر عن الحياة الاجتماعية ومقتنيات الإنسان فى المرتبة الثانية ، وقد تنوعت المجموعات الدلالية الخاصة بهذا المجال ما بين المجموعة الدلالية الخاصة بالبيع والشراء والتجارة (٤٠) والمجموعة الدلالية الخاصة بما يستخدمه الإنسان (١٩) ثم المجموعة الدلالية الخاصة بالعلاقات الاجتماعية (٧) والمجموعة الدلالية الخاصة بمأكولات الإنسان وهى أقل مجموعات هذا المجال شيوعاً (٢) .

٢٧- يأتى المجال الدلالى المعبر عن الإنسان وما يتعلق به فى المرتبة الثالثة ، وقد تنوعت مجموعات هذا المجال وكان أكثرها شيوعاً المجموعة الدلالية الخاصة بحالة الإنسان الجسمية والنفسية (٥٣) ثم يليها المجموعة الدلالية الخاصة بأعضاء جسد الإنسان وهى أقل شيوعاً من المجموعة الأولى (٩) .

٢٨- يأتى المجال الدلالى الخاص بالطبيعة ومظاهرها فى المرتبة الرابعة ، وقد تنوعت مجموعات هذا المجال الدلالية ما بين «الأرض وما فوقها» ٢٦ ثم يليها المجموعة الدلالية الخاصة بالظواهر الطبيعية (١٢) ويليهما المجموعة الدلالية الخاصة بالسماء وما فيها (٧) ثم المجموعة الدلالية الخاصة بالعلاقات الزمانية والمكانية (٧) .

٢٩- يأتى المجال الدلالى الخاص بعجالة أفراد النوع فى المرتبة الخامسة ، وقد تنوعت المجموعات الدلالية الخاصة بهذا المجال ما بين المصادر الدالة على النوع الخاص (٣٩) والمصادر الدالة على النوع العام وهى قليلة جداً حيث لم يرد إلا مصدر واحد دال على هذا النوع .

٣٠- يأتى المجال الدلالى الخاص بالمعتقد الدينى فى المرتبة السادسة ، حيث بلغ عدد مصادر هذا المجال ثلاثة عشر مصدراً صناعياً .

٣١- المصدر الصناعى صيغة تحمل معنى التأكيد والمبالغة ، وهى صيغة أوسع

من غيرها من ناحية المعنى ، ولذا فإن قولنا : الأنظمة التربوية أبلغ من قولنا : أنظمة التربية لأن أسلوب الإضافة لم يؤد معنى التأكيد .

٣٢- أرى أن مصطلح المصدر الصناعى الذى أطلقه النحاة المتأخرون على الاسم المنتهى باللاحقة (-يَّة) أفضل من مصطلح «اسم المعنى الذى اقترحه وفضله المستشرق برجشتراسر فى محاضراته «التطور النحوى» ، وأيده فى ذلك د. محمد عبد الوهاب شحاته وبعض النحاة المحدثين الذين رأوا أن المصدر الصناعى بعد صياغته يعبر عن المعنويات دون المعنى المجرد للفظ قبل إلحاق اللاحقة (-يَّة) ذلك لأن النحاة قسموا الأسماء إلى نوعين هما : اسم المعنى ، واسم الذات مثل لفظ التشريع «اسم معنى» ولفظ : الحائط «اسم ذات» مما يؤدى إلى حدوث تداخل فى مفهوم المصطلح «اسم المعنى» إذا كان المقصود به التشريع أم التشريعية أو التضييل أم التضييلية ، ويؤدى إلى تعدد الدلالات للمصطلح الواحد فى الحقل الواحد .

٣٣- المصدر الصناعى يختلف عن باقى المصادر الأخرى من حيث إنه يفيد معنى أوسع وأدق وأكثر قدرة على تلبية حاجات الاستخدام اللغوى كما أنه يخرج من دائرة الوصفية إلى دائرة الاسمية فيفقد دلالة على الحدث ولذا فإنه يختلف عن المصادر الأخرى من حيث إنه لا يعمل إعرابياً فيما بعده ، أما المصدر العادى فيعمل فيما بعده بالشروط التى ذكرها النحويون. ومن ذلك قوله تعالى : ﴿ أَوْ إِطْعَامٌ فِي يَوْمٍ ذِي مَسْغَبَةٍ ۝١٤ يَتِيمًا ذَا مَقْرَبَةٍ ۝١٥ أَوْ مَسْكِينًا ذَا مَتْرَبَةٍ ۝١٦ ﴾ ومنه قول الشاعر :

«وكونك إياه عليك يسير» .

فالمصدر العادى والفعل مادتان متشابهتان يحل أحدهما محل الآخر ، وخاصة فى «العمل» ، ومن أجل ذلك عبر أصحاب المعاجم عن «المصدر» بمصطلح الفاعل .

٣٤- لاحقة المصدر الصناعى فى اللغة العربية تأخذ شكلاً ثابتاً وهو (-ية) بينما تتنوع اللاحقة فى اللغة الإنجليزية فتأخذ أربعة أشكال هى (ism) كما فى Realism ، و (ty) كما فى Responsibility و (dom) كما فى Freedom و (cy) كما فى Bureaucracy .

٣٥- أن صحيفة «الأهرام» هى أكثر الصحف المصرية احتواء لصيغة المصدر الصناعى ثم تليها صحيفة «الأخبار» حيث تتناول هاتان الجريدتان موضوعات حديثة تتصل بالتقدم العلمى والحضارى مما ساعد على تعدد صيغ المصدر الصناعى فى كل منهما ، وعلى العكس من هذا لوحظ قلة صيغ المصدر الصناعى فى صحيفة الدستور وذلك بسبب موضوعاتها التى لم تكن بحاجة إلى هذه الصيغة .

المصادر والمراجع

١ - المصادر :

جرائد : الأهرام ١٠/١٢/١٩٩٦م العدد ١٨١ ٤٠

الأخبار ٢٨/٩/١٩٩٦م العدد ٢٧٠٨

صوت الأمة ٢٨/٨/١٩٩٦م العدد ١٥

الوطن ٢٧/٨/١٩٩٦م العدد ٨٨

الأخبار ٢٥/١١/١٩٩٦م

جرائد : الأهرام ١٤/١٠/١٩٩٧م العدد ٤٨٩ ٤٠

الجمهورية ٤/٨/١٩٩٧م العدد ١٥٩٢٥

الوفد ١٦/١/١٩٩٧م العدد ٦٦٤

الدستور ٣١/١٢/١٩٩٧م العدد ١٠٨

الوطن ٢٣/١٢/١٩٩٧م العدد ١٥٥

جرائد : الأهرام ٢٦/٨/١٩٩٨م العدد ٧٧٤ ٤٠

الأهرام ٢٠/٦/١٩٩٨م العدد ٧٣٨ ٤٠

الشعب ٢٨/٨/١٩٩٨م

الوفد ٢/٩/١٩٩٨م العدد ٣٥٩٥

المواجهة ٦/١/١٩٩٨م العدد ١٦

ب- المراجع العربية :

- * أنيس : د. إبراهيم أنيس ، دلالة الألفاظ ، الطبعة السادسة سنة ١٩٩١ م - مكتبة الأنجلو المصرية .
- * ابن جنى : أبو الفتح عثمان بن جنى ، الخصائص ، ت. محمد على النجار ، الطبعة الثالثة سنة ١٤٠٨ هـ ، سنة ١٩٨٨ م - الهيئة المصرية العامة للكتاب .
- * حجازى : د. محمود فهمى حجازى ، الأسس السلفية لعلم المصطلح ، دار غريب للطباعة والنشر والتوزيع - القاهرة د.ت .
- * حجازى : د. محمود فهمى حجازى ، اللغة العربية عبر القرون ، الطبعة الثانية سنة ١٩٧٨ م - دار الثقافة للطباعة والنشر - القاهرة .
- * شاهين : د. عبد الصبور شاهين ، العربية لغة العلوم والتقنية ، الطبعة الثانية سنة ١٩٨٦ م ، دار الاعتصام - القاهرة .

كتاب « علم النص »

لتوين ا. فان دايك

ترجمة إلى اللغة الألمانية كريستوف زور

عرض ومناقشة

د. سعيد حسن بحيري

يعد علم النص علماً بكاملاً لم تتشكل ملامح تميزه واستقلاله عن العلوم الأخرى التي يتداخل معها تداخلاً شديداً إلا في السنوات العشرين الأخيرة من هذا القرن على أصح تقدير . ولاشك أن تلك الخاصية الجوهرية التي يتسم بها هذا العلم المبكر ، أعني خاصية التداخل المعرفي قد جعلت الخوض في مسأله وقضاياها أمراً عسيراً ، دون معرفة واسعة بالمصطلحات والمفاهيم والتصورات والمناهج التي يركز عليها ذلك العلم ، وتكون دعائم نماذجه التحليلية ، التي وضعها علماء البحث النصي ، واستوعبوا فيها المعارف غير اللغوية ، ومزجوها بمعارف لغوية في محاولات جديدة لإضافة طرق ووسائل تحليلية أكثر ثراء وقدرة وكفاءة ، متجاوزين النماذج التقليدية في وضع قواعد واستراتيجيات أكثر تطوراً وتمكناً لكشف إمكانات النصوص وتحليل أبنيتها المختلفة للوصول إلى تفسير أفضل وفهم أدق لها .

وفي الحقيقة يعد كتاب فان دايك « علم النص » الذي سنناقش فيما يلي فصوله وأقسامه من أهم المؤلفات في مجال التحليل النصي ، فالمؤلف من أعلام المتخصصين في هذا المجال ، وله باع طويل فيه ، فقد أسهم فيه بعدد

كبير من البحوث والدراسات التي أثرت البحث النصي ودفعت به إلى الاستقلال والوضوح ، منها بعض جوانب نحو النص ، ١٩٧٢ م ، والنص والسياق ، ١٩٧٦ م ، ودراسات في براجماتية تحليل الخطاب ١٩٨٠ م وغيرها ، وقد سردها كاملة فى خاتمة كتاب علم النص . وبرغم أنه هولندى الجنسية يعلم فى جامعة امستردام بهولندا فان مؤلفاته أغلبها قد نشر باللغة الانجليزية ، وبعضها بالهولندية ، وقد نشر الكتاب الذى نعرض باللغة الهولندية سنة ١٩٧٩ ثم ترجمة كريستوف زور إلى الألمانية ونشره فى توبنجن سنة ١٩٨٠ فى دار نشر سلسلة كتب الجيب الصغيرة ، ثم ترجم بعد ذلك إلى لغات أوربية أخرى . ولا جدال فى أن قيمة الكتاب وأهميته وثراء مادته تدفع إلى ضرورة ترجمته إلى اللغة العربية حتى يتاح للقراء العرب أن يقفوا على تفاصيل ما يضمه ذلك الكتاب من مادة علمية دقيقة ومنظمة ومتشعبة استقيت من علوم مختلفة ، وصيغت صياغة واضحة محكمة .

يقع الكتاب فى حوالى (٢٩٥) صفحة من القطع الصغير ، ويتكون من مقدمة وسبعة فصول وقائمة المراجع وقائمة مختارة أخرى بأهم المؤلفات فى علم النص بشكل عام ، وثبت بأهم المصطلحات الواردة فيه . وفى التمهيد يحدد المؤلف وضع علم النص ويسرد المهام التى ينبغى أن يؤديها ، والأسباب التى دعت إلى تأليف كتابه فى صورة مدخل مع تخصصات مختلفة ، بالإضافة إلى حرصه على التذكير بحدود المادة التى يشتمل عليها هذا المدخل والتنبيه إلى أعمال تخصيصية أخرى يستكمل من خلال الباحث معرفة أكثر اتساعاً وعمقاً فى موضوعات ، حال نهج الكتاب دون الخوض فى تفصيلات ، فدرست درساً موجزاً ، مما يسهم فى النهاية فى تكوين تصورا أكثر وضوحاً ومعرفة أكثر عمقاً وتفصيلاً عن تلك الموضوعات التى يعالجها علم النص بوجه عام وعلم لغة النص ضمناً .

وفى الفصل الاول (علم النص) يبدأ بمبحث تمهيدى يحدد فيه موقع علم النص من العلوم الأخرى فى محاولة لتتبع نشأته وتطوره وتشكله علمًا جديدًا متداخل الاختصاصات ، أى يتسم بخاصة جوهرية ، وهى تداخله مع العلوم الأخرى التى تعنى بالنص أساسًا . ولذا تتناول مباحثه الأخرى التالية صلة علم النص بهذه العلوم ، وهى علم اللغة وعلم الأدب وعلم النفس المعرفى وعلم النفس الاجتماعى وعلم الاجتماع والقانون والاقتصاد والسياسة وعلم التاريخ والأنثروبولوجيا . ويهدف من ذلك إلى إبراز طبيعة العلاقة بين علم النص من جهة وتلك العلوم المشار إليها آنفًا من جهة أخرى ، وكذلك إيضاح أن مهمة علم النص لا تكمن فى صياغة أو حتى حل المشكلات الخاصة بكل علم من هذه العلوم الإنسانية والاجتماعية ، بل يستهدف - فى حقيقة الأمر - عزل جوانب محددة فى فروع تلك العلوم ودراسة أبنية الأشكال النصية المختلفة واستعمالاتها وتحليلها داخل إطار كل مدمج ومتداخل .

وفى الفصل الثانى (النص والنحو) يعرض - ابتداءً - بعض مفاهيم جوهرية فى النحو ، ويقف عند مهام النحو فى البحث اللغوى التقليدى ، ليرز التصورات والمفاهيم الصالحة لإعادة توظيفها ، فالنحو لديه له مفهوم واسع ، إذ يضم البحث الصوتى والفونولوجى والقاعدى والدلالى ، ويركز على الجانب الآخر ، لأن القواعد التى تطبق فى التحليلات النصية يغلب عليها طابع القوانين أو المعايير الدلالية المجردة ، بمعنى أنها تحتل قمة هرم التحليل النصى ، تعقبها القواعد النحوية والصوتية . ثم يبين أنه من الحتمى الانتقال فى الوصف النصى الذى ينطلق من وحدات كلية كبرى ، من منطوقات لغوية صغرى إلى تتابعات (متواليات) جمالية كبرى . ولذا يشرع فى تتبع الفروق بين المنطوقات اللغوية والجميل المركبة وتتابعات الجمل ، إذ يعنى الوصف الفصلى أساسًا برصد قيود الترابطات بين جمل النص وعلاقات الإحالة بين

المنطوقات اللغوية والعالم الخارجى ، وهى مسائل تتجاوز إمكانيات الوصف النحوى - الدلالى التقليدى ، وتتطلب مقولات وتصورات دلالية - تداولية إلى جانب تلك المقولات والتصورات النحوية - الدلالية الجوهرية الصالحة للاندماج مع ما تقدم لتشكيل نماذج تحليلية أكثر تطوراً وكفاءة .

ويشير بعد إيضاح أسباب ضرورة العدول إلى استخدام مصطلح « تنابع » القادر على تحقيق قيود الربط والترابط ، يشير إلى أن مستوى الوصف ، مادام يعنى بأشكال مختلفة من العلاقات وأوجه الترابط التى لا تنشق وتبرز إلا إذا نظر إلى النص على أنه وحدة كلية كبرى ، لابد أن يتعلق بما يسميه « الأبنية النصية الكبرى » ، وهى أبنية دلالية مجردة ، تقدم تصوراً واضحاً عن الترابط الكلى العام بين أجزاء النص سواء أكانت تلك متتابعة متسقة فى الظاهر أم كانت غير ذلك ، وتقدم أيضاً المعنى الكلى للنص الذى يستقر على مستوى أعلى من مستوى القضايا الفردية .

أما فى الفصل الثالث (البراجماتية أو التداولية) فإنه يتناول العلاقة بين النص والأحداث الكلامية والسياق ، إذ إنه من البديهي أن يستفاد من ذلك التطور الكبير الذى شهدته نظرية الحدث الكلامى ونظرية الاتصال ونضج البحث فى أنواع السياقات ودورها الجوهرى فى عملية التلقى . ويلاحظ أنه يقدم - ابتداءً - عرضاً مسهباً يمس هذه المفاهيم الحيوية فى التحليل الدلالى - التداولى ، فى صورة إجابة مفصلة عن سؤاله المحورى الذى طرحه فى مقدمة فصله وهو ماذا تعنى البراجماتية أو التداولية ؟ ودون خوض فى تفصيلات ذلك الفصل نراه يحدد مجال التداولية بأنه علم يعنى بتحليل الأحداث الكلامية ووظائف المنطوقات اللغوية وسماتها فى عمليات الاتصال بوجه عام . وفى مواضع أخرى يرى أنها تعد وصفاً للعلاقات بين العلامات ومستخدماً هذه العلامات .. ويحاول بعد ذلك أن يعالج بعض القواعد التداولية التى تشغل

دوراً لا يقل أهمية عن دور القواعد النحوية والدلالية فى عمليات تحليل النصوص . ويتنقل بعد ذلك إلى تناول مفهوم الفعل والتفاعل ثم العلاقة بين الأحداث الكلامية والتفاعل الاتصالي ، ويفصل فى ضرورة درس العلاقة بين المتكلم والمستمع من خلال النص المكتوب أو المقروء . ويعنى كذلك بأقسام الأفعال القولية والإنجازية والتأثيرية . أما فى دراسة للعلاقة بين النص والسياق فيبدأ بتحديد مفهوم السياق ، ويتبع فى أمثلة كثيرة دور المكونات السياقية اللغوية وغير اللغوية فى تحقيق تماسك النصوص ، ويؤكد على قيمة المعلومات التداولية فى عمليات البحث النصى .

وفى الفصل الرابع (الأبنية الأسلوبية والبلاغية) يناقش أهداف التحليل الأسلوبى ومشكلاته . وينبه بادئ ذى بدء أن عملية يقتصر على ما أطلق عليه (أسلوبية النص) أى على بحوث تعنى بوصف الأسلوب فى نصوص لغة طبيعية ، ثم يلقي الضوء على بعض قواعد تحليل الأسلوب كالاختيار والإحلال والإدغام والتركيب ، والفروق بين المنطوقات الأسلوبية والبدايل الأسلوبية الوظيفية فى محاولة لإعادة مفهوم الأسلوب إلى ما يمكن أن يعد شكلاً متميزاً للاستعمال اللغوى على مستوى الجمل والنص أيضاً .

ويلاحظ أنه يرمى من خلال تلك المناقشة إلى تحديد مفهوم الأسلوب على مستويات مختلفة للوصف اللغوى النصى ، وبعبارة أخرى - كما أشار هو نفسه - إن مدار هذا الفصل أساساً حول الحقيقة القائلة بأن فروقاً أسلوبية مختلفة بين النصوص يمكن أن تقدم بناءً على اختيار للتييمات أو موضوعات الحديث ، أى اختيار لأبنية دلالية كبرى . ومن ثم يمكن أن يقدم ما يميز مستخدم لغة ما من خلال المجال وشيوع حقل التيمات وموضوعاته . وفى معالجته البنية البلاغية للنص يبدأ بعرض موجز ودقيق يكشف عن العلاقة الوثيقة بين البلاغة والأسلوبية ، ويبرز بعض الفروق الدقيقة بينهما . ولا يكتفى بذلك بل إنه يتتبع

مدى صلاحية القواعد المعيارية للبلاغة للتطبيق على أبنية نصية مختلفة وكيفية إعادة توظيفها ، ثم يفصل بعض بارمترات الابنية البلاغية ، وأهميتها البالغة فى تشكيل عمليات تحليل دلالية - تداولية .

وفى الفصل الخامس (الابنية الكبرى) ينبه - ابتداء - إلى أن مصطلح (بنية كبرى) غير مستقر لديه ، الا أنه يتناسب مع نموذجه ، ويحدد الملامح المفترضة لتلك الابنية ، ثم يناقش عدة أنواع من أبنية النص مناقشة مفصلة ، ويفترض أساساً أن لها خاصية عرفية ، أى أنها معروفة لدى أغلب المتحدثين فى جماعة لغوية ما ، ويمكن أن تتحقق فى نصوص اللغة الطبيعية . وفى حقيقة الامر إنه يرمى إلى اقتراح أبنية استدلال مجردة ، يمكن أن تفسر بدائلها الشكلية فى أنظمة منطقية مكونة من صيغ وقواعد متفرعة .

ويتقل بعد ذلك إلى معالجة كيفية وصف تلك الابنية الكبرى (العليا) ويرى أنه يمكن أن يكون لذلك الوصف خاصية حدسية بدرجة ما ، ويمكن أن يكون دقيقاً محدداً كذلك . ويحاول فى معالجة مسهبة دقيقة تحديد ملامح تلك البنية الكبرى التى تعد أساساً نوع من البناء المجرد الذى يحدد النظام الكلى لنص ما ، ويتكون من مجموعة من المقولات التى تتركز فى إمكاناتها للربط على قواعد عرفية . أما فى محثه عن الأسس التجريبية للأبنية الكبرى فإنه يعمق مدن لخواص ذلك النظام المجرد الذى يجب أن يكون له أساس سيكولوجى ، وهو فى صورة قواعد/إجراءات معرفية ومقولات ... الخ . وينبه أخيراً إلى أن العلاقة بين النظرية الشكلية ونظرية العمليات المعرفية مسألة شائكة فى حاجة ملحة إلى جهود متواصلة لإيضاحها وتفسيرها .

أما المباحث الأخرى فتتعلق بأنواع الابنية الكبرى والعلاقات الدقيقة بينها على مستوى علوى ، ويتناول أيضاً أبنية معقدة مثل أبنية الشرط - النتيجة ،

والمشكلة - الحل ، والأبنية السردية فى مبحث مفصل مستقل والأبنية الجدلية الاستدلالية فى مبحث آخر . وينبذ كذلك إلى البدائل التى تستخدم فى البحوث أو المعالجات العلمية . ويهدف فى كل ما سبق بحثه بإيجاز إلى الكشف عن مجموعة من المميزات الأساسية للأبنية الكبرى مبنية على نحو عرْفى . ويعقب ذلك مناقشة بعض الأنماط النظرية الأخرى والعلامات النصية التى لم تتضح فى معالجته لنظرية الحكى أو نظرية الاستدلال أو نظرية العلم . ويختتم هذا الفصل بملخص موجز لأهم الأبنية النصية الكبرى المعالجة فيه .

وفى الفصل السادس (سيكولوجيا استيعاب النص) يتجاوز مستوى المعالجة اللغوية للنص إلى العناصر أو المكونات غير اللغوية على مستوى فهم النص . ويشير عند طرحه لهذه القضية إلى الفكرة الرئيسة فى هذه المعالجة ، ألا وهى التفسير الواقعى للنصوص أو توضيح الجوانب السيكلولوجية التى تلعب دوراً جوهرياً فى فهم النصوص . ويفرق - ابتداءً - بين التفسير الشكلى والتفسير السيكلولوجى ، ويحدد أنواع المعلومات وما يحدث للمعلومات المخزنة فى الذاكرة . وهو هنا يفيد من نتائج علم النفس المعرفى والذكاء الصناعى ومنجزات الحاسوب إفادة جمة ، إذ لا يتعلق استيعاب النصوص - فى رأيه - بفهم أو الاحتفاظ بها وتذكرها فحسب ، بل بعمليات سيكلولوجية معرفية أخرى ، ينبغى أن توضع فى الاعتبار ويكشف عن آدائها ووظيفتها .

ولذا فإنه من المنطقى أن يتناول بعد ذلك تحديد المسارات الأساسية لاستيعاب المعلومة ، ويتهى إلى أن استيعاب المعلومة يتركز - حقيقة - بشكل خاص على إلحاق معان بعلامات (يمكن إدراكها) ، وأن هذا ممكن فقط ، كنتيجة لعمليات عقلية ؛ التجزئة والتصنيف إلى مقولات وتأليف المدرك . وبعد

تفصيله لعدد من الاستراتيجيات والقواعد المهمة فى عملية الفهم ، وبخاصة المبادئ الأربعة الجوهرية وهى التجزئة والتصنيف والتأليف والتفسير ، يفصل القول أيضاً فى أهم مكون فى نموذج الاستيعاب المعرفى للغة ، أعنى الذاكرة . ونلاحظ أن نفرق بوجه عام بين نوعين مختلفين من الذاكرة : ذاكرة قصيرة المدى وذاكرة طويلة المدى ، تختزن الأولى المعلومات العابرة المحددة بوقت معين ، فسى حين تختزن الثانية المعلومات الضرورية التى يحتاج إليها لمدة أطول ، ولذا يطلق عليها الذاكرة الدلالية أو التصورية .

ويتناول أيضاً عمليتين متصلتين بنظرية الذاكرة ، وهما عمليتا إعادة التعرف والتذكر ، والعوامل التى تؤثر فى كل تلك العمليات . ويتطرق كذلك إلى سلسلة من المصطلحات والمبادئ الأساسية التى تصف استيعاب المعلومة وفهم اللغة . وفى مبحث آخر عن فهم النصوص واستيعابها من خلال إعادة الإنتاج والإيجاز يبدأ بفهم تتابعات الجملة ثم فهم المضمون العام للنص ، إذ إنه يفترض هنا أنه توجد إلى جانب فهم الجمل والتتابعات عملية موازية بفهم من خلالها نص ما فهمًا عامًا أيضاً هذا الفهم العام يبدو أنه غير مهم لتنظيم معلومة كلية النص فى ذاكرة المدى الطويل ، بل لإمكانية تفسير العلاقات الأساسية اللافقية وعلاقات تماسك دلالى أخرى بين قضايا الأساس النصى .

ولا يغفل أيضاً أن يمس مسألة فهم أبنية نصية أخرى كالأبنية الأسلوبية والبلاغية والأدبية وأن يفصل فى طبيعة الأبنية النصية فى الذاكرة الطويلة الدلالية وأشكال التحويلات الدلالية أو التصورية التى تلعب دوراً جوهرياً عند استيعاب النص وكيفية إعادة إنتاج نصوص وإعادة تركيبها وإنتاجها وقضية استيعاب النصوص بوصفها أفعالاً لغوية وكيفية اكتساب مهارات نصية من خلال قواعد ومقولات واستراتيجيات صالحة للتطبيق فى إطار ظروف اجتماعية وثقافية مختلفة .

وفى الفصل السابع (النص والتفاعل - الحديث) يمهّد بالقاء الضوء على عدد من المصطلحات الاجتماعية التى تلعب دوراً بارزاً فى تحليل الحديث ، ثم ينتقل إلى معالجة السياق الأصغر الذى يتميز بوجه خاص من خلال التفاعل الاجتماعى بين الأفراد ويطلق على ذلك التفاعل «الاتصال الفعلى» . ويعنى هنا فى درسه التطبيقى بنصوص حواريه ، مثل الأحاديث والمناقشات والمقابلات ، أى نصوص ينتجها متحدثون مختلفون يتجاورون فيما بينهم . وفى المبحث الثانى يتناول العلاقة بين التفاعل والسياق الاجتماعى الذى بحث فى الأنثروبولوجيا والاجتماع بحثاً مسهباً ، بادئاً بإيضاح مفهوم الأفعال والعلاقات بينها والشروط المعرفية والاجتماعية وبعض خواص مهمة للتفاعل الاجتماعى .

وينتهى إلى أن السياق الأصغر الاجتماعى يتحدد من خلال سلسلة من خواص علاقات معينة بين الأفراد ، أى المشاركين فى السياق الاجتماعى . ولا يغفل هنا دور المواضع المعرفية التى يجب أن يكون هؤلاء المشاركون الاجتماعيون على علم تام بها ، ويجب أن تكون المعرفة معرفة اعتباطية ، بحيث يمكن أن يتوقع فى أغلب المواقف أى أفعال ممكنة أو ضرورية سيؤديها الطرف الآخر . وهكذا تتضح المكونات الأساسية الثلاثة لنظرية فى السياق الأصغر الاجتماعى ؛ فئات المشاركين ، وفئات العلاقات بين هؤلاء المشاركين فى التفاعل ، والمواصفات التى تنظم فئات المشاركين وتفاعلاتهم .

أما فى مبحث اللغة والاتصال والتفاعل فإنه يرى أنه من الضرورى أن يحدد الاتصال اللغوى من خلال مفاهيم مصطلح التفاعل ، وهو هنا يتتقد علم اللغة بل علم التداولية لإهمال الوصف المنظم للعلاقات التفاعلية التى يمكن أن تشكل تابعات الحدث الكلامى . فلا بد عند درس الأحداث الكلامية من تحليل الشروط الخاصة بالتفاعل المعرفى والاجتماعى والخواص والاستراتيجيات المتصلة به اتصالاً وثيقاً .

وينبغي - فى حقيقة الأمر - أن يوضع فى الاعتبار أن تلك المباحث ليست سوى مقدمات ولكنها ذات قيمة كبيرة لدرس الحديث وأشكاله وأبنيته درساً عميقاً يتجاوز عدداً من أشكال المعالجة السابقة ، حيث تتكشف من خلاله تصورات ومفاهيم لم تحظ فيما سبق باهتمام كاف ، مثل تحديد العوامل المعرفية والاجتماعية للتفاعل الاتصالي فى تحقيق الترابط الأفقى للحديث ، وكيفية تأثير الأبنية الاجتماعية فى ترابط الحديث أسلوبياً ودلالياً وتداولياً . ويطمح فى خاتمة عمله إلى أن تمكن تلك الأدوات والقواعد التى استخدمت فى التحليل النصى المعرفى والتفاعل فى تلك المباحث من درس نصوص أخرى وتحديد وظائفهما فى سياقات اجتماعية مختلفة ومبادئها النصية والمعرفية .

رقم الإيداع ٦٨١٥

